

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 181

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 181

1953

I. Nos. 2393-2420

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 28 November 1953 to 4 December 1953*

	<i>Pag</i>
<b>No. 2393. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes (with annexed memorandum) constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Paris, 13 June 1952 . . . . .	3
<b>No. 2394. United States of America and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain war claims. Washington, 3 October 1947, 21 February, 3 and 20 May and 4 August 1949 . . . . .	15
<b>No. 2395. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Guatemala, 7 and 8 January 1952 . . . . .	31
<b>No. 2396. United States of America and Israel:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Tel Aviv, 7 and 8 August 1952 . . . . .	37
<b>No. 2397. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Bonn, 19 and 28 December 1951 . . . . .	45
<b>No. 2398. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air service. Athens, 11 March, 16 June and 25 June 1952 . . . . .	53

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 181

1953

I. Nos 2393-2420

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 novembre 1953 au 4 décembre 1953*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2393. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses faites dans l'intérêt de la défense. Paris, 13 juin 1952 . . . . .	3
<b>N° 2394. États-Unis d'Amérique et Portugal:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines créances de guerre. Washington, 3 octobre 1947, 21 février, 3 et 20 mai et 4 août 1949 . . . . .	15
<b>N° 2395. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. Guatemala, 7 et 8 janvier 1952 . . . . .	31
<b>N° 2396. États-Unis d'Amérique et Israël:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée. Tel-Aviv, 7 et 8 août 1952 . . . . .	37
<b>N 2397. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Bonn, 19 et 28 décembre 1951 . . . . .	45
<b>N° 2398. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au service aérien. Athènes, 11 mars, 16 juin et 25 juin 1952 . . . . .	53

	<i>Page</i>
<b>No. 2399. International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Costa Rica:</b>	
Joint Basic Agreement on technical assistance. Signed at San José, on 28 March 1951	
Additional Protocol to the above-mentioned Basic Agreement. Signed at Paris, on 6 July 1951, and at San José, on 10 January 1952 . . . . .	61
<b>No. 2400. China and Spain:</b>	
Treaty of Amity. Signed at Madrid, on 19 February 1953 . . . . .	81
<b>No. 2401. Belgium and Canada:</b>	
General Agreement concerning the transit through and stationing in Belgium of Canadian forces. Signed at Brussels, on 30 March 1953 . . . . .	95
<b>No. 2402. United States of America and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 30 June 1948 the co-operative program for health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 18 August and 23 September 1948 . . . . .	101
<b>No. 2403. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a collaborative program of aeronautic charting and topographic mapping in Brazil. Rio de Janeiro, 2 June 1952 . . . . .	109
<b>No. 2404. United States of America and Panama:</b>	
Agreement for a co-operative program of agriculture. Signed at Panama, on 30 June 1952 . . . . .	121
<b>No. 2405. United States of America and Organization of American States:</b>	
Bilateral Agreement relating to privileges and immunities of representatives and other members of delegations. Signed at Washington, on 22 July 1952 . . . . .	147
<b>No. 2406. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 24 November 1952 . . . . .	155
<b>No. 2407. United States of America and China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assurances under the Mutual Security Act of 1951. Taipei, 29 December 1951 and 2 January 1952 . . . . .	161
<b>No. 2408. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assurances under the Mutual Security Act of 1951. Paris, 5 January 1952 . . . . .	177

	<i>Pages</i>
<b>N° 2399. Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Costa-Rica:</b>	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à San-José, le 28 mars 1951	
Protocole additionnel à l'Accord de base susmentionné. Signé à Paris, le 6 juillet 1951, et à San-José, le 10 janvier 1952 . . . . .	61
<b>N° 2400. Chine et Espagne:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Madrid, le 19 février 1953 . . . . .	81
<b>N° 2401. Belgique et Canada:</b>	
Convention générale relative au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1953 . . . . .	95
<b>N° 2402. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an, à partir du 30 juin 1948, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 18 août et 23 septembre 1948 . . . . .	101
<b>N° 2403. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière de cartographie aéronautique et topographique au Brésil. Rio-de-Janeiro, 2 juin 1952 . . . . .	109
<b>N° 2404. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Panama, le 30 juin 1952 . . . . .	121
<b>N° 2405. États-Unis d'Amérique et Organisation des États américains:</b>	
Accord bilatéral relatif aux privilèges et immunités des représentants au Conseil de l'Organisation et des autres membres des représentations. Signé à Washington, le 22 juillet 1952 . . . . .	147
<b>N° 2406. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 24 novembre 1952	155
<b>N° 2407. États-Unis d'Amérique et Chine:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951. Taïpeh, 29 décembre 1951 et 2 janvier 1952 . . . . .	161
<b>N° 2408. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par la loi de sécurité mutuelle de 1951. Paris, 5 janvier 1952 . . . . .	177

	<i>Page</i>
<b>No. 2409. United States of America and Lebanon:</b>	
Technical Co-operation Program Agreement. Signed at Beirut, on 26 June 1952 . . . . .	187
<b>No. 2410. United States of America and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program in technical and science education. Addis Ababa, 17 and 18 June 1952 . . . . .	207
<b>No. 2411. United States of America and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the technical co-operation program for water resources development. Addis Ababa, 23 and 24 June 1952 . . . . .	215
<b>No. 2412. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for the technical co-operation program in natural resources. Signed at Jidda, on 10 November 1952 . . . . .	225
<b>No. 2413. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for the technical co-operation program in transportation and communication. Signed at Jidda, on 10 November 1952 . . . . .	237
<b>No. 2414. United States of America and Denmark:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act, as amended. Washington, 30 July and 8 August 1952 . . . . .	249
<b>No. 2415. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment in Panama of the headquarters for civil aviation specialists for technical co-operation programs in the Latin American area. Panama, 8 August 1952 . . . . .	257
<b>No. 2416. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to facilitate flight notifications on non-scheduled, private, commercial or industrial flights between Mexico and the United States in both directions across the border. Washington, 15 July 1952 . . . . .	263
<b>No. 2417. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 7 July 1942, as extended, providing for the assignment of an adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Washington, 10 January, 26 February and 9 and 21 July 1952 . . . . .	285

	<i>Pages</i>
<b>N° 2409. États-Unis d'Amérique et Liban:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique. Signé à Beyrouth, le 26 juin 1952 . . . . .	187
<b>N° 2410. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique. Addis-Abéba, 17 et 18 juin 1952 . . . . .	207
<b>N° 2411. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique pour le développement des ressources hydrauliques. Addis-Abéba, 23 et 24 juin 1952 . . . . .	215
<b>N° 2412. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de recherches naturelles. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952 . . . . .	225
<b>N° 2413. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de transports et de communications. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952 . . . . .	237
<b>N° 2414. États-Unis d'Amérique et Danemark:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée. Washington, 30 juillet et 8 août 1952 . . . . .	249
<b>N° 2415. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, à Panama, du siège des spécialistes en matière d'aviation civile affectés aux programmes de coopération technique en Amérique latine. Panama, 8 août 1952 . . . . .	257
<b>N° 2416. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Échange de notes constituant un accord destiné à faciliter la communication des avis de vol relatifs aux vols occasionnels, privés, commerciaux ou industriels, effectués au-dessus de la frontière entre le Mexique et les États-Unis, dans les deux sens. Washington, 15 juillet 1952 . . . . .	263
<b>N° 2417. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 7 juillet 1942, déjà prorogé, relatif au détachement d'un conseiller auprès du Ministre des relations extérieures de Panama. Washington, 10 janvier, 26 février et 9 et 21 juillet 1952 . . . . .	285

	<i>Page</i>
<b>No. 2418. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for the technical co-operation program in agriculture. Signed at Jidda, on 10 November 1952 . . . . .	295
<b>No. 2419. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for a co-operative railway survey project. Signed at Jidda, on 10 November 1952 . . . . .	307
<b>No. 2420. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 28 June 1948, as amended. Washington, 9 and 22 July 1952 . . . . .	319
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 323. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Austria. Signed at Vienna, on 2 July 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 1 and 31 July 1952 . . . . .	326
<b>No. 752. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador relating to a military aviation mission to El Salvador. Signed at Washington, on 19 August 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 30 and 31 October 1951 . . . . .	329
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador further extending the Agreement of 19 August 1947 relating to a military aviation mission to El Salvador. San Salvador, 30 May and 6 June 1952 . . . . .	332
<b>No. 846. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Mexico relating to a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, D. F., 29 March and 15 August 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico, 7 April and 22 August 1952 . . . . .	340
<b>No. 876. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for free entry and free inland transportation of relief supplies and packages. Signed at Paris, on 23 December 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 2 July and 5 August 1952 . . . . .	345
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Viet-Nam . . . . .	349



	<i>Pages</i>
<b>N° 2418. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique en matière agricole. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952 . . . . .	295
<b>N° 2419. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite:</b>	
Accord relatif à un projet commun pour le tracé d'une ligne de chemin de fer. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952 . . . . .	307
<b>N° 2420. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée. Washington, 9 et 22 juillet 1952 . . . . .	319
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 323. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Antricbe. Signé à Vienne, le 2 juillet 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 1 <sup>er</sup> et 31 juillet 1952 . . . . .	326
<b>N° 752. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador. Signé à Washington, le 19 août 1947:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 30 et 31 octobre 1951 . . . . .	335
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador prorogeant à nouveau l'Accord du 19 août 1947 relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador. San-Salvador, 30 mai et 6 juin 1952 . . . . .	338
<b>N° 846. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amé- rique et le Mexique concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico, 29 mars et 15 août 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 7 avril et 22 août 1952 . . . . .	343
<b>N° 876. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gou- vernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des approvisionnements et paquets de secours. Signé à Paris, le 23 décembre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 2 juillet et 5 août 1952 . . . . .	345
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Viet-Nam . . . . .	349

	<i>Page</i>
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Viet-Nam . . . . .	350
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Viet-Nam . . . . .	351
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Viet-Nam . . . . .	352
<b>No. 1032. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for Italy. Rome, 26 November 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 19 July 1952 . . . . .	353
<b>No. 1640. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States Air Force Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 22 December 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 11 August and 26 September 1952 . . . . .	357
<b>No. 1920. Agreement between the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France concerning industrial controls in the French, United Kingdom and United States areas of occupation in Germany. Signed at Bonn-Petersberg, on 3 April 1951:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn-Mehlem, on 25 July 1952 . . . . .	362
<b>No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:</b>	
Amendments to paragraphs 6, 8 (c) and 8 (e) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the fourth annual meeting of the International Whaling Commission, held at London from 3 to 6 June 1952 . . . . .	364
<b>No. 2188. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador extending for five years the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 10 November and 13 December 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation. San Salvador, 7 and 15 July 1952 . . . . .	368

	<i>Pages</i>
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Viet-Nam . . . . .	350
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Viet-Nam . . . . .	351
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Viet-Nam . . . . .	352
<b>N° 1032. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie concernant l'entrée en franchise et le paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à l'Italie. Rome, 26 novembre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 19 juillet 1952 . . . . .	355
<b>N° 1640. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Cuba relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis à Cuba. Signé à Washington, le 22 décembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Washington, 11 août et 26 septembre 1952 . . . . .	360
<b>N° 1920. Accord entre les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France concernant les contrôles industriels dans les territoires occupés en Allemagne par la France, le Royaume-Uni et les États-Unis. Signé à Bonn-Petersberg, le 3 avril 1951:</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn-Mehlem, le 25 juillet 1952 . . . . .	362
<b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946:</b>	
Modifications aux paragraphes 6, 8 c et 8 e de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la quatrième réunion annuelle de la Commission internationale de la chasse à la baleine, qui s'est tenue à Londres du 3 au 6 juin 1952 . . . . .	365
<b>N° 2188. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 10 novembre et 13 décembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. San-Salvador, 7 et 15 juillet 1952 . . . . .	372

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc, published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 28 November 1953 to 4 December 1953*

*Nos. 2393 to 2420*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 28 novembre 1953 au 4 décembre 1953*

*N<sup>os</sup> 2393 à 2420*



No. 2393

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes (with annexed memorandum) constituting  
an agreement relating to relief from taxation on defense  
expenditures. Paris, 13 June 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant  
un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses  
faites dans l'intérêt de la défense. Paris, 13 juin 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.*

N<sup>o</sup> 2393. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES DÉPENSES FAITES DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE. PARIS, 13 JUIN 1952

No. 2393. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON DEFENSE EXPENDITURES. PARIS, 13 JUNE 1952

I

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Liberté . Égalité . Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 13 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres<sup>2</sup> auquel il a été procédé, le 13 mars 1952, entre M. Philip W. Bonsad, Ministre plénipotentiaire, Chargé d'Affaires des États-Unis, et moi-même, au sujet du régime fiscal des dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune.

Dans ma lettre du 13 mars, j'indiquais que « en ce qui concerne les dépenses du Gouvernement des États-Unis en France qui sont soumises à des impôts sur les prestations de services, le Gouvernement français accordera l'exonération de la taxe sur les prestations de services, de la taxe sur les transactions et de la taxe locale, sous réserve que les pouvoirs nécessaires lui soient donnés... En attendant, un régime provisoire sera appliqué aux contrats au titre desquels le Gouvernement des États-Unis fait des dépenses dont certains éléments sont assujettis aux impôts sur les prestations de services ».

Les pouvoirs nécessaires ayant été donnés au Gouvernement français par l'article 73 de la loi de finances du 14 avril 1952, l'exonération des impôts frappant les prestations de services peut maintenant être accordée de façon définitive au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 22.

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1952 by the exchange of the said notes.



Gouvernement des États-Unis, et il n'y a plus lieu d'appliquer le régime provisoire qui avait été institué en attendant ces pouvoirs.

Des représentants de nos deux Gouvernements ont donc procédé à la revision du mémorandum d'accord du 13 mars 1952 de façon à incorporer, dans ce mémorandum, les arrangements définitifs en vertu desquels sera accordée l'exonération des impôts sur les prestations de services applicables aux dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Le texte du mémorandum d'accord ainsi amendé, qui est joint en annexe au présent échange de lettres, constitue donc l'accord définitif envisagé par l'échange de lettres du 13 mars 1952, que le présent échange de lettres annule et remplace.

Les ajustements prévus par le paragraphe 2 c) de ma lettre du 13 mars 1952 pourront donc être effectués de telle sorte que les exonérations accordées s'appliquent rétroactivement pour leur montant définitif à partir des dates convenues.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SCHUMAN

Son Excellence Monsieur J. Cl. Dunn  
Ambassadeur des États-Unis  
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 13 June 1952

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

SCHUMAN

His Excellency Mr. J. Cl. Dunn  
Ambassador of the United States of America  
Paris

N° 2393

## II

*The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, June 13, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of June 13, 1952 on the subject of taxation as it concerns expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense. The English text of this letter, as agreed by the representatives of our two Governments, reads as follows:

“ I have the honor to refer to the exchange of letters<sup>1</sup> which took place on March 13, 1952 between Mr. Philip W. Bonsal, Minister Plenipotentiary and Chargé d’Affaires of the American Embassy, and myself on the subject of taxation as it concerns expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense.

“In my letter of March 13 I indicated that ‘with respect to the expenditures of the Government of the United States in France which are affected by taxes on services, the French Government will grant relief from the services tax (la taxe sur les prestations de services), the national transactions tax on services, and the local tax provided that the necessary authority is obtained... In the meantime certain interim arrangements will be put into effect with respect to contracts in connection with which the Government of the United States makes expenditures and in which taxes on services constitute an element of cost.’

“Since the necessary authority has been given to the French Government under Article 73 of the Finance Law of April 14, 1952, I have the honor to inform you that definitive relief from taxes on services may now be granted to the Government of the United States and that there is no longer any need to apply the interim arrangements which were put into effect for the period prior to the granting of these powers.

“Representatives of our two Governments have proceeded to a revision of the Memorandum of Agreement of March 13, 1952 in order to incorporate into that Memorandum the definitive arrangements for granting relief from taxes on services to the expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense. The text of the Memorandum of Agreement, as amended, which is annexed to the present exchange of letters, thus constitutes the definitive agreement envisaged by the exchange of letters of March 13, 1952, which the present exchange of letters supersedes and replaces.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 27.

“The adjustments referred to in paragraph 2 (c) of my letter of March 13, 1952 may therefore be made so that the relief granted will be applied in its definitive amount retroactively from the dates agreed upon.”

I have the honor to confirm to you the agreement of the Government of the United States to the foregoing provisions.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

James Clement DUNN

Enclosure :

Memorandum of Agreement of June 13, 1952, between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic relating to Tax Relief for Expenditures Made in France by the Government of the United States in the Interests of the Common Defense.

His Excellency Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs of France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de France*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 13 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 juin 1952 relative au régime fiscal des dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Le texte anglais de cette lettre, tel qu'il a été arrêté par les représentants de nos deux Gouvernements, se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement des États-Unis sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

James Clement DUNN

*Pièce jointe :*

Mémorandum d'accord en date du 13 juin 1952 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française comportant exonération fiscale pour les dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune.

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères de France

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS COMPORTANT EXONÉRATION FISCALE POUR LES DÉPENSES FAITES EN FRANCE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE

1. Le Gouvernement français accepte d'exonérer d'impôts, dans les conditions prévues par le présent mémorandum, les dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis, qui sont définies aux paragraphes 2 et 6 suivants :

A. ACHATS DE FOURNITURES

2. Le présent mémorandum s'applique aux dépenses qui sont faites dans l'intérêt de la défense commune (y compris celles qui résultent de l'exécution des programmes d'aide extérieure du Gouvernement des États-Unis) pour l'acquisition de fournitures, d'approvisionnements, d'équipements et de matériels, destinés, soit à être utilisés en l'état, soit à être transformés ou incorporés dans des constructions, qu'ils soient exportés ou utilisés en France pour les besoins des Forces des États-Unis ou d'autres Forces alliées.

3. L'exonération fiscale qui s'applique aux dépenses définies au paragraphe 2 porte sur les impôts suivants :

a) La taxe à la production pour le montant total dont elle grève ces dépenses.

b) La taxe sur les transactions pour le montant des dépenses de l'espèce afférent au prix facturé par le fournisseur ou l'entrepreneur. Le Gouvernement français est en outre disposé à faire bénéficier le Gouvernement des États-Unis des exonérations supplémentaires applicables à cette taxe qui pourraient être prévues par sa législation au profit des exportations.

c) La taxe locale additionnelle à la taxe sur les transactions, dans la mesure où elle s'applique aux dépenses visées au paragraphe 2 ci-dessus.

d) Le droit d'enregistrement des marchés.

4. En ce qui concerne les droits de douane, toutes les marchandises appartenant au Gouvernement des États-Unis et importées en France par ce Gouvernement dans l'intérêt de la défense commune, continueront à être exonérées des droits et taxes à l'importation.

5. Le régime suspensif des droits de douane afférents à certains produits importés et destinés à être réexportés après transformation en France, sera applicable aux importations des mêmes produits destinés à être acquis par le Gouvernement des États-Unis ou incorporés dans les articles pour lesquels ce gouvernement fait en France, directement ou par l'intermédiaire du Gouvernement français, des dépenses du caractère de celles qui sont visées par le présent mémorandum, que ces produits soient effectivement réexportés ou non. D'autre part, le Gouvernement français est disposé à examiner, à la demande du Gouvernement des États-Unis, la possibilité d'appliquer ce régime à des catégories de marchandises pour lesquelles il ne serait pas alors en vigueur.

Le mot « droits » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des remboursements de frais pour services rendus.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO TAX RELIEF FOR EXPENDITURES MADE IN FRANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES IN THE INTERESTS OF THE COMMON DEFENSE

1. The French Government agrees to relieve from taxes, under the conditions set forth in the present memorandum, the expenditures made in France by the Government of the United States defined in paragraphs 2 and 6 below.

A. PROCUREMENT OF GOODS

2. The present memorandum will apply to expenditures made in the interests of the common defense (including those made in connection with the foreign aid programs of the Government of the United States) for the acquisition of articles, supplies, equipment and materials, whether used as acquired or processed or incorporated into construction, and whether exported or used in France for the needs of the United States forces, or other Allied forces.

3. The tax relief covering the expenditures defined in paragraph 2 will relate to the following taxes :

a) The production tax for the full amount to which it affects such expenditures.

b) The transactions tax in the amount invoiced by the supplier or contractor with respect to such expenditures. The French Government is, moreover, prepared to grant to the Government of the United States the benefit of any additional exemptions applicable to this tax which may be permitted by French legislation for exports.

c) The local tax (additional to the transactions tax) in so far as applicable to the expenditures described in paragraph 2 above.

d) The registration tax on contracts.

4. With respect to customs duties, all goods belonging to the Government of the United States and imported into France by that Government in the interests of the common defense will continue to be free of duties and taxes on imports.

5. The system for suspension of customs duties affecting certain imports destined to be re-exported after processing in France will be applied to imports of the same products when intended for procurement by the Government of the United States or for incorporation into articles for which that Government, either directly or through the French Government, makes expenditures in France of the type covered by this memorandum, whether such products are actually re-exported or not. Moreover, the French Government is prepared, whenever requested by the Government of the United States, to examine the possibility of applying this system to other categories of articles for which it is not then in effect.

The word "duties" means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, with the exception of charges for services rendered.

## B. PRESTATIONS DE SERVICES

6. Le présent mémorandum s'applique également aux dépenses faites dans l'intérêt de la défense commune, pour l'exécution de travaux et d'installations, ainsi que pour la prestation de services.

7. L'exonération fiscale qui s'applique aux dépenses définies au paragraphe 6 porte sur les impôts suivants, pour le montant du prix facturé par l'entrepreneur ou les entrepreneurs titulaires des marchés :

- a) la taxe sur les prestations de services ;
- b) la taxe sur les transactions ;
- c) la taxe locale, additionnelle à la taxe sur les transactions ;
- d) le droit d'enregistrement des marchés.

## C. DISPOSITIONS COMMUNES

8. Les modalités d'application suivant lesquelles le Gouvernement des États-Unis bénéficiera des exonérations fiscales prévues par le présent mémorandum seront fixées d'un commun accord entre les services intéressés. Il est dès maintenant convenu des dispositions suivantes :

a) En ce qui concerne les dépenses effectuées en France au titre de marchés et contrats conclus et financés par l'intermédiaire du Gouvernement français, le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement français le montant du prix fixé à ces marchés et contrats, atténué d'une somme représentant le montant des impôts et droits visés aux paragraphes 3, 4 et 7 ci-dessus qui seraient inclus dans ce prix.

b) En ce qui concerne les dépenses effectuées en France par le Gouvernement des États-Unis au titre de marchés et contrats conclus et financés directement par le Gouvernement des États-Unis, celui-ci délivrera au Gouvernement français une notice de tous ces contrats et marchés. Cette notice attestera que les articles ou services prévus par ces marchés et contrats sont conformes à l'objet du présent mémorandum et mentionnera tous les éléments permettant de déterminer la somme représentant le montant des impôts et droits visés aux paragraphes 3, 4 et 7 ci-dessus qui seraient inclus dans le prix.

9. Les exonérations prévues par le présent mémorandum seront applicables aux paiements faits directement par le Gouvernement des États-Unis à des entreprises privées, seulement si ces paiements sont faits par chèque, et non en espèces, et à condition que soit rédigé un contrat en forme par un agent officiel régulièrement habilité par le Gouvernement des États-Unis à passer des contrats, tel que, notamment, un agent ayant le titre de « contracting and purchasing officer ».

10. Les cessions, en France, à des particuliers ou à des entreprises privées, par le Gouvernement des États-Unis, de marchandises acquises suivant le régime d'exonérations fiscales prévu par le présent mémorandum ou d'installations dans lesquelles ces marchandises sont incorporées, ne pourront être effectuées qu'après accord entre les deux gouvernements sur les conditions de ces cessions.

11. a) Les exonérations prévues par le présent mémorandum s'appliqueront à tous les paiements faits par le Gouvernement des États-Unis après le 13 mars 1952,

#### B. PROCUREMENT OF SERVICES

6. The present memorandum will also apply to expenditures made in the interests of the common defense for the construction of infra-structure facilities and for the procurement of services.

7. The tax relief covering the expenditures defined in paragraph 6 will relate to the following taxes for the amount invoiced by the contractor or contractors with respect to such expenditures :

- a) The tax on services.
- b) The transactions tax.
- c) The local tax (additional to the transactions tax).
- d) The registration tax on contracts.

#### C. COMMON PROVISIONS

8. The procedures according to which the Government of the United States will benefit from the tax relief provided by the present memorandum will be established by agreement between the interested governmental agencies. The following procedures are now agreed :

a) With regard to the expenditures made in France under contracts concluded and financed through the French Government, the Government of the United States will reimburse to the French Government the amount of the prices stipulated in these contracts less a sum representing the amount of the taxes and duties specified in paragraphs 3, 4 and 7 above which would be included in those prices.

b) With regard to the expenditures made in France by the Government of the United States under contracts made and financed directly by the Government of the United States, the latter will deliver a notification of all such contracts to the French Government. This notification will certify that the articles or services covered by these contracts are within the purpose of the present memorandum and will indicate all the elements making it possible to determine the sum representing the amount of the taxes and duties specified in paragraphs 3, 4 and 7 above which would be included in the price.

9. The tax relief provided by the present memorandum will be applicable to payments of the United States Government directly to private contractors only where payment is made by check, rather than in cash, and where there is a formal contract concluded by a "Contracting and Purchasing Officer" or other official duly designated for the purpose of concluding contracts by the Government of the United States.

10. Disposals in France to individuals or to private concerns by the Government of the United States of articles acquired under the conditions of tax relief set forth in the present memorandum or of installations in which such articles have been incorporated will be effected only after agreement of the two Governments on the terms of such disposals.

11. a) The relief accorded under the present memorandum will apply to all payments of the Government of the United States made after March 13, 1952, including

y compris les versements demandés au Gouvernement des États-Unis avant cette date au titre de sa participation aux dépenses d'infrastructure financées conformément à des accords multilatéraux.

b) Les exonérations fiscales prévues par le présent mémorandum s'ajouteront à celles qui sont déjà accordées en vertu d'arrangements actuellement en vigueur et conformément aux dispositions de la Convention sur le Statut des Forces armées signé à Londres le 19 juin 1951.

c) Les marchandises matériellement exportées de France pour le compte du Gouvernement des États-Unis continueront à bénéficier des exonérations en vigueur relatives aux exportations.

12. En ce qui concerne les impôts dont l'exonération n'est pas expressément prévue par le présent mémorandum et qui pourraient être applicables à des dépenses du caractère de celles qui sont visées par les paragraphes 2 et 6 ci-dessus, les deux gouvernements se consulteront à l'effet d'arriver à des arrangements mutuellement satisfaisants et conformes à l'esprit du présent mémorandum.

13. L'application des lois en vigueur en France et dans les territoires de l'Union française, relatives à la sécurité sociale ou à d'autres contributions concernant l'emploi de salariés, ne sera pas affectée par le présent mémorandum.

14. Aux termes du présent mémorandum, par « France », il faut entendre le territoire métropolitain de la République française et les départements d'outre-mer auxquels les lois fiscales françaises s'appliquent de plein droit. Le Gouvernement français facilitera, dans la mesure du possible, l'extension du présent mémorandum aux territoires de l'Union française et autres territoires pour lesquels il assume des responsabilités internationales.

15. Tous problèmes qui pourraient se poser au sujet de l'interprétation du présent mémorandum feront l'objet de conversations entre les deux gouvernements.

Paris, le 13 juin 1952



those contributions requested from the Government of the United States prior to that date as part of its share of the cost of multilaterally financed infrastructure facilities.

b) The tax exemptions provided by the present memorandum will be in addition to those already granted under any arrangements now in effect, and under the provisions of the Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.

c) Goods actually exported from France on behalf of the Government of the United States will continue to enjoy any benefits which may be in force with respect to exports.

12. With respect to any taxes for which relief is not expressly granted in the present memorandum and which might be found to be applicable to expenditures of the character referred to in paragraphs 2 and 6 above, the two Governments will consult with a view to arriving at mutually satisfactory arrangements consistent with the spirit of the present memorandum.

13. The laws of France and of its dependent territories with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by the present memorandum.

14. As used in the present memorandum, "France" means the Metropolitan territory of the French Republic and the Overseas Departments to which the financial laws of France are automatically applicable. The French Government will facilitate as far as possible the extension of the present memorandum to other territories of the French Union and other areas for which it has assumed international responsibility.

15. Any problems which may occur in connection with the interpretation of the present memorandum will be the subject of discussion between the two Governments.

Paris, June 13, 1952

---



No. 2394

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the settlement of certain war claims. Washington,  
3 October 1947, 21 February, 3 and 20 May and 4 August  
1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes coustituant un accord relatif au règlement  
de certaines créances de guerre. Wasbington, 3 octobre  
1947, 21 février, 3 et 20 mai et 4 août 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.*

No. 2394. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN WAR CLAIMS. WASHINGTON, 3 OCTOBER 1947, 21 FEBRUARY, 3 AND 20 MAY AND 4 AUGUST 1949

---

I

*The Secretary of State to the Portuguese Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Portugal and has the honor to refer to notes between the Department and the Portuguese Embassy exchanged in 1952<sup>2</sup> with regard to the bombing of Macao by American planes, and to the memorandum of claim for losses suffered which the Portuguese Foreign Office submitted to the American Embassy at Lisbon on August 6, 1945. Reference is also made to revised claims presented to the claims investigators of the War Department by the Government of Macao.

The Government of the United States has previously acknowledged responsibility for the bombing incidents of January 16 and February 25, 1945, and responsibility is now acknowledged for the incidents of April 7 and June 11, 1945.

There is enclosed herewith a copy of a summary prepared by the War Department of its investigation of the damage sustained in the four incidents. It will be noted that it is recommended that 995,341.51 patacas be paid in settlement of the claims presented by the Portuguese Government and 68,022.84 patacas in settlement of the claims of certain individuals (some of whom may not be Portuguese nationals) who are listed in the enclosed summary under the heading "Private Claims". Upon the basis of such summary the Government of the United States is disposed to pay the Government of Portugal the total sum of 1,063,364.35 patacas upon agreement by the Portuguese Government to assume the obligation of indemnifying individual claimants. The settlement is to be regarded as full satisfaction of all claims, irrespective of the nationality of the claimants, arising out of damage caused to persons or property in Macao as a result of the bombing incidents referred to above.

Enclosure :

Summary of damages, Macao bombing incidents, 1945.

Department of State

Washington, October 3, 1947.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1949 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2394. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE POR-  
TUGAL RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES  
CRÉANCES DE GUERRE. WASHINGTON, 3 OCTOBRE  
1947, 21 FÉVRIER, 3 ET 20 MAI ET 4 AOÛT 1949

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Portugal*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Portugal et a l'honneur de se référer aux notes échangées en 1945<sup>2</sup> entre le Département d'État et l'Ambassade du Portugal au sujet du bombardement de Macao par l'aviation américaine ainsi qu'au memorandum que le Ministère des Affaires étrangères du Portugal a remis à l'Ambassade des États-Unis à Lisbonne, le 6 août 1945, pour demander la réparation des dommages subis. Il se réfère également aux réclamations que l'Administration de Macao a présentées aux enquêteurs du Département de la guerre.

Le Gouvernement des États-Unis a reconnu antérieurement sa responsabilité pour les bombardements du 16 janvier et du 25 février 1945 et il la reconnaît aujourd'hui pour ceux qui se sont produits les 7 avril et 11 juin 1945.

En annexe à la présente se trouve une récapitulation des dommages subis, tels qu'ils ressortent de l'enquête du Département de la guerre sur les quatre incidents en question. Cette récapitulation aboutit à recommander le paiement de 995.341,51 patacas en règlement des réclamations présentées par le Gouvernement portugais et de 68.022,84 patacas en règlement des réclamations émanant des particuliers (dont certains peuvent ne pas être des ressortissants portugais) qui sont énumérés dans la récapitulation ci-jointe sous la rubrique « Réclamations des particuliers ». Sur la base de cette récapitulation le Gouvernement des États-Unis est disposé à verser au Gouvernement portugais la somme totale de 1.063.364,35 patacas si le Gouvernement portugais accepte de se charger d'indemniser les ayants droit. Ce règlement devra être considéré comme liquidant toutes les réclamations, résultant des dommages causés à des personnes ou à des biens à Macao par les bombardements mentionnés plus haut, quelle que soit la nationalité des réclamants.

*Pièce jointe :*

Récapitulation des dommages causés par les bombardements de Macao en 1945.

Département d'État

Washington, le 3 octobre 1947.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1949 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## ANNEXURE

## SUMMARY OF DAMAGES, MACAO BOMBING INCIDENTS, 1945

The total amount claimed by the Macao authorities for damage to public property is 3,336,331.38 patacas. This sum is 3,481.38 patacas more than the original claim filed by Portugal through diplomatic channels. The governmental claims are filed for each bombing incident, by departments of the colony. For the bombing on January 16, 1945, a claim in the amount of 3,060,613.38 patacas was made; it being the understanding of the Macao officials that one United States dollar at the present rate of exchange is equivalent to 3.93 patacas, and all figures used in this communication are calculated on that basis. For the bombing of February 25, 1945, the claim of the Macao Colonial Government is in the amount of 188,020.00 patacas. No claim is filed by the Macao Government for the damage occasioned by the bombing which occurred on April 7, 1945. The government claim for the bombing incident occurring on June 11, 1945, amounts to 87,698 patacas.

The results of the investigation indicate that almost all claims, governmental as well as private, are greatly in excess of the amount of damage actually done.

## GOVERNMENTAL CLAIMS

*Incident of January 16, 1945*

The total amount claimed by the Macao Government arising out of this bombing incident is 3,060,613.38 patacas. The total recommended for payment as meritorious is 912,341.51 patacas.

	<i>Amount Claimed</i>	<i>Amount Recommended</i>
		(All figures patacas)
1. <i>Claim of the Import and Export Department . . . . .</i>	1,677,030.00	144,085.35
<p>This item was for gasoline and oil destroyed. The difference is accounted for by the fact that the Macao officials base their value of such commodities on the price at which they could have sold these articles, purchased in 1941, to the Japanese on 15 January 1947; the United States valuation is based on present price of same commodities, which are higher than 1941 prices, but less than one-tenth the amount claimed. As an example, gasoline is claimed at the price of 80 patacas per gallon; whereas the present open market cost is only 1.47 patacas per gallon. It is the opinion of the War Department that payment of 144,075.35 patacas will restore Macao to the position it occupied in 1945 in regard to replacing the destroyed commodities.</p>		
2. <i>Claim of The Public Works Department . . . . .</i>	1,176,000.00	583,687.50
<p>The amount recommended represents 50% of the original cost of the Naval Air Hangar, erected in 1938. The hangar was damaged to the extent of 50%. No evidence was presented by the Macao authorities to the effect it would cost more than 574,997.50 to restore the hangar to its original form. In the claim of the Public Works is also included an item for the destruction of an old fort, together with certain engines therein. The value of such destroyed material was necessarily estimated in terms of Philippine prices for similar destruction, as the Macao authorities could show no data to</p>		

## ANNEXE

RÉCAPITULATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES BOMBARDEMENTS  
DE MACAO EN 1945

Les autorités de Macao réclament au total 3.336.331,38 patacas pour les dommages subis par les biens publics. Cette somme dépasse de 3.481,38 patacas le montant que le Portugal avait originellement réclamé par la voie diplomatique. Les réclamations de l'Administration sont présentées, pour chaque bombardement, au titre des différents services de la Colonie. Pour le bombardement du 16 janvier 1945, la réclamation se chiffre à 3.060.613,38 patacas. (Les autorités de Macao considèrent qu'au taux de change actuel un dollar des États-Unis équivaut à 3,93 patacas ; tous les chiffres mentionnés dans la présente communication sont calculés sur cette base). Pour le bombardement du 25 février 1945, le montant de la réclamation de l'Administration de la Colonie de Macao s'élève à 188.020,00 patacas. L'Administration de Macao ne réclame rien pour les dommages causés par le bombardement du 7 avril 1945. Pour le bombardement du 11 juin 1945, elle réclame 87.698 patacas.

Les résultats de l'enquête montrent que presque toutes les réclamations, tant publiques que privées, surestiment beaucoup les dommages effectivement causés.

## RÉCLAMATIONS DU GOUVERNEMENT

*Incident du 16 janvier 1945*

Pour les dommages causés par ce bombardement, l'Administration de Macao réclame au total 3.060.613,38 patacas. Sur la base des justifications données, on recommande le paiement d'une indemnité totale de 912.341,51 patacas.

	<i>Montant réclamé</i>	<i>Montant recommandé</i>
	<small>(Tous les chiffres sont en patacas)</small>	
1. <i>Réclamation du Service des importations et des exportations . . .</i>	1.677.030,00	144.085,35

Cette réclamation porte sur l'essence et le mazout détruits. La différence s'explique du fait que les autorités de Macao basent leur évaluation sur le prix auquel elles auraient pu vendre ces produits au Japon le 15 janvier 1947, alors qu'ils ont été achetés en 1941; l'estimation des États-Unis est fondée sur le prix actuel des mêmes produits, qui est plus élevé que celui de 1941 mais représente moins d'un dixième du montant réclamé. C'est ainsi que, pour l'essence, la réclamation est calculée sur la base de 80 patacas par gallon alors que le prix actuel du gallon au marché libre n'est que de 1,47 patacas. Le Département de la guerre a jugé que le versement de 144.075,35 patacas doit permettre aux autorités de Macao de remplacer intégralement les produits détruits en 1945.

2. <i>Réclamation du Service des travaux publics . . . . .</i>	1.176.000,00	583.687,50
--	--------------	------------

Le montant recommandé représente 50 pour 100 du coût initial du hangar construit en 1938 par l'aéronavale. Le hangar a été endommagé à 50 pour 100. Les autorités de Macao n'ont fourni aucun élément tendant à prouver que les frais de remise à neuf du hangar dépasseraient 574.997,50 patacas. La réclamation du Service des travaux publics visait également la destruction d'un vieux fort et de certaines machines qui s'y trouvaient. La valeur du matériel détruit a dû être calculée sur la base des prix appliqués aux Philippines pour des dommages analogues, puisque les autorités de Macao n'ont pas été à

	<i>Amount Claimed</i>	<i>Amount Recommended</i>
enable the investigators to arrive at any other value. 8,690 patacas of the above sum was allowed for the damage to Dona Maria Fort, and to the engines stored therein.		
3. <i>Claim of Chef de cabinet</i> . . . . .	10,000.00	5,329.00
Item claimed was 1937 Dodge Sedan, good condition. Amount allowed is based on fair value, Manila, plus shipping costs to Macao.		
4. <i>Municipal Electric Service</i> . . . . .	25,343.36	9,404.64
Item reduced because of use of inflated price set on Lubricating Oil (14,320 patacas ; whereas the present fair price is 537 patacas). Other items allowed in amount claimed except for reduction in amount of 1,519.36 patacas for damaged cable and 611.36 patacas for overvalued oil drums.		
5. <i>Harbour Office Property</i> . . . . .	16,534.22	14,534.22
Two members of the Governor's valuation commission valued property damaged at 16,534.22 ; the third member valued damage at 14,534.22. The lower figure is recommended.		
6. <i>Post Office Department</i> . . . . .	350.00	350.00
7. (a) Claim for damaged personal property of Corporal Marreiros . . . . .	3,102.80	3,102.80
(b) Claim for damaged personal property of Corporal Ribeiro . . . . .	2,253.00	1,848.00
Claim (a) was found to be meritorious in the amount claimed, whereas claim (b) presented an overvaluation by using inflated value with respect to personal goods of no intrinsic value.		
8. Claim of the Governor for future claims from wounded persons, loss of personal effects ; hospitalization and treatment of civil servants, plus pensions paid by reason of disability	150,000.00	150,000.00

*Incident of 25 February 1945*

Total . . . . .	188,020.00	68,000.00
1. <i>Fatima Mission</i> . . . . .	36,000.00	5,000.00
The Department of Public Works, Macao, estimated the damage to be only 12,332 patacas on 3 March 1945. Personal observation by the claims investigators in 1947 indicated that very little except slight possible concussion damage was done to the mission. No evidence of any cost to repair such damage as might have been sustained was submitted.		
2. <i>House of Mercy</i> . . . . .	30,500.00	600.00
No evidence of damage presented to investigators. The Macao Government in their investigation after the bombing estimated the damage done in the whole district in which the Houses of the Poor, operated by the House of Mercy are located, at 600 patacas.		



	<i>Montant réclamé</i>	<i>Montant recommandé</i>
<p>même de fournir d'autres bases d'estimation aux enquêteurs. Sur le montant indiqué plus haut, 8.690 patacas correspondent aux dommages subis par le Fort de Dona Maria et les machines qui s'y trouvaient.</p>		
3. <i>Réclamation du Chef de Cabinet</i> . . . . .	10.000,00	5.329,00
<p>Cette réclamation concerne une voiture conduite intérieure Dodge 1937 en bon état. La somme autorisée est calculée sur la valeur normale à Manille, majorée des frais de transport jusqu'à Macao.</p>		
4. <i>Service municipal de distribution d'électricité</i> . . . . .	26.343,36	9.404,64
<p>Le montant réclamé a été réduit en raison du prix exagéré compté pour l'huile lubrifiante (14.320 patacas alors qu'actuellement elle vaudrait, au prix normal, 537 patacas). Les autres éléments de la réclamation n'ont pas été modifiés à l'exception d'une réduction de 1.519,36 patacas pour un câble endommagé et de 611,36 patacas pour des barils d'huile surévalués.</p>		
5. <i>Biens de l'Administration du Port</i> . . . . .	16.534,22	14.534,22
<p>Deux des membres de la Commission d'évaluation du Gouverneur ont estimé les biens endommagés à 16.534,22 patacas ; le troisième membre de la Commission a évalué les dommages à 14.534,22 patacas. On recommande le chiffre inférieur.</p>		
6. <i>Service des postes</i> . . . . .	350,00	350,00
7. a) <i>Réclamation pour dommages aux biens mobiliers du Caporal Marreiros</i> . . . . .	3.102,80	3.102,80
b) <i>Réclamation pour dommages aux biens mobiliers du Caporal Ribeiro</i> . . . . .	2.253,00	1.848,00
<p>La réclamation <i>a</i> a été jugée fondée pour le montant demandé alors que la réclamation <i>b</i> était surévaluée du fait de l'attribution d'un prix excessif à des effets mobiliers sans valeur intrinsèque.</p>		
8. <i>Réclamation du Gouverneur au titre des réclamations que des personnes pourraient présenter ultérieurement pour blessures ou perte d'effets personnels ; hospitalisation et traitement médical de fonctionnaires, plus pensions d'invalidité</i> . . . .	150.000,00	150.000,00

*Incident du 25 février 1945*

Total . . . . .	188.020,00	68.000,00
1. <i>Mission Fatima</i> . . . . .	36.000,00	5.000,00
<p>Le 3 mars 1945, le Service des travaux publics de Macao a estimé que les dommages ne s'élevaient qu'à 12.332 patacas. D'après les observations personnelles des enquêteurs, en 1947, la Mission n'a subi que des dommages insignifiants, en dehors peut-être d'un léger ébranlement. Aucune pièce justificative n'a été fournie pour établir que la réparation d'un tel dommage avait entraîné des frais.</p>		
2. <i>Maison de la Charité</i> . . . . .	30.500,00	600,00
<p>Aucune preuve de dommage n'a été présentée aux enquêteurs. Sur la base de l'enquête qu'elle a effectuée après le bombardement, l'Administration de Macao a estimé à 600 patacas les dommages causés à l'ensemble du quartier où se trouvent les maisons des pauvres administrées par la Maison de la Charité.</p>		

	<i>Amount Claimed</i>	<i>Amount Recommended</i>
3. <i>Public Works Department</i> . . . . .	57,000.00	900.00
Claim was for 700 patacas damage to streets, which is allowed. All the balance was duplicated in other claims, or disproved by eye-witness testimony given the investigators, except several broken windows in the police station, for which 200 patacas is recommended as a fair settlement.		
4. <i>Claim of Mr. Eduardo J. M. Rosario</i> . . . . .	4,520.00	1,500.00
Mr. Rosario voluntarily reduced his claim to the amount recommended.		
5. Compensation for future claims from wounded persons, loss of personal effects: hospitalization and treatment of civil servants, plus pensions paid by reason of disability. . . . .	60,000.00	60,000.00

*Incident of April 7, 1945*

No claim is filed.

*Incident of June 11, 1945*

Total . . . . .	87,698.00	15,000.00
1. <i>Fatima Mission</i> . . . . .	17,328.00	NONE
The total damage done Fatima Mission was considered in making award under Incident of 25 February 1945.		
2. <i>Public Works Department</i> . . . . .	70,370.00	15,000.00
The recommended sum is largely for insurance against future claims, as all appeared to be duplicate claims for damage caused in other incidents, 5,000 patacas are allowed for damage to streets in the "28th of May" district, and 10,000 patacas for future claims.		

TOTAL RECOMMENDED, FOUR INCIDENTS—995,341.51 patacas

PRIVATE CLAIMS

The total amount claimed by private individuals arising out of these incidents is 168,421.70 patacas, or its equivalent in dollars. The total recommended is 68,022.84 patacas or \$17,308.61. Claims were filed by the following:

<i>Name</i>	<i>Amount Claimed</i>	<i>Amount Recommended</i>
Trygve Jorgenson . . . . .	\$ 25,000.00 (U.S.)	\$ 5,000.00 U.S.
Wallem & Co., jointly with Wah Shan Co. . . . .	27,396.70 patacas	4,543.82 U.S.
Sio Jao Choi . . . . .	1,000.00 patacas	254.45 U.S.
Kac Chio . . . . .	Not specified (Heirs not found)	500.00 U.S.
Cheong Ham . . . . .	5,000.00 patacas	500.00 U.S.
Cheong Leong On . . . . .	10,000.00 patacas	2,000.00 U.S.
S. L. Nee . . . . .	775.00 patacas	197.00 U.S.

	<i>Montant réclamé</i>	<i>Montant recommandé</i>
3. <i>Service des travaux publics</i> . . . . .	57.000,00	900,00
<p>Les 700 patacas réclamés pour les dommages causés aux rues sont adjugés. Pour le reste, la réclamation fait double emploi avec d'autres réclamations ou se trouve démentie par les déclarations que les enquêteurs ont recueillies auprès de témoins oculaires, sauf pour ce qui est des bris de vitres au poste de police, dommage pour lequel on recommande le versement de 200 patacas, ce qui constitue une réparation équitable.</p>		
4. <i>Réclamation de M. Eduardo J.M. Rosario</i> . . . . .	4.520,00	1.500,00
<p>M. Rosario a volontairement ramené sa réclamation au montant recommandé.</p>		
5. Indemnisation au titre des réclamations que des personnes pourraient présenter ultérieurement pour blessures ou perte d'effets personnels ; hospitalisation et traitement médical de fonctionnaires, plus pensions d'invalidité . . . . .	60.000,00	60.000,00

*Incident du 7 avril 1945*

Aucune réclamation n'a été présentée.

*Incident du 11 juin 1945*

Total . . . . .	87.698,00	15.000,00
1. <i>Mission Fatima</i> . . . . .	17.328,00	NÉANT
<p>L'indemnité adjugée pour l'incident du 25 février 1945 tient compte de l'ensemble des dommages causés à la Mission Fatima.</p>		
2. <i>Service des Travaux publics</i> . . . . .	70.370,00	15.000,00
<p>Le montant recommandé l'est surtout à titre de garantie contre de futures réclamations, car toutes celles qui ont été présentées paraissent faire double emploi avec celles qui correspondent à d'autres incidents. 5.000 patacas sont autorisés pour les dommages causés aux rues du quartier du « 28 mai » et 10.000 patacas pour les réclamations éventuelles.</p>		

TOTAL RECOMMANDÉ POUR LES QUATRE INCIDENTS : 995.341,51 patacas

*Réclamations des particuliers*

Les réclamations présentées par des particuliers à l'occasion de ces incidents se montent au total à 168.421,70 patacas ou leur équivalent en dollars. Le total recommandé est de 68.022,84 patacas, soit 17.308,61 dollars. Les réclamations présentées sont les suivantes :

<i>Nom</i>	<i>Montant réclamé</i>	<i>Montant recommandé</i>
Trygve Jorgensen . . . . .	25.000,00 dollars	5.000,00 dollars
Wallem et Cie, avec Wah Shan Cie . . . . .	27.396,70 patacas	4.543,82 dollars
Sio Jao Choi . . . . .	1.000,00 patacas	254,45 dollars
Kac Chio . . . . .	non spécifié	500,00 dollars
(les héritiers n'ont pas été retrouvés)		
Cheong Ham . . . . .	5.000,00 patacas	500,00 dollars
Cheong Leong On . . . . .	10.000,00 patacas	2.000,00 dollars
S. L. Nee . . . . .	775,00 patacas	197,00 dollars

<i>Name</i>	<i>Amount Claimed</i>	<i>Amount Recommended</i>
Wong Seong . . . . .	1,000.00 patacas	250.00 U.S.
John Peter Tam . . . . .	20,400.00 patacas	3,000.00 U.S.
Wang Kee Kong . . . . .	10,000.00 patacas	200.00 U.S.
Pedro Jose Lobo . . . . .	10,000.00 patacas	763.34 U.S.
Eduardo J. M. Rosario . . . . .	1,500.00 patacas	(Included in Gov't claim)
Hui Kong . . . . .	3,350.00 patacas	100.00 U.S.
I. Cheong Hong . . . . .	NONE	

## II

*The Secretary of State to the Portuguese Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Portugal and has the honor to refer to the Secretary's note of October 3, 1947 in which the Embassy was advised that the United States Government was disposed to pay to the Portuguese Government 1,063,364.35 patacas as compensation for damage caused to persons and property in Macao by American military planes in four specified bombing incidents during World War II.

The Department has been informed by the Norwegian Embassy in Washington that the Norwegian Government has ascertained through its Legation in Lisbon that the Portuguese Government has no objection to the separate settlement, by agreement between Norway and the United States, of the claim of Trygve Jorgensen, a Norwegian national, for injuries suffered during the bombing of Macao on February 25, 1945. The United States Government is preparing to settle Mr. Jorgensen's claim directly with the Norwegian Government. The sum which the United States offers to pay the Portuguese Government for damage caused to persons or property in Macao should be reduced, therefore, from 1,063,364.35 patacas to 1,043,714.35 patacas.

Department of State  
Washington, February 21, 1949

## III

*The Portuguese Embassy to the Department of State*

PORTUGUESE EMBASSY  
WASHINGTON

Proc. 4,1  
No. 46

The Portuguese Embassy present their compliments to the Department of State and with reference to the Department's Notes of October 3, 1947 and

No. 2394

<i>Nom</i>	<i>Montant réclamé</i>	<i>Montant recommandé</i>
Wong Seong . . . . .	1.000,00 patacas	250,00 dollars
John Peter Tam . . . . .	20.400,00 patacas	3.000,00 dollars
Wang Kee Kong . . . . .	10.000,00 patacas	200,00 dollars
Pedro Jose Lobo . . . . .	10.000,00 patacas	763,34 dollars
Eduardo J. M. Rosario . . . . .	1.500,00 patacas	(compris dans la réclamation de l'Administration)
Hui Kong . . . . .	3.350,00 patacas	100,00 dollars
I. Cheong Hong . . . . .	NÉANT	

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Portugal*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Portugal et a l'honneur de rappeler la note en date du 3 octobre 1947 par laquelle il lui a fait savoir que le Gouvernement des États-Unis était disposé à verser au Gouvernement portugais la somme de 1.063.364,35 patacas en réparation des dommages que l'aviation militaire américaine a causés à des personnes et à des biens sur le territoire de Macao, au cours de quatre bombardements déterminés pendant la deuxième guerre mondiale.

Le Département a été informé par l'Ambassade de Norvège à Washington que le Gouvernement norvégien s'était assuré, par l'intermédiaire de sa Légation à Lisbonne, que le Gouvernement portugais ne voyait pas d'inconvénients à ce que la réclamation du sieur Trygve Jorgensen, ressortissant norvégien, pour blessures subies pendant le bombardement de Macao le 25 février 1945, soit réglée séparément par voie d'accord entre la Norvège et les États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis s'apprête à régler la réclamation de M. Jorgensen directement avec le Gouvernement norvégien. La somme que les États-Unis offrent de verser au Gouvernement portugais pour les dommages causés aux personnes et aux biens à Macao doit donc être ramenée de 1.063.364,35 patacas à 1.043.714,35 patacas.

Département d'État

Washington, le 21 février 1949

## III

*L'Ambassade du Portugal au Département d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PORTUGAL  
WASHINGTON

Proc. 4,1  
N° 46

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Département d'État et, se référant aux notes du Département en date du 3 octobre 1947 et du 21

February 21, 1949, have the honour to inform that the Portuguese Government agree to accept the sum of 1,043,714.35 patacas offered by the United States Government as compensation for damage caused to persons and property in Macao by American planes, on January 16, February 25, April 7 and June 11, 1945.

In accepting this payment the Portuguese Government thereby assumes the obligation of indemnifying the individual claimants for damages sustained.

It is understood, however, as per conversation with the Department of State on September 27, 1948, that this amount covers only the payment of principal and does not comprehend the payment of accrued interest on the same claim.

The referred amount of 1,043, 714. 35 patacas does not include also the claim of Trygve Jorgensen, a Norwegian national, to be settled separately by agreement between the United States and Norway.

Washington, D.C.

May 3, 1949

#### IV

##### *The Secretary of State to the Portuguese Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Portugal and has the honor to refer to the Embassy's note of May 3, 1949 in which it is stated that the Portuguese Government agrees to accept the sum of 1,043,714.35 patacas as the principal amount of compensation for damage caused to persons and property in Macao by American military planes in four specified bombing incidents during World War II.

With reference to the matter of interest which is mentioned in the Embassy's note, the Department of State, in requesting the Congress to appropriate funds to effect a settlement of the claims, intends to request that an item covering interest be included, computed on the principal amounts of the claims from the dates of the respective bombing incidents out of which the claims arose. The dates of the incidents out of which governmental claims arose are shown in the Summary of Damages prepared by the Department of the Army, a copy of which was enclosed with the Department's note of October 3, 1947. The dates of the incidents out of which private claims arose are shown in an enclosure to this note.

Since it appears that over three-fourths of the principal amount agreed to be paid is compensation for damage to government-owned property, it is believed that a fair interest rate would be the rate which the Portuguese Government was obliged to pay on governmental borrowing during the period of 1945 when

février 1949, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement portugais est disposé à accepter la somme de 1.043.714,35 patacas offerte par le Gouvernement des États-Unis en réparation des dommages que l'aviation américaine a causés à des personnes et à des biens sur le territoire de Macao, les 16 janvier, 25 février, 7 avril et 11 juin 1945.

En acceptant ce paiement, le Gouvernement portugais assume l'obligation d'indemniser individuellement les ayants-droit pour les dommages subis.

Il est entendu toutefois, ainsi qu'il a été précisé au cours d'un entretien avec le Département d'État le 27 septembre 1948, que cette somme ne couvre que le paiement du principal et ne comprend pas les intérêts échus au titre de ladite réclamation.

Le montant de 1.043.714,35 patacas en question ne comprend pas non plus la réclamation du sieur Trygve Jorgensen, ressortissant norvégien, qui doit être réglée séparément par voie d'accord entre les États-Unis et la Norvège.

Washington (D.C.)

Le 3 mai 1949

#### IV

##### *Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Portugal*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Portugal et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 3 mai 1949 dans laquelle il est indiqué que le Gouvernement portugais est disposé à accepter la somme de 1.043.714,35 patacas en tant que principal de l'indemnité due en réparation des dommages que l'aviation militaire américaine a causés à des personnes et à des biens sur le territoire de Macao au cours de quatre incidents déterminés au cours de la deuxième guerre mondiale.

En ce qui concerne la question des intérêts mentionnés dans la note de l'Ambassade, le Département d'État se propose, lorsqu'il demandera au Congrès d'ouvrir les crédits nécessaires pour le règlement de ces réclamations, de prévoir un poste pour les intérêts calculés sur le principal des indemnités à compter des dates des incidents qui sont respectivement à l'origine des réclamations. Les dates des incidents qui ont donné lieu aux réclamations de l'Administration sont indiquées dans la récapitulation des dommages établie par le Département de l'armée, dont copie était jointe à la note du Secrétaire d'État en date du 3 octobre 1947. Les dates des incidents qui ont donné lieu aux réclamations des particuliers sont indiquées dans le tableau joint à la présente note.

Étant donné que, pour plus des trois quarts de son montant en principal, l'indemnité convenue est destinée à réparer des dommages causés à des biens publics, on estime que le taux d'intérêt que le Gouvernement portugais était tenu de payer sur ses emprunts pendant la période de 1945 au cours de laquelle

the bombing incidents occurred. Information available to the Department indicates that this rate was 2½ %. The Department, accordingly, proposes that the rate of interest be fixed at 2½ %.

If the proposed method of calculating interest is satisfactory to the Portuguese Government, it is requested that the Department be advised as soon as possible. Upon receipt of such advice the Department will undertake to submit to the Congress a request for the appropriation of the sum necessary to pay the agreed principal amount of the claims and interest to the date when payment is effected.<sup>1</sup>

Enclosure :

Dates of incidents

Department of State

Washington, May 20, 1949

DATES OF INCIDENTS OUT OF WHICH PRIVATE CLAIMS AROSE

<i>Name of Claimant</i>	<i>Principal amount agreed to be due (Patacas)</i>	<i>Date of incident (1945)</i>
Wallem & Co., jointly with Wah Shan Co. . . . .	17,857.21	Feb. 25
Sio Jao Choi . . . . .	999.99	Jan. 16
Kac Chio . . . . .	1,965.00	Jan. 16
Cheong Ham . . . . .	1,965.00	June 11
Cheong Leon On . . . . .	7,860.00	Jan. 16
S. L. Nee . . . . .	774.21	Jan. 16
Wong Seong . . . . .	982.50	Feb. 25
John Peter Tam . . . . .	11,790.00	Jan. 16
Wang Kee Kong . . . . .	786.00	June 11
Pedro Jose Lobo . . . . .	2,999.93	Jan. 16
Hui Kong . . . . .	393.00	Jan. 16
TOTAL . . . . .	48,372.84	

V

*The Portuguese Embassy to the Department of State*

PORTUGUESE EMBASSY

WASHINGTON

Proc. 4,1  
No. 77

The Portuguese Embassy present their compliments to the Department of State and with reference to the Department's Note of May 20, 1949, regarding the payment of compensation for damage caused to persons and property in Macao by American military planes, during World War II, have the honour to inform that the Portuguese Government is agreeable to the interest rate and the method of calculating interest on the principal amounts of the claims, proposed by the United States Government.

Washington, D.C.

August 4, 1949

<sup>1</sup> United States of America : See Public Law 886, 81st Cong., 2d sess. ; 64 Stat. 1117.



les incidents se sont produits constituerait ici un taux équitable. D'après les renseignements dont dispose le Département d'État, ce taux était de 2,5 pour 100. En conséquence, le Département propose que le taux d'intérêt soit fixé à 2,5 pour 100.

Si cette façon de calculer l'intérêt rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, le Département aimerait à en être informé au plus tôt. Dès réception d'une réponse affirmative, le Département demandera au Congrès l'ouverture des crédits nécessaire pour le versement du principal et des intérêts calculés jusqu'au jour du paiement effectif.

Pièce jointe :

Dates des incidents

Département d'État

Washington, le 20 mai 1949

DATES DES INCIDENTS QUI ONT DONNÉ LIEU AUX RÉCLAMATIONS DES PARTICULIERS

<i>Nom de l'intéressé</i>	<i>Principal de l'indemnité convenue (en patacas)</i>	<i>Date de l'incident (1945)</i>
Wallem et Cie avec Wah Shan Cie . . . . .	17.857,21	25 février
Sio Jao Choi . . . . .	999,99	16 janvier
Kac Chio . . . . .	1.965,00	16 janvier
Cheong Ham . . . . .	1.965,00	11 juin
Cheong Leong On . . . . .	7.860,00	16 janvier
S. L. Nee . . . . .	774,21	16 janvier
Wong Seong . . . . .	982,50	25 février
John Peter Tam . . . . .	11.790,00	16 janvier
Wang Kee Kong . . . . .	786,00	11 juin
Pedro Jose Lobo . . . . .	2.999,93	16 janvier
Hui Kong . . . . .	393,00	16 janvier
TOTAL . . . . .	48.372,84	

V

*L'Ambassade du Portugal au Département d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PORTUGAL

WASHINGTON

Proc. 4,1  
N° 77

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Département d'État et, se référant à la note du Département en date du 20 mai 1949 concernant le paiement d'indemnités en réparation des dommages que l'aviation militaire américaine a causés, au cours de la deuxième guerre mondiale, à des personnes et à des biens sur le territoire de Macao, a l'honneur de faire savoir au Département d'État que le Gouvernement portugais accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne le taux d'intérêt et le mode de calcul des intérêts sur le principal des réclamations.

Washington (D.C.)

Le 4 août 1949



No. 2395

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
technical co-operation. Guatemala, 7 and 8 January 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion technique. Guatemala, 7 et 8 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.*

No. 2395. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. GUATEMALA, 7 AND 8 JANUARY 1952

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Guatemala, January 7, 1952

No. 42

Excellency :

I have the honor to bring to Your Excellency's attention the fact that the Mutual Security Act (Public Law 165 - 82nd Congress) enacted by the Congress of the United States of America on October 10, 1951,<sup>2</sup> a copy of which is enclosed, contains two Sections which the Director of the Mutual Security Programs has determined apply to the Technical Cooperation Programs in the American Republics, namely Sections 511 (b) and 515.

The former reads as follows :

"Section 511 (b). No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tensions."

The other section reads as follows :

"Section 515. All countries participating in any United States aid program or in any international organization receiving United States aid shall be required to so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program so that the same shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when in the opinion of the Director any such action would interfere with the attainment of the objectives of this Act."

Another section of the Act fixes the time limit for agreement to the provisions of Section 511 (b) as ninety days from the passage of the Act (i. e. on or before

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

January 8, 1952). Otherwise under the terms of the Act, the assistance must be terminated.

In view of the effect of this legislation on existing United States-Guatemalan Technical Cooperation Programs, namely the United States Agricultural Mission (Instituto Agropecuario Nacional), the Rubber Development Program, and the Roosevelt Hospital Program, it is requested that the Guatemalan Government be good enough, if it is in agreement with the above-mentioned sections, to so signify.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rudolf E. SCHOENFELD

His Excellency Señor Licenciado Manuel Galich  
Minister of Foreign Affairs  
Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

Guatemala, 8 de enero de 1952

Guatemala, January 8, 1952

72

72

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota número 42, de fecha de ayer, con la cual Vuestra Excelencia se sirvió enviar a esta Cancillería copia de la Ley Pública 165—del 82º Congreso, promulgada por el Congreso de los Estados Unidos de América, el 10 de octubre de 1951, que contiene dos artículos (511 (b) y 515), que el Director del Programa de Seguridad Mutua ha dispuesto aplicar al Programa de Cooperación Técnica en las Repúblicas Americanas.

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note No. 42, dated yesterday, with which Your Excellency was so good as to transmit to this Ministry a copy of Public Law 165 of the 82d Congress, enacted by the Congress of the United States of America on October 10, 1951, which contains two articles—(511 (b) and 515), which the Director of the Mutual Security Program has decided to apply to the Program of Technical Cooperation in the American Republics.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En relación con este asunto, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala no encuentra ninguna objeción que hacer sobre el particular, y está anuente a proseguir los programas de cooperación vigentes con los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más distinguida.

M. GALICH

Excelentísimo Señor  
Rudolf E. Schoenfeld  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Estados  
Unidos de América  
Ciudad

In connection with this matter, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Guatemala does not find any objection to make in this connection, and is prepared to continue the programs of cooperation now in effect with the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

M. GALICH

His Excellency  
Rudolf E. Schoenfeld  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United  
States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2395. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-  
MALA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE.  
GUATEMALA, 7 ET 8 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 7 janvier 1952

N° 42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur le fait que la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165, 82<sup>ème</sup> Congrès) adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1951, dont copie est jointe à la présente lettre, contient deux articles qui, de l'avis du Directeur des programmes de sécurité mutuelle, s'appliquent aux programmes de coopération technique entrepris dans les Républiques américaines. Il s'agit des articles 511 b et 515.

Le premier est rédigé dans les termes suivants :

« Article 511 b. Aucune assistance économique ou technique ne sera accordée à un autre pays quel qu'il soit à moins que le Président ne juge que la fourniture d'une telle assistance est de nature à renforcer la sécurité des États-Unis et à favoriser la paix dans le monde, et à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à collaborer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Le second est rédigé dans les termes suivants :

« Article 515. Tous les pays qui bénéficient d'un programme d'assistance entrepris par les États-Unis ou qui font partie d'une organisation internationale recevant une assistance des États-Unis seront tenus de déposer, de cantonner ou de s'approprier toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêt ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Directeur, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs de la présente loi. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

Une autre disposition de ladite loi fixe à quatre-vingt-dix jours à dater de l'adoption de la loi (soit jusqu'au 8 janvier 1952) le délai pour accepter les dispositions de l'article 511 b. La loi prévoit qu'à défaut d'acceptation dans le délai prévu, il doit être mis fin à l'assistance fournie.

En raison des effets de cette loi sur les programmes de coopération technique actuellement entrepris par les États-Unis et le Guatemala, à savoir le programme entrepris par la Mission agricole des États-Unis (Instituto Agropecuario Nacional), le programme de développement de la production de caoutchouc et le programme de construction de l'hôpital Roosevelt, le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement du Guatemala de bien vouloir lui faire savoir s'il donne son agrément aux conditions stipulées dans les articles susmentionnés.

Veuillez agréer, etc.

Rudolf E. SCHOENFELD

Son Excellence Monsieur Manuel Galich  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

72

Guatemala, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 42 en date d'hier par laquelle Votre Excellence a bien voulu faire parvenir à ce Ministère une copie de la loi n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès, adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1951, qui contient deux articles — les articles 511 b et 515 — que le Directeur des programmes de sécurité mutuelle a décidé d'appliquer aux programmes de coopération technique entrepris dans les Républiques américaines.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala n'a aucune objection à formuler contre les conditions stipulées dans ladite note et qu'il est disposé à poursuivre l'exécution des programmes de coopération actuellement entrepris avec les États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

M. GALICH

Son Excellence Monsieur Rudolf E. Schoenfeld  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 2396

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic  
Cooperation Act of 1948, as amended. Tel Aviv, 7 and  
8 August 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la  
coopération économique, sous sa forme modifiée. Tel-  
Aviv, 7 et 8 août 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.*

No. 2396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED.<sup>2</sup> TEL AVIV, 7 AND 8 AUGUST 1952

---

I

*The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Tel Aviv, August 7, 1952

No. 21

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the industrial investment guaranty program pursuant to the terms of section 111 of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended,<sup>2</sup> and to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of Israel and of the United States of America will, upon request of either of them, consult respecting investments in Israel made or proposed by nationals of the United States of America who have applied for guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended, and whose investments have been approved by the Government of Israel for the purpose of such guaranties. With respect to such guaranties the Government of Israel agrees :

A. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty the Government of Israel will recognize transfer to the United States of any right, title or interest of such persons in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and subrogation of the United States to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Israel shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U. S. C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL  
RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE  
111, b, 3, DE LA LOI DE 1948 SUR LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. TEL-AVIV,  
7 ET 8 AOÛT 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel-Aviv, le 7 août 1952

N<sup>o</sup> 21

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet du programme relatif à la garantie des investissements industriels, entrepris en application des dispositions de l'article 111 de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, et de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les investissements que des ressortissants des États-Unis d'Amérique ont fait ou envisagent de faire en Israël en demandant les garanties prévues par l'article 111 b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, et que le Gouvernement israélien a approuvés aux fins desdites garanties. En ce qui concerne ces garanties, le Gouvernement israélien accepte ce qui suit :

A. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement israélien reconnaîtra que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique deviendra de ce fait acquéreur de tous les droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement, et qu'il sera désormais subrogé à ce bénéficiaire dans toute réclamation ou action en justice y relative. Le Gouvernement israélien reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1952, par l'échange desdites notes.

B. That Israel pounds acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Israel pounds will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

C. That any claim against the Government of Israel, to which the Government of the United States of America may be subrogated as result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Moshe Sharett  
Minister for Foreign Affairs  
of the State of Israel

## II

### *The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
HAKIRYA, ISRAEL

Hakirya, 8 August, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 21, dated 7 August, 1952, relating to the industrial investment guaranty program pursuant to the terms of Section 111 of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers Your Excellency's Note and this

B. Les sommes en livres israéliennes transférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des garanties précitées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque du transfert, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en livres israéliennes pour le règlement de dépenses administratives.

C. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement israélien dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett  
Ministre des affaires étrangères  
de l'État d'Israël

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
HAKIRYA (ISRAËL)

Hakirya, le 8 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 21, en date du 7 août 1952, concernant le programme relatif à la garantie des investissements industriels, entrepris en application de l'article 111 de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, et de confirmer que les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien ;

reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

M. SHARETT  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Monnett B. Davis  
United States Ambassador  
Tel Aviv

celui-ci considère donc la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. SHARETT

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tel-Aviv





No. 2397

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Bonn, 19 and 28 December 1951**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 28 November 1953*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Bonn, 19 et 28 décembre 1951**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.*

No. 2397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO MUTUAL SECURITY. BONN, 19 AND 28 DECEMBER 1951

I

*The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor of  
the Federal Republic of Germany*

December 19, 1951

His Excellency the Chancellor  
of the Federal Republic of Germany  
Palais Schaumburg  
141 Koblenzer Strasse  
Bonn

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn, December 15, 1949, as heretofore amended,<sup>2</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>3</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of the Federal Republic of Germany has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>4</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, and reaffirms that, along with the Government of the United States of America, it is firmly committed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

3. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269, and Vol. 141, p. 390.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 137 ; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

4. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this agreement.

5. The two governments will establish procedures whereby the Government of the Federal Republic of Germany will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of the Federal Republic is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

6. The provisions of paragraph 3, Article I, shall not apply with respect to the assistance authorized after July 1, 1951, under this agreement. The terms and conditions applicable to such assistance shall be the subject of separate determination and the provisions of Article IV shall apply only with respect to such assistance as may be furnished on a grant basis.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Federal Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

John J. McCLOY  
ECA Special Representative

## II

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States  
High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DER BUNDESKANZLER

318-07 II,15351/51

Bonn 28. Dezember 1951

Seiner Exzellenz

dem Hohen Kommissar der

Vereinigten Staaten von Amerika

Herrn John J. McCloy

Bonn-Petersberg

Herr Hoher Kommissar,

In Ihrem Schreiben vom 19. Dezember 1951 nehmen Sie Bezug auf Besprechungen, die vor kurzem zwischen unseren beiden Regierungen betreffend das

am 15. Dezember 1949 in der damals geltenden Fassung unterzeichnete Abkommen über Wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika sowie den Erlass des Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82 nd Congress durch den Kongress der Vereinigten Staaten stattgefunden haben. In Ihrem Schreiben haben Sie mir ferner die bei diesen Besprechungen erzielten Vereinbarungen wie folgt übermittelt :

“1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat ihr Bekenntnis zu den Zwecken und Richtlinien des geänderten Gesetzes über die Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 einschliesslich der in Teil 2 enthaltenen Zweckerklärung des Gesetzes über gegenseitige Sicherheit von 1951 zum Ausdruck gebracht und bekräftigt erneut, dass sie wie die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sich fest verpflichtet fühlt, an der Förderung internationaler Verständigung und guten Willens sowie an der Aufrechterhaltung des Weltfriedens teilzunehmen und alle etwa vereinbarten Massnahmen zur Beseitigung der Ursachen internationaler Spannungen zu ergreifen. Wird in einem der Artikel des genannten Abkommens über Wirtschaftliche Zusammenarbeit auf das Gesetz über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 Bezug genommen, so ist diese Bezugnahme so aufzufassen, als beziehe sie sich auf das Gesetz über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung.

2. Gemäss Artikel IV Absatz 4 des Abkommens über Wirtschaftliche Zusammenarbeit der Verwendung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zugewiesene Beträge können von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für Ausgaben in jedem Gebiet verwendet werden.

3. Artikel IV Absatz 6 des Abkommens über Wirtschaftliche Zusammenarbeit umfasst Aufwendungen zur Förderung der Auswanderung aus den Teilnahmeländern mit ständigem Überschuss an Arbeitskräften nach Gebieten, insbesondere rückständigen und abhängigen Gebieten, in denen diese Arbeitskräfte wirksam verwendet werden können.

4. Statt des in Artikel IV Absatz 4 des Abkommens über Wirtschaftliche Zusammenarbeit genannten Termins ist der in jenem Absatz genannte unbelastete Überschussbetrag entsprechend dem Zeitpunkt der Beendigung des Hilfsprogramms auf Grund dieses Abkommens festzusetzen.

5. Die beiden Regierungen werden Verfahren schaffen, auf Grund derer die Regierung der Bundesrepublik Deutschland alle einem von der Regierung der Vereinigten Staaten unternommenen Hilfsprogramm zugewiesenen oder aus diesem stammenden Mittel so hinterlegt, getrennt hält oder sicherstellt, dass derartige Mittel nicht der Beschlagnahme, der Pfändung auf Grund eines Arrests, der Wegnahme oder einem anderen gesetzlich zulässigen Verfahren seitens einer Person, Firma, Dienststelle, Genossenschaft, Organisation oder Regierung unterliegen, falls die Regierung der Bundesrepublik von der Regierung der Vereinigten Staaten die Mitteilung erhält, dass ein derartiges gesetzlich zulässiges Verfahren die Verwirklichung der Ziele des Hilfsprogramms beeinträchtigen würde.

6. Die Bestimmungen des Artikel I Absatz 3 gelten nicht in Bezug auf die auf Grund dieses Abkommens nach dem 1. Juli 1951 genehmigte Hilfe. Die auf diese Hilfe anwendbaren Bestimmungen und Voraussetzungen unterliegen gesonderter Entscheidung und die Bestimmungen des Artikel IV gelten lediglich in Bezug auf die Hilfe, die gegebenenfalls als Schenkung gewährt wird.”

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz hiermit den Empfang dieses Schreibens zu bestätigen und mitzuteilen, dass ich dem Inhalt Ihres Schreibens zustimme.

Die Bundesregierung wird beschleunigt diejenigen parlamentarischen Massnahmen herbeiführen, die sich für die Durchführung der vorstehenden Bestimmungen als erforderlich erweisen könnten.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE FEDERAL CHANCELLOR

Bonn, December 28, 1951

318-07 II/15351/51

His Excellency  
the High Commissioner of the  
United States of America

John J. McCloy  
Bonn-Petersberg

Mr. High Commissioner,

In your letter of December 19, 1951, you refer to conversations which recently took place between our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America, signed on December 15, 1949, in the form then in effect, and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82d Congress. In your letter you also informed me of the understandings reached in these conversations as follows :

[See note I]

I have the honor herewith to acknowledge to Your Excellency the receipt of this letter and to inform you that I am in agreement with the contents of your letter.

The Federal Government will take prompt action to put through the Parliamentary measures which may be necessary to carry out the foregoing provisions.

Accept, Mr. High Commissioner, the assurances of my highest consideration.

ADENAUER

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-  
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA  
SÉCURITÉ MUTUELLE. BONN, 19 ET 28 DÉCEMBRE 1951

I

*Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique pour l'Allemagne au Chancelier  
de la République fédérale d'Allemagne*

Le 19 décembre 1951

Son Excellence Monsieur le Chancelier  
de la République fédérale d'Allemagne

Palais Schaumburg  
141 Koblenzer Strasse  
Bonn

Monsieur le Chancelier,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 15 décembre 1949, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951 et il réaffirme qu'il s'est solennellement engagé, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à collaborer en vue de promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et de maintenir la paix mondiale et à prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269, et vol. 141, p. 393.

2. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

3. Les dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants, tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique.

4. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

5. Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

6. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article premier ne s'appliqueront pas à l'assistance dont la fourniture est autorisée aux termes du présent Accord postérieurement au 1<sup>er</sup> juillet 1951. Les clauses et conditions qui régiront la fourniture de cette assistance seront énoncées dans un accord distinct et les dispositions de l'article IV ne s'appliqueront qu'à l'assistance qui pourra être fournie à titre de don.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement de la République fédérale approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la dite réponse.

Veillez agréer, etc.

John J. McCLOY  
Représentant spécial de l'Administration  
de la coopération économique

## II

*Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique pour l'Allemagne*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Bonn, le 28 décembre 1951

18-07 II/15351/51

Son Excellence

Monsieur John J. McCloy  
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique  
Bonn-Petersberg

Monsieur le Haut-Commissaire,

Dans sa lettre en date du 19 décembre 1951, Votre Excellence se réfère aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, signé le 15 décembre 1949, sous la forme sous laquelle il était alors en vigueur, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis d'Amérique de la loi de sécurité mutuelle n° 451 (loi publique n° 165, 82<sup>ème</sup> Congrès). Dans ladite lettre, Votre Excellence me fait savoir que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre précitée de Votre Excellence et de lui faire savoir que j'accepte les propositions formulées dans sa lettre.

Le Gouvernement fédéral prendra, aussitôt que possible, les mesures voulues pour faire adopter par le Parlement les dispositions législatives qui pourraient être nécessaires pour donner effet aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

ADENAUER



No. 2398

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
service. Athens, 11 March, 16 June and 25 June 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au service  
aérien. Athènes, 11 mars, 16 juin et 25 juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.*

No. 2398. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO AIR SERVICE. ATHENS, 11 MARCH, 16 JUNE AND 25 JUNE 1952.

I

*The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 346

Athens, Greece, March 11, 1952

Excellency :

I have the honor to propose that an Air Service Agreement be entered into between our two Governments as follows :

1. The Government of the United States, through the Economic Cooperation Administration, has made available to the Government of Greece communications, air traffic control, air navigation and meteorological equipment as listed in the attached Appendix to this agreement.<sup>2</sup> Additional equipment of the same type, located in Greece, which was formerly in the custody of the United States Air Force, has been transferred to the custody of the Civil Aeronautics Administration of the United States. The Government of the United States of America intends formally to transfer from time to time during the effective period of this agreement, all of this equipment to the Government of Greece.

2. In consideration of the above assistance and services rendered the Government of Greece by the Government of the United States, this agreement shall be applicable to such communications, air traffic control, air navigation and meteorological equipment required for civil aviation, including that now in the custody of the Civil Aeronautics Administration, as the Government of the United States of America has heretofore or may hereafter make available to the Government of Greece under the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.<sup>3</sup>

3. The Government of Greece shall :

(a) Operate and maintain the facilities transferred to it in accordance with Articles 1 and 2 of the agreement in a manner adequate to meet the standards of the International Civil Aviation Organization and the requirements of air traffic into and away from airdromes at which the facilities are located and along international air routes converging on those airdromes.

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United States of America : 62 Stat. 137 ; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2398. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE  
RELATIF AU SERVICE AÉRIEN. ATHÈNES, 11 MARS,  
16 JUIN ET 25 JUIN 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 346

Athènes (Grèce), le 11 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion, entre nos deux Gouvernements, d'un accord relatif au service aérien rédigé dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération économique, a mis à la disposition du Gouvernement grec le matériel de transmissions, de contrôle de la circulation aérienne, de navigation aérienne et de météorologie qui est indiqué dans l'annexe<sup>2</sup> jointe au présent Accord. Du matériel supplémentaire de même nature se trouvant en Grèce et dont l'Armée de l'air des États-Unis était responsable, est maintenant passé sous le contrôle de l'Administration de l'aéronautique civile des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique envisage formellement de transférer progressivement tout ce matériel au Gouvernement grec pendant la période de validité du présent Accord.

2. En considération de l'aide et des services mentionnés ci-dessus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fournis au Gouvernement grec, il est entendu que les dispositions du présent Accord seront applicables au matériel de transmissions, de contrôle de la circulation aérienne, de navigation aérienne et de météorologie nécessaire pour les besoins de l'aviation civile (y compris le matériel actuellement placé sous le contrôle de l'Administration de l'aéronautique civile) que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a déjà mis ou pourra mettre ultérieurement à la disposition du Gouvernement grec en vertu de la loi de 1948 relative à la coopération économique, sous sa forme modifiée.

3. Le Gouvernement grec s'engage :

a) A faire fonctionner et à entretenir les installations à lui transférées conformément à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord, d'une manière qui réponde aux standards établis par l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux besoins de la circulation aérienne à l'arrivée et au départ des aérodromes sur lesquels les installations sont situées et le long des routes aériennes internationales qui convergent sur lesdits aérodromes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 25 juin 1952.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

(b) Enter into whatever arrangements may be necessary to insure the continued maintenance and operation of the facilities in the event that, for any reason, the Government of Greece is unable to carry out the provisions of Article 3 (a). The conclusion of such arrangements referred to shall not alter any of the provisions of this agreement with regard to the use of equipment, rendering of services, or charges for such services.

(c) Continue the operation of such air navigation facilities at such locations as may be from time to time agreed upon by representatives of the Government of the United States and the Government of Greece until either such facilities are replaced by new facilities installed in accordance with the standards and recommendations of the International Civil Aviation Organization, or it is determined by the Government of the United States of America and the Government of Greece that there is no longer a need for the original facilities.

(d) Devote the use of the aeronautical and allied facilities transferred to it by the Government of the United States of America primarily to civil aeronautical and meteorological services, provided that the Government of Greece agrees that the services provided with such facilities as of this date to the United States military forces shall be continued after the transfer to the Government of Greece of such facilities until such time as the United States military forces shall indicate to the Government of Greece that such services are no longer required.

(e) Not permit standby or spare equipment (including spare parts) furnished for the purpose of obtaining continuous and reliable aeronautical services to be diverted for any other purpose without prior United States Government approval.

(f) Provide the full service facilities transferred to it by the Government of the United States of America to all United States aircraft on the same basis as such service is provided to aircraft of Greece engaged in similar services.

(g) Make available to United States aircraft and ground personnel the established aeronautical communication facilities for the collection and transmission of weather information of aeronautical nature.

(h) Utilize for air-ground, point-to-point and control tower communications the radio frequencies allocated for the purpose on the basis of International Telecommunications Regulations and in accordance with the frequency utilization arrangements formulated by the International Civil Aviation Organization.

(i) Undertake and foster, in accordance with the standards and procedures established by the International Civil Aviation Organization, efficient operation and maintenance of all facilities and associated equipment which the Government of the United States of America has made or hereafter makes available to the Government of Greece.

4. In the event that any of the equipment transferred to the Government of Greece under the terms of this agreement becomes surplus to the needs of the Government of Greece in carrying out the provisions and purposes of this agreement, the Government of the United States of America may elect to repossess such equipment at no cost to the Government of the United States of America.

b) A conclure les arrangements qui pourraient être nécessaires pour assurer en permanence l'entretien et le fonctionnement desdites installations au cas où, pour une raison quelconque, le Gouvernement grec serait dans l'impossibilité d'exécuter les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. La conclusion de pareils arrangements ne modifiera en aucune façon les dispositions du présent Accord relatives à l'emploi du matériel, à la fourniture de services et aux droits perçus à l'occasion de ces services.

c) A continuer l'exploitation de ces installations d'aide à la navigation aérienne sur les emplacements dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec pourront convenir de temps à autre, jusqu'à ce que lesdites installations soient remplacées par de nouvelles installations établies conformément aux standards et aux recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec décident que les installations d'origine ne sont plus nécessaires.

d) A consacrer en principe aux services aéronautiques et météorologiques civils les installations aéronautiques et connexes à lui transférées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant entendu que le Gouvernement grec s'engage à ce que les services actuellement fournis aux forces armées des États-Unis à l'aide de ces installations continueront de l'être après leur transfert, jusqu'au moment où les forces armées des États-Unis lui feront connaître qu'elles n'ont plus besoin des services en question.

e) A veiller à ce que le matériel en réserve ou de rechange (y compris les pièces de rechange) fourni en vue d'assurer la continuité et la régularité des services aéronautiques ne soit pas affecté à d'autres fins sans l'assentiment préalable du Gouvernement des États-Unis.

f) A faire pleinement bénéficier tous les aéronefs des États-Unis de toutes les installations à lui transférées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les aéronefs grecs assurant des services similaires.

g) A mettre les installations de transmissions aéronautiques établies à la disposition du personnel américain (navigant et au sol), en vue de recueillir et de transmettre les renseignements météorologiques intéressant l'aéronautique.

h) A utiliser, pour les communications air-sol, les liaisons entre points fixes et les communications des tours de contrôle, les fréquences radio attribuées à ces fins, en se fondant sur les règlements internationaux des télécommunications et conformément aux dispositions relatives à l'emploi des fréquences formulées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

i) A entreprendre et à favoriser, conformément aux standards et aux procédures établis par l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'exploitation et l'entretien efficaces de toutes les installations et de tout le matériel connexe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a déjà mis ou pourra mettre ultérieurement à la disposition du Gouvernement grec.

4. Au cas où une partie quelconque du matériel transféré au Gouvernement grec en vertu des clauses du présent Accord dépasserait les besoins du Gouvernement grec pour l'exécution des dispositions et la réalisation des objectifs du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura la faculté de reprendre gratuitement possession du matériel excédentaire.

5. This agreement will come into force on the day it is signed and shall continue in force until terminated by mutual consent of the Government of Greece by means of an exchange of notes between the two contracting governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Sophocles Venizelos  
Minister for Foreign Affairs  
Athens

John E. PEURIFOY

## II

*The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs*

### AMERICAN EMBASSY

No. 475

Athens, Greece, June 16, 1952

Excellency :

With reference to my note No. 346, dated March 11, 1952, and your reply thereto note No. 5402, dated May 23, 1952,<sup>1</sup> I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the Royal Hellenic Government and the Government of the United States of America in accordance with the terms stated in my note No. 346.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Sophocles Venizelos  
Minister for Foreign Affairs  
Athens

John E. PEURIFOY

## III

*The Greek Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

No. 6562

Athens, 25th June, 1952

Excellency,

With reference to your letter No 475, dated June 16th 1952, I have the honour to confirm to you that Your Excellency's letter and the present reply shall constitute an agreement between the Royal Hellenic Government and the Government of the United States of America in accordance with the terms stated in your letter No. 346, dated March 11th, 1952.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency the Honorable John E. Peurifoy  
Ambassador of the United States of America  
Athens

S. VENIZELOS

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et demeurera en vigueur jusqu'au moment où il y sera mis fin, avec l'assentiment du Gouvernement grec, au moyen d'un échange de notes entre les deux Gouvernements contractants.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Sophocle Venizelos  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

John E. PEURIFOY

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 475

Athènes, Grèce, le 16 juin 1952

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma note n° 346, en date du 11 mars 1952, et à la réponse de Votre Excellence, par note n° 5402 en date du 23 mai 1952<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux stipulations énoncées dans ma note n° 346.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Sophocle Venizelos  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

John E. PEURIFOY

## III

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 6562

Athènes, le 25 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence n° 475, en date du 16 juin 1952, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que Sa lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux stipulations énoncées dans la lettre de Votre Excellence n° 346, en date du 11 mars 1952.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence l'Honorable John E. Peurifoy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes

S. VENIZELOS

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.





No. 2399

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION  
and  
COSTA RICA**

**Joint Basic Agreement on technical assistance. Signed at  
San José, on 28 March 1951**

**Additional Protocol to the above-mentioned Basic Agreement.  
Signed at Paris, on 6 July 1951, and at San José, on  
10 January 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 November 1953.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE  
et  
COSTA-RICA**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
San-José, le 28 mars 1951**

**Protocole additionnel à l'Accord de base susmentionné.  
Signé à Paris, le 6 juillet 1951, et à San-José, le  
10 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par l'Organisation internationale du Travail le 30 novembre 1953.*

No. 2399. JOINT BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 28 MARCH 1951

---

Through their undersigned duly authorized representatives, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the International Labour Organisation (hereinafter called the "Organizations") and the Government of Costa Rica (hereinafter called the "Government") agree as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organizations, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which are attached hereto and made a part thereof)<sup>2</sup> shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in supplementary agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and supplementary agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit Costa Rica (hereinafter called "the country") in an advisory capacity. The personnel shall be selected by the Organizations, acting severally or collectively, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements, may, to the extent agreed between the Organizations, acting severally or collectively, and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements shall remain the property of the Organizations

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1951, in accordance with the final clause.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*. Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No 2399. ACUERDO BÁSICO CONJUNTO ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 28 DE MARZO DE 1951

---

Por medio de sus representantes debidamente autorizados para la firma del presente Convenio, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Internacional del Trabajo (que en lo que sigue se designarán por la expresión « las Organizaciones ») y el Gobierno de Costa Rica (que en lo que sigue se designará por la expresión « El Gobierno »), han convenido en lo que sigue :

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) Las Organizaciones, de acuerdo con las previsiones de este Acuerdo Básico y con las « Observaciones y Directivas » establecidas en el Anexo I de la parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (las cuales se acompañan a este documento y forman parte del mismo) proporcionarán al Gobierno la asistencia técnica que se determine en acuerdos suplementarios a este Acuerdo Básico.

b) Se prestará la asistencia técnica que estipulan este Acuerdo y los acuerdos suplementarios, principalmente proporcionando expertos (en lo sucesivo denominados « el personal ») para que visiten Costa Rica (en lo sucesivo denominado « el país ») en calidad de asesores. El personal será seleccionado por las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, después de consultar con el Gobierno.

c) La asistencia técnica que se preste con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios podrá, en la medida que convengan las Organizaciones actuando individual o colectivamente, y el Gobierno, asumir la forma de pensiones de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la capacitación fuera del país.

d) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcionen las Organizaciones en conexión con la asistencia técnica prestada con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios, será de propiedad de las Organiza-

providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements, the Organizations, acting severally or collectively, may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organizations furnishing them.

#### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government will :

Provide or permit access to adequate information ;

Facilitate appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country ;

Give full and prompt consideration to advice received ;

Promptly and effectively co-ordinate governmental policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered ;

Utilize individuals benefiting from foreign study grants, referred to in Article I (c), in fields directly related to the subjects studied abroad ;

Undertake sustained efforts to carry forward the work initiated or recommended by the Missions.

(b) The Government will designate an agency for the purpose of paragraph (a) and as the agency with which U.N.E.S.C.O. will deal in connection with technical assistance rendered under this Agreement.

(c) The Government confirms that no requests for technical assistance on the matters specified in the attached annexes has been or is being made to any other international organization or government.

ciones que lo suministrarán, a menos, y hasta el momento en que se transfiera dicha propiedad según los términos y condiciones que convengan las Organizaciones respectivas y el Gobierno.

e) En el curso de sus trabajos de asesoría, el personal procurará instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con él, en la aplicación de los métodos, técnicos y prácticos de trabajo, enseñándoles los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que le sea posible, agregará, con igual fin, técnicos nacionales al personal.

f) Como parte de la asistencia técnica que ha de prestarse con arreglo a este Acuerdo y a los acuerdos suplementarios, las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, podrán disponer que se lleven a cabo fuera del país ensayos, experimentos e investigaciones de laboratorio o de otra índole.

g) El personal será responsable sólo ante las Organizaciones que lo envíen y actuará únicamente bajo la vigilancia y dirección de éstas.

## Artículo II

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno :

Asegurará o autorizará el acceso a las fuentes de información necesarias ;

Facilitará los contactos útiles con los servicios gubernamentales, individuos o grupos en el interior del país ;

Tomará rápida y plenamente en consideración los consejos que reciba ;

Coordinará rápida y efectivamente su política, económica y la acción de sus servicios administrativos para hacer más eficaz la ayuda técnica proporcionada ;

Utilizará los servicios de los becarios mencionados en el artículo I c) en las especialidades que tengan relación directa con las materias estudiadas en el extranjero ;

Se encargará de mantener el esfuerzo para continuar la obra comenzada o proyectada por la misión.

b) El Gobierno designará un organismo para los fines expresados en el párrafo a) con el que las Organizaciones tratarán lo relacionado con la ayuda técnica proporcionada de acuerdo con el presente Convenio.

c) El Gobierno confirma que no ha hecho otra petición de ayuda técnica para las cuestiones especificadas en el anexo a ninguna organización internacional, ni a otro Gobierno.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organizations shall defray the costs of rendering the technical assistance provided, which are payable outside the country or such proportions of the same as may be agreed upon between the parties regarding :

(i) The salaries of the personnel sent by the Organization ;

(ii) The cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country ;

(iii) The expenses involved in any other necessary travel outside that country ;

(iv) The cost of any insurance provided for the personnel sent by the Organization ;

(v) The expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (f) of Article I.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

(i) For personnel appointed for one year or more : cost of lodging ; for days of travel on duty within the country, involving absence from his normal living quarters, the cost of board and lodging.

(ii) Medical care and hospitalization for the personnel ;

(iii) Transportation of the personnel within the country in connection with the provision of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses ;

(iv) Any other local currency expenses of the personnel, agreed upon with the Government ;

(v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the amount specified in the annexes. Such fund shall be placed at the disposal of the senior member of the personnel. Any unused balance, after due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the personnel from the country.

(d) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel at its own expenses :

*Artículo III*

## OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) Las Organizaciones sufragarán individual o colectivamente los gastos de la ayuda técnica otorgada que hayan de pagarse fuera del país, en la proporción de dichos gastos que se fijará de acuerdo entre ambas partes, y que se refieren a :

i) La remuneración del personal enviado por las Organizaciones.

ii) Los gastos de manutención y de desplazamiento del personal desde el lugar de reclutamiento hasta el de entrada en el país beneficiario de la ayuda técnica.

iii) Cualquier otro gasto en que se incurra con motivo de viajes efectuados fuera del país.

iv) Los gastos de todo seguro previsto para el personal enviado al país por las Organizaciones.

v) Los gastos ocasionados por los ensayos técnicos mencionados en el párrafo f) del Artículo I.

b) El Gobierno tomará a su cargo la parte de los gastos de la ayuda técnica que se ha de proporcionar según las condiciones del presente Convenio y que puedan ser cubiertos en su propia moneda, o bien de otro modo, en la medida que se determina a continuación :

i) Personal a largo plazo (un año o más) : gastos de alojamiento; en los días de viaje en servicio por el país, los gastos de subsistencia y alojamiento.

ii) Los gastos relacionados con tratamientos médicos y hospitalización del personal.

iii) Los gastos de desplazamiento del personal en el interior del país para el otorgamiento de ayuda técnica, y todos los gastos de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación.

iv) Todos los demás gastos del personal convenidos con el Gobierno en moneda local.

v) Todos los impuestos y demás derechos o contribuciones que perciba el Gobierno y que no estén previstos en el Artículo IV relativo a los privilegios e inmunidades.

c) Con el fin de cubrir los gastos de que se trata en el párrafo b) el Gobierno creará y mantendrá un fondo en moneda local que no deberá en ningún momento ser inferior al monto total indicado en los anexos. Este fondo deberá estar a disposición del funcionario principal del personal. Cualquier saldo que hubiera se devolverá al Gobierno cuando el personal salga definitivamente del país, después de la rendición de cuentas.

d) Además de los pagos previstos por este Artículo, el Gobierno proporcionará por su cuenta al personal :

- (i) Adequate office facilities, office equipment and supplies ;
- (ii) After consultation with the senior member of the personnel, the Government shall provide the necessary local secretarial interpreter-translator and related assistance ;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(e) In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, etc., as may be needed and which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations.

#### Article IV

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organizations, their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and supplementary agreements, all privileges and immunities which are normally accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

(c) The Organizations and the personnel for technical assistance shall have the benefit of the most favourable rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement, in accordance with the legal provision on the matter.

#### Article V

##### PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organizations, acting severally or collectively, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 335 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322, and Vol. 171, p. 412.



- i) Los locales, el material y el mobiliario de oficina necesarios.
- ii) Los servicios de secretaría, de interpretación, de traducción y otros que sean necesarios, después de consultar con el funcionario principal del personal.
- iii) Los demás servicios que se convenga en proporcionar.

El Gobierno asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relativas a proporcionar los servicios mencionados en este párrafo.

e) Si fuese necesario, el Gobierno proporcionará el terreno, la mano de obra, el instrumental, etc., que se necesitase, en las condiciones que se fijarán en tiempo útil, de acuerdo con las Organizaciones.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

a) El Gobierno tomará las providencias necesarias para facilitar las actividades de las Organizaciones que se puntualizan en el Artículo I, así como también para ayudar al personal a obtener aquellos servicios y facilidades que se requieren para llevar a efecto dichas actividades.

b) Sea que el Gobierno haya o no ratificado el Convenio sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, o adherídose a él, concederá al personal y a las Organizaciones, e incluso a las propiedades y bienes que posean en relación con la ejecución de este Acuerdo y de los acuerdos suplementarios, todas las prerrogativas e inmunidades que regularmente se conceden dentro de las disposiciones de dicho Convenio, a las Organizaciones, a sus bienes y propiedades y a sus funcionarios y expertos.

c) Las Organizaciones y el personal encargado de la ayuda técnica se beneficiarán del tipo de cambio más favorable en vigor en el momento en que se efectúe cualquier operación de cambio para cumplir las tareas que se preven en el presente Convenio, de conformidad con las disposiciones en vigor.

#### *Artículo V*

##### PUBLICACIÓN DE LOS RESULTADOS

El Gobierno hará, en consulta con las Organizaciones, individual o colectivamente, los arreglos necesarios para que se publiquen los resultados de la asistencia técnica prestada con arreglo a los términos de este Acuerdo y de los acuerdos suplementarios o facilitará la información respectiva, para estudio, análisis y publicación de dichos resultados ; también para que se dé a conocer la experiencia

of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organizations shall be undertaken only after consultation with the Government.

*Article VI*

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTAL AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement and any supplementary agreements may be modified by mutual consent of the Organizations, acting severally or collectively as may be necessary, and of the Government. All parties shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(b) This Agreement may be terminated on written notice by the Organizations acting collectively or by the Government, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any supplementary agreements which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such supplementary agreement may also be separately terminated on like notice by the Organization or Organizations concerned, or by the Government.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any supplementary agreement that are not settled directly by the parties concerned, shall be settled by recourse to arbitration. In that case the Organizations concerned, acting collectively, and the Government, shall each appoint one arbitrator. Any differences that these arbitrators cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organizations have signed this Agreement at San José this 28 day of March 1951 in two copies in Spanish and English, the text in both languages being authentic.

The Agreement shall be in force as from this date.

For the International Labour  
Organisation :

(Signed) A. GUIGUI

For the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization :

(Signed) J. TAYLOR

For the Government of Costa Rica :

(Signed) Virgilio CHAVERRI

derivada de las labores de asistencia, inclusive cualquier informe del personal o cualesquiera observaciones hechas por éste, a fin de que todo ello pueda redundar en pleno provecho dentro del país y ser de utilidad a otros, lo mismo que a las organizaciones internacionales que prestan ayuda técnica como a los gobiernos dentro del Programa ampliado. Sea que esta publicación la hagan las Organizaciones, o que se efectúen por medio de éstas, se procederá a ella solamente después de consultar con el Gobierno.

#### Artículo VI

##### MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

a) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento individual o colectivo de las Organizaciones y del Gobierno. Todas las partes contratantes prestarán atenta y debida consideración a cualquier petición que se haga tendiente a modificar el Acuerdo o los acuerdos.

b) Las Organizaciones actuando colectivamente o el Gobierno podrán poner término a este Acuerdo dando aviso por escrito; la terminación será efectiva 60 días después de recibido el aviso. Al ponerse término a este Acuerdo, se dará también por cancelado cualquier otro acuerdo suplementario que se haya concertado con arreglo al presente. El acuerdo suplementario podrá asimismo darse por terminado separadamente, por medio de igual aviso dado por la Organización u Organizaciones respectivas o por el Gobierno.

c) Cualquier diferencia que surja con motivo de la interpretación del presente Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario que no fuera resuelta directamente por las partes interesadas, será sometida a arbitraje. En ese caso, las Organizaciones afectadas por una parte, y el Gobierno por la otra, designarán un árbitro. Toda diferencia que no pudieran resolver éstos será sometida a un tercer árbitro designado por ellos, de cuya decisión no se podrá interponer recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y las Organizaciones han firmado el presente Acuerdo en San José el día 28 de marzo de mil novecientos cincuenta y uno, en dos ejemplares en español y en inglés.

El Acuerdo entra en vigor a partir de esta fecha.

Por la Organización Internacional del  
Trabajo :

Por la Organización de las Naciones  
Unidas para la Educación, la Ciencia  
y la Cultura

(Firmado) A. GUIGUI

(Firmado) J. TAYLOR

Por el Gobierno de Costa Rica :

(Firmado) Virgilio CHAVERRI

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE JOINT BASIC AGREEMENT<sup>2</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT PARIS, ON 6 JULY 1951, AND AT SAN JOSÉ, ON 10 JANUARY 1952

Through their undersigned duly authorised representatives, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation and the Government of Costa Rica agree to modify the Joint Basic Agreement on Technical Assistance of 28 March 1951<sup>2</sup> in the following terms :

1. To adapt the English text of paragraph (b) of Article II to the corresponding Spanish text deleting the word "U.N.E.S.C.O." and substituting the words "the Organisations".

2. To amend paragraph (b) of Article VI by replacing the words "acting collectively" by the words "acting severally or collectively".

3. To amend paragraph (c) of the same Article VI by replacing the words "acting collectively" by the words "acting severally or collectively".

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organisations have signed this Additional Protocol at Geneva on this twenty-sixth day of September 1951, at Paris on this 6th day of July 1951 and at San José on this 10th day of January 1952 in three copies in Spanish and English, the text in both languages being authentic.

This Additional Protocol shall come into force as from the date of the last signature.

For the Government of Costa Rica :

(Signed) Virgilio CHAVERRI

For the International Labour Organisation :

*By special authority of the Director-General of the International Labour Office :*

(Signed) Luis ALVARADO  
Assistant Director-General

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation :

(Signed) J. TORRES BODET

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1952, as from the date of the last signature, in accordance with the final clause.

<sup>2</sup> See p. 62 of this volume.

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO BÁSICO CONJUNTO  
PARA LA PROVISIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA, CELEBRADO ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA. FIRMADO EN PARÍS, EL 16 DE JULIO DE 1951, Y EN SAN JOSÉ, EL 10 DE ENERO DE 1952

---

Por medio de los abajo suscritos, representantes debidamente autorizados de la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno de Costa Rica, convienen en modificar el acuerdo básico conjunto para la provisión de asistencia técnica de 28 de marzo de 1951 en los términos siguientes :

1) Adaptar el texto en inglés del párrafo b) del artículo 2 al correspondiente en español, suprimiendo la palabra « UNESCO » y substituyéndola por « las organizaciones ».

2) Modificar el párrafo b) del artículo 6, reemplazando las palabras « actuando colectivamente » por « actuando separada o colectivamente ».

3) Modificar el párrafo c) del mismo artículo 6, agregando después de « las organizaciones afectadas », las palabras « actuando separada o colectivamente ».

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y las organizaciones firman este Protocolo Adicional en Ginebra el 26 de septiembre de 1951; en París el seis de julio de 1951 y en San José el diez de enero de 1952, en tres copias en español y en inglés, siendo auténticos los textos en ambos lenguajes.

Este Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma.

Por el Gobierno de Costa Rica :      Por la Organización Internacional del Trabajo ;  
(Firmado) Virgilio CHAVERRI

*Por autorización especial del Director General de la Oficina Internacional del Trabajo :*

(Firmado) Luis ALVARADO  
Subdirector General

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura :

(Firmado) J. TORRES BODET

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2399. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE COSTA-RICA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 28 MARS 1951

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation internationale du Travail (ci après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de Costa-Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Les Organisations fourniront au Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (qui sont joints au présent Accord et en font partie intégrante<sup>2</sup>), l'assistance technique qui sera définie dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

b) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords complémentaires consistera principalement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») au Costa-Rica (ci-après dénommé « le pays »), pour y remplir des fonctions de caractère consultatif. Le personnel sera désigné par les Organisations agissant individuellement ou collectivement, après consultation du Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords complémentaires pourra également, dans la mesure convenue entre les Organisations, agissant individuellement ou collectivement, et le Gouvernement, prendre la forme de bourses d'études et autres facilités qui permettent aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel et de tous les approvisionnements, techniques ou autres, fournis en application du présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur conformément à la clause finale, le 28 mars 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Accord ou des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

f) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elles fourniront en application du présent Accord et des accords complémentaires, les Organisations, agissant individuellement ou collectivement, pourront faire procéder à des expériences de laboratoire, des essais ou des recherches hors du pays.

g) Le personnel sera responsable devant les Organisations qui l'auront fourni et sera placé sous leur contrôle et leur direction.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement :

Fournira les renseignements nécessaires ou y donnera accès ;

Facilitera les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays ;

Prendra rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus ;

Coordonnera sans tarder et de manière efficace ses plans et son action administrative de façon à mettre en œuvre l'assistance technique fournie et à en tirer le meilleur parti ;

Fera appel à ceux qui ont bénéficié des bourses d'études à l'étranger visés au paragraphe c de l'article premier ci-dessus, en vue de les employer dans des domaines correspondant aux spécialités qu'ils auront étudiées ;

Déployera des efforts soutenus pour continuer les tâches entreprises ou recommandées par les missions d'experts.

b) Le Gouvernement désignera un organisme chargé d'appliquer les dispositions du paragraphe a ci-dessus et avec lequel traiteront les Organisations pour toute question relative à l'assistance technique fournie dans le cadre du présent Accord.

c) Le Gouvernement confirme qu'il n'a sollicité ni ne sollicite actuellement auprès d'aucune autre organisation ou d'aucun autre gouvernement une assistance technique dans les domaines définis dans les annexes jointes au présent Accord.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) Les Organisations prendront à leur charge les dépenses relatives à la fourniture de l'assistance technique qui sont payables hors du pays, ou les fractions de ces dépenses dont les Parties seront convenues, savoir :

- i) Les traitements du personnel fourni par les Organisations ;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage du personnel entre le lieu de recrutement et le point d'entrée dans le pays ;
- iii) Tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires hors du pays ;
- iv) Les assurances contractées au profit du personnel fourni par les Organisations ;
- v) Les dépenses occasionnées par les expériences, recherches et essais visés au paragraphe *f* de l'article premier.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique à fournir en vertu du présent Accord, qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

- i) Pour le personnel nommé pour une période minimum d'un an : les frais de logement ; durant les déplacements officiels à l'intérieur du pays, lorsque le personnel est appelé à s'éloigner de sa résidence ordinaire, les frais de nourriture et de logement.
- ii) Les frais médicaux et d'hospitalisation pour le personnel ;
- iii) Le transport du personnel à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie, ainsi que tous les frais de téléphone, de télégraphe, de poste et autres moyens de communication ;
- iv) Toutes autres dépenses en monnaie locale dont le Gouvernement et les Organisations seront convenues ;
- v) Tous les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe aux termes du paragraphe *b*, le Gouvernement créera un fonds en monnaie locale dont le montant ne devra jamais être inférieur à la somme fixée dans les annexes. Ce fonds sera placé à la disposition du chef de la mission. Tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement après la reddition des comptes et dès que le personnel aura quitté définitivement le pays.

d) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, à ses frais :

- i) Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires ;



ii) Les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres, après consultation du chef de la mission ;

iii) Toutes autres facilités convenues entre le Gouvernement et les Organisations.

Le Gouvernement assumera toutes les obligations administratives et financières découlant de l'octroi des facilités spécifiées au présent paragraphe.

e) Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira le terrain, la main-d'œuvre, l'équipement, etc. nécessaires, qui seront déterminés d'accord avec les Organisations, au fur et à mesure des besoins.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter aux Organisations l'exercice des activités prévues à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les moyens dont il aura besoin pour mener à bien ces activités.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> par ratification ou adhésion, le Gouvernement accordera au personnel et aux Organisations, à leurs biens et à leurs avoirs en exécution du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés aux Organisations, à leurs biens, à leurs avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) Les Organisations et le personnel de l'assistance technique bénéficieront du taux légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion pour les opérations de change effectuées dans l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord, conformément aux dispositions législatives en la matière.

#### Article V

##### PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec les Organisations agissant individuellement ou collectivement, des dispositions pour publier des renseignements ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des données publiables sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, y compris les rapports et conclusions des experts, pour permettre au pays d'en profiter pleinement et en vue de leur utilisation par d'autres pays et par les organisations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322, et vol. 171, p. 412.

internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du Programme élargi. Les Organisations ne publieront ou ne feront publier des renseignements de cette nature qu'après avoir consulté le Gouvernement.

*Article VI*

MODIFICATION DE L'ACCORD DE BASE, DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET  
EXPIRATION DE CES ACCORDS

a) Le présent Accord et tous les accords complémentaires pourront être modifiés par entente mutuelle entre les Organisations, agissant individuellement ou collectivement, selon le cas, et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par les Organisations agissant collectivement, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée par l'une des Parties à l'autre, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base entraînera la dénonciation de tous les accords complémentaires conclus en application des dispositions du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également être dénoncé séparément moyennant notification écrite par l'Organisation ou les Organisations intéressées ou par le Gouvernement.

c) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou d'un accord complémentaire, qui ne serait pas réglé directement par les Parties, sera soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, les Organisations, agissant collectivement, et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux, qui statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Organisations ont signé le présent Accord à San-José, le 28 mars 1951, en deux exemplaires établis en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le présent Accord entre en vigueur immédiatement.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

(Signé) J. TAYLOR

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) A. GUIGUI

Pour le Gouvernement de Costa-Rica :

(Signé) Virgilio CHAVERRI

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup> RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU PAR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE COSTA-RICA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À PARIS, LE 6 JUILLET 1951, ET À SAN-JOSÉ, LE 10 JANVIER 1952

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'une part, et le Gouvernement de Costa-Rica, d'autre part, sont convenus de modifier l'Accord de base commun relatif à l'assistance technique qui a été signé le 28 mars 1951<sup>2</sup> et d'y apporter les modifications suivantes :

1. En vue de rendre le texte anglais du paragraphe *b* de l'article II conforme au texte espagnol correspondant, y remplacer le mot « UNESCO » par les mots « the Organisations ».

2. Modifier le paragraphe *b* de l'article VI en remplaçant les mots « agissant collectivement » par les mots « agissant individuellement ou collectivement ».

3. Modifier le paragraphe *c* de l'article VI en remplaçant les mots « agissant collectivement » par les mots « agissant individuellement ou collectivement ».

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Organisations ont signé le présent Protocole additionnel à Genève, le 26 septembre 1951, à Paris, le 6 juillet 1951, et à San-José, le 10 janvier 1952, en trois exemplaires établis en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Gouvernement de Costa-Rica : Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) Virgilio CHAVERRI

Par délégation spéciale du Directeur général du Bureau international du Travail

(Signé) Luis ALVARADO  
Directeur général adjoint

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

(Signé) J. TORRES BODET

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la dernière signature, le 10 janvier 1952, conformément à la clause finale.

<sup>2</sup> Voir p. 74 de ce volume.



**No. 2400**

---

**CHINA  
and  
SPAIN**

**Treaty of Amity. Signed at Madrid, on 19 February 1953**

*Official texts: Chinese, English and Spanish.*

*Registered by China on 30 November 1953.*

---

**CHINE  
et  
ESPAGNE**

**Traité d'amitié. Signé à Madrid, le 19 février 1953**

*Textes officiels chinois, anglais et espagnol.*

*Enregistré par la Chine le 30 novembre 1953.*

## 第十條

本約分繕中文、西班牙文及英文本。遇有解釋不同，應以英文本為準。

## 第十一條

本約應由締約雙方各依本國法定手續儘速批准，自互換批准書之日起，發生效力。批准書之互換應在臺北舉行。

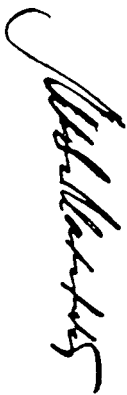
爲此，雙方全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國四十二年二月十九日即公曆一千九百五十三年二月十九日訂於馬德里。

中華民國代表：

于煥吉

西班牙國代表：



## 第六條

締約此方之國民在彼方領土內關於一切法律手續及司法事件之處理，應享受不低於所給予彼方國民之待遇。

關於徵收各項租稅之事項，應適用互惠原則。

## 第七條

締約此方應有派遣總領事、領事及副領事至彼方之權，並有權在彼方領土內派任代理領事及名譽領事，此項領事官員應給予國際通例通常承認之優例及禮遇。

締約雙方同意於本約生效後商訂兩國間關於引渡、通商、航海、領事權利及文化關係之各項條約或協定。

## 第八條

締約雙方間之其他關係，應以國際法原則為基礎。

## 第九條

締約雙方同意中華民國十七年即公曆一千九百二十八年十二月二十七日在南京所訂之中華民國西班牙國友好通商條約及其所附一切文件，均應自本約生效之日起，視為失效。

基礎。

### 第三條

締約此方應有派遣外交代表至彼方之權。此項代表在彼方領土內應享受國際法通常承認之一切權利、優例及豁免。

### 第四條

締約雙方對於彼此間可能發生之一切歧見及爭議，均應以和平方法解決之。此項歧見及爭議，倘不能經由普通外交途徑解決，則應提交一依照國際法通例所組成之公斷委員會解決之。如此項公斷委員會未能達到其目的或雙方未能就其組織獲致協議時，此項歧見及爭議應由海牙常設公斷法院解決之。

### 第五條

締約此方之國民在彼方領土內，應依照彼方之法律規章，在不低於任何第三國國民之條件下，並以互惠為基礎，享受自由入境、出境、旅行及選擇居所之權；享受動產、不動產及智力財產之財產權；並享受從事工業、商業及其他一切活動之權。

締約此方應依照其法律規章，尊重彼方國民於本約締結前在此方領土內合法取得之權利。



No. 2400. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國西班牙國友好條約

中華民國與西班牙國為加強兩國睦誼，增進兩國人民相互利益起見，爰經決定締結友好條約，並為此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國駐西班牙國特命全權大使于焄吉博士閣下；

西班牙國元首閣下特派：

西班牙國外交部部長阿伯鐸馬丁亞達和博士閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

中華民國與西班牙國及兩國人民間應永敦和好，歷久不渝。

## 第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，為世界和平而合作，並以公正原則為雙方關係之

No. 2400. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 19 FEBRUARY 1953

---

The Republic of China and Spain, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China : His Excellency Doctor Yü Tsune-chi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Spain, and

His Excellency the Chief of the Spanish State : His Excellency Don Alberto Martín Artajo, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and Spain as well as between their respective peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties declare their firm determination to collaborate for the peace of the world and to base their relations on principles of justice.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to the Other diplomatic representatives, who shall enjoy in the territories of the Other all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by international law.

*Article IV*

The High Contracting Parties shall settle by pacific means all differences and disputes which may arise between them. If settlement cannot be attained through ordinary diplomatic channels such differences and disputes shall be referred to a commission of arbitration to be appointed according to the usual rules of international law, and if this commission fails in its purpose or no agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2400. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID, EL 19 DE FEBRERO DE 1953

La República de China y España, animadas por el mismo deseo de consolidar los lazos de amistad entre ambos países y de fomentar los intereses mutuos de sus pueblos, han decidido celebrar un Tratado de Amistad y a este efecto han designado como sus Plenipotenciarios :

S. E. el Presidente de la República de China : al Excmo. Sr. Yü Tsune-chi, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en España, y

S. E. el Jefe del Estado Español : al Excmo. Sr. D. Alberto Martín Artajo, Ministro de Asuntos Exteriores ;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenipotencias y de haberlas reconocido como válidas, se han puesto de acuerdo acerca de las siguientes cláusulas :

*Artículo I*

Habrá paz y amistad perpetuas entre la República de China y España, así como entre sus pueblos respectivos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme propósito de colaborar en favor de la paz mundial y de establecer sus relaciones sobre principios de justicia.

*Artículo III*

Las Altas Partes Contratantes gozarán del derecho de enviarse recíprocamente representantes diplomáticos, que disfrutarán en los territorios de la Otra de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones reconocidos generalmente por el Derecho Internacional.

*Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes solucionarán, por medios pacíficos, todas las divergencias y discusiones que surgieran entre ambas. Si no pudiera llegarse a un acuerdo por las vías diplomáticas ordinarias, tales divergencias y discusiones serán sometidas a una comisión de arbitraje nombrada con arreglo a las normas usuales en el Derecho Internacional, y si esta comisión fracasa en su intento o no

can be reached as to its constitution, the Permanent Court of Arbitration at The Hague shall be qualified to solve such differences and disputes.

*Article V*

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy in the territories of the Other, subject to its laws and regulations, under conditions not less favorable than the nationals of any third country and on basis of reciprocity, the rights of free entry and exit, traveling, choice of residence, the rights of property—movable, immovable and intellectual and the rights to engage in industrial, commercial and all other kinds of activities.

Either High Contracting Party shall respect, subject to its laws and regulations, the rights duly acquired in its territories by nationals of the Other before the conclusion of the present Treaty.

*Article VI*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territories of the Other in regard to all legal proceedings and in matters relating to the administration of justice treatment not less favorable than that accorded to the nationals of the Other.

In matters relating to the levying of taxes the principle of reciprocity shall apply.

*Article VII*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to the Other consuls-general, consuls and vice-consuls, and to appoint within territories of the Other consular agents and honorary consuls, and such consular officers shall be accorded such privileges and courtesies as are generally recognized by international practice.

The High Contracting Parties agree to negotiate, after the coming into force of the present Treaty, for the conclusion of treaties or agreements relating to extradition, commerce, navigation, consular rights and cultural relations between the two countries.

*Article VIII*

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

*Article IX*

The High Contracting Parties agree that the Preliminary Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and Spain signed at Nanking on December 27, 1928 and all the documents attached thereto shall be deemed to lose its validity as from the day of the coming into force of the present Treaty.

pudiera llegarse a un acuerdo en cuanto a su constitución, será competente para resolver tales divergencias y discusiones el Tribunal Permanente de Arbitraje de la Haya.

*Artículo V*

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la Otra, con sujeción a sus leyes y reglamentos, en condiciones no menos favorables que los súbditos de cualquier tercera Potencia y a base de reciprocidad, de los derechos de libre entrada y salida, circulación, elección de domicilio, propiedad mueble, inmueble e intelectual, y ejercicio de actividades comerciales, industriales y de toda clase.

Cada una de las Altas Partes Contratantes respetará, con arreglo a sus leyes y reglamentos, los derechos debidamente adquiridos en su territorio por los súbditos de la Otra, con anterioridad a la celebración del presente Tratado.

*Artículo VI*

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la Otra, en cuanto a los procedimientos legales y en lo relativo a la administración de justicia, de un trato no menos favorable que el concedido a los súbditos de la Misma.

En lo que respecta a la exacción de impuestos se aplicará el principio de reciprocidad.

*Artículo VII*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá derecho a enviar a la Otra Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules, y a nombrar, dentro de los territorios de la Misma, Agentes Consulares y Cónsules honorarios, a todos los cuales se les concederán los privilegios y cortesías generalmente reconocidos por la costumbre internacional.

Las Altas Partes Contratantes acuerdan entablar negociaciones, después de la entrada en vigor del presente Tratado, para la conclusión de otros tratados o convenios de extradición, comercio, navegación, consular y relaciones culturales entre los dos países.

*Artículo VIII*

Cualquiera otra relación entre ambas Altas Partes Contratantes se basará en los principios del Derecho Internacional.

*Artículo IX*

Las Altas Partes Contratantes conviene en que el Tratado preliminar de Amistad y Comercio, entre la República de China y España, firmado en Nankin el 27 de diciembre de 1928 y todos los documentos anejos perderán su validez desde el día en que entre en vigor el presente Tratado.

*Article X*

The present Treaty is drawn up in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall be authoritative.

*Article XI*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements and it shall come into force as from the day of the exchange of ratifications, which shall be effected at Taipei.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Madrid, this Nineteenth day of the Second month of the Forty Second year of the Republic of China, corresponding to the Nineteenth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Three.

For the Republic of China :

YŪ TSUNE-CHI

For Spain :

Alberto MARTÍN ARTAJO

*Artículo X*

Se redacta el presente Tratado en las lenguas china, española e inglesa. En caso de divergencia de interpretación será decisivo el texto inglés.

*Artículo XI*

El presente Tratado será ratificado lo antes posible por cada una de las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos requisitos constitucionales y entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Taipeh.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Tratado.

HECHO por duplicado en Madrid, el día diecinueve del segundo mes del año cuarenta y dos de la República de China, correspondiente al diecinueve de febrero de mil novecientos cincuenta y tres.

Por la República de China :  
YÜ TSUNE-CHI

Por España :  
Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2400. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ESPAGNE: SIGNÉ À MADRID, LE 19 FÉVRIER 1953

---

La République de Chine et l'Espagne, également animées du désir de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays et de favoriser davantage les intérêts mutuels de leurs peuples, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de la République de Chine : Son Excellence M. Yü Tsune-chi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Espagne.

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : Son Excellence M. Alberto Martín Artajo, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Il y aura paix et amitié perpétuelle entre la République de Chine et l'Espagne, ainsi qu'entre leurs peuples.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes proclament leur ferme intention de collaborer en faveur de la paix mondiale et de fonder leurs relations sur les principes de la justice.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès du Gouvernement de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui jouiront dans le pays de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes résoudreont par des moyens pacifiques toutes les contestations et tous les différends qui pourraient surgir entre elles. Si elles ne peuvent parvenir à un accord par les voies diplomatiques ordinaires, les contestations ou différends seront soumis à une commission d'arbitrage nommée

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Taïpeh, conformément à l'article XI.



conformément aux règles habituelles du droit international ; si cette commission échoue dans son propos ou ne peut se mettre d'accord sur sa composition, les contestations ou différends en question seront de la compétence de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye.

#### *Article V*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, sous réserve de se conformer aux lois et règlements en vigueur, d'un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants de tout pays tiers et, sur la base de la réciprocité, du droit d'entrer, de sortir et de circuler librement, du droit de choisir leur résidence, du droit de propriété mobilière, immobilière et intellectuelle et du droit d'exercer des activités commerciales, industrielles ou autres.

Chacune des Hautes Parties contractantes respectera, conformément à ses lois et règlements, les droits que les ressortissants de l'autre Partie auront dûment acquis sur son territoire avant la conclusion du présent Traité.

#### *Article VI*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie, pour toutes les procédures judiciaires comme pour les questions relatives à l'administration de la justice, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de cette autre Partie.

En ce qui concerne la perception des impôts, le principe appliqué sera celui de la réciprocité.

#### *Article VII*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls et des vice-consuls dans le territoire de l'autre Partie et d'y nommer des agents consulaires et des consuls honoraires. Ces fonctionnaires consulaires jouiront des privilèges et des marques de courtoisie généralement reconnus par la coutume internationale.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'engager, après l'entrée en vigueur du présent Traité, des négociations en vue de la conclusion d'autres traités ou accords en matière d'extradition, de commerce, de navigation, de droits consulaires et de relations culturelles entre les deux pays.

#### *Article VIII*

Les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

*Article IX*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que le Traité préliminaire d'amitié et de commerce entre la République de Chine et l'Espagne, signé à Nankin le 27 décembre 1928, et tous les documents annexes deviendront caducs à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article X*

Le présent Traité a été établi en chinois, en espagnol et en anglais. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera autorité.

*Article XI*

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dès que faire se pourra, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Taïpeh.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Madrid, le dix-neuvième jour du deuxième mois de l'an quarante-deux de la République de Chine, date qui correspond au dix-neuf février mil neuf cent cinquante-trois.

Pour la République de Chine :  
(Signé) YŪ TSUNE-CHI

Pour l'Espagne :  
(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 2401

---

**BELGIUM  
and  
CANADA**

**General Agreement concerning the transit through and  
stationing in Belgium of Canadian forces. Signed at  
Brussels, on 30 March 1953**

*Official texts: French and English.*

*Registered by Belgium on 1 December 1953.*

---

**BELGIQUE  
et  
CANADA**

**Convention générale relative au passage et au séjour en  
Belgique de forces canadiennes. Signée à Bruxelles, le  
30 mars 1953**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

N<sup>o</sup> 2401. CONVENTION GÉNÉRALE<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE  
ET LE CANADA RELATIVE AU PASSAGE ET AU SÉJOUR  
EN BELGIQUE DE FORCES CANADIENNES. SIGNÉE  
À BRUXELLES, LE 30 MARS 1953

Le Gouvernement belge et le Gouvernement canadien,

Vu la participation au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949<sup>2</sup> ;

Considérant que le Traité de l'Atlantique Nord prévoit la collaboration des États contractants pour accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée ;

Considérant que le Gouvernement du Canada a des obligations résultant de la présence de ses forces sur le continent européen ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Le Gouvernement belge accordera aux forces canadiennes le droit de passage et de séjour en Belgique chaque fois que la nécessité en apparaîtra aux deux gouvernements, soit en vue d'assurer l'approvisionnement des forces canadiennes stationnées sur le continent européen, soit en vue de répondre à toute recommandation du Conseil de l'Atlantique Nord ou de ses organismes qualifiés.

*Article 2*

Le Gouvernement belge mettra à la disposition des forces canadiennes les biens et services que les autorités des deux gouvernements auront estimé de commun accord nécessaires à l'accomplissement par les forces canadiennes de leur mission.

Les détails techniques et les modalités de la mise à la disposition des biens et services mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que les charges financières qui en résultent, feront l'objet d'accords particuliers entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

*Article 3*

Le régime fiscal applicable aux dépenses faites en Belgique par le Gouvernement canadien pour les forces canadiennes stationnées en Belgique ne sera pas

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juillet 1953 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6. Cette convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

No. 2401. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM  
AND CANADA CONCERNING THE TRANSIT THROUGH  
AND STATIONING IN BELGIUM OF CANADIAN FORCES.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1953

The Belgian Government and the Canadian Government,

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949 ;<sup>2</sup>

Considering that the North Atlantic Treaty provides for the cooperation of the contracting states in developing their individual and collective capacities to resist armed attack ;

Considering that the Government of Canada has obligations resulting from the presence of their forces on the European continent ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Belgian Government will permit Canadian forces to pass in transit through and to be stationed in Belgium whenever this appears to the two Governments to be necessary in order to ensure supplies to Canadian forces stationed on the continent of Europe, or in order to comply with any recommendations of the North Atlantic Council or of its competent organs.

*Article 2*

The Belgian Government shall place at the disposal of the Canadian Forces such facilities and services as are mutually agreed by the appropriate authorities of the two Governments to be necessary to carry out the mission of the Canadian Forces.

The technical details and administrative procedures concerning the provision of facilities and services mentioned in the preceding paragraph and the methods of payment therefore will be determined by separate arrangements between the appropriate authorities of the two Governments.

*Article 3*

The fiscal regime applied in respect of expenditures made in Belgium by the Canadian Government for Canadian forces stationed in Belgium shall not be

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1953 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

moins favorable au Canada que celui qui viendrait éventuellement à être d'application entre la Belgique et un autre État Partie au Traité de l'Atlantique Nord pour des forces de cet État stationnées en Belgique.

*Article 4*

Compte tenu des dispositions de l'article 3, le statut applicable aux forces canadiennes séjournant sur le territoire belge sera déterminé par les dispositions de la convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951, que cette convention soit ou non entrée en vigueur.

*Article 5*

Si le Gouvernement belge en fait la demande, le Gouvernement canadien accordera, dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, aux forces belges le droit de passage et de séjour au Canada, à des conditions analogues à celles de la présente convention.

*Article 6*

Le présent accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

*Article 7*

Le présent accord demeurera en vigueur tant que dureront entre les deux gouvernements les obligations d'assistance mutuelle résultant du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949, à moins que les deux gouvernements n'y mettent fin antérieurement de commun accord.

FAIT à Bruxelles, le 30 mars 1953, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :  
Paul VAN ZEELAND

Pour le Canada :  
Maurice POPE

less favourable to Canada than that which may from time to time be in effect between Belgium and any other party to the North Atlantic Treaty for the forces of that State stationed in Belgium.

*Article 4*

The provisions of the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty on the status of their forces signed at London on the 19th June, 1951, shall, whether or not that agreement has come into force, be applied as regards the forces to which the present agreement relates, except and so far as these provisions may be modified by article 3.

*Article 5*

If the Belgian Government should so request, the Canadian Government shall permit the stationing of Belgian military units in Canada for North Atlantic Treaty purposes, on conditions similar to those applicable under this agreement.

*Article 6*

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

*Article 7*

The present Agreement shall remain in force as long as the mutual assistance obligations under the North Atlantic Treaty signed at Washington, on April 4, 1949, remain in force between the two Governments, unless it is terminated previously by agreement between the two Governments.

DONE at Brussels in both the French and English languages, both texts being equally authoritative, this 30th day of March, 1953.

For Belgium :  
Paul VAN ZEELAND

For Canada :  
Maurice POPE





No. 2402

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 30 June 1948 the co-operative program for health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 18 August and 23 September 1948**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an, à partir du 30 juin 1948, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 18 août et 23 septembre 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2402. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR ONE YEAR FROM 30 JUNE 1948 THE CO-OPERATIVE PROGRAM FOR HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 18 AUGUST AND 23 SEPTEMBER 1948

---

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

San Salvador, August 18, 1948

No. 185

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, between the Republic of El Salvador and The Institute of Inter-American Affairs, dated February 29, 1944,<sup>2</sup> which provided for the continuation of the existing cooperative health and sanitation program undertaken by Your Government and the Institute in July 1942. I also refer to Your Excellency's Note No. A-812.5-D-1591 of August 12, 1948<sup>2</sup> in which you request the Embassy to take steps to obtain a further extension of the Basic Agreement.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement, as amended, provided that the cooperative health and sanitation program should terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of El Salvador that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative health and sanitation program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$25,000 United States currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of at least \$125,000 (≈ 312,500). The Institute would also be willing during the same extension

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1948 and became operative retroactively from 1 July 1948, in accordance with the terms of the said notes. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 215; Vol. 166, p. 149; Vol. 180, p. 220, and p. 329 of this volume.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute's Health and Sanitation Division Field Party who are maintained by the Institute in El Salvador. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Social Assistance and The Institute of Inter-American Affairs. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force upon the effective date of the decree of ratification of an agreement signed by the Under Secretary of Social Assistance of El Salvador and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs<sup>1</sup> embodying the above mentioned technical details.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albert F. NUFER

His Excellency Dr. Ernesto A. Núñez  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

## II

### *The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.  
Sección Diplomática  
Palacio Nacional

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.  
Diplomatic Section  
National Palace

San Salvador, 23 de septiembre de 1948

San Salvador, September 23, 1948

A-812.4-D-1878

A-812.4-D-1878

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Del Señor Subsecretario de Asistencia Social he recibido, fechada hoy, la Nota nº 6853, que dice :

Today I received from the Under Secretary of Social Security Note No. 6853 bearing today's date, which reads :

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« Señor Ministro :—Me permito el honor de comunicar a usted que estando en un todo de acuerdo con el Señor Jefe del Instituto de Asuntos Interamericanos en esta ciudad, sobre los detalles de la prórroga del Convenio de Extensión para el mantenimiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública en este país, atentamente ruego a usted hacerlo del conocimiento del Señor Embajador de los Estados Unidos de Norte América, para los efectos consiguientes.—Aprovecho la oportunidad para patentizar a usted las muestras de mi distinguido aprecio.—DIOS, UNIÓN, LIBERTAD.—R. Vega Gómez. »

Y al transcribirla a Vuestra Excelencia, me complazco en manifestarle que mi Gobierno acepta gustoso la prórroga del aludido Convenio, en las condiciones expuestas en su atenta nota nº 185, de 18 de agosto próximo pasado.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Ernesto A. NÚÑEZ

Excelentísimo Señor  
Don Albert F. Nufer  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Presente

“Mr. Minister: I have the honor to inform you that, since I am in full agreement with the Head of the Institute of Inter-American Affairs in this city, on the details pertaining to the further extension of the Extension Agreement for the maintenance of the Inter-American Cooperative Public Health Service in this country, I respectfully request you so to inform the Ambassador of the United States of America for the pertinent purposes.—I avail myself of this opportunity to convey to you the assurances of my high esteem.—GOD, UNION, LIBERTY.—R. Vega Gómez.”

And in transmitting this copy to Your Excellency, I take pleasure in stating that my Government is most pleased to accept the extension of the Agreement referred to, pursuant to the terms set forth in your courteous note No. 185 of August 18, last.

I beg to express to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ernesto A. NÚÑEZ

His Excellency Albert F. Nufer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2402. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVA-  
DOR PROLONGEANT POUR UN AN, À PARTIR DU  
30 JUIN 1948, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR.  
SAN-SALVADOR, 18 AOÛT ET 23 SEPTEMBRE 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Salvador*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 18 août 1948

N<sup>o</sup> 185

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base en date du 29 février 1944<sup>2</sup>, ultérieurement modifié, que la République du Salvador et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en vue de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en cours dont le Gouvernement de Votre Excellence et l'Institut ont entrepris l'exécution en juillet 1942. Je me réfère également à la note n<sup>o</sup> A-812.5-5-D-1591, en date du 12 août 1948<sup>2</sup>, dans laquelle Votre Excellence demande à l'Ambassade de prendre des mesures en vue d'obtenir une nouvelle prorogation de l'Accord de base.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base, sous sa forme modifiée, stipule que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène doit prendre fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels qu'ils en retirent tous deux, mon gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Salvador qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait au Service inter-américain de coopération en matière de santé publique une somme de 25.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1948, conformément aux dispositions desdites notes. Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 215 ; vol. 166, p. 149 ; vol. 180, p. 223, et p. 329 de ce volume.

<sup>2</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

définis dans le programme, à condition que, de son côté, le gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme non inférieure à 125.000 dollars (312.500 colons). L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de la santé et de l'hygiène qu'il a détachés au Salvador. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Salvador, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'assistance sociale et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui produira ses effets à la date de l'entrée en vigueur du décret de ratification de l'arrangement que le Sous-Secrétaire à l'assistance sociale du Salvador et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines concluront en vue d'énoncer les modalités pratiques mentionnées plus haut<sup>1</sup>.

Veillez agréer, etc.

Albert F. NUFER

Son Excellence Monsieur Ernesto A. Núñez  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR  
Section diplomatique  
Palais national

San-Salvador, le 23 septembre 1948

A-812.4-D-1878

Monsieur l'Ambassadeur,

Je viens recevoir du Sous-Secrétaire à l'assistance sociale la note n° 6853, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« Monsieur le Ministre : — J'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis entièrement d'accord avec le Chef de l'Institut des affaires interaméricaines à San-Salvador sur les modalités du renouvellement de l'Accord de prorogation en vue de maintenir en activité dans notre pays le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique ; je vous prie donc de bien vouloir en informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, à toutes fins utiles. Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer les assurances de ma haute considération. — DIEU, UNION, LIBERTÉ. — R. Vega Gómez. »

En communiquant à Votre Excellence le texte qui précède, j'ai le plaisir de lui faire savoir que mon gouvernement est heureux d'accepter la prorogation de l'Accord susmentionné dans les conditions énoncées dans la note de Votre Excellence n° 185, en date du 18 août dernier.

Veillez agréer, etc.

Ernesto A. NÚÑEZ

Son Excellence Monsieur Albert F. Nufer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville





No. 2403

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a collaborative program of aeronautic charting and topographic mapping in Brazil. Rio de Janeiro, 2 June 1952**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière de cartographie aéronautique et topographique au Brésil. Rio-de-Janeiro, 2 juin 1952**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2403. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A COLLABORATIVE PROGRAM OF AERONAUTIC CHARTING AND TOPOGRAPHIC MAPPING IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 2 JUNE 1952

---

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
RIO DE JANEIRO, BRAZIL

June 2, 1952

No. 568

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the United States of Brazil regarding the establishment of a collaborative program of aeronautic charting and topographic mapping in Brazil.

Acting in accordance with instructions received from my Government, I am glad to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that a program of aeronautic charting and topographic mapping in Brazil shall be established in accordance with the following provisions :

The two Governments agree to establish a Mixed Commission to be composed of technical personnel of the United States of America and of the United States of Brazil. The Commission shall be responsible for the formulation of the technical work plans and for their execution and supervision.

The Mixed Commission shall designate geodetic technicians of both Governments to act as a technical commission whose functions shall be :

1. To analyze existing geodetic surveys and prepare comprehensive plans for their integration ;
2. To determine the amount and location of additional horizontal and vertical control of first order accuracy ;
3. To determine the amount and location of supplementary horizontal and vertical control necessary for accurate map and chart compilation ; and
4. To supervise the execution of all operations in order to assure their compliance with the standards adopted by the Pan American Institute of Geography and History and by the International Union of Geodesy and Geophysics.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1952 by the exchange of the said notes.

The Government of the United States of America also agrees :

1. To execute as expeditiously as possible the trimetrogon and vertical photography in areas of mutual interest required by this collaborative program ;
2. To provide such technical help in the form of personnel, equipment and other articles as may be available within the limitations of funds if requested by the agencies of the Government of the United States of Brazil for the execution of geodetic, astronomic, and other precise technical work in areas of mutual interest ;
3. To keep the Government of the United States of Brazil currently informed regarding the entry into Brazil of civilian and military personnel of the United States of America, the date and place of entry, and other matters relating to the collaborative program ; and
4. To furnish to the Government of the United States of Brazil :
  - a. two complete sets of prints of the trimetrogon photography accomplished, or, in lieu thereof, one set of duplicate negatives on topographic base film ;
  - b. one set of duplicate negatives on topographic base film of the vertical photography accomplished ;
  - c. one set of plot maps of each type of photography, indicating the lines of flight and the photographic coverage ;
  - d. duplicate copies of geodetic control data ;
  - e. two sets of the base compilation sheets for the aeronautic charts at a scale of 1:500,000 and 1:1,000,000.
  - f. two hundred copies each of the aeronautic charts of a scale of 1:1,000,000.
  - g. two sets of the base compilation sheets of the topographic maps ; and
  - h. two hundred copies each of the topographic maps which may be produced under the program.

The Government of the United States of Brazil also agrees :

1. To permit the taking of such aerial photography of its territories and the entry into Brazil of such personnel of the United States of America as may be necessary for the accomplishment of the tasks previously established by the Mixed Commission ;
2. To make available all astronomic, geodetic, and topographic data and all related charts, maps and sketches which are now in its possession or which shall come into its possession during the course of this program, and to provide technical units in order to establish with required precision all points of reference, including photogrammetric picture points, in sufficient number and in such locations as may be necessary for purposes of compilation by modern photogrammetric methods ;
3. To coordinate its future mapping program with this program so far as may be practicable ; but, performance of the proposed program will not limit the complete liberty of the Government of Brazil to do any cartographic work to meet its own requirements ;
4. To permit the importation, free from the payment of duties and other customs charges, of equipment, fuel, supplies, and other articles necessary for the execution of operational projects undertaken by agencies of the Government of the United States of America, as well as any and all articles for the personal use of

the civilian and military personnel of such agencies residing in Brazil, if the article is not one the importation of which is prohibited by the laws of the United States of Brazil, and to permit the exportation free of taxes and other charges of equipment and other articles brought into Brazil by such agencies and personnel of the Government of the United States of America in connection with this agreement.

In order to assure proper protection and security for their interests, the two Governments further agree that :

1. all work incident to this program shall be accomplished exclusively for the mutual benefit of the two Governments and the results thereof shall be considered their exclusive property ;
2. that the aerial photographs obtained through the accomplishment of this program shall not be revealed by either Government to nationals of either country without the prior consent of the other Government ;
3. specific or detailed information relating to the aerial photography, geodetic surveys, and other technical operations undertaken as a part of this program shall not be revealed to a third country, its nationals or agents, by one of the Governments without the prior consent of the other Government ; and
4. the original negatives of the photography and the original field notes of the technical agencies of the Government of the United States of America shall be retained in the archives of that Government subject to the security restrictions set forth above.

The two Governments undertake that the Mixed Commission shall be formed at the earliest possible date.

The provisions of this agreement shall apply to the extent possible, in the judgment of the Mixed Commission, to the informal arrangements between the two Governments relating to aeronautic charting and topographic mapping in Brazil which are in effect at the present time.

This agreement may be terminated at any time by either the Government of the United States of Brazil or the Government of the United States of America, subject to eighteen months' written notice to the other Government.

The present note and that of Your Excellency of today's date and the same tenor, in the Portuguese language, will be considered as the instrument of administrative agreement between our two Governments on the subject in question.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herschel V. JOHNSON

[SEAL]

His Excellency João Neves da Fontoura  
Minister of State for Foreign Affairs of Brazil  
Rio de Janeiro

## II

*The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

Em 2 de junho de 1952

DPo/DAI/329/592.54 (22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 568, de 2 de junho, na qual Vossa Excelência se refere às conversações realizadas entre as autoridades brasileiras e os representantes do Governo dos Estados Unidos da América sobre o estabelecimento de um programa de colaboração para o preparo de mapas topográficos e cartas aeronáuticas no Brasil.

2. Estou autorizado a informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro está de acordo em que o programa de mapas topográficos e cartas aeronáuticas no Brasil seja estabelecido de conformidade com as estipulações abaixo referidas.

3. Os dois Governos concordam em estabelecer uma Comissão Mista, composta de pessoal técnico dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América. A Comissão terá a responsabilidade da formulação dos planos técnicos de trabalho, bem como da sua execução e supervisão.

4. A Comissão Mista designará técnicos em geodesia de ambos os Governos, os quais constituirão uma comissão técnica, cujas funções serão as seguintes :

1º—Analisar os levantamentos geodésicos existentes e preparar planos de conjunto para sua integração ;

2º—Determinar a quantidade e a situação de pontos de controle horizontal e vertical adicionais, sob especificações de precisão de primeira ordem ;

3º—Determinar a quantidade e a situação de pontos de controle horizontal e vertical suplementares, necessários para garantir a elaboração precisa de mapas e cartas ;

4º—Supervisionar a execução de todas as operações, a fim de mantê-las conformes aos padrões adotados pelo Instituto Panamericano de Geografia e História e da União Geodésica e Geofísica Internacional.

5. O Governo dos Estados Unidos da América concorda, outrossim, em :

1º—Executar, tão prontamente quanto possível, nas regiões de interesse mútuo, a fotografia "trimetrogon" e vertical, necessária a execução deste programa de colaboração ;

2º—Fornecer dentro dos limites orçamentários o auxílio técnico disponível em pessoal, equipamento e outros materiais que forem solicitados pelos órgãos do Governo dos Estados Unidos do Brasil para a execução de trabalhos geodésicos, astronômicos e outros trabalhos técnicos de precisão nas regiões de interesse mútuo ;

3º—Manter o Governo dos Estados Unidos do Brasil constantemente informado a respeito da entrada, no Brasil, de pessoal civil e militar do Governo dos Estados Unidos da América, inclusive as datas e lugares de entrada, bem como de outros assuntos relativos ao programa de colaboração ; e

4º—Fornecer ao Governo dos Estados Unidos do Brasil :

- a) duas coleções completas dos positivos de fotografias tiradas pelo sistema "trimetrogon" ou, em seu lugar, uma coleção de duplicatas negativas em filme topográfico base ;
- b) uma coleção de duplicatas negativas, em filme topográfico base, das fotografias verticais tiradas ;
- c) uma coleção de mapas de locação de vôos de cada tipo fotográfico, indicando as linhas de vôo e a cobertura fotográfica ;
- d) cópias, em duplicata, dos dados de contrôle geodésico ;
- e) duas coleções das fôlhas-base de compilação das cartas aeronáuticas na escala de 1:500.000 e 1:1.000.000 ;
- f) duzentas cópias de cada uma das cartas aeronáuticas na escala de 1:1.000.000 ;
- g) duas coleções das fôlhas-base de compilação dos mapas topográficos ; e
- h) duzentas cópias de cada mapa topográfico que venha a ser elaborado de acôrdo com o programa.

6. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda, outrossim, em :

1º—Permitir que sejam tiradas as fotografias aéreas de seu território e que entrem no Brasil os funcionários do Governo dos Estados Unidos da América necessários à execução dos trabalhos previamente determinados pela Comissão Mista.

2º—Fornecer todos os dados astronômicos, geodésicos e topográficos, bem como tôdas as respectivas cartas, mapas e esboços, atualmente em seu poder, ou que vier a possuir durante a execução dêste programa, e grupos técnicos destinados a fixar, com a necessária precisão, todos os pontos de referência, inclusive os pontos fotogramétricos ("photogrammetric picture points") em número suficiente e nas localizações que forem necessárias para fins de compilação, segundo os modernos métodos fotogramétricos ;

3º—Coordenar, na medida do possível, seu futuro programa cartográfico com o presente programa ; o cumprimento do programa proposto não cerceará, porém, a completa liberdade do Governo dos Estados Unidos do Brasil de efetuar quaisquer trabalhos cartográficos para atender às suas próprias necessidades ;

4º—Permitir a importação, com isenção de direitos e outros gravames alfandegários, de equipamento, combustível, acessórios e outros artigos necessários à execução dos projetos de operação empreendidos por órgãos do Governo dos Estados Unidos da América, bem como de todos e quaisquer artigos de uso pessoal dos civis e militares pertencentes a tais órgãos e residentes no Brasil, desde que a importação de tais artigos não seja proibida pelas leis brasileiras ; e a exportação, livre de direitos e outro gravames, de equipamentos e outros artigos trazidos para o Brasil por tais órgãos e pessoal do Governo dos Estados Unidos da América, de conformidade com o presente Acôrdo.

7. A fim de garantir a proteção adequada e a salvaguarda dos seus interesses, os dois Governos concordam, ainda, no seguinte :

1º—Todos os trabalhos referentes ao presente programa, serão efetuados exclusivamente em benefício mútuo dos dois Governos e os seus resultados serão considerados como de sua exclusiva propriedade ;

2º—As fotografias aéreas resultantes do cumprimento do presente programa não serão reveladas, por qualquer dos citados Governos, a nacionais de seus respectivos países, sem prévio consentimento do outro Governo ;

3º—Nenhuma informação específica ou pormenorizada sôbre as fotografias aéreas, os levantamentos geodésicos e outras operações técnicas efetuadas dentro do presente programa será revelada a um terceiro país, seus nacionais ou agentes, por um dos Governos, sem prévio consentimento do outro Governo ; e

4º—Os negativos originais da fotografia e os apontamentos originais de campo dos órgãos técnicos do Governo dos Estados Unidos da América serão conservados nos seus arquivos, sujeitos às restrições de segurança acima estipuladas.

8. Os dois Governos comprometem-se a constituir a Comissão Mista dentro do mais breve prazo possível.

9. As estipulações dêste acôrdo aplicar-se-ão, com a possível amplitude, a juízo da Comissão Mista, aos arranjos officiosos entre os dois Governos sôbre cartas aeronáuticas e mapas topográficos no Brasil, atualmente em execução.

10. O presente Acôrdo pode ser denunciado, em qualquer tempo, pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil ou pelo Governo dos Estados Unidos da América, por meio de comunicação escrita ao outro Governo, com a antecedência de dezoito meses.

11. A nota de Vossa Excelência nº 568 e a presente nota, ambas de hoje datadas, serão consideradas como o instrumento do acôrdo administrativo entre os nossos dois Governos sôbre o assunto em aprêço.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

June 2, 1952

DPo/DAI/329/592.54 (22)

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 568 of June 2, in which Your Excellency refers to the conversations that have taken place between the Brazilian authorities and the representatives of the Government of the United

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

States of America regarding the establishment of a collaborative program for the preparation of topographic maps and aeronautic charts in Brazil.

2. I am authorized to inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees that the topographic map and aeronautic chart program shall be established in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

11. Your Excellency's note No. 568 and the present note, both dated today, shall be considered the instrument of administrative agreement between our two Governments on the subject in question.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency Herschel V. Johnson  
Ambassador of the United States of America



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2403. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CARTOGRAPHIE AÉ-  
RONAUTIQUE ET TOPOGRAPHIQUE AU BRÉSIL. RIO-  
DE-JANEIRO, 2 JUIN 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Brésil*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RIO-DE-JANEIRO, BRÉSIL.

Le 2 juin 1952

N° 568

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les repré-  
sentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants des États-  
Unis du Brésil, au sujet de l'établissement d'un programme de coopération en  
matière de cartographie aéronautique et topographique au Brésil.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, je suis heureux de  
faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
approuve l'établissement d'un programme de coopération en matière de carto-  
graphie aéronautique et topographique au Brésil sur la base des dispositions  
suivantes :

Les deux Gouvernements sont convenus de créer une Commission mixte qui sera  
composée de techniciens américains et brésiliens. La Commission sera chargée de formuler  
les plans de travaux techniques, ainsi que d'en surveiller l'exécution.

La Commission mixte désignera les spécialistes de géodésie des deux pays qui se  
réuniront en commission technique chargée :

1. D'analyser les levés géodésiques existants et d'élaborer des plans détaillés  
pour leur intégration ;
2. De déterminer le nombre et la position des points de contrôle planimétrique  
et altimétrique supplémentaires, permettant une haute précision ;
3. De déterminer le nombre et la position des points de contrôle planimétrique et  
altimétrique supplémentaires, nécessaires à l'établissement de cartes précises ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1952, par l'échange desdites notes.

4. De contrôler l'exécution de toutes les opérations pour s'assurer qu'elles satisfont aux normes adoptées par l'Institut panaméricain de topographie et d'histoire et l'Union internationale de géodésie et de géophysique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient pour sa part :

1. D'effectuer avec toute la diligence possible, dans les zones d'intérêt mutuel, les prises de vues trimétriques et verticales qu'exige le présent programme de coopération ;

2. De fournir, sur la demande des services du Gouvernement des États-Unis du Brésil, en personnel, en matériel et sous d'autres formes, l'aide technique disponible dans la limite des crédits, en vue d'effectuer, dans les zones d'intérêt mutuel, les études géodésiques et astronomiques et tous autres travaux techniques de précision ;

3. De tenir le Gouvernement des États-Unis du Brésil au courant de l'entrée au Brésil du personnel civil et militaire américain, de la date et du lieu d'entrée, ainsi que des autres questions relatives au programme de coopération ; et

4. De fournir au Gouvernement des États-Unis du Brésil :

- a) soit deux collections complètes d'épreuves des clichés trimétriques, soit une collection de copies négatives sur pellicules topographiques de base ;
- b) une collection de copies négatives sur pellicules topographiques de base des clichés verticaux ;
- c) une collection de cartes restituées à partir de chacun des types de photographie, indiquant les lignes de vol et la couverture photographique ;
- d) la copie en double exemplaire des résultats des levés géodésiques ;
- e) deux collections des feuilles de base ayant servi à l'établissement des cartes aéronautiques au 1/500.000 et au 1/1.000.000 ;
- f) deux cents exemplaires de chacune des cartes aéronautiques au 1/1.000.000 ;
- g) deux séries des feuilles de base ayant servi à l'établissement des cartes topographiques ; et
- h) deux cents exemplaires de chacune des cartes topographiques qui pourront être produites en application du programme.

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil convient pour sa part :

1. D'autoriser la prise des photographies aériennes de son territoire et l'entrée au Brésil du personnel des États-Unis d'Amérique qui seront nécessaires pour effectuer les tâches que la Commission mixte aura préalablement fixées ;

2. De rendre accessibles tous les renseignements astronomiques, géodésiques et topographiques et tous les croquis et les cartes s'y rapportant, qui se trouvent actuellement en leur possession ou qui viendraient à s'y trouver pendant la durée du présent programme, ainsi que de fournir les équipes techniques nécessaires pour déterminer avec la précision requise tous les points cotés, y compris les points de prise de vue photogrammétrique en nombre suffisant et aux endroits voulus pour permettre le rassemblement des données par des méthodes photogrammétriques modernes ;

3. A coordonner autant que possible avec le présent programme son futur programme topographique ; toutefois, l'exécution du programme envisagé laissera

entière liberté au Gouvernement du Brésil d'effectuer tous les travaux cartographiques nécessaires à ses propres besoins ;

4. A autoriser l'importation en franchise de droits d'entrée et autres droits de douane, du matériel, des carburants, des fournitures et des autres articles nécessaires à l'exécution des opérations entreprises par les services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous articles destinés au seul usage du personnel civil et militaire desdits services résidant au Brésil, à condition que l'importation de l'article considéré ne soit pas interdite par la législation des États-Unis du Brésil ; à autoriser en outre l'exportation en franchise de taxes et autres impositions du matériel et des autres articles importés au Brésil, dans le cadre du présent Accord, par lesdits services et ledit personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Afin d'assurer à leurs intérêts la protection et la sécurité nécessaires, les deux Gouvernements sont également convenus :

1. Que toutes les tâches que comporte le présent programme seront effectuées au bénéfice exclusif des deux Gouvernements et que les résultats seront considérés comme leur appartenant exclusivement ;

2. Que, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement, aucun des deux Gouvernements ne communiquera à des ressortissants de l'un des deux pays les photographies aériennes qui auraient été prises grâce à l'exécution du présent programme ;

3. Que, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement, aucun des deux Gouvernements ne communiquera à un pays tiers, à ses ressortissants ou à ses agents, des renseignements particuliers ou détaillés relatifs aux prises de vues aériennes, aux levés géodésiques et autres opérations techniques entreprises au titre du présent programme ; et

4. Que l'original des négatifs des prises de vues et l'original des notes prises sur place par les services techniques du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront conservés dans les archives de ce Gouvernement, sous réserve de l'application des règles de sécurité énoncées ci-dessus.

Les deux Gouvernements s'engagent à créer la Commission mixte aussitôt que faire se pourra.

Pour autant que la Commission le jugera possible, les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux arrangements officiels actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la cartographie aéronautique et topographique au Brésil.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, soit par le Gouvernement des États-Unis du Brésil, soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, moyennant un préavis de dix-huit mois donné par écrit à l'autre gouvernement.

La présente note et celle de Votre Excellence en date de ce jour, ayant la même teneur, en langue portugaise, seront considérées comme constituant l'instrument de l'accord administratif conclu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura  
Ministre des relations extérieures du Brésil  
Rio-de-Janeiro

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

Le 2 juin 1952

DPo DAI/329/592.54 (22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 568, en date du 2 juin, par laquelle Votre Excellence se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'établissement d'un programme de coopération en vue de la préparation de cartes aéronautiques et topographiques au Brésil.

2. Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte que le programme en matière de cartographie topographique et aéronautique au Brésil soit établi sur la base des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

11. La note de Votre Excellence n° 568 et la présente note, toutes deux en date de ce jour, seront considérées comme constituant l'instrument de l'accord administratif conclu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2404

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Agreement for a co-operative program of agriculture.  
Signed at Panama, on 30 June 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Accord relatif à un programme de coopération agricole.  
Signé à Panama, le 30 juin 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2404. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 30 JUNE 1952

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá have agreed as follows :

*Article I*

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Panamá on December 30, 1950,<sup>2</sup> a cooperative program of agriculture shall be initiated in Panamá. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Panamá will be performed by it through its Ministry of Agriculture, Commerce and Industries (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Panamá, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The Institute, in participating in the cooperative program, may obtain the assistance of any appropriate private, or United States Federal or State Government, organization or agency. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*

The objectives of this cooperative program of agriculture are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Republic of Panamá, and to further the secure growth of democratic ways of life ;
2. To facilitate the development of agriculture in the Republic of Panamá through cooperative action on the part of the two Governments ; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article XIX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167, and Vol. 180, p. 318.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2404. ACUERDO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE AGRICULTURA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ. FIRMADO EN PANAMÁ, EL 30 DE JUNIO DE 1952

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, firmado a nombre de los dos Gobiernos en Panamá el 30 de diciembre de 1950, se iniciará en Panamá un programa cooperativo de agricultura. Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de la República de Panamá serán ejecutadas por el mismo a través de su Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias (en adelante denominado el « Ministerio »). Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por el mismo a través del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante denominado el « Instituto »). El Ministerio, a nombre del Gobierno de la República de Panamá, y el Instituto, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo. El Instituto, al participar en el programa cooperativo, puede obtener la asistencia de cualquier organización ó agencia apropiada, ya sea privada ó del Gobierno Federal ó Estatal de los Estados Unidos de América. Este Acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo en cumplimiento del mismo se regirán por los términos y condiciones del mencionado Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

*Artículo II*

Los objetivos de este programa cooperativo de agricultura son los siguientes :

1. Fomentar y fortalecer la comprensión y buena voluntad entre los pueblos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá y promover el seguro incremento de las formas democráticas de vida ;
2. Facilitar el desarrollo de la agricultura en la República de Panamá mediante la acción cooperativa de parte de los dos Gobiernos ; y

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture.

#### *Article III*

It is agreed that this cooperative program of agriculture will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the "Field Party") to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture ;

2. The development and carrying out of activities of the following types : (A) Studies and surveys of the needs of the Republic of Panamá in the field of agriculture, and the resources which are available to meet these needs ; and the formulation and continuous adaptation of a program adequate to enable it to meet such needs ; (B) The initiation and administration of projects in the field of agriculture pursuant to written operational agreements between the Minister of Agriculture, Commerce and Industries (hereinafter referred to as the "Minister") and the Institute's Chief of Field Party in Agriculture, which may include activities of the following types : agricultural research, experimentation and teaching ; agricultural extension, including home demonstration training and 4H Club activities ; agricultural development, including small scale irrigation, soil and water conservation, and marketing, storage and processing of agricultural products ; and such other projects in the field of agriculture and related natural resources development, such as forestry and land management, as they hereafter mutually agree upon ; (C) Related training activities.

3. The Parties hereto agree to consider as soon as possible the coordination of the activities now being carried out under the Agreement for a Cooperative Agricultural Development Program signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá on July 30, 1951,<sup>1</sup> with the cooperative agriculture program to be initiated under the terms of this agreement.

#### *Article IV*

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the immediate representative in the Republic of Panamá of the Institute in connection with the program covered by this agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the Republic of Panamá. The Chief of Field Party will also serve as a member of the staff of the Director of Technical Cooperation in Panamá.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 321.



3. Estimular y aumentar el intercambio entre los dos países, en conocimientos, habilidad y técnica en el campo de la agricultura.

#### *Artículo III*

Queda convenido que este programa cooperativo de agricultura comprenderá :

1. El suministro por el Instituto de un cuerpo de especialistas (en adelante denominado la «Misión Técnica») para que colabore en la ejecución del programa cooperativo de agricultura ;

2. El desarrollo y realización de actividades de los siguientes tipos : (A) Estudios y exámenes de las necesidades de la República de Panamá en el campo de la agricultura, y de los recursos disponibles para hacer frente a esas necesidades ; y la formulación y continua adaptación de un programa adecuado que le permita hacer frente a tales necesidades ; (B) La iniciación y administración de proyectos en el campo de la agricultura conforme a los acuerdos escritos sobre funcionamiento entre el Ministro de Agricultura, Comercio e Industrias (en adelante denominado el « Ministro ») y el Jefe de la Misión Técnica, los cuales pueden ser de los siguientes tipos : investigación, experimentación y enseñanza agrícolas ; divulgación agrícola, inclusive adiestramiento en economía doméstica y actividades de clubs juveniles agrícolas ; desarrollo agrícola, inclusive irrigación en pequeña escala, conservación del suelo y el agua, y mercadeo, almacenamiento y elaboración de productos agrícolas y otros proyectos en el campo de la agricultura y del desarrollo de recursos naturales conexos, tales como manejo de tierras y bosques, según posteriormente se convenga ; (C) Actividades de adiestramiento conexas.

3. Las Partes convienen en considerar tan pronto sea posible la coordinación de las actividades que actualmente se llevan a cabo de conformidad con el Acuerdo sobre un Programa Cooperativo de Fomento Agrícola firmado a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá el 30 de julio de 1951, con el programa cooperativo de agricultura que se iniciará según los términos del presente acuerdo.

#### *Artículo IV*

La Misión Técnica constará de tantos miembros como lo crea necesario el Instituto, y estará bajo la dirección del Jefe de la Misión Técnica, quien será el representante inmediato del Instituto en la República de Panamá en relación con el programa a que se refiere el presente acuerdo. El Jefe y los otros miembros de la Misión Técnica serán escogidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero con la aceptación del Gobierno de la República de Panamá. El Jefe de la Misión Técnica será también miembro del personal consultivo del Director de Cooperación Técnica en Panamá.

*Article V*

A special technical service to be known as the Servicio Interamericano de Cooperación Agrícola en Panamá (hereinafter referred to as the "Servicio") shall be established by the Government of the Republic of Panamá within the Ministry and shall act as the Administrative Agency and shall carry out cooperative projects in agriculture as agreed upon. The Chief of Field Party shall be the Director of the Servicio (hereinafter called the "Director"). Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

*Article VI*

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative agricultural program shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. Such general policies and administrative procedures shall govern the carrying out of projects and the operations of the Servicio, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Servicio, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters. The Servicio and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the Servicio and signed by the Director. The books and records of the Servicio relating to the cooperative program of agriculture shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of

*Artículo V*

Un servicio técnico especial que se conocerá como Servicio Interamericano de Cooperación Agrícola en Panamá (en adelante denominado el « Servicio ») será establecido por el Gobierno de la República de Panamá en el Ministerio y actuará como Agencia Administrativa y llevará a cabo proyectos cooperativos en agricultura tal como queda convenido. El Jefe de la Misión Técnica será el Director del Servicio (en adelante denominado el « Director »). Los miembros de la Misión Técnica puede pasar a ser funcionarios ó empleados del Servicio bajo los términos y condiciones que se convengan entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica.

*Artículo VI*

1. Cada proyecto, por formar parte del programa cooperativo, será incorporado en un acuerdo escrito sobre funcionamiento que será convenido y firmado por el Ministro, el Director del Servicio y el Jefe de la Misión Técnica, definirá la clase de trabajo por ejecutarse, hará la asignación de fondos para el mismo y puede contener los otros asuntos que las partes deseen incluir. Al terminarse sustancialmente un proyecto, un Memorandum de Conclusión será redactado y firmado por el Ministro, el Director del Servicio y el Jefe de la Misión Técnica, el cual proporcionará una constancia del trabajo ejecutado, los objetivos propuestos, las contribuciones financieras efectuadas, los problemas hallados y solucionados y los datos básicos pertinentes.

2. La selección de especialistas, técnicos y otras personas en el ramo de agricultura para ser enviados a los Estados Unidos de América ó a cualquier otra parte a costa del Servicio de conformidad con este programa, así como las actividades de adiestramiento en que hayan de participar, será determinada por el Director con la aquiescencia del Ministro.

3. Las prácticas generales y procedimientos administrativos que han de regir el programa cooperativo agrícola serán determinados por el Director con la aquiescencia del Ministro. Esas prácticas generales y procedimientos administrativos regirán la ejecución de proyectos y las operaciones del Servicio, tales como los desembolsos y rendición de cuentas, la asunción de obligaciones del Servicio, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y destitución de funcionarios y otro personal del Servicio y los términos y condiciones de su empleo, y todos los otros asuntos administrativos. El Servicio y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios de que disfrutaban otras secciones del Ministerio y su personal.

4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Servicio relativos a la ejecución de proyectos previamente convenidos entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica serán hechos a nombre del Servicio y firmados por el Director. Los libros y constancias del Servicio relativos al programa cooperativo de agricultura estarán en todo momento abiertos a la inspección y comprobación por los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América

America and the Government of the Republic of Panamá. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá, to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

*Article VII*

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in the Republic of Panamá as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Panamá are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in effectuating the cooperative program of agriculture, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this agreement.

*Article VIII*

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this agreement through June 30, 1955, subject to the availability of appropriations for this purpose beyond June 30, 1952, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition, for the period from the date of signing of this agreement through December 31, 1952, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of six hundred twenty-five thousand dollars (\$625,000.00) in currency of the United States of America, as follows :

September 15, 1952 . . . . .	\$312,500.00
December 15, 1952 . . . . .	\$312,500.00

3. The Government of the Republic of Panamá, for the period from the date of signing of this agreement through December 31, 1952, shall deposit to the credit

y el Gobierno de la República de Panamá. El Servicio rendirá un informe anual de sus actividades al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República de Panamá, que será firmado por el Director, así como los otros informes a los intervalos que convengan las partes.

#### *Artículo VII*

Se contempla que los proyectos a emprenderse de conformidad con este acuerdo incluirán la cooperación con las dependencias de los gobiernos nacional, provinciales y municipales de la República de Panamá así como con las instituciones de carácter público ó privado, y las organizaciones internacionales de las cuales son miembros los Estados Unidos de América y la República de Panamá. Por acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, el Servicio podrá aceptar contribuciones de fondos, bienes, servicios ó facilidades de cualquiera de las dos partes ó de terceras personas para su uso en la ejecución del programa cooperativo de agricultura, en adición a los fondos, bienes, servicios y facilidades cuya contribución se requiere de conformidad con este acuerdo.

#### *Artículo VIII*

Las partes del presente acuerdo contribuirán y pondrán a la disposición, hasta la cantidad estipulada más adelante, fondos para su uso en la ejecución del programa durante el período abarcado por este acuerdo con ajuste al siguiente plan :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha de la firma del presente acuerdo y el 30 de junio de 1955, inclusive, y con sujeción a la disponibilidad de asignaciones para este fin después del 30 de junio de 1952, facilitará los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica así como todos los otros gastos de índole administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del Servicio.

2. Además para el período comprendido entre la firma de este acuerdo y el 31 de diciembre de 1952, inclusive, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará al crédito del Servicio la suma de seiscientos veinticinco mil dólares ((\$ 625,000.00) en moneda de los Estados Unidos de América, de la siguiente manera :

15 de septiembre de 1952 . . . . .	\$ 312,500.00
15 de diciembre de 1952 . . . . .	\$ 312,500.00

3. El Gobierno de la República de Panamá, para el período comprendido entre la fecha de la firma de este acuerdo y el 31 de diciembre de 1952, depositará

of the Servicio the sum of fifty thousand balboas (B/50,000.00) in currency of the Republic of Panamá, as follows :

September 15, 1952 . . . . .	B/25,000.00
December 15, 1952 . . . . .	B/25,000.00

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in the Republic of Panamá.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party during the same period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor, on its request, prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The appropriate authorities of the Government of the United States of America and of the Government of the Republic of Panamá may later agree in writing upon the amount of funds that each Government will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1952 through June 30, 1955.

#### *Article IX*

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this agreement shall continue to be available for the cooperative program of agriculture during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of the Republic of Panamá.

#### *Article X*

The Government of the Republic of Panamá, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, will at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party ;

al crédito del Servicio la suma de cincuenta mil balboas (B/50,000.00), en moneda de la República de Panamá de la siguiente manera :

15 de septiembre de 1952 . . . . .	B/25,000.00
15 de diciembre de 1952 . . . . .	B/25,000.00

4. Cualesquiera de los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al crédito del Servicio serán convertidos al tipo más alto que al momento de hacer la conversión, le sea dable al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en la República de Panamá.

5. Cada depósito que según este artículo deben efectuar las partes, estará disponible para retiro ó erogación únicamente después de que se haya hecho por la otra parte el depósito correspondiente al mismo período. Los fondos depositados por cualquiera de las partes y no aparejados por el depósito requerido a la parte, serán devueltos al contribuyente a su solicitud antes de la distribución estipulada en el Artículo XIII del presente acuerdo.

6. El Ministro y el Jefe de la Misión Técnica pueden modificar, mediante acuerdo escrito, el plan para hacer los depósitos requeridos por este Artículo VIII.

7. Las autoridades pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Panamá pueden convenir posteriormente por escrito la cantidad de fondos que cada Gobierno aportará y proporcionará cada año para su uso en la ejecución del programa durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1952 y el 30 de junio de 1955, inclusive.

#### *Artículo IX*

Con sujeción a las estipulaciones del Inciso 5 del Artículo VIII del presente acuerdo, los saldos de todos los fondos depositados al crédito del Servicio de conformidad con el Artículo VIII del presente acuerdo, continuarán a la orden del programa cooperativo de agricultura durante la existencia de este acuerdo, sin consideración a los períodos anuales ó años fiscales de cualquiera de las partes. Todos los materiales, equipos y abastos adquiridos por el Servicio pasarán a ser propiedad del Servicio y serán utilizados en el cumplimiento de este acuerdo. Cualesquiera materiales, equipos y abastos que queden al terminar este programa cooperativo estarán a la disposición del Gobierno de la República de Panamá.

#### *Artículo X*

Además de la contribución en efectivo estipulada en el Inciso 3 del Artículo VIII del presente acuerdo, el Gobierno de la República de Panamá, a su costa y mediante acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica :

1. Nombrará especialistas y otro personal necesario para que colaboren con la Misión Técnica ;

2. Make available such land, buildings, office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program ;

3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Panamá for carrying out the cooperative program of agriculture.

#### *Article XI*

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of the Republic of Panamá.

#### *Article XII*

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of the Republic of Panamá in United States dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

#### *Article XIII*

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the co-operative program of agriculture shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá under this agreement, as it may be from time to time amended and extended.

#### *Article XIV*

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Panamá will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government in cases when the Government of the Republic of Panamá is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of this program.



2. Proporcionará las tierras, edificios, locales para oficina, muebles y útiles de oficina y cualesquiera otras facilidades, materiales, equipos, abastos y servicios que convenientemente pueda suministrar para dicho programa ;

3. Proporcionará la asistencia general de las otras dependencias oficiales del Gobierno de la República de Panamá para la ejecución del programa cooperativo de agricultura.

#### *Artículo XI*

Los intereses percibidos sobre fondos del Servicio y cualquiera otro aumento de los haberes del Servicio, de cualquier índole ó procedencia, se dedicarán a la ejecución del programa y no serán acreditados en descargo de las contribuciones del Gobierno de los Estados Unidos de América ó del Gobierno de la República de Panamá.

#### *Artículo XII*

El Ministro y el Jefe de la Misión Técnica pueden convenir en retener en los Estados Unidos de América, de los depósitos que deba hacer el Gobierno de los Estados Unidos de América al crédito del Servicio, las cantidades que estimen necesarias para pagos que deban hacerse fuera de la República de Panamá en dólares de los Estados Unidos. Las cantidades así retenidas y gastadas serán consideradas como si fueran depositadas según los términos del presente acuerdo. Cualesquiera fondos así retenidos, que no se gasten ó comprometan, serán depositados al crédito del Servicio en cualquier momento, mediante acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica.

#### *Artículo XIII*

Con sujeción a las estipulaciones del Inciso 5 del Artículo VIII del presente acuerdo, cualesquiera fondos del Servicio que queden sin gastarse ó comprometerse a la finalización del programa cooperativo de agricultura, serán, a menos que se convenga otra cosa por escrito entre las partes en ese momento, devueltos a las partes en la proporción de las respectivas contribuciones hechas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá en cumplimiento de este acuerdo, y según éste haya sido periódicamente modificado y prorrogado.

#### *Artículo XIV*

Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de la República de Panamá depositará, segregará ó asegurará el título sobre todos los fondos asignados a este programa ó derivados del mismo de manera que estos fondos no queden sujetos a entredicho, embargo, secuestro ó cualquier otro proceso legal por parte de persona, firma, agencia, sociedad, organización ó gobierno, en caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América avise al Gobierno de la República de Panamá que tal proceso legal perturbaría la realización de los objetivos de este programa.

*Article XV*

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of the Republic of Panamá or by their personnel shall accrue to the Servicio and to all its Panamanian personnel. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of the Republic of Panamá, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises, imposts, and stamp taxes to the extent that they are available to other agencies of the Government of the Republic of Panamá.

2. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article XV pertaining to communications, transportation and exemption from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and to personnel furnished by or on behalf of the Government of the United States of America in connection with the cooperative program of agriculture, whether or not such personnel are employees of that Government, with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program.

3. Article IV of the General Agreement for Technical Cooperation, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá signed on December 30, 1950, is hereby made applicable to all personnel and accompanying members of their families, furnished by or on behalf of the Government of the United States of America in connection with the cooperative program in agriculture, whether or not such personnel are employees of that Government.

*Article XVI*

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being an agency of the United States of America, wholly directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of the Republic of Panamá, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

*Article XVII*

Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

*Artículo XV*

1. Todos los derechos y privilegios de que disfrutaban otras secciones ó dependencias del Gobierno de la República de Panamá ó su personal, se otorgarán al Servicio y a todo su personal panameño. Estos derechos y privilegios incluirán, pero no se limitarán a ello, franquicia postal, telegráfica y telefónica, pases en los ferrocarriles administrados por el Gobierno de la República de Panamá, el derecho a rebajas ó tarifas preferenciales otorgadas por compañías nacionales de navegación marítima ó fluvial, transporte aéreo, servicios telegráficos, telefónicos u otros, así como la exoneración de impuestos de consumo, contribuciones e impuestos de timbres hasta el grado en que ello se conceda a las otras dependencias del Gobierno de la República de Panamá.

2. Los derechos y privilegios mencionados en el Inciso 1 de este Artículo XV acerca de las comunicaciones, transportes y exoneración de impuestos de consumo, contribuciones e impuestos de timbres serán otorgados también al Instituto y al personal proporcionado por ó a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el programa cooperativo de agricultura, sea ó no este personal empleado de ese Gobierno, con respecto a las operaciones relacionadas con este programa y las propiedades que se utilicen en el mismo.

3. El Artículo IV del Acuerdo General sobre la Cooperación Técnica, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá, firmado el 30 de diciembre de 1950, será aplicable a todo el personal proporcionado por ó a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, y los miembros de sus familias que los acompañen, en relación con el programa cooperativo de agricultura, sea ó no ese personal empleado de ese Gobierno.

*Artículo XVI*

Las partes del presente acuerdo declaran su reconocimiento de que el Instituto, que es una dependencia de los Estados Unidos de América, totalmente dirigido y controlado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tiene el derecho a compartir plenamente todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad contra procesamiento en los tribunales de la República de Panamá, de que disfruta el Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Artículo XVII*

Cualquier privilegio, facultad u obligación que el presente acuerdo confiere al Ministro ó al Jefe de la Misión Técnica podrá delegarse por cualquiera de ellos a cualesquiera de sus respectivos auxiliares, siempre que cada delegación sea satisfactoria a la otra parte. Esta delegación no limitará el derecho del Ministro y del Jefe de la Misión Técnica, de someter directamente cualquier asunto a su mutua consideración y decisión.

*Article XVIII*

The Government of the Republic of Panamá will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this agreement.

*Article XIX*

This agreement may be referred to as the "Cooperative Agricultural Program Agreement". It shall become effective on the date of signing of this agreement and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from June 30, 1952 to June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, paragraph 7, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panamá, this thirtieth day of June, 1952.

[SEAL]

For the Government of the United States of America :  
John C. WILEY

[SEAL]

For the Government of the Republic of Panama :  
Ignacio MOLINO

---

*Artículo XVIII*

El Gobierno de la República de Panamá tratará de obtener la promulgación de la legislación y de que se tome la acción ejecutiva que sean necesarias para dar cumplimiento a las estipulaciones de este acuerdo.

*Artículo XIX*

Este acuerdo se denominará « Acuerdo sobre un Programa Cooperativo de Agricultura ». Surtirá efectos a partir de la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1955 ó hasta tres meses después de dado el aviso por escrito por parte de cualquiera de los dos Gobiernos de su intención de ponerle término, cualquiera que sea el caso que ocurra primero ; se estipula, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las partes en este acuerdo para el período comprendido entre el 30 de junio de 1952 y el 30 de junio de 1955 quedarán sujetas a la disponibilidad de partidas para ambas partes para los fines del programa y al subsiguiente acuerdo de las partes según el Artículo VIII, Inciso 7, del presente acuerdo.

HECHO en duplicado, en inglés y español, en Panamá, hoy día 30 de junio de 1952.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO]

John C. WILEY

Por el Gobierno de la República de Panamá :

[SELLO]

Ignacio MOLINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2404. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À UN  
PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ  
À PANAMA, LE 30 JUIN 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama sont convenus des dispositions ci-après :

*Article I*

En application de l'Accord général de coopération technique conclu au nom des deux Gouvernements le 30 décembre 1950<sup>2</sup>, à Panama, un programme de coopération agricole sera entrepris au Panama. Le Gouvernement de la République de Panama s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie du Panama (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République de Panama, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Pour sa participation audit programme, l'Institut pourra obtenir le concours des organisations ou organismes compétents, soit privés, soit relevant du gouvernement fédéral ou de gouvernements d'États. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

Les objectifs du présent programme de coopération agricole sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République de Panama, et favoriser les progrès de l'esprit démocratique dans les institutions et dans les mœurs ;
2. Faciliter le développement de l'agriculture dans la République de Panama, grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements ;
3. Intensifier et accroître les échanges, entre les deux pays, de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'agriculture.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 30 juin 1952, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167, et vol. 180, p. 323.

*Article III*

Il est convenu que le programme de coopération agricole comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « le Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération agricole.

2. L'organisation et la conduite d'activités de l'ordre des suivantes : A) Études et enquêtes sur les besoins de la République de Panama dans le domaine de l'agriculture et sur les ressources disponibles pour y faire face ; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins, et adaptation continue de ce programme ; B) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de l'agriculture, conformément à des accords d'exécution écrits conclus entre le Ministre de l'agriculture, du commerce et de l'industrie (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef du groupe de techniciens. Ces projets pourront porter sur des activités telles que la recherche, l'expérimentation et l'enseignement agricoles ; la vulgarisation agricole, notamment des cours de démonstration d'économie domestique et des activités du type de celles des « clubs 4 H » (clubs de jeunes agriculteurs) ; le développement de l'agriculture, notamment par l'exécution de petits travaux d'irrigation, la conservation des sols et des ressources hydrauliques et la commercialisation, l'entreposage et le traitement des produits agricoles ; enfin, tous autres projets connexes touchant l'agriculture et le développement des ressources naturelles, tels que l'exploitation des forêts et des terres, selon les modalités dont les deux Parties conviendront ultérieurement ; C) Formation professionnelle dans le domaine de l'agriculture.

3. Les Parties au présent Accord sont convenues d'examiner aussitôt que faire se pourra la coordination des projets actuellement mis en œuvre aux termes de l'Accord relatif au programme de coopération en matière de développement agricole conclu au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Panama le 30 juillet 1951<sup>1</sup>, et des projets à exécuter au titre du programme de coopération agricole prévu aux termes du présent Accord.

*Article IV*

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles, et il sera placé sous la direction d'un chef de groupe qui sera le représentant immédiat de l'Institut dans la République de Panama pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément de la République de Panama. Le Chef du Groupe de techniciens fera également partie du personnel adjoint au Directeur de la Coopération technique au Panama.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 321.

*Article V*

Le Gouvernement de la République de Panama créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière de développement agricole » (ci-après dénommé « le Service ») et constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération agricole selon les modalités dont il sera convenu entre les Parties. Le Chef du Groupe de techniciens sera le Directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service aux conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

*Article VI*

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, conclu et signé par le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens. Ledit Accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens rédigeront et signeront un mémorandum final en rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

2. Le Directeur choisira, avec l'approbation du Ministre, les techniciens et autres spécialistes de l'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ces personnes participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération agricole. Ces principes et procédures régiront l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et l'affectation des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service, ainsi que les conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens auront préalablement arrêtés en commun seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération agricole pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part de représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique



et du Gouvernement de la République de Panama. Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République de Panama un rapport annuel sur ses activités signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports, à des intervalles dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

#### *Article VII*

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord donneront lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux de la République de Panama, ainsi qu'avec les organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République de Panama font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services ou facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération agricole, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

#### *Article VIII*

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 30 juin 1955, le Gouvernement des États-Unis, sous réserve qu'il dispose des crédits à cet effet au-delà du 30 juin 1952, versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens et fera face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 31 décembre 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de six cent vingt-cinq mille (625.000) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Le 15 septembre 1952 . . . . .	312.500 dollars
Le 15 décembre 1952 . . . . .	312.500 dollars

3. Pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 31 décembre 1952, le Gouvernement de la République de Panama déposera au crédit du Service la somme de cinquante mille (50.000) balboas en monnaie panamienne, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Le 15 septembre 1952 . . . . .	25.000 balboas
Le 15 décembre 1952 . . . . .	25.000 balboas

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles dans la République de Panama.

5. Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre Partie contractante est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante, sur sa demande, avant qu'il ne soit procédé à la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront modifier, par un accord écrit, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus dans le présent article.

7. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Panama pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacun des deux Gouvernements devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période comprise entre le 30 juin 1952 et le 30 juin 1955.

#### *Article IX*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service, conformément à l'article VIII ci-dessus, demeurera utilisable aux fins du programme de coopération agricole pendant la durée du présent Accord, quelles que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et serviront à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront mis à la disposition du Gouvernement de la République de Panama.

#### *Article X*

Outre les contributions en espèces qui sont prévues à l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement de la République de Panama pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens :

1. Désigner des spécialistes, ainsi que tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens ;

2. Fournir les terrains, les immeubles, les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il estimera pouvoir consacrer à la mise en œuvre du programme ;

3. Prêter le concours de ses autres services, qui seront invités à participer, d'une façon générale, à l'exécution du programme de coopération agricole.

*Article XI*

Les intérêts provenant des fonds du Service, ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Panama.

*Article XII*

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors de la République de Panama. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Toutes sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

*Article XIII*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération agricole seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

*Article XIV*

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République de Panama déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au programme de coopération, ou provenant dudit programme, dans des conditions telles que ces sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme de coopération.

*Article XV*

1. Le Service et tous les membres de son personnel de nationalité panamienne jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement de la République de Panama et aux membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement de Panama, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, dans la mesure où les autres organismes du Gouvernement de la République de Panama bénéficient des mêmes privilèges.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en son nom, au titre du programme de coopération agricole, qu'il s'agisse ou non d'agents de ce Gouvernement, en ce qui concerne les activités se rattachant audit programme et les biens destinés à être utilisés pour son exécution.

3. Aux termes du présent paragraphe, les dispositions de l'article IV de l'Accord général relatif à la coopération technique conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama et signé à Panama, le 30 décembre 1950, s'appliqueront également à tous les membres du personnel détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en son nom, au titre du programme de coopération agricole, qu'il s'agisse ou non d'agents de ce Gouvernement, ainsi qu'aux membres de leurs familles qui les accompagnent.

*Article XVI*

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de la République de Panama.

*Article XVII*

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs, tous les droits, privilèges, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit, pour le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

*Article XVIII*

Le Gouvernement de la République de Panama s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra rendre nécessaires, et prendra les mesures exécutives appropriées.

*Article XIX*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme de coopération agricole ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin ; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1952 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Panama, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU]

John C. WILEY

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

[SCEAU]

Ignacio MOLINO



No. 2405

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**

**Bilateral Agreement relating to privileges and immunities of  
representatives and other members of delegations.  
Signed at Washington, on 22 July 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**

**Accord bilatéral relatif aux privilèges et immunités des  
représentants au Conseil de l'Organisation et des autres  
membres des représentations. Signé à Washington, le  
22 juillet 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2405. BILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES AND OTHER MEMBERS OF DELEGATIONS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1952

---

Whereas : Article 56 of the Charter of the Organization of American States<sup>2</sup> provides that “the Council shall function at the seat of the Pan American Union” ;

Article 92 of the Charter provides that “the seat of the Pan American Union is the City of Washington” ;

Article 104 provides that “the Representatives of the Governments on the Council of the Organization . . . shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent performance of their duties” ;

For the full and independent exercise of their duties, the Representatives on the Council and members of their delegations should enjoy privileges and immunities in addition to those provided for in Article 7 of the Multilateral Agreement on Privileges and Immunities,

The Government of the United States of America and the Organization of American States

Authorize their respective Representatives to sign the following Agreement :

*Article 1*

The privileges and immunities which the Government of the United States of America accords to diplomatic envoys accredited to it shall be extended, subject to corresponding conditions and obligations :

a) To any person designated by a Member State as its Representative or Interim Representative on the Council of the Organization of American States ;

b) To all other permanent members of the Delegation regarding whom there is agreement for that purpose between the Government of the Member State concerned, the Secretary General of the Organization, and the Government of the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 52, as from the date of signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3 ; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2405. ACUERDO BILATERAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 22 DE JULIO DE 1952

Por Cuanto : El Artículo 56 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que « el Consejo funciona en la sede de la Unión Panamericana » ;

El Artículo 92 de la Carta dispone que « la sede de la Unión Panamericana es la ciudad de Wáshington » ;

El Artículo 104 dispone que « los Representantes de los Gobiernos en el Consejo de la Organización . . . gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones » ;

Para el ejercicio pleno e independiente de sus funciones, los Representantes en el Consejo y los Miembros que integran las representaciones deben gozar de privilegios e inmunidades adicionales a los establecidos en el Artículo 7 del Acuerdo Multilateral sobre Privilegios e Inmunidades,

El Gobierno de los Estados Unidos de América y la Organización de los Estados Americanos

Autorizan a sus respectivos Representantes para firmar el siguiente Acuerdo :

*Artículo 1*

Los privilegios e inmunidades que el Gobierno de los Estados Unidos de América confiere a los enviados diplomáticos acreditados ante él, se extienden, con las correspondientes condiciones y obligaciones :

a) A toda persona que un Estado Miembro designe como su Representante titular o Representante interino ante el Consejo de la Organización de los Estados Americanos ;

b) A todos los demás miembros permanentes de la Representación respecto de quienes se llegue a un acuerdo, con tal objeto, entre el Gobierno del Estado interesado, el Secretario General de la Organización y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Article 2*

In the case of Member States whose Governments are not recognized by the Government of the United States of America, the said privileges and immunities need be extended to the persons referred to in Article 1 only at the seat of the Pan American Union, at their residences and offices in or near the City of Washington, in transit between the seat of the Pan American Union and such residences and offices, and in transit, on official business, to or from other countries.

*Article 3*

In case of abuse of the privileges of residence in the United States by any person enjoying diplomatic privileges and immunities under the foregoing articles, the said privileges and immunities shall not be construed to grant exemption from the laws and regulations of the United States regarding the continued residence of aliens. However, no such person shall be required to leave the country otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Government of the United States.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the Representative of the United States on the Council of the Organization, acting in pursuance of the authority vested in him by the President of the United States of America, and the Secretary General of the Organization of American States, proceeding in accordance with the authority conferred upon him by the Council of the Organization, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at Washington, this 22nd day of July 1952.

For the Government of the United States of America :

Subject to the understanding that the privileges and immunities provided for in this Agreement do not apply to representatives of the United States of America or to nationals of the United States of America serving in any other capacity.

John C. DREIER

Ambassador, Representative of the United States

For the Organization of American States :

Alberto LLERAS  
Secretary General

*Artículo 2*

En el caso de Estados Miembros cuyos Gobiernos no estén reconocidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, será sólo necesario extender dichos privilegios e inmunidades a las personas a que se refiere el Artículo Primero : en la sede de la Unión Panamericana ; en sus residencias y oficinas en la Ciudad de Wáshington o cerca de la misma ; en tránsito entre la sede de la Unión Panamericana y tales residencias y oficinas ; y en tránsito, en relación con asuntos oficiales, a otros países o de los mismos a la sede.

*Artículo 3*

En el caso de abuso de las prerrogativas de residencia en los Estados Unidos por cualquier persona que goce de privilegios e inmunidades diplomáticos de acuerdo con los Artículos anteriores, dichos privilegios e inmunidades no se interpretarán en el sentido de otorgar exención de las leyes y reglamentos de los Estados Unidos referentes a la residencia continua de extranjeros. Sin embargo, no se requerirá a ninguna de esas personas a salir del país sino de acuerdo con el procedimiento usual aplicable a los enviados diplomáticos acreditados ante el Gobierno de los Estados Unidos.

*Artículo 4*

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado.

EN FE DE LO CUAL, el Representante de los Estados Unidos en el Consejo de la Organización, actuando de acuerdo con la autorización que le ha conferido el Presidente de los Estados Unidos de América, y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, obrando de acuerdo con la autorización que le ha conferido el Consejo de la Organización, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos auténticos, en Wáshington a los 22 días del mes de julio de 1952.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John C. DREIER

Por la Organización de los Estados Americanos :

Alberto LLERAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2405. ACCORD BILATÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS AU CONSEIL DE L'ORGANISATION ET DES AUTRES MEMBRES DES REPRÉSENTATIONS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1952

Considérant que : l'Article 56 de la Charte de l'Organisation des États Américains<sup>2</sup> dispose que « le Conseil a son siège à l'Union Panaméricaine »

L'Article 92 de la Charte dispose que « le siège de l'Union Panaméricaine est établi dans la ville de Washington »

L'Article 104 dispose que « les représentants des gouvernements auprès du Conseil de l'Organisation... jouiront des privilèges et immunités nécessaires leur permettant d'accomplir leurs fonctions en toute indépendance »

Pour pouvoir exercer leurs fonctions pleinement et en toute indépendance, les représentants auprès du Conseil et les autres membres des représentations devraient jouir de certains privilèges et immunités en plus de ceux qui sont prévus à l'article VII de la Convention multilatérale sur les privilèges et immunités,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des États Américains

Autorisent leurs représentants respectifs à signer l'accord ci-après :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique étendra le bénéfice des privilèges et immunités qu'il accorde aux envoyés diplomatiques accrédités auprès de lui, sous réserve des conditions et des obligations correspondantes :

a) A toute personne qu'un État membre désigne comme son représentant titulaire ou comme représentant intérimaire auprès du Conseil de l'Organisation des États Américains ;

b) A tous les autres membres permanents de la représentation au sujet desquels un accord est intervenu à cet effet entre le gouvernement de l'État membre intéressé, le Secrétaire général de l'Organisation et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 22 juillet 1952, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3 ; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

*Article 2*

Dans le cas des États membres dont les gouvernements ne sont pas reconnus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il ne sera nécessaire d'étendre le bénéfice de ces privilèges et immunités aux personnes visées à l'article premier qu'au siège de l'Union panaméricaine au lieu de leur résidence et dans leurs bureaux à Washington ou aux environs, entre le siège de l'Union panaméricaine et ce lieu de résidence et ces bureaux et en voyage officiel entre le siège et d'autres pays.

*Article 3*

En cas d'abus des facilités de résidence aux États-Unis par une personne qui jouit des privilèges et immunités diplomatiques prévus dans les articles précédents, lesdits privilèges et immunités ne seront pas interprétés comme mettant à couvert des lois et règlements des États-Unis concernant le séjour permanent des étrangers. Toutefois, aucune personne dans ce cas ne sera mise en demeure de quitter le pays, si ce n'est conformément à la procédure généralement applicable aux envoyés diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement des États-Unis.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, le représentant des États-Unis auprès du Conseil de l'Organisation, agissant conformément à l'autorisation que lui a donnée le Président des États-Unis d'Amérique, et le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains, agissant conformément à l'autorisation que lui a donnée le Conseil de l'Organisation, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 22 juillet 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Étant entendu que les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord ne sont pas applicables aux représentants des États-Unis d'Amérique ou aux ressortissants des États-Unis d'Amérique exerçant d'autres fonctions.

John C. DREIER  
Ambassadeur, représentant des États-Unis

Pour l'Organisation des États Américains :

Alberto LLERAS  
Secrétaire général



No. 2406

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila,  
24 November 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression des droits de visa sur les passeports des non-  
immigrants. Manille, 24 novembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 24 NOVEMBER 1952

---

I

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, November 24, 1952

6976

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 6976 of October 31, 1952<sup>2</sup> regarding Executive Order No. 535 issued by His Excellency the President of the Philippines on October 10, 1952 concerning the abolition or waiver, under certain conditions, of nonimmigrant passport visa fees for citizens of countries concluding agreements with respect thereto with the Government of the Republic of the Philippines.

I propose that our Governments agree to the reciprocal abolition or waiver of nonimmigrant passport visa fees for the citizens of our two countries visiting the territory of the other for temporary periods for business or pleasure. In carrying out this agreement, the Government of the Republic of the Philippines will be guided by the conditions set forth in Executive Order No. 535 mentioned above.

I further propose that this agreement be made effective as of December 24, 1952 and that it remain in force until it is altered or terminated as a result of mutual consultation.

I shall appreciate being informed of the acceptance of Your Excellency's Government of the foregoing proposal.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-  
LIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA SUPPRES-  
SION DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS  
DES NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 24 NOVEMBRE 1952

I

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 24 novembre 1952

6976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n<sup>o</sup> 6976 du 31 octobre 1952<sup>2</sup>, relative au décret n<sup>o</sup> 535 promulgué par son Excellence le Président de la République des Philippines le 10 octobre 1952 et portant suppression ou exemption, dans certaines conditions, des droits de visa sur les passeports des non-immigrants qui sont citoyens de pays ayant conclu des accords à ce sujet avec le Gouvernement de la République des Philippines.

Je propose que nos Gouvernements donnent leur agrément sur la base de la réciprocité à la suppression ou à l'exemption des droits de visa sur les passeports des non-immigrants qui, étant citoyens des États-Unis ou des Philippines, se rendent dans l'un ou l'autre pays en vue d'un séjour temporaire pour affaires ou tourisme. Dans l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines se conformera aux conditions énoncées dans le décret n<sup>o</sup> 535 mentionné ci-dessus.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 24 décembre 1952 et qu'il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations mutuelles.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. ELIZALDE  
Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance  
Ambassador of the United States of America  
Manila

## II

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Manila, November 24, 1952

No. 593

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated November 24, 1952, which reads as follows :

[See note I]

and to inform Your Excellency that my Government agrees to the proposal set forth, on the understanding that the Government of the United States will, for its part, be guided by the provisions of the pertinent immigration laws and regulations of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Joaquin M. Elizalde  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

Veillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Manille, le 24 novembre 1952

N° 593

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 novembre 1952, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition formulée dans la note précitée, étant bien entendu qu'il se conformera, pour sa part, aux dispositions des lois et règlements applicables aux États-Unis en matière d'immigration.

Veillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Joaquin M. Elizalde  
Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines



No. 2407

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
assurances under the Mutual Security Act of 1951.  
Taipei, 29 December 1951 and 2 January 1952**

*Official texts : English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
prévucs par la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951.  
Taïpeh, 29 décembre 1951 et 2 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2407. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO ASSURANCES UNDER THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1951. TAIPEI, 29 DECEMBER 1951 AND 2 JANUARY 1952

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Taipei, December 29, 1951

No. 114

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our Governments relating to the effect of the enactment by the Congress of the Mutual Security Act of 1951 (P. L. 165, 82nd Congress)<sup>2</sup> upon furnishing assistance under the Economic Aid Agreement signed on July 3, 1948, as heretofore amended,<sup>3</sup> and the exchange of notes dated January 30 and February 9, 1951 respectively,<sup>4</sup> between the American Chargé d'Affaires, ad interim, and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China, regarding the extension of military aid to China by the United States. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of the Republic of China hereby confirms that it has agreed to
  - (1) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace ;
  - (2) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;
  - (3) fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party ;
  - (4) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;
  - (5) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119 ; Vol. 45, p. 326, and Vol. 76, p. 245.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

(6) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures to ensure that equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of 1951, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of China will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States to ensure that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or Government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

4. Paragraph 5 of Article V of the Economic Aid Agreement of July 3, 1948, shall include expenditures for military production, construction, equipment and materiel.

5. Whenever reference is made in the Economic Aid Agreement to the China Aid Act of 1948,<sup>2</sup> such reference shall be construed as meaning also the Mutual Security Act of 1951 and the applicable provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

K. L. RANKIN

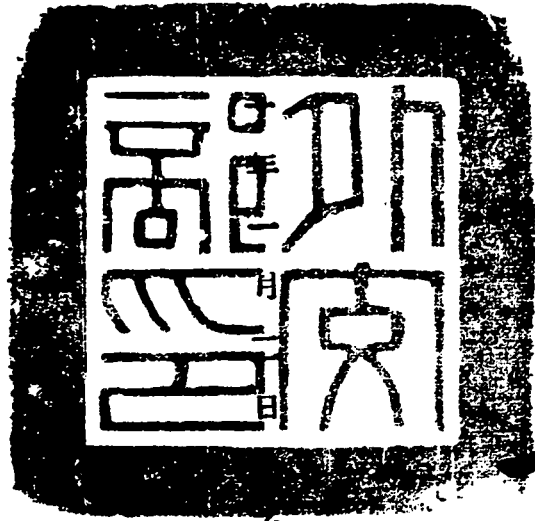
His Excellency George K. C. Yeh  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of China

---

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. §§1571-1604.

<sup>2</sup> United States of America : 62 Stat. 158.

中華民國四



台北

美利堅合衆國駐華代辦藍欽先生

葉公超

外(41)美一



貴方覆照之日起生效」

等由。本部長茲代表中華民國政府對於  
貴代辦上開照會所載各項規定，表示接受，並願聲明：中國政府亦  
了解：貴代辦來照及本復文，應視為兩國政府間之協定；該協定應  
於本日起發生效力。

本部長順向

貴代辦表示敬意

此致

包括軍事生產，建設裝備及物資之費用。

(四) 一九四八年所訂中美經濟援助協定引及一九四八年

援助中國法案時，應解釋為包括一九五一年互助安

全法案及一九四八年所訂嗣經修正之經濟合作法案

中所能適用之規定。

美利堅合衆國政府於收到貴國政府覆照表示中華民國政府

對上列條款可予接受後，即認為本照會及

貴方覆照將構成兩國政府間關於此事之換文，並將於

資金能予以存儲，劃立專戶或確定其所有權，籍以保證，遇有美利堅合衆國政府認爲上項資金如竟用以抵充其他債務，被設定義務，被扣押或以其他法律程序予以處理，勢將礙及該項援助計劃之實現時，上項資金即不至被任何個人、商號、代理人、公司、組織、或政府將其抵充其他債務，在其上設定義務，予以沒收或以其他法律程序予以處理。

④ 一九四八年所訂中美經濟援助協定第五條第五項應

② 兩國政府採取步驟以保證美利堅合衆國政府依照修

正之一九四九年聯防互助法案或任何一國政府基於

一九五一年聯防互助協定所供應之裝備及物資，除

照條文規定須償還其價值者外，凡照原定用途已不

復需用者，將提請供應是項援助之政府予以收回昇

作適當處置。

③ 兩國政府將採取步驟，俾中華民國政府對由美利堅

合衆國政府實施之任何援助計劃中所分得或獲得之

- (丁) 在兼顧其本身政治及經濟之穩定，及在其人力、資源、設備及一般經濟情況許可範圍內，對發展及維持其本身防衛力量及自由世界之防衛力量，作充分貢獻。
- (戊) 採取一切為發展其本身防衛力量所需之合理措施。
- (己) 採取適當之步驟以保證對美利堅合衆國所給與之經濟及軍事援助能予以有效使用。

府代表近曾舉行若干次談判，茲對上項談判所獲之諒解證實如左：

⊖ 中華民國政府茲證實其對下開各節均表同意：

(甲) 參加促進國際間諒解及善意，並維持世界和平。

(乙) 採取雙方所同意之行動以消除國際間緊張狀態之

原因。

(丙) 履行其在以美利堅合衆國爲締約一方之雙邊或多

邊條約中所應擔負之軍事義務。

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕覆者，接准

貴代辦去年十二月廿九日第一一四號照會內開：

「逕啓者，案查關於美國國會所制定之一九五一年互助安全法案（八十二屆國會立法第一六五號）對於一九四八年七月三日簽訂嗣經修正之經濟援助協定中所規定之援助及一九五一年一月卅日及同年二月九日美國駐華臨時代辦與中華民國外交部長間所簽換關於美利堅合衆國續以軍事援助給與中華民國之換文等所產生之影響，貴我兩國政

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Taipei, January 2, 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 114, dated December 29, 1951, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the arrangements set forth in your Note under reference and to state that it is also the understanding of the Chinese Government that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our respective Governments and that such agreement shall enter into force as from to-day's date.

Please accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

G. K. C. Y.

Mr. Karl L. Rankin  
Chargé d'Affaires, a. i.  
American Embassy  
Taipei, Taiwan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2407. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA CHINE RELATIF AUX  
GARANTIES PRÉVUES PAR LA LOI RELATIVE À LA  
SÉCURITÉ MUTUELLE DE 1951. TAÏPEH, 29 DÉCEMBRE  
1951 ET 2 JANVIER 1952

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Taïpeh, le 29 décembre 1951

N° 114

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des effets de la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951, adoptée par le Congrès des États-Unis (loi n° 165, 82<sup>ème</sup> Congrès), sur la fourniture de l'assistance prévue par l'Accord relatif à l'aide économique signé le 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et à l'échange de notes en date des 30 janvier et 9 février 1951<sup>3</sup> entre le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique et le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine concernant l'octroi d'une aide militaire à la Chine par les États-Unis, j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir

I. Le Gouvernement de la République de Chine confirme qu'il s'engage à :

- 1) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale ;
- 2) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;
- 3) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accord ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie ;
- 4) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119 ; vol. 45, p. 326, et vol. 76, p. 428.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

5) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense ; et

6) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle de 1951, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fourni contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République de Chine déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 5 de l'article V de l'Accord d'aide économique du 3 juillet 1948.

5. Toute mention de la loi relative à l'aide à la Chine de 1948 dans l'Accord d'aide économique sera interprétée comme désignant également la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951 et les dispositions pertinentes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée.

Au reçu d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh  
Ministre des affaires étrangères  
République de Chine

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Taïpeh, le 2 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 114 en date du 29 décembre 1951 qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de la République de Chine, les propositions formulées dans votre note précitée et de confirmer que le Gouvernement chinois est également disposé à considérer votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. K. C. Y.

Monsieur Karl L. Rankin  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh (Taïwan)

---



No. 2408

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
assurances under the Mutual Security Act of 1951.  
Paris, 5 January 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
prévus par la loi de sécurité mutuelle de 1951. Paris,  
5 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2408. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO ASSURANCES UNDER THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1951. PARIS, 5 JANUARY 1952

---

I

*The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Paris, January 5, 1952

No. 809

My dear Mr. President :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between France and the United States of America signed at Paris on June 28, 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>3</sup> to the Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina, signed at Saigon on December 23, 1950,<sup>4</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of France has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>6</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9; Vol. 34, pp. 418 and 421; Vol. 79, p. 270; Vol. 141, p. 358, and Vol. 174, p. 284.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>5</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>6</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. §1501 *et seq.*

N° 2408. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE  
RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR LA LOI  
DE SÉCURITÉ MUTUELLE DE 1951. PARIS, 5 JANVIER  
1952

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de France*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 5 janvier 1952

N° 809

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre la France et les États-Unis d'Amérique, signé à Paris le 28 juin 1948, sous sa forme modifiée à ce jour<sup>1</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>2</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle en Indochine, signé à Saïgon, le 23 décembre 1950<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès, j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement français a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9 ; vol. 34, p. 418 et p. 421 ; vol. 79, p. 271 ; vol. 141, p. 359, et vol. 174, p. 284.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

<sup>4</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

1. The Government of the United States of America wishes to confirm its understanding that the French Government has, in conformity with the provisions of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, the North Atlantic Treaty of April 4, 1949,<sup>2</sup> and the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, committed itself to

- a. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace ;
- b. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;
- c. Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party ;
- d. Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;
- e. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and
- f. Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreements of January 27, 1950, or December 23, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures outside of France in accordance with understandings to be reached between the two Governments.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment, and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. §§ 1571—1604.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.



Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirerait savoir s'il peut considérer que le Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération économique du 28 juin 1948, du Traité de l'Atlantique-Nord du 4 avril 1949<sup>1</sup> et de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale ;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie ;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre ;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense ;

f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu des accords d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 ou du 23 décembre 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit Gouvernement pour régler ses dépenses hors de France conformément aux accords qui interviendront entre les deux Gouvernements.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The two Governments, each within its own competence, will establish practicable procedures whereby there will be so deposited or segregated, or whereby title will be assured to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of France is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the French Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, my dear Mr. President, the assurances of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Monsieur Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY  
FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, January 5, 1952

Mr. Ambassador,

By letter of today's date you were so good as to draw my attention to certain amendments to the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Defense Act of 1949.

I have the honor to advise you that the French Government takes cognizance of the changes made in the United States Legislation by the Mutual Security

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Chacun des deux Gouvernements arrêtera, en ce qui le concerne, les méthodes par lesquelles il déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement français que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement français donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 5 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu attirer mon attention sur certains amendements à la loi de coopération économique de 1948 et à la loi de défense mutuelle de 1949.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français prend acte des modifications apportées à la Législation des États-Unis par l'Acte de

Act of 1951, Public Law 165, 82d Congress. It has no objection, in the execution of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, the bilateral Agreement relating to aid for Mutual Defense of January 27, 1950, and the Agreement relating to aid for Mutual Defense in Indochina of December 23, 1950, to putting into effect immediately the new provisions set forth in your aforementioned communication.

I also have the honor to confirm to you that the French Government has given its agreement to paragraph 1 of your letter relating to the commitments that it has made in conformity with the provisions of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, the North Atlantic Treaty of April 4, 1949, and the Mutual Defense Agreement of January 27, 1950.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

SCHUMAN

His Excellency David K. Bruce  
Ambassador of the United States  
Paris

sécurité mutuelle de 1951 — loi publique 165, 82<sup>ème</sup> Congrès. Il n'a pas d'objection, dans l'exécution de l'Accord de coopération économique du 28 juin 1948, de l'Accord bilatéral relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 et de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine du 23 décembre 1950, à mettre immédiatement en application les dispositions nouvelles indiquées dans votre communication précitée.

J'ai également l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français a donné son accord au paragraphe 1 de votre lettre, relatif aux engagements qu'il a pris conformément aux dispositions de l'Accord de coopération économique du 28 juin 1948, du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949 et de l'Accord de défense mutuelle du 27 janvier 1950.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

SCHUMAN

A Son Excellence l'Honorable David K. Bruce  
Ambassadeur des États-Unis  
à Paris



No. 2409

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Technical Co-operation Program Agreement. Signed at  
Beirut, on 26 June 1952.**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif à un programme de coopération technique.  
Signé à Beyrouth, le 26 juin 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

المادة التاسعة

ان الارصدة الباقية من الاموال التي تقدمها الحكومتان لاجل البرنامج التعاوني ، والتي لا تصرف وتبقى عند انتهاء هذه الاتفاقية بدون ان تخصص لمشايخ معينة ، تعود الى الحكومة التي قدمتها الا اذا تم الاتفاق على غير ذلك .

المادة العاشرة

من المعلوم ان جميع الاموال المخصصة لاي برنامج مساعدة تقوم به حكومة الولايات المتحدة بالتعاون مع حكومة لبنان او الاموال الحاصلة من ذلك البرنامج لسن تخضع ، بموجب القانون اللبناني والعرف القانوني الدولي المسلم به ، لاي اعلان قضائي او حجز او وضع يد او اى اجراء قانوني من قبل اى شخص او محل او وكالة او شركة او منظمة او حكومة .

المادة الحادية عشرة

دعى هذه الاتفاقية " اتفاقية برنامج التعاون الفني " ، ودخل في حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليها ، وتبقى نافذة لمدة سنة واحدة تتجدد حكما في نهايتها لسنة اخرى ، او الى ما بعد ثلاثة اشهر من تاريخ اشعار احدى الحكومتين الحكومة الاخرى اشعارا خطيا بعزمها على ائتمائها .  
يشترط لتمام تعهدات الحكومتين المنصوص عليها في هذه الاتفاقية عن المدة الواقعة بعد ٣٠ حزيران ١٩٥٢ ان تتوفر امتدادات مالية لكلا الفئتين لاجل البرنامج التعاوني وتحدد هذه التعهدات في اتفاقيات ملحقه .

حررت في بيروت في اليوم السادس والعشرين من شهر حزيران سنة ١٩٥٢ من  
سختين باللغتين العربية والانكليزية وكل من النصين يحترما علي حد سواء .

من حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
*Harveas M...*  
الندوب فوق العادة والوزير المفوض  
للولايات المتحدة الاميركية في لبنان

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
رئيس مجلس الوزراء  
وزير الخارجية بالوكالة

س م الطح

[SEAL]

[SEAL]



الزراعة والتحصين	١٨٣ ر ٠٠٠	ليرة لبنانية
الصحة العامة	٣٢٩ ر ٠٠٠	•
التربية	٣٧٣ ر ٠٠٠	•
الصناعة والسياحة والاصطياف	٦٦ ر ١٠٠	•
الشؤون الاجتماعية	٣٠ ر ٠٠٠	•

وككل مال اضافي قد تقدمه الحكومة اللبنانية بموجب هذه الاتفاقية ليستعمل في هذه الحقول او غيرها من حقول العمل يمكن ان ينص عليه في اتفاقيات ملحقه .

تحفظ الحكومة اللبنانية بالاموال الفصل اعلاه ولا تصرفها على المشاريع الا وفقا لاتفاقيات التنفيذ الموقعة من الوزارة اللبنانية المختصة ومدير مصلحة التعاون الفني .

وتقدم الحكومة اللبنانية على نفقتها علاوة على ذلك ما يلزم لبرنامج التعاون فسي الحقول المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من خدمات احصائيين وغيرهم من الموظفين ومكاتب ومعداتها واثاثها وغير ذلك من التسهيلات والمواد والمعدات والموثون والخدمات حسبما يتم الاتفاق بين الوزارة المختصة ومدير مصلحة التعاون الفني على اعتباره ضروريا للمشاريع الموافقة عليها .

#### المادة السابعة

وفقا لاحكام هذه الاتفاقية وللقوانين الرعية الاجرا في البلديات ، تبقى ارضسدة جميع الاموال المقدمة لتحقيق هذا البرنامج التعاوني معدة لاجل العاية نفسها طيلة مدة الاتفاقية بغض النظر عن الدورات السنوية او السنوات المالية لدى اية من الحكومتين .

وتصير جميع المواد والموثون والمعدات المنتزاة بالاموال التي تقدمها الحكومتان لاجل هذا البرنامج التعاوني وفقا للمادة السادسة من هذه الاتفاقية ملكا للوزارة اللبنانية المختصة ووفقا لشروط تنص عليها اتفاقيات التنفيذ تصم استمرار استعمالها لاجل برنامج التعاون ، هذا ان لم تنص الاتفاقيات المذكورة على خلاف ذلك .

#### المادة الثامنة

بالاضافة الى المساعدات المنصوص عليها في الفقرة ٣ من المادة السادسة اعلاه ، على ادارات الحكومة اللبنانية المختلفة ان تقدم بصورة عامة المعونة والمساعدة لتفسيذ البرنامج التعاوني .

- اشارة المدة التي تنص هذه الاتفاقية عليها ، وفقا لما يلي :
- ١ - تقدم الحكومة الاميركية ، اشارة المدة الواقعة بين تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ونهاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ ، الاموال اللازمة لدفع رواتب مصلحة التعاون الفني في لبنان ونفقاتها ، بالإضافة الى ما تقدمه الحكومة اللبنانية وفقا لهذه المادة .
- ٢ - وعلاوة على ذلك ، تقدم الحكومة الاميركية من المدة الواقعة بين تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ونهاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ مبلغا قدره ٣١٠٠٠٠٠٠٠ دولار بالعملة الاميركية يستعمل للقيام بهيئات التعاون ويوزع كما يلي :
- |                 |  |
|-----------------|--|
| ١٠٠٠٠٠٠٠٠ دولار | انما الموارد الطبيعية والمائية والتحسين الريفي |
| • ٦٤٠٠٠٠٠       | الزراعة والتصحيح                               |
| • ٣٠٠٠٠٠٠       | الصحة العامة                                   |
| • ٢٠٠٠٠٠٠       | التربية  |
| • ١٠٠٠٠٠٠       | الصناعة والسياحة والاصطفاة                     |
| • ١٠٠٠٠٠٠       | الشؤون الاجتماعية                              |
| • ٢٥٠٠٠٠٠       | المواصلات                                      |
| • ٢٣٥٠٠٠٠       | التدريب في جميع الحقول                         |
- وكل مال اضافي قد تقدمه حكومة الولايات المتحدة بموجب هذه الاتفاقية يستعمل في هذه الحقول او غيرها من حقول العمل يمكن ان ينص عليه في اتفاقيات ملحقه .
- تحتفظ ادارة التعاون الفني بالاموال المخصصة لعلاوة ولا تصرفها على المشاريع الا وفقا لاتفاقيات التنفيذ الموقعة من الوزارة اللبنانية المختصة ومدير مصلحة التعاون الفني .
- وتقدم هذه الاموال بالإضافة الى نفقات الفنيين الاميركيين التي تتحملها حكومة الولايات المتحدة ، فمران جميع ما تنفقه الحكومة الاميركية او تتعهد به مباشرة خاسر لبنان كالتكاليف العقود او المعدات التي تشتريها الحكومة الاميركية لاجل البرنامج ، تحسب من اصل المساعدة الاميركية .
- ٣ - تقدم الحكومة اللبنانية من المدة الواقعة بين تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ونهاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ مبلغا قدره ١٨١٠٠٠٠٠٠٠ ليرة لبنانية كي تستعمل للقيام بهيئات التعاون وتخصص كما يلي :
- انما الموارد الطبيعية والمائية والتحسين الريفي ٢٠٠٠٠٠٠٠٠ ليرة لبنانية

المعدات والمعون والمواد اللازمة للمشروع واتخاذ العدة لاجل ادارة المشروع — من قبل الحكومة اللبنانية بعد اتمامه ، وغير ذلك من مقتضات التنفيذ حسبما يتطلبه تأميمن الافادة من المشروع افادة فعالة .

#### المادة الرابعة

يمكن ان تشمل المشاريع التي تباشر وفقا لهذه الاتفاقية طى التعاون مع الهيئات الالهلية والبلدية الخاصة او العامة ومع المنظمات الدولية التي تكون الولايات المتحدة طبنان من اعضائها ، وذلك بنا طى طلب الحكومة اللبنانية وبالاتفاق بين الفريقين .

#### المادة الخامسة

١ - تضع الوزارة اللبنانية المختصة بالاتفاق مع مدير مصلحة التعاون الفني المناهج العاسمة والاجراآت المتعلقة بالاشغال التي تتم بموجب برنامج التعاون ، بما في ذلك القمام بالمشاريع ، وصرف الاموال وتدقيق حساباتها ، وتعيين الموجبات ، وشراء الممتلكات وقبدها واستعمالها وادارتها والتصرف بها ، وتعيين الموظفين وصرفهم وتحديد شروط توظيفهم ، وجميع الامور الادارية الاخرى .

٢ - ان الموظفين والاختصاصيين اللبنانيين الذين يوظفون باموال تقدم وفقا للمادة السادسة من هذه الاتفاقية سوا كانوا موقتين او دائمين يعتبرون موظفين لبنانيين تابعين للوزارة المختصة الا اذا نصت اتفاقيات التنفيذ خلاف ذلك ويتلقون التعليمات الفنية من رئيس الهيئة الفنية المختصة ويخضعون لمراقبته في القيام بالواجبات التي تعهد اليهم كجزء من برنامج التعاون .

٣ - تتيج كل من الحكومتين الاميركية واللبنانية الى الحكومة الاخرى اماكن التأكد من كيفية استعمال الاموال التي تقدم وفقا للمادة السادسة من هذه الاتفاقية ، بما في ذلك اماكن الاطلاع طى الوثائق والدفاتر والقيودات المتعلقة بظك الاعمال وذلك بصورة متبادلة .

٤ - عندما ينجز قسم هام من مشروع منصوص عليه في اتفاقية تنفيذ خطية بموجب المادة الثالثة تضع الوزارة اللبنانية المختصة ومدير مصلحة التعاون الفني تقريرا بما انجز يوضع ما تم مسن عمل وما تحققت من نتائج وما تقدم من مساعدة مالية وما عرض وحل من مشكلات وغير ذلك من المعلومات المتعلقة بالمشروع .

#### المادة السادسة

يقدم الفريقان ، الى الحد المنصوص عليه انباء ، اموالا تستعمل في القيام بالبرنامج

- ٢ - عشي٠ الادارة سلطة التعاون الفني في لبنان كما تراها الادارة موافقة من حيث نطاقها وتشكيلها ، ويكون مدير هذه السلطة مثلا مباشرا للادارة في لبنان فيما يتعلق ببرنامج التعاون الفني المنصوص عليه في هذه الاتفاقية .
- ٣ - يجوز لمدير سلطة التعاون الفني ان يحول الى احد معاونيه جميع او بعض حقوقه وصلاحياته وواجباته الناشئة من هذه الاتفاقية .
- ٤ - تقدم حكومة الولايات المتحدة لسلطة التعاون الفني في لبنان هيئة من الفنيين في كل من حقول العمل لاجل تنفيذ برنامج التعاون ، وتكون هذه الهيئات من حيث العدد والتكامل حسبما تراه الادارة ناسبا بعد موافقة الحكومة اللبنانية . ويؤس كلا من هيئات الموظفين الفنيين البقمة لاجل هذا البرنامج رؤس مختاره وتعيينه الادارة شرط ان توافق طيبه الحكومة اللبنانية . ويكون رؤس كل هيئة فنية بمثابة مستشار اول لمدير سلطة التعاون الفني في لبنان .
- يتعاون رؤس الهيئة الفنية في كل من حقول العمل مع الوزارة المختصة في تنفيذ برنامج التعاون وذلك وفقا لخطط التنفيذ العامة وتوجيهات المدير .

#### المادة الثالثة

- ١ - ان هذه الاتفاقية وجميع الاعمال التي تتم بموجبها ، تخضع لاحكام الاتفاق العام للتعاون الفني وشروطه ، كما هو مفصل في هذه الاتفاقية .
- ٢ - يشتمل برنامج التعاون على ما يأتي :
- أ - درس واحصا٠ حاجات لبنان وامكاناته في الحقول المعنية اعلاه .
- ب - شراء المعدات والموون والمواد اللازمة لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية في لبنان .
- ج - اعمار تدريب في هذه الحقول .
- د - ماهرة مشاريع التعاون الفني وادارتها في هذه الحقول في لبنان وفقا لاتفاقيات خطية لتنفيذ المشاريع بين الوزارة اللبنانية التي تقع الامال في نطاق صلاحيتها وبين مدير سلطة التعاون الفني في لبنان . وتشمل اتفاقيات التنفيذ وصف المشاريع التي يقصد القيام بها ، ومكانها ، والنتائج المتوخاة ، والاشخاص او الادارات التي يتوجب عليها القيام بالعمل ، وما يخص لكل من تلك المشاريع من اصل الاموال المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، والاحكام المتعلقة بانفاق الاموال ، والاحكام الخاصة باستخدام الاختصاص والموظفين وشروط تعيينهم وصرفهم وكل ما يتعلق باجورهم ورواتبهم وتمويلهم ، وتعيين موظفين يكفلون بنسرا٠

No. 2409. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية برنامج تعاون فني

بين

حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة الجمهورية اللبنانية

وفقا للاتفاق العام للتعاون الفني المعقود بين حكوتي الولايات المتحدة الاميركية والجمهورية اللبنانية بتاريخ ٢٩ ايار سنة ١٩٥١ والمرم بموجب قانون صادر من مجلس النواب اللبناني بتاريخ ١٣ كانون الاوّل ١٩٥١ ، ووفقا لكتاب رئيس الوزراء اللبناني ، وزير الخارجية بالوكالة ، الموجه بتاريخ ٥ كانون الثاني سنة ١٩٥٢ الى وزير الولايات المتحدة في بيروت ، والخضع طلب التعاون بين الحكوتين على تحقيق برنامج لانماء السوارد المائية ، والسوارد الطبيعية ، والاشغال العامة ، والصناعة ، والزراعة ، والشؤون الاجتماعية ، والتربية ، والصحة العامة ، وغير ذلك حسبما يتفق عليه .

قد تم الاتفاق بين حكوتي الولايات المتحدة الاميركية والجمهورية اللبنانية على ما يلي :

المادة الاولى

تقوم الحكومتان بتحقيق برنامج تعاون فني في انماء السوارد المائية وغيرها من السوارد الطبيعية ، والزراعة ، والتصحيح ، والسامك ، والصحة ، والتربية ، والصناعة ، والساحة ، والواصلات ، والشؤون الاجتماعية ، وتدريج فنس لبنانس ، وفي غير ذلك من الحقول حسبما يتم الاتفاق عليه ، لاجل تحسين اقتصاديات لبنان وانائها وتنشيط تبادل المعرفة والمهارة والقدرة الفنية بين البلدين ونهائته .

المادة الثانية

١ - تقوم حكومة الولايات المتحدة الاميركية بتعهداتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بواسطة ادارة التعاون الفني التابعة لنتظار الخارجية ، وهي احدى وكالات الحكومة الاميركية (ويشار اليها فيما سيلي باسم " الادارة " ) . وهذه الادارة تمثل كذلك حكومة الولايات المتحدة في سارسة اي حق او عمل ينشأ عن هذه الاتفاقية . وتتولى الادارة وصلة التعاون الفني في لبنان التابعة لها بالنتهاية من حكومة الولايات المتحدة وضع برنامج التعاون وتنظيم ميزانيته وتسيق اصاله وادارته بالاشتراك مع الوزارات المختصة في حكومة الجمهورية اللبنانية .

No. 2409. TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 26 JUNE 1952

---

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon, signed at Beirut on May 29, 1951, and ratified by an Act of the Parliament of Lebanon dated December 13, 1951;<sup>2</sup> and

Pursuant to note of January 5, 1952,<sup>3</sup> signed by the Prime Minister as Acting Minister of Foreign Affairs of Lebanon and submitted by the Ministry of Foreign Affairs to the Minister of the United States of America in Lebanon, requesting the Government of the United States to cooperate in a program of water resource development, natural resources development, public works, industry, agriculture, social affairs, education, public health and such other fields as may be agreed upon.

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon have agreed as follows :

*Article I*

The two Governments shall undertake technical cooperation programs in water and other natural resources development, agriculture, forestry, fisheries, health, education, industry, tourism, communications, social affairs, and training of Lebanese technicians, and other fields as may be agreed upon, to improve and develop the economy in Lebanon and to stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and technical ability.

*Article II*

1. The obligations assumed in this Agreement by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration of the Department of State, an agency of the Government of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 49.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 2639.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2409. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À UN  
PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ  
À BEYROUTH, LE 26 JUIN 1952

---

En application de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban, signé à Beyrouth le 29 mai 1951 et ratifié par une loi du Parlement libanais adoptée le 13 décembre 1951<sup>2</sup>, et

Conformément à la note en date du 5 janvier 1952, signée par le Premier Ministre du Liban, agissant en qualité de Ministre des affaires étrangères par intérim, et remise par le Ministre des affaires étrangères au Ministre des États-Unis d'Amérique au Liban, dans laquelle il est demandé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de coopérer à l'exécution d'un programme portant sur la mise en valeur des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles, les travaux publics, le développement de l'industrie, de l'agriculture et des services sociaux, l'enseignement, la santé publique et s'étendant à tous autres domaines dont les Parties pourront convenir ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux gouvernements entreprendront l'exécution de programmes de coopération technique portant sur la mise en valeur des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles, sur l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche, la santé, l'enseignement, l'industrie, le tourisme, les services sociaux et la formation de techniciens libanais et s'étendront aux autres domaines dont les Parties au présent Accord pourront convenir, en vue d'améliorer et de développer l'économie libanaise et d'intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques.

*Article II*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique du Département d'État, organisme du Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 26 juin 1952, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 49.

United States of America (hereinafter referred to as the "Administration"). The said Administration may likewise represent the Government of the United States of America in the exercise of any right or action arising out of this Agreement.

The Administration and its Technical Cooperation Service in Lebanon on behalf of the Government of the United States of America, and the appropriate Ministries of the Government of Lebanon on behalf of that Government, shall participate jointly in planning, budgeting, scheduling, and administering the cooperative program.

2. The Administration will establish a Technical Cooperation Service in Lebanon which shall be of such size and composition as the Administration shall deem advisable, the Director of which shall be the immediate representative in Lebanon of the Administration in connection with the technical cooperation program covered by this Agreement.

3. Any right, power or duty conferred by the Agreement upon the Director of the Technical Cooperation Service in Lebanon may be delegated in whole or in part by him to any of his assistants.

4. The Government of the United States of America will furnish the Technical Cooperation Service in Lebanon a staff of technicians in each field covered, of such size and composition as the Administration shall deem feasible, subject to the approval of the Government of Lebanon, for execution of the cooperative program. Each of the technical staffs provided for this program will be headed by a Chief selected and appointed by the Administration but who shall be acceptable to the Government of Lebanon. The Chief of each Technical Staff will serve as the principal adviser to the Director of the Technical Cooperation Service in Lebanon. Subject to the overall operational policies and direction of the Director, the Chief of the Technical Staff in each of the respective fields will collaborate with the Ministry concerned in carrying out the cooperative program.

### *Article III*

1. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the General Agreement for Technical Cooperation, as more specifically described in this Agreement.

2. This cooperative program will include :

*a.* Studies and surveys of the needs and opportunities in Lebanon in the fields listed above.

*b.* The purchase of equipment, supplies and materials needed in carrying out in Lebanon the provisions of this Agreement.

*c.* Training activities in these fields.

*d.* The initiation and administration of technical cooperation projects



des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « l'Administration »). L'Administration pourra également représenter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'exercice de tous les droits ou dans toutes les actions judiciaires découlant du présent Accord.

L'Administration et son service de coopération technique au Liban, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les ministères compétents du Gouvernement du Liban, au nom de ce gouvernement, élaboreront de concert le programme de coopération technique, dont ils seront conjointement chargés d'établir le budget, d'arrêter les phases et d'assurer la bonne exécution.

2. L'Administration créera au Liban un service de coopération technique dont elle fixera l'effectif et la composition ; le Directeur du service sera le représentant direct de l'Administration au Liban pour tout ce qui touche au programme de coopération technique prévu par le présent Accord.

Le Directeur du service de coopération technique au Liban pourra déléguer à l'un de ses adjoints, en tout ou en partie, les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que lui confère le présent Accord.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du service de coopération technique au Liban, pour la mise en œuvre du programme, des groupes de techniciens spécialisés dans les différents domaines qui font l'objet de l'Accord ; ces groupes auront l'effectif et la composition que l'Administration jugera possible de leur donner, sous réserve de l'approbation du Gouvernement libanais. Chacun des groupes de techniciens prévus pour la mise en œuvre du programme sera placé sous l'autorité d'un chef de groupe choisi et nommé par l'Administration avec l'agrément du Gouvernement libanais. Les chefs de groupe seront les conseillers principaux du Directeur du service de coopération technique au Liban. Chacun dans sa spécialité, et sous réserve des principes généraux appliqués par le Directeur sur le plan de l'exécution et de l'Administration, ils collaboreront avec le ministère intéressé à la mise en œuvre du programme de coopération.

### *Article III*

1. Le présent Accord et tous les programmes exécutés en application de ces dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique telles qu'elles sont précisées ci-après.

2. Le présent programme de coopération comprendra :

- a) Des études et des enquêtes sur les besoins et les possibilités de développement au Liban dans les domaines énumérés plus haut ;
- b) L'achat de l'équipement, des fournitures et des produits nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord ;
- c) Des programmes de formation dans ces domaines ;
- d) La mise en train et la gestion de projets de coopération technique

in these fields in Lebanon pursuant to written project agreements between the Director of the Technical Cooperation Service in Lebanon and the Lebanon Ministry within which the activity falls. Project agreements shall include a description of the projects to be undertaken, the location of the projects, the results to be obtained, the persons or agencies to carry out the work, the portions of the funds provided for in this Agreement to be made available for such projects, provisions governing the expenditure of funds, provisions for the employment of specialists and officials and the conditions of their appointment and dismissal and all that relates to their wages, salaries and compensations, the designation of procurement officials to be charged with the procurement of the necessary equipment, supplies and materials required for the project, provision for administration of the project by the Government of Lebanon after completion, and such other appropriate implementing provisions as may be required to assure effective utilization of the project.

*Article IV*

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include, at the request of the Government of Lebanon, and by agreement between the two parties, cooperation with municipal agencies, and also with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Lebanon are members.

*Article V*

1. The Director of the Technical Cooperation Service and the Lebanese Ministry having jurisdiction over the activity shall, by agreement, determine the general policies and procedures covering operations under the cooperative program including the carrying out of projects, the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters.

2. Lebanese employees and specialists employed with funds made available pursuant to Article VI of this Agreement shall, whether temporary or permanent, be considered employees of the Ministry having jurisdiction over the activities, unless otherwise specified in the project agreements, but shall be subject to the technical direction of the Chief of the Technical Staff in performance of duties assigned as part of the cooperative program.

3. The Governments of the United States and Lebanon will grant to each other full opportunity to ascertain the uses made of the funds made available pursuant to Article VI of this Agreement, including reciprocal access to the pertinent documents, books and records.

au Liban dans ces domaines, conformément à des accords d'exécution conclus par écrit entre le Directeur du service de coopération technique au Liban et le Ministère libanais compétent. Lesdits accords décriront les travaux à effectuer et l'emplacement des installations, énonceront les objectifs visés, désigneront les personnes ou les organismes chargés de l'exécution du projet, fixeront la part des fonds prévus par le présent Accord à affecter à la mise en œuvre dudit projet et contiendront des dispositions relatives à l'utilisation des fonds, aux conditions de recrutement d'emploi et de licenciement des experts et des fonctionnaires, et à toutes questions concernant leurs traitements, salaires et indemnités, à la désignation des fonctionnaires chargés d'acheter l'équipement, les fournitures et les produits nécessaires pour exécuter le projet, des dispositions touchant la gestion du projet par le Gouvernement du Liban après l'achèvement des travaux ainsi que toutes autres dispositions relatives à la mise en œuvre du projet qui pourrait être nécessaire pour en assurer l'exploitation efficace.

#### *Article IV*

Il est entendu que les projets mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu, à la demande du Gouvernement du Liban, et d'un commun accord entre les deux Parties, à une coopération avec les services municipaux et les autres organismes publics ou privés ainsi qu'avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Liban font partie.

#### *Article V*

1. Le Directeur du service de coopération technique et le Ministère libanais compétent fixeront, d'un commun accord, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération technique, l'exécution des projets notamment, tout ce qui touche des sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements, l'achat, l'inventaire et l'utilisation des biens ainsi que le contrôle de leur désaffectation, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés ainsi que les conditions de leur emploi de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

2. Les employés et spécialistes libanais engagés, à titre permanent ou provisoire, grâce aux fonds fournis en application de l'article VI du présent Accord, seront considérés comme les employés du ministère compétent, sauf disposition contraire de l'accord d'exécution correspondant, mais ils relèveront du Chef du personnel technique dans l'exécution des tâches qui leur seront confiées dans le cadre du programme de coopération.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais s'accorderont l'un à l'autre toutes facilités pour vérifier l'utilisation des fonds qui auront été fournis en application de l'article VI du présent Accord, et notamment se donneront mutuellement accès à leurs livres, leurs archives et tous autres documents pertinents.

4. Upon substantial completion of a project embodied in a written project agreement as set forth in Article III, a Completion Report shall be drawn up and signed by the Director of the Technical Cooperation Service and the Lebanese Ministry having jurisdiction over the activity, which shall provide a record of the work done, the objectives attained, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related information.

#### *Article VI*

The parties hereto shall contribute and make available to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1952, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the Technical Cooperation Service in Lebanon, except as made available by the Government of Lebanon as provided in this Article.

2. In addition, for the period from the date of the signing of this Agreement through June 30, 1952, the Government of the United States shall contribute the following sums totaling \$3,100,000 in United States currency, to be used in carrying out the cooperative program in each of the fields of activity noted.

Natural Resources, Water and Rural Improvement . . . . .	\$1,500,000
Agriculture and Forestry . . . . .	640,000
Public Health . . . . .	300,000
Education . . . . .	200,000
Industry and Tourism . . . . .	100,000
Social Affairs . . . . .	100,000
Communications . . . . .	25,000
Training in all fields . . . . .	235,000

Any additional funds which the Government of the United States may contribute under this Agreement for use in these or other fields of activity may be provided for in supplementary agreements.

The funds listed above shall be retained by the Technical Cooperation Administration and shall be expended for use in projects only pursuant to project agreements between the Director of the Technical Cooperation Service and the Lebanese Ministry having jurisdiction over the particular activity.

These funds shall be provided in addition to the costs of the United States technicians that are to be borne by the United States. However, any direct United States expenditures or obligations such as contract fees or equipment

4. Lorsqu'un projet prévu dans un accord écrit, conformément à l'article III du présent Accord, sera près d'être achevé, le Directeur du service de coopération technique et le Ministère libanais compétent rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments concernant le projet.

#### Article VI

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds dans les limites et suivant les modalités définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires au service de coopération technique au Liban pour payer les traitements de ses membres et couvrir ses autres dépenses, compte tenu des fonds que le Gouvernement libanais fournira en application du présent article.

2. En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour l'exécution du programme de coopération dans les domaines indiqués, une somme globale de 3.100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, ainsi répartie :

	<i>Dollars</i>
Mise en valeur des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles et développement rural . . . . .	1.500.000
Agriculture et forêts . . . . .	640.000
Santé publique . . . . .	300.000
Enseignement . . . . .	200.000
Industrie et tourisme . . . . .	100.000
Services sociaux . . . . .	100.000
Communications . . . . .	25.000
Formation dans tous les domaines . . . . .	235.000

Toutes autres sommes que le Gouvernement des États-Unis pourra verser en application du présent Accord pour être utilisées dans les domaines indiqués ou dans d'autres domaines d'activité seront fixées dans des accords complémentaires.

L'Administration de la coopération technique conservera les fonds indiqués ci-dessus qui serviront exclusivement à mettre en œuvre les projets prévus dans les accords d'exécution conclus par le Directeur du service de la coopération technique et le Ministère libanais compétent.

Ces fonds viendront s'ajouter à ceux que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra verser pour couvrir les dépenses des techniciens américains. Toutefois, les dépenses effectuées et les engagements pris directement par les

being procured by the United States for the program will be counted against the United States contribution.

3. The Government of Lebanon, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1952, shall contribute the following sums totaling LL 1,181,600 in currency of Lebanon, to be used in carrying out the cooperative program in each of the fields of activity noted :

Natural Resources, Water and Rural Improvement . . . . .	LL 200,000
Agriculture and Forestry . . . . .	183,000
Public Health . . . . .	329,000
Education . . . . .	373,000
Industry and Tourism . . . . .	66,600
Social Affairs . . . . .	30,000

Any additional funds which the Government of Lebanon may contribute under this Agreement for use in these or other fields of activity may be provided for in supplementary agreements.

The funds listed above shall be retained by the Government of Lebanon and shall be expended for use in projects only pursuant to project agreements between the Director of the Technical Cooperation Service and the Lebanese Ministry having jurisdiction over the particular activity.

In addition, the Government of Lebanon shall, at its own expense, and for use in the cooperative program in the fields covered by the Agreement, provide such services of specialists and other personnel, office space, office equipment and furnishings, and other facilities, materials, equipment, supplies and services, as are jointly agreed upon as necessary for approved projects by the Director of the Technical Cooperation Service and the Ministry having jurisdiction over the particular activity.

#### *Article VII*

Subject to the provisions of this Agreement and to the relevant laws applicable in their respective countries, the balances of all funds made available for the purposes of this cooperative program shall continue to be available for such purposes during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the Governments. All materials, equipment and supplies acquired from the funds made available pursuant to Article VI of this Agreement by the two Governments for this cooperative program shall, unless otherwise specified in the project agreements, become the property of the Lebanese Ministry having jurisdiction over the activity, under conditions to be specified in the project agreements assuring their continued use in the cooperative program of economic development.

États-Unis à l'occasion, notamment, de la passation des contrats ou de l'achat d'équipement pour les besoins du programme viendront en déduction de la contribution des États-Unis.

3. Pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement du Liban allouera, pour l'exécution du programme de coopération dans les domaines indiqués, une somme globale de 1.181.600 livres libanaises, ainsi répartie :

	<i>Livres libanaises</i>
Mise en valeur des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles et développement rural . . . . .	200.000
Agriculture et forêts . . . . .	183.000
Santé publique . . . . .	329.000
Enseignement . . . . .	373.000
Industrie et tourisme . . . . .	66.600
Services sociaux . . . . .	30.000

Toutes autres sommes que le Gouvernement libanais pourra verser en application du présent Accord pour être utilisées dans les domaines indiqués ou dans d'autres domaines d'activité, seront fixées dans des accords complémentaires.

Le Gouvernement libanais conservera les fonds indiqués ci-dessus qui serviront exclusivement à mettre en œuvre les projets prévus dans les accords d'exécution conclus par le Directeur du service de la coopération technique et le Ministère libanais compétent.

En outre, le Gouvernement du Liban fournira, à ses frais, pour la mise en œuvre du programme de coopération dans les domaines visés dans le présent Accord, les spécialistes et tous autres agents, les bureaux, avec leur mobilier et leur matériel, les facilités, l'équipement, les fournitures et tous autres approvisionnements et services que le Directeur du service de la coopération technique et le Ministère libanais compétent jugeront d'un commun accord, nécessaires à l'exécution des projets approuvés.

#### *Article VII*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, et de la législation pertinente applicable dans les pays respectifs, le solde de toutes les sommes versées pour la mise en œuvre du programme de coopération demeurera utilisable aux fins dudit programme pendant la durée du présent Accord, quelles que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les articles fournis en application de l'article VI du présent Accord par les deux Gouvernements pour la mise en œuvre du programme deviendront, sauf dispositions contraires des accords d'exécution, la propriété du Ministère libanais compétent, dans les conditions que les accords d'exécution fixeront pour leur utilisation future dans le cadre du programme de coopération en vue du développement économique.

*Article VIII*

The Government of Lebanon, in addition to the contributions provided for in paragraph 3 of Article VI of this Agreement, shall provide the general assistance and cooperation of other agencies of the Government of Lebanon for carrying out the cooperative program.

*Article IX*

That portion of the funds made available by each country for the purpose of the cooperative program remaining unexpended or unobligated for specific projects at the termination of this Agreement shall revert to the Government by which such funds were made available, unless otherwise provided by agreement.

*Article X*

It is understood that, in accordance with Lebanese law and accepted international legal practice, all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States in cooperation with the Government of Lebanon shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

*Article XI*

This Agreement may be referred to as the "Technical Cooperation Program Agreement." It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for one year, renewed automatically, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of the intention to terminate it ; provided, however, that the obligations of the two Governments under this Agreement for the period after June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program, and will be specified in new supplementary agreements.

DONE in Beirut on the 26th day of June, 1952, in duplicate in English and in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Harold B. MINOR

Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the United States  
of America to Lebanon

[SEAL]

For the Government of the Lebanon :

Sami SOLH

President of the Council of Ministers,  
Acting Minister of Foreign Affairs

[SEAL]



*Article VIII*

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord, le Gouvernement du Liban assurera, à ses frais, le concours et la coopération des autres organismes du Gouvernement du Liban en vue de l'exécution du programme de coopération.

*Article IX*

La fraction de sommes fournies par chacun des deux pays pour la mise en œuvre du programme de coopération qui ne sera pas encore engagée, à l'expiration du présent Accord, en vue de l'exécution de projets déterminés, sera remboursée au gouvernement qui l'aura versée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article X*

Il est entendu que, conformément à la législation libanaise et à la pratique internationale reconnue, toutes les sommes versées en vue de l'exécution d'un programme d'assistance ou provenant d'un tel programme entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en coopération avec le Gouvernement du Liban ne pourront faire l'objet d'oppositions de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

*Article XI*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme de coopération technique ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une année ; il sera renouvelé par reconduction tacite jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin ; il est entendu toutefois que, pour la période qui suivra le 30 juin 1952, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et que lesdites obligations seront déterminées dans de nouveaux accords complémentaires.

FAIT en double exemplaire à Beyrouth, le 26 juin 1952, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique :

Harold B. MINOR

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
au Liban

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Liban :

Sami SOLH

Président du Conseil des ministres  
des affaires étrangères par intérim

[SCEAU]



No. 2410

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
co-operative program in technical and science education.  
Addis Ababa, 17 and 18 June 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération en matière d'enseignement  
technique et scientifique. Addis-Ahéha, 17 et 18 juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2410. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN TECHNICAL AND SCIENCE EDUCATION. ADDIS ABABA, 17 AND 18 JUNE 1952

---

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, June 17, 1952

No. 141

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia at Addis Ababa, June 16, 1951,<sup>2</sup> and to the request of the Government of Ethiopia that the two Governments cooperate in a program of Education, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States, being agreeable to the initiation of a program of cooperation in Technical and Science Education in schools of Secondary and Elementary level, and the Technical College in Addis Ababa, will select and assign such technical experts and specialists in this field as may be required and mutually agreed upon in accordance with procedures set forth below. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Ethiopian personnel, and will assist in carrying out cooperative activities in technical and science education.

The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of technicians assigned to Ethiopia, including cost of their international travel and the costs of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2410. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN  
MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE. ADDIS-ABÉBA, 17 ET 18 JUIN 1952

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères  
d'Éthiopie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 17 juin 1952

N° 141

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951<sup>2</sup> au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement éthiopien, ainsi qu'à la demande du Gouvernement éthiopien tendant à ce que les deux Gouvernements procèdent en commun à la mise en œuvre d'un programme en matière d'enseignement qui serait régi par les clauses et conditions du susdit Accord général.

Conformément à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, favorable à la mise en train d'un programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique dans les écoles secondaires et primaires et au collège technique d'Addis-Abéba, désignera et détachera les experts et spécialistes dans ce domaine qui seront nécessaires et qui auront été approuvés d'un commun accord selon les procédures fixées ci-dessous. Ces techniciens prêteront leurs services professionnels et consultatifs, formeront le personnel éthiopien et contribueront à l'œuvre de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge le paiement des traitements et des indemnités des techniciens détachés en Éthiopie, notamment leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que le coût des articles d'équipement, des fournitures et des facilités que désignera l'Administration de la coopération technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

It is understood that the Imperial Ethiopian Government, at its expense, will pay the cost of or will make available to the technicians for the program of technical cooperation in the above field such land and buildings, including office space, laboratories, workshops, etc., facilities, equipment, supplies and materials, secretarial and translation and other personnel services as may be agreed necessary for effectively carrying out the technical cooperation program. It is further understood that the Imperial Ethiopian Government, at its expense, will assign from time to time such persons from appropriate government offices or professional groups and such appropriate personnel for training purposes as may be required to meet the objectives of the program in the above field and will assure access by the technicians assigned by the United States of America to areas in which investigations are necessary and information and data required for the discharge of the assigned duties of the technicians in an expeditious and professional manner.

The Government of the United States of America, in addition to the obligations which it agrees to assume in preceding paragraphs of this Agreement, through the TCA shall deposit to the credit of a Joint Fund prior to June 30th, 1952, for expenditure under such terms and conditions as shall be subsequently agreed upon, the sum of \$100,000.00 (One Hundred Thousand Dollars) in currency of the United States of America. In addition to the obligations which the Imperial Ethiopian Government agrees to assume in preceding paragraphs, the Imperial Ethiopian Government shall deposit to the credit of such Joint Fund the sum of \$250,000.00 (Two Hundred and Fifty Thousand Dollars) in currency of Ethiopia at such times and in such instalments as shall be mutually agreed upon between the parties.

All matters pertaining to this agreement relating to general policies, organizational requirements, and equipment needs shall be jointly determined by the Special Representative of His Imperial Majesty and the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia or by their duly authorized representatives. Such joint determination shall not extend to ordinary operation and management of the schools involved.

This arrangement will be effective for a period of two years from the date of the Ministry's reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, whichever is earlier; subject, however, to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to June 30th, 1952.

It is understood that, subject to the availability of appropriations and provided that the progress of the cooperative program in technical and science education is satisfactory to both governments, the Ethiopian and United States Governments intend to make such further contributions as may be mutually agreed upon for the

Il est entendu que le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra à sa charge ou fournira directement aux techniciens, pour utilisation aux fins du programme de coopération technique dans le domaine indiqué ci-dessus, les terrains, les immeubles (notamment bureaux, laboratoires, ateliers, etc.), les facilités, l'équipement, les fournitures, le matériel, le personnel de secrétariat, les traducteurs et les autres employés que les Parties jugeront nécessaires pour assurer la mise en œuvre efficace du programme. Il est entendu en outre que, de temps à autre, le Gouvernement impérial d'Éthiopie détachera, à ses frais, les personnes choisies parmi les fonctionnaires de ses services ou dans les groupements professionnels appropriés, et le personnel qualifié pour la formation envisagée, qui seront nécessaires pour atteindre les objectifs du programme dans le domaine indiqué ci-dessus ; le Gouvernement éthiopien assurera également aux techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le libre accès aux régions où il est nécessaire de procéder à des enquêtes et il leur fournira les renseignements et les données dont ils pourront avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions avec célérité et compétence.

En plus des obligations qu'il assume aux termes des paragraphes ci-dessus du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique, déposera au crédit d'un fonds commun, avant le 30 juin 1952, la somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique pour couvrir les dépenses effectuées en application des clauses et conditions qui seront fixées ultérieurement d'un commun accord. En plus des obligations qu'il assume aux termes des paragraphes ci-dessus du présent Accord, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit de ce fonds commun la somme de 250.000 (deux cent cinquante mille) dollars en monnaie éthiopienne, à des intervalles et en des montants qui seront fixés d'un commun accord par les deux Parties.

Toutes les questions soulevées par le présent Accord touchant la politique à suivre, l'organisation requise et l'équipement nécessaire, seront réglées d'un commun accord par le représentant spécial de Sa Majesté impériale et le directeur américain de la coopération technique en Éthiopie, ou par leurs représentants dûment autorisés à cet effet. Leurs décisions communes ne porteront pas sur les aspects ordinaires du fonctionnement et de l'administration des écoles visées.

Sous réserve que, pour la période postérieure au 30 juin 1952, des crédits soient disponibles aux fins prévues, le présent arrangement demeurera en vigueur pendant deux ans à partir de la date de la réponse du Ministère approuvant les dispositions qui précèdent ou, si l'un des deux Gouvernements contractants désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura notifié par écrit à l'autre un préavis de dénonciation.

Il est entendu que s'ils sont satisfaits des progrès réalisés dans la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, sous réserve qu'ils disposent des crédits nécessaires, verseront, pour la

second year of the operation of the program, and that this Agreement is renewable for a further period thereafter.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

R.D.G.

American Embassy  
Addis Ababa, June 17, 1952

## II

### *The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 18th June 1952

No. 378/1/44

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's note of 17th June, 1952, in which reference is made to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America at Addis Ababa, 16th June, 1951, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that the two Governments cooperate in a program of Education, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

The Ministry have to confirm the agreement of the Imperial Ethiopian Government in the terms of the note under reference as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

[Illegible]

The Embassy of the United States of America  
Addis Ababa



deuxième année d'exécution du programme, les sommes supplémentaires dont ils conviendront ; il est également entendu que le présent Accord sera renouvelable à l'expiration des deux ans.

L'Ambassade saisit, etc.

R.D.G.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba, le 17 juin 1952

## II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 18 juin 1952

N° 378/1/44

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 17 juin 1952 dans laquelle il est fait mention de l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951 au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement qui serait régi par les clauses et conditions du susdit Accord général.

Le Ministère est chargé de vous faire savoir que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux termes de la note précitée dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[Paraphe illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba



No. 2411

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
technical co-operation program for water resources  
development. Addis Abaha, 23 and 24 June 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération technique pour le développement  
des ressources hydrauliques. Addis-Abéha, 23 et 24  
juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR WATER RESOURCES DEVELOPMENT. ADDIS ABABA, 23 AND 24 JUNE 1952

---

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, June 23, 1952

No. 147

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia at Addis Ababa, June 16, 1951,<sup>2</sup> and to the request of the Government of Ethiopia that the two Governments cooperate in the study of the water resources of Ethiopia and the preparation of plans for development thereof which will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Government of Ethiopia, the Government of the United States, being agreeable to the initiation of the program of technical cooperation, will select and assign such technical experts and specialists in water resources development as may be required and mutually agreed upon in accordance with procedures set forth below. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Ethiopian personnel, and will assist in carrying out the water resources study and planning mentioned above. All facts, findings, conclusions, recommendations, and plans established or developed during the course or as a result of the water resources study and planning herein provided shall be made available to the Government of Ethiopia in a report or reports filed with the duly designated Ministry of the Ethiopian Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECH-  
NIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES  
HYDRAULIQUES. ADDIS-ABÉBA, 23 ET 24 JUIN 1952

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères  
d'Éthiopie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 23 juin 1952

N<sup>o</sup> 147

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951<sup>2</sup> au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement éthiopien ainsi qu'à la demande du Gouvernement éthiopien, tendant à ce que les deux gouvernements procèdent en commun à l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et à l'élaboration de plans de développement dans ce domaine dont la mise en œuvre serait régie par les clauses et conditions du susdit Accord général.

Conformément à la demande du Gouvernement éthiopien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, favorable à la mise en train d'un programme de coopération technique, désignera et détachera les experts et spécialistes en matière de développement des ressources hydrauliques qui seront nécessaires et qui auront été approuvées d'un commun accord selon les procédures fixées ci-dessous. Ces techniciens prêteront leurs services professionnels et consultatifs, formeront le personnel éthiopien et contribueront à l'étude des ressources hydrauliques du pays et à l'élaboration des plans susmentionnés. Tous les faits, constatations, conclusions, recommandations et plans que l'étude des ressources hydrauliques et l'élaboration de plans de développement auront permis d'établir ou de formuler seront présentés au Gouvernement éthiopien dans un ou plusieurs rapports qui seront transmis au Ministère du Gouvernement éthiopien désigné à cet effet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of technicians assigned to Ethiopia, including cost of their international travel and the costs of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration.

It is understood that the Government of Ethiopia, at its expense, will pay the cost of or will make available to the technicians for the program of technical cooperation in the above field such land and buildings, including office space, laboratories, workshops, etc., facilities, equipment, supplies and materials, secretarial and translation and other personnel services as may be agreed necessary for effectively carrying out the technical cooperation program. It is further understood that the Government of Ethiopia, at its expense, will assign from time to time such persons from appropriate government offices or professional groups and such appropriate personnel for training purposes as may be required to meet the objectives of the program in the above field and will assure access by the technicians assigned by the United States of America to areas in which investigations are necessary and information and data required for the discharge of the assigned duties of the technicians in an expeditious and professional manner.

The Government of the United States of America, in addition to the obligations which it agrees to assume in preceding paragraphs of this Agreement, through the TCA shall deposit to the credit of a Joint Fund prior to June 30, 1952, for expenditure under such terms and conditions as shall be subsequently agreed upon, the sum of \$75,000 (Seventy-five thousand dollars) in currency of the United States of America. In addition to the obligations which the Government of Ethiopia agrees to assume in preceding paragraphs, the Government of Ethiopia shall deposit to the credit of such Joint Fund the sum of \$187,500 (One hundred eighty-seven thousand five hundred dollars) in currency of Ethiopia at such times and in such installments as shall be mutually agreed upon between the parties.

All activities in studying the water resources of Ethiopia and planning for development thereof undertaken pursuant to this Agreement shall be jointly approved and supervised by a representative of His Imperial Majesty, to be named, and by the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia. All expenditures out of the joint fund shall be approved by the representative and the Director, or by their duly authorized alternates. The representative and the Director shall jointly determine the general policies, the organizational requirements, the requirements for United States and Ethiopian personnel, equipment needs, and all other administrative matters incident to the direction of the cooperative program of study and planning mentioned above.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge le paiement des traitements et des indemnités des techniciens détachés en Éthiopie, notamment leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que le coût des articles d'équipement, des fournitures et des facilités que désignera l'Administration de la coopération technique.

Il est entendu que le Gouvernement éthiopien prendra à sa charge ou fournira directement aux techniciens, pour utilisation aux fins du programme de coopération technique dans le domaine indiqué ci-dessus, les terrains, les immeubles (notamment bureaux, laboratoires, ateliers, etc.), les facilités, l'équipement, les fournitures, le matériel, le personnel de secrétariat, les traducteurs et les autres employés que les parties jugeront nécessaires pour assurer la mise en œuvre efficace du programme. Il est entendu en outre que de temps à autre, le Gouvernement éthiopien détachera à ses frais, les personnes choisies parmi les fonctionnaires de ses services ou dans les groupements professionnels appropriés, et le personnel qualifié pour la formation envisagée, qui seront nécessaires pour atteindre les objectifs du programme dans le domaine indiqué ci-dessus ; le Gouvernement éthiopien assurera également aux techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le libre accès aux régions où il est nécessaire de procéder à des enquêtes et il leur fournira les renseignements et les données dont ils pourront avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions avec célérité et compétence.

En plus des obligations qu'il assume aux termes des paragraphes ci-dessus du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique, déposera au crédit d'un fonds commun, avant le 30 juin 1952, la somme de 75.000 (soixante-quinze mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique pour couvrir les dépenses effectuées en application des clauses et conditions qui seront fixées ultérieurement d'un commun accord. En plus des obligations qu'il assume aux termes des paragraphes ci-dessus du présent Accord, le Gouvernement éthiopien déposera au crédit de ce fonds commun la somme de 187.500 (cent quatre-vingt-sept mille cinq cents) dollars en monnaie éthiopienne, à des intervalles et en des montants qui seront fixés d'un commun accord par les deux parties.

Tous les travaux auxquels l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et l'élaboration de plans de développement dans ce domaine pourront donner lieu en application du présent Accord devront être approuvés par les Parties et leur exécution sera contrôlée par le représentant de Sa Majesté impériale qui sera nommé à cet effet et par le Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie. Toutes les dépenses imputables sur le fonds commun seront soumises à l'approbation du Représentant et du Directeur ou à celle de leurs suppléants dûment autorisés à cet effet. Le Représentant et le Directeur détermineront d'un commun accord la politique à suivre, l'organisation requise, les effectifs du personnel tant américain qu'éthiopien et l'équipement nécessaire et ils régleront toutes autres questions administratives que pourra poser la direction du programme de coopération défini ci-dessus.

This arrangement will be effective for a period of two years from the date of the Ministry's reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, whichever is earlier; subject, however, to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to June 30, 1952.

It is understood that, subject to the availability of appropriations and provided that the progress of the cooperative program in studying the water resources of Ethiopia and planning for development thereof is satisfactory to both governments, the United States and Ethiopian Governments intend to make such further contributions as may be mutually agreed upon for the second year of the operation of the program, and that this Agreement is renewable for a further period thereafter.

Upon receipt of a note from the Ministry of Foreign Affairs indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Ethiopia, the Government of the United States of America will take the necessary steps to fulfill its obligations under this Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Embassy  
Addis Ababa, June 23, 1952

## II

### *The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 24th June, 1952

No. 4444/21/44

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 147 of 23rd June, 1952, concerning the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America at Addis Ababa, 16th June, 1951, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that the two Governments cooperate in the study of the water resources of Ethiopia and the preparation of plans for development thereof which will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

No. 2411



Sous réserve que, pour la période postérieure au 30 juin 1952, des crédits soient disponibles aux fins prévues, le présent arrangement demeurera en vigueur pendant deux ans à partir de la date de la réponse du Ministère approuvant les dispositions qui précèdent ou, si l'un des deux gouvernements contractants désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle il aura notifié par écrit à l'autre un préavis de dénonciation.

Il est entendu que s'ils sont satisfaits des progrès réalisés dans la mise en œuvre du programme de coopération visant à l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et à l'élaboration de plans de développement dans ce domaine le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien, sous réserve qu'ils disposent des crédits nécessaires, verseront les sommes supplémentaires dont ils conviendront ; pour la deuxième année d'exécution du programme, il est également entendu que le présent Accord sera renouvelable à l'expiration des deux ans.

Au reçu d'une note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement éthiopien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour remplir ces obligations en vertu du présent Accord.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba, le 23 juin 1952

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 24 juin 1952

N° 4444/21/44

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 147 du 23 juin 1952, relative à l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951 au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la demande du Gouvernement impérial éthiopien tendant à ce que les deux gouvernements procèdent en commun à l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie, et à l'élaboration de plans de développement dans ce domaine dont la mise en œuvre serait régie par les clauses et conditions du susdit Accord général.

The Ministry have to communicate the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Note under reference, that is that :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

[SEAL]

[Illegible]

The Embassy of the United States of America  
Addis Ababa

---

Le Ministère est chargé de vous faire savoir que le Gouvernement impérial éthiopien donne son agrément aux termes de la note précitée dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU]

[Paraphe illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba



No. 2412

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement for the technical co-operation program in natural  
resources. Signed at Jidda, on 10 November 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à un programme de coopération technique  
en matière de recherches naturelles. Signé à Djeddah,  
le 10 novembre 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*



- حكومة الولايات المتحدة الاميركية وذلك الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد .
- وستؤمن حكومة الولايات المتحدة الاميركية اياها معدات مختبر لتحليل المياه ودراسات البترول .

#### د - المساحة الجوية

- دفع نسبة مئوية محددة من كلفة الالتزام للقيام بالتصوير الجوي وجمع الخرائط من الرسم الجوية الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد .

#### هـ - متفرقات

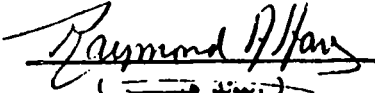
- ستقوم البعثة الجيولوجية الاميركية بتزويد الولايات تصجيل على الابار والسوديان .

#### المادة الرابعة

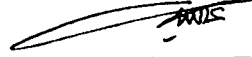
- تصام حكومة المملكة العربية السعودية بقسط عادل من تكاليف هذا البرنامج يتم الاتفاق عليه بين الطرفين في اتفاقيات لاحقة خاصة بالمشروع تعقد بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية .

#### المادة الخامسة

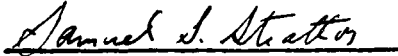
- ومن المفهوم ان تنفيذ البرنامج سيكون خاضعا لنصوص الاتفاقية العامة للتعاون الفني المذكورة اعلاه .
- وهذه الاتفاقية ستكون نافذة الضمول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ توقيعها او حتى مضي شهر من التاريخ الذي تقدم فيه احدي الحكومتين اشعارا خطيا الى الحكومة الاخرى من نيتها في انهاء الاتفاقية المذكورة ، أي الامرين يقع اولا .
- ولقد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة المالية للمملكة العربية السعودية بتاريخ ٢٢ صفر ١٣٧٢ الموافق ١٠ نوفمبر ١٩٥٢ .



( ريموند هاي )  
 سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى  
 المملكة العربية السعودية



( عبدالله المهيمان الحمدان )  
 وزير المالية في المملكة العربية  
 السعودية



( صموئيل ستراتون )  
 مدير بعثة التعاون الفني للحكومة  
 الاميركية في المملكة العربية السعودية

ن ٥٠٤ / ج ٢

٥- المباشرة في جميع نماذج وجينات . تصبح هذه المجموعات ملكا للحكومة العربية السعودية وتبقى في حيازة البعثة الجيولوجية الاميركية كلما هي تحت الدرس .

### المادة الثالثة

وكوسيلة لتحقيق هذا البرنامج ، ستقدم ادارة التعاون الفني ، في حدود الامتدادات العالية المتوفرة ، مايلي : -

#### أ - الموظفين

اربعة خبراء\* جيولوجيين ومهندسين بشؤون المياه ، اختصاصيين في حقل الاقتصاد الجيولوجي والهندسة المائية والتقيب عن المعادن ، وغيرهم من الفنيين حسبما يتم الاتفاق بشأنهم فيما بعد بين الحكومتين المعنيتين . سيتم انتخاب الخبراء\* وتعيينهم من قبل حكومة الولايات المتحدة الاميركية بواسطة البعثة الجيولوجية الاميركية ، ولكن بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية . وسيمملون في الدوائر المناسبة التابعة لحكومة المملكة العربية السعودية . وستدفع حكومة الولايات المتحدة الاميركية رواتب وعلاوات هولاء\* الاشخاص وكذلك مصاريف سفرهم ومصاريف نقل امتعتهم الشخصية عند القدوم الى المملكة العربية السعودية والعودة منها ، وذلك بموجب انظمة وقوانين الولايات المتحدة الاميركية ، ومالم تنص خلاف ذلك اتفاقيات المشاريع ، تدفع كلفة اسكان لائق في البلاد العربية السعودية . وبلاضافة الى ذلك ، تؤمن حكومة الولايات المتحدة الاميركية لهولاء\* الموظفين وسائل النقل البرية ضمن المملكة العربية السعودية .

#### ب - التدريب

الاشخاص الذين تنتخبهم حكومة المملكة العربية السعودية ، وتوافق عليهم ادارة التعاون الفني ، سيتم تدريبهم تدريباً خاصاً في الولايات المتحدة الاميركية الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد . وعلى حكومة الولايات المتحدة الاميركية ان تدفع مصاريف تعليمهم واقامتهم وتنقلاتهم اثناء بقائهم في الولايات المتحدة الاميركية .

#### ج - المعدات

المعدات ، واجهزة المكتب ، والادوات العملية ، والمواد الضرورية لتنفيذ اعمال الخبراء ، والتي لا يمكن الحصول عليها في المملكة العربية السعودية ، ستقدمها



No. 2412. ARABIC TEXT—TEXTE ARABE

اتفاقية خاصة ببرناج التعاون الفني  
في الموارد الطبيعية

بين

حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
و حكومة المملكة العربية السعودية

المادة الاولى

بالاشارة الى المادة الاولى ، القسم الاول ، من الاتفاقية العامة للنقطة الرابعة  
الخاصة بالتعاون الفني الموقعة من قبل ممثلين عن حكوتي المملكة العربية السعودية  
والولايات المتحدة الاميركية في جده بتاريخ ١٧ يناير ١٩٥٢ ، التي تنص على انه من الممكن  
عقد اتفاقيات فرعية تتم الموافقة عليها من قبل ممثلين تتدبرهم المملكة العربية السعودية  
و حكومة الولايات المتحدة الاميركية .

المادة الثانية

بناء على الطلب الخاص ببرناج موسع في حقل تحسين الموارد الطبيعية كما قدمته  
حكومة المملكة العربية السعودية في المذكرات رقم (١١١) و (١١٢) بتاريخ ١٦ مارس ١٩٥٢ ،  
فانه يقترح ان تستمر الحكومتان في توسيع برنامج العمل التعاوني في حقل الموارد الطبيعية  
الذي يوشربه بموجب القانون العام ٤٠٢ . والغرض الرئيسي من هذا البرنامج زيادة رفاهية  
الشعب العربي السعودي . للوصول الى هذه الغاية ، يقترح مايلي : -

- ١- القيام ببرناج لتحضير خرائط جغرافية وجيولوجية وخرائط تدل على مواطن  
المياه .
- ٢- الاستمرار في دراسة مصادر المياه التي يمكن استغلالها والتوسع في ذلك ،  
وتوجيه برنامج للتنقيب عن المياه وحفر الابار لمشاريع الري وغيرها من الاستعمال ،  
وترقية طرق استعمال أفضل وأكثر انتاجا لكمية المياه المتوفرة حاليا .
- ٣- اجراء الدراسات اللازمة فيما يتعلق بالرواسب المعدنية والرواسب الغير معدنية .
- ٤- تحضير خرائط عن الرسم الجوية وخرائط اساسية وتقارير عن المناطق كلما تمت  
دراستها وذلك لارشاد الحكمة العربية السعودية في شؤون النقلات واستصلاح  
الاراضي ، والتعدين ، واستعمال المياه ، وانما الموارد الطبيعية الاخرى . تنشر  
التقارير والخرائط المأخوذة عن الرسم الجوية والخرائط الاخرى باللغتين العربية  
والانكليزية .

No. 2412. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE TECHNICAL COOPERATION PROGRAM IN NATURAL RESOURCES. SIGNED AT JIDDA, ON 10 NOVEMBER 1952

---

*Article I*

Reference is made to Article I, Section I, of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation signed by the Representatives of the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and of the United States of America at Jidda, January 17, 1951,<sup>2</sup> which provides that subsidiary understandings may be agreed upon by duly designated representatives of the Kingdom of Saudi Arabia and of the Technical Cooperation Administration of the United States of America.

*Article II*

In accordance with the request for an expanded program in the field of natural resources development as presented by the Government of Saudi Arabia in Notes Nos. 4111 and 4112 of March 16, 1952,<sup>3</sup> it is proposed that the two Governments continue to enlarge the cooperative natural resources program begun under Public Law 402.<sup>4</sup> The principal objective of this program is the improvement of the well-being of the people of Saudi Arabia. To achieve this end, it is proposed :

- 1) To carry on a geographic, geologic and hydraulic mapping program.
- 2) To continue and extend the study of potential sources of water, direct a water exploration and well drilling program for irrigation and other uses, and develop a more efficient and productive use of the present water supply.
- 3) To conduct a field survey of metallic and non-metallic mineral deposits.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1952, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335, and Vol. 179, p. 230.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2412. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE RECHERCHES NATURELLES. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 10 NOVEMBRE 1952

---

*Article premier*

Aux termes du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre signé à Djeddah le 17 janvier 1951<sup>2</sup> par les représentants du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est prévu que, les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et de l'Administration de coopération technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront conclure des arrangements particuliers.

*Article II*

Conformément à la demande d'assistance technique relative à un programme élargi dans le domaine du développement des ressources naturelles que le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite a présentée dans les notes n<sup>os</sup> 4111 et 4112 du 16 mars 1952, les deux gouvernements entendent, par le présent Accord, donner de plus en plus d'ampleur au programme de coopération en matière de ressources naturelles, dont la mise en œuvre a été entreprise en application de la loi n<sup>o</sup> 402. Le programme vise essentiellement à assurer à la population de l'Arabie saoudite un niveau de bien-être plus élevé. A cet effet, les deux gouvernements se proposent d'adopter les mesures suivantes :

1) Poursuivre l'exécution d'un programme en vue d'établir la carte géographique, géologique et hydrographique du pays.

2) Poursuivre et étendre l'étude des ressources hydrauliques, entreprendre des travaux de reconnaissance pour découvrir de nouvelles ressources en eau, mettre en œuvre un programme de forages pour l'irrigation et à d'autres fins et organiser l'utilisation des ressources hydrauliques actuelles de façon plus efficace et plus productive.

3) Entreprendre la prospection des gisements de minéraux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 10 novembre 1952, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335, et vol. 179, p. 233.

4) To prepare mosaics, basic maps and reports on the areas as they are studied for the guidance of the Saudi Arabian Government in transportation, reclamation, mining, water usage, and development of other natural resources. Such reports, mosaics and maps are to be published in Arabic and English.

5) To begin the collection of specimens and samples. This collection is to become the property of the Saudi Arabian Government with the United States Geological Survey reserving custody while under study.

### *Article III*

As a means of fulfilling this program, the Technical Cooperation Administration shall provide, within the limits of available funds, for the following :

#### *a. PERSONNEL*

Four geologists and a hydraulic engineer ; specialists in the field of economic geology, hydraulic engineering, and mineral exploration and any other technicians as it may later be agreed upon by the respective Governments. The specialists will be selected and appointed by the Government of the United States of America through the United States Geological Survey but will be acceptable to the Government of Saudi Arabia. They will work with the appropriate departments of the Government of Saudi Arabia. The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of these persons as well as the cost of their travel and transportation of their personal effects to Saudi Arabia and return, in accordance with the laws and regulations of the United States of America, and unless otherwise specified in Project Agreements, the cost of suitable housing in Saudi Arabia. In addition, the Government of the United States of America will furnish the necessary vehicles for surface transportation of their personnel within Saudi Arabia.

#### *b. TRAINING*

Trainees nominated by the Saudi Arabian Government and acceptable to the Technical Cooperation Administration will, to an extent later to be agreed upon, be given specialized training in the United States. The Government of the United States is to pay for tuition, subsistence and travel of trainees during their stay in the United States.

#### *c. EQUIPMENT*

Field and office equipment, scientific instruments and materials necessary to the effectiveness of the experts' work but not obtainable in Saudi Arabia will be supplied by the Government of the United States to the extent subsequently

4) Préparer des assemblages photographiques et des cartes géographiques de base ainsi que des rapports relatifs aux régions étudiées, pour guider le Gouvernement de l'Arabie saoudite dans ses projets en matière de transports, de mise en valeur des terres, de prospection minière, d'utilisation rationnelle de l'eau et de développement des autres ressources naturelles. Ces rapports, assemblages photographiques et cartes seront publiés en langues arabe et anglaise.

5) Entreprendre la collection de spécimens et d'échantillons. Cette collection deviendra ultérieurement propriété du Gouvernement de l'Arabie saoudite, les États-Unis s'en réservant toutefois la garde aussi longtemps qu'il le faudra pour l'étudier.

### Article III

En vue de la réalisation de ce programme, l'Administration de coopération technique fournira, dans la limite des crédits disponibles :

#### a) PERSONNEL

Quatre géologues et un hydraulicien, des spécialistes des ressources du sous-sol, du génie hydraulique, de la prospection minière et tous autres techniciens que les deux gouvernements pourront ultérieurement convenir d'engager. Les experts seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire du Service géologique des États-Unis d'Amérique, avec l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Ils coopéreront avec les services compétents dudit gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge traitements et indemnités des intéressés ainsi que leurs frais de voyage et le transport de leurs effets personnels à destination de l'Arabie saoudite et au retour, conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique ; à moins que les accords d'exécution n'en disposent autrement, il assurera également, à ses frais, des logements convenables au personnel envoyé en Arabie saoudite. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les véhicules automobiles dont son personnel aura besoin pour ses déplacements en Arabie saoudite.

#### b) FORMATION PROFESSIONNELLE

Les stagiaires désignés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite et agréés par l'Administration de coopération technique recevront une formation spécialisée aux États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont il sera convenu ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de scolarité des stagiaires et leur versera des indemnités de subsistance et de déplacement pendant la durée de leur séjour aux États-Unis.

#### c) MATÉRIEL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux experts, selon les modalités dont il sera convenu ultérieurement, le matériel de bureau, l'équipement, les appareils et le matériel scientifiques dont ils auront besoin pour mener

to be agreed upon. The Government of the United States shall also provide the equipment for a water analysis and petrologic laboratory.

*d.* AERIAL SURVEY

To pay for a fixed percentage of the contract cost for aerial photography and mosaic compilation to an extent subsequently to be agreed upon.

*e.* MISCELLANEOUS

The United States Geological Survey shall install recording gauges on wells and wadis.

*Article IV*

The Government of Saudi Arabia will contribute a fair share of the cost of this program to be mutually agreed to in subsequent Project Agreements entered into between the Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia.

*Article V*

It is understood that the implementation of the program shall be governed by the terms of the above mentioned General Agreement for Technical Cooperation.

This understanding is to be effective for a period of three years from date of signature, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of the intention to terminate said understanding, whichever is earlier.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Finance on 22 Safor, 1372 (10th November, 1952).

Raymond A. HARE  
American Ambassador to  
The Kingdom of Saudi Arabia

Abdullah SULLEIMAN  
Minister of Finance  
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel S. STRATTON  
U. S. Director of Technical  
Cooperation in Saudi Arabia

leur tâche à bien et qu'ils ne peuvent se procurer en Arabie saoudite. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira également l'équipement nécessaire pour monter un laboratoire d'analyse de l'eau et un laboratoire de recherches pétrographiques.

d) RECONNAISSANCES TOPOGRAPHIQUES AÉRIENNES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le paiement d'un pourcentage fixe du prix contractuel des reconnaissances photographiques aériennes et des frais d'établissement des assemblages photographiques ; ce pourcentage devant être ultérieurement déterminé d'un commun accord.

e) DIVERS

Le Service géologique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique installera des indicateurs de niveau d'eau dans les puits et les cours d'eau.

*Article IV*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite assumera une part équitable des frais qu'entraînera la réalisation du présent programme et sa contribution sera fixée au montant dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite conviendront dans les accords d'exécution qu'ils concluront ultérieurement.

*Article V*

Il est entendu que la mise en œuvre du programme sera régie par les conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné ci-dessus.

Le présent accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature ou, si l'un des Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Le présent Accord, établi en double exemplaire, a été signé au Ministère des finances le 22 Safar 1372 (10 novembre 1952).

Raymond A. HARE  
Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique auprès  
du Royaume d'Arabie saoudite

Abdullah SULLEIMAN  
Ministre des finances du  
Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON  
Directeur de l'Administration  
de coopération technique des  
États-Unis en Arabie saoudite





No. 2413

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement for the technical co-operation program in transportation and communication. Signed at Jidda, on 10 November 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

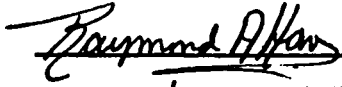
**Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de transports et de communications. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*




وهذه الاتفاقية ستكون نافذة المفعول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ توقيعها  
 ارحى مضي شهر من التاريخ الذي تقدم فيها لدى الحكومتين اشعاراً خطياً الى الحكومة  
 الاخرى عن نيتها في انهاء الاتفاقية المذكورة ، اى الامرين يقع اولا .  
 ولتد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة المالحة للمملكة  
المريسة السموية بتاريخ ٢٢ صفر ١٣٧٢ الموافق ١٠ نوفمبر ١٩٥٢ .



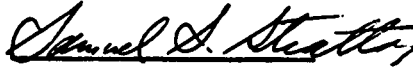
(ريموند هاربر)

سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى  
 المملكة العربية السموية



(عبد السلام الحسدان)

وزير المالية في المملكة العربية  
 السموية



(صمويل ستراتين)

مديريئة التعاون الفني للحكومة  
 الاميركية في المملكة العربية السموية

سيتم انتخاب الخبراء وتعيينهم من قبل حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
ولكن بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية . وسيعملون في الدوائر المناسبة التابعة لحكومة  
المملكة العربية السعودية . وستدفع حكومة الولايات المتحدة الاميركية رواتب وهلاوات هؤلاء  
الاشخاص وكذلك مصاريف سفرهم ومصاريف نقل امعتهم الشخصية عند القدوم الى المملكة  
العربية السعودية والعودة منها ، وذلك بموجب انظمة وفوائن الولايات المتحدة الاميركية ،  
وما لم تنص خلاف ذلك اغاقيات المشاريع ، تدفع كلفة اسكان لائق في البلاد العربية السعودية .  
وبالاضافة الى ذلك ، تؤمن حكومة الولايات المتحدة الاميركية لهؤلاء الموظفين وسائل النقل  
البرية ضمن المملكة العربية السعودية .

#### ب) التدريب

الاشخاص الذين تنتخبهم حكومة المملكة العربية السعودية ، وتوافق عليهم ادارة  
التعاون الفني ، سيتم تدريبهم تدريباً خاصاً في الولايات المتحدة الاميركية الى حد يتم  
الاتفاق عليه فيما بعد . وعلى حكومة الولايات المتحدة الاميركية ان تدفع مصاريف تعليمهم  
واقامتهم وتقلاتهم اثناً بقائهم في الولايات المتحدة الاميركية .

#### ج) المعدات

المعدات والمواد الضرورية لتنفيذ اعمال الخبراء والتي لا يمكن الحصول عليها  
في المملكة العربية السعودية ، ستقدمها حكومة الولايات المتحدة الاميركية وذلك الى حد يتم  
الاتفاق عليه فيما بعد .

#### المادة الرابعة

تساهم حكومة المملكة العربية السعودية بنسب عادل من تكاليف هذا البرنامج يتم الاتفاق  
عليه بين الطرفين في اغاقيات لاحقة خاصة بالمشاريع تعقد بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
وحكومة المملكة العربية السعودية .

#### المادة الخامسة

ومن المفهوم ان تنفيذ البرنامج سيكون خاضعاً لنصوص الاغاقيات العامة للتعاون  
الفني المذكورة اعلاه .

No. 2413. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية خاصة ببرنامج التعاون الفني  
في محيط النقل والمواصلات

بين

حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
وحكومة المملكة العربية السعودية

#### المادة الاولى

بالاشارة الى القسم الاول من المادة الاولى للا اتفاقية العامة للنقطة الرابعة الخاصة بالتعاون الفني التي وقعها ممثلو حكومتي المملكة العربية السعودية والولايات المتحدة الاميركية في جده بتاريخ ١٧ يناير ١٩٥١، فهي تنص على انه من الممكن عقد اتفاقيات فرعية تتم العواقبة عليها من قبل ممثلي المملكة العربية السعودية وادارة التعاون الفني التابعة لوزارة الخارجية الاميركية، الذين يتم تعيينهم في الوقت المناسب .

#### المادة الثانية

بناءً على الطلب الخاص بالمساعدة الفنية في مختلف نواحي النقل والمواصلات كما قدمته حكومة المملكة العربية السعودية في المذكرات رقم ٤١١١ و٤١١٢ بتاريخ ١٦ مارس ١٩٥٢، فان الحكومتين توافقان على البدء في برنامج تعاوني يكون فرضه الرئيسي المساعدة على زيادة رفاة الشعب السعودي وذلك بالاسراع في تنفيذ البرنامج لمد وتوسيع وسائل النقل والمواصلات الحالية، بما في ذلك القيام بالاصال المناسبة لتحسين سبل المواصلات الخاصة بالطرق العامة والسكة الحديد والتليفون والتلغراف واللاسلكي .

#### المادة الثالثة

وكوسيلة لتحقيق هذا البرنامج، ستقدم ادارة التعاون الفني، في حدود الامتدادات المالية المتوفرة، ما يلي تسيي :  
١) الموظفين :

رئيس بعثة النقل والمواصلات، وفيره من الخبراء في محيط النقل والمواصلات بحسب ما تدعو الحاجة وبحسب الاتفاق بين الحكومتين المعنيتين .

No. 2413. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN TRANSPORTATION AND COMMUNICATION. SIGNED AT JIDDA, ON 10 NOVEMBER 1952

---

*Article I*

Reference is made to Article I, Section 1, of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation signed by the representatives of the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and of the United States of America at Jidda, January 17, 1951,<sup>2</sup> which provides that subsidiary understandings may be agreed upon by duly designated representatives of the Kingdom of Saudi Arabia and of the Technical Cooperation Administration, Department of State of the United States.

*Article II*

In accordance with a request for technical assistance in various fields of transportation and communications as presented by the Government of Saudi Arabia in Notes Nos. 4111 and 4112 of March 16, 1952,<sup>3</sup> the two Governments agree to initiate a cooperative program having as its principle objective to assist in the improvement of the well-being of the people of Saudi Arabia through the acceleration of the program for extending and expanding present transportation and communication facilities, including appropriate activities in the development of public roads, railroad, telephone, telegraph and radio communications.

*Article III*

As a means of fulfilling this program, the Technical Cooperation Administration shall provide, within the limits of available funds, for the following :

A. PERSONNEL

Chief, Transportation and Communication Field Group ; such other experts in the field of Transportation and Communication as may be needed as agreed

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1952, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335, and Vol. 179, p. 230.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2413. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORTS ET DE COMMUNICATIONS. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 10 NOVEMBRE 1952

*Article premier*

Aux termes du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre signé à Djeddah le 17 janvier 1951<sup>2</sup> par les représentants du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est prévu que les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et de l'Administration de coopération technique du Département d'État des États-Unis d'Amérique pourront conclure des arrangements particuliers.

*Article II*

Conformément à la demande d'assistance technique dans différentes branches des transports et des communications que le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite a présentée dans les notes n<sup>os</sup> 4111 et 4112 du 16 mars 1952<sup>3</sup>, les deux gouvernements s'engagent à entreprendre la réalisation d'un programme de coopération dont l'objet principal est d'assurer à la population de l'Arabie saoudite un niveau de bien-être plus élevé en accélérant la mise en œuvre du programme de développement des transports et des communications, et notamment en entreprenant les travaux nécessaires pour étendre les réseaux routier, ferroviaire, téléphonique et télégraphique et les liaisons radio-électriques.

*Article III*

En vue de la réalisation de ce programme, l'Administration de coopération technique fournira, dans les limites des crédits disponibles :

A. PERSONNEL

Le chef du groupe des techniciens des transports et des communications ; tous autres experts que les deux gouvernements pourront, d'un commun accord, juger

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 novembre 1952, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335, et vol. 179, p. 233.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

upon by the respective Governments. The Experts shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Saudi Arabia. They will work with the appropriate Departments of the Government of Saudi Arabia. The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of these persons, cost of their travel and transportation of their personal effects to Saudi Arabia and return, in accordance with the laws and regulations of the United States of America, and unless otherwise specified in Project Agreements, the cost of suitable housing in Saudi Arabia. In addition, the Government of the United States of America will furnish the necessary vehicles for surface transportation of their personnel within Saudi Arabia.

#### B. TRAINING

Trainees nominated by the Saudi Arabian Government acceptable to the Technical Cooperation Administration will, to an extent later to be agreed upon, be given specialized training in the United States of America. The Government of the United States of America is to pay for tuition, subsistence, and travel of trainees during their stay in the United States of America.

#### C. EQUIPMENT

Equipment and materials necessary to the effectiveness of the experts' work but not obtainable in Saudi Arabia will be supplied by the United States Government to an extent subsequently to be agreed upon.

### *Article IV*

The Government of Saudi Arabia will contribute a fair share of the cost of this program to be mutually agreed to in subsequent Project Agreements entered into between the Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia.

### *Article V*

It is understood that the implementation of the program shall be governed by the terms of the above mentioned General Agreement for Technical Cooperation.

This understanding is to be effective for a period of three years from the date of signature or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of the intention to terminate said understanding, whichever is earlier.



nécessaire d'engager. Les experts seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Ils coopéreront avec les services compétents du Gouvernement d'Arabie saoudite. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements et indemnités des intéressés ainsi que leurs frais de voyage, et le transport de leurs effets personnels à destination de l'Arabie saoudite et au retour, conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique en la matière. A moins que les accords d'exécution n'en disposent autrement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera également à ses frais des logements convenables au personnel envoyé en Arabie saoudite. En outre il fournira les véhicules automobiles dont son personnel aura besoin pour ses déplacements en Arabie saoudite.

#### B. FORMATION PROFESSIONNELLE

Les stagiaires désignés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite et agréés par l'Administration de coopération technique recevront une formation spécialisée aux États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont il sera convenu ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de scolarité des stagiaires et leur versera des indemnités de subsistance et de déplacement pendant la durée de leur séjour aux États-Unis d'Amérique.

#### C. MATÉRIEL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux experts, selon les modalités dont il sera convenu ultérieurement, le matériel et l'équipement dont ils auront besoin pour mener leur tâche à bien et qu'ils ne peuvent se procurer en Arabie saoudite.

#### *Article IV*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite assumera une part équitable des frais qu'entraînera la réalisation du présent programme et sa contribution sera fixée au montant dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite conviendront dans les accords d'exécution qu'ils concluront ultérieurement.

#### *Article V*

Il est entendu que la mise en œuvre du programme sera régie par les conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionnée ci-dessus.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Finance on 22 Safor, 1372 (10th November, 1952).

Raymond A. HARE  
American Ambassador to the  
Kingdom of Saudi Arabia

Abdullah SULLEIMAN  
Minister of Finance  
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel S. STRATTON  
U. S. Director of Technical  
Cooperation in Saudi Arabia

---

Le présent Accord, établi en double exemplaire, a été signé au Ministère des finances, le 22 Safar 1372 (10 novembre 1952).

Raymond A. HARE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
auprès du Royaume d'Arabie saoudite

Abdullah SULLEIMAN

Ministre des finances du  
Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON

Directeur de l'Administration de coopération technique des États-Unis en  
Arabie saoudite



No. 2414

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic  
Cooperation Act, as amended. Washington, 30 July  
and 8 August 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
prévues par l'article 111, h, 3, de la loi de 1948 sur  
la coopération économique, sous sa forme modifiée.  
Washington, 30 juillet et 8 août 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

No. 2414. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 30 JULY AND 8 AUGUST 1952

---

I

*The Secretary of State to the Danish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 30, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Denmark, signed at Copenhagen, on June 29, 1948, as heretofore amended or supplemented.<sup>3</sup> As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Denmark :

The Governments of Denmark and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Denmark proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Denmark in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Denmark agrees :

*a.* That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Denmark will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1952 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 217 ; Vol. 55, p. 322 ; Vol. 79, p. 294, and Vol. 132, p. 380.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2414. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK  
RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111 b, 3, DE LA LOI DE 1948 SUR LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON,  
30 JUILLET ET 8 AOÛT 1952

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique conclu à Copenhague, le 29 juin 1948, entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark, tel qu'il a été modifié ou complété jusqu'à ce jour<sup>2</sup>. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement danois l'accord énoncé ci-après :

Le Gouvernement danois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser au Danemark et pour lesquels l'octroi des garanties prévues par l'article 111 b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement danois accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement danois reconnaîtra que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique deviendra de ce fait acquéreur de tous les droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et qu'il sera désormais subrogé à ce bénéficiaire dans toute réclamation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 217 ; vol. 55, p. 322 ; vol. 79, p. 295, et vol. 132, p. 381.

therewith. The Government of Denmark shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received by such person from the Government of Denmark ;

*b.* That kroner amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties ;

*c.* That any claim against the Government of Denmark to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty shall be deemed to be an espoused claim subject to the procedures provided in Article X of the Economic Cooperation Agreement of June 29, 1948 between Denmark and the United States of America, whether or not the condition stated in paragraph 3 of said Article X has been satisfied.

If this proposal is acceptable to the Government of Denmark, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Henrik de Kauffmann  
Ambassador of Denmark

## II

### *The Danish Ambassador to the Secretary of State*

DANISH EMBASSY  
WASHINGTON 8, D. C.

August 8, 1952.

Ref. # 73.0.2/1.

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 30, 1952, regarding Mutual Security Agency guaranties, which reads as follows :

[See note I]



ou action en justice y relative. Le Gouvernement danois reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue du Gouvernement danois ;

b) Les sommes en couronnes transférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des garanties précitées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque du transfert, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées ;

c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement danois dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question sera considérée comme une réclamation que ce Gouvernement aura faite sienne et sera soumise aux procédures prévues à l'article X de l'Accord de coopération économique conclu le 29 juin 1948 entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique, que la condition stipulée au paragraphe 3 dudit article X soit, ou non, remplie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement danois, je suggère que Votre Excellence y réponde par une note. La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann  
Ambassadeur du Danemark

## II

*L'Ambassadeur du Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU DANEMARK  
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 8 août 1952

Réf. 73.0.2/1

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 juillet 1952, relative aux garanties octroyées par l'Administration de la sécurité mutuelle, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

In reply I have the honor to confirm to you that the proposals set forth in your note are acceptable to the Danish Government and that my Government agrees that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, to be effective on the date of your receipt of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

A. HESSELLUND-JENSEN  
Counsellor of Embassy

The Honorable Dean Acheson  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et qu'il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

A. HESSELUND-JENSEN  
Conseiller d'Ambassade

A l'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)



No. 2415

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment in Panama of the headquarters for civil aviation specialists for technical co-operation programs in the Latin American area. Panama, 8 August 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, à Panama, du siège des spécialistes en matière d'aviation civile affectés aux programmes de coopération technique en Amérique latine. Panama, 8 août 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

No. 2415. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN PANAMA OF THE HEADQUARTERS FOR CIVIL AVIATION SPECIALISTS FOR TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAMS IN THE LATIN AMERICAN AREA. PANAMA, 8 AUGUST 1952

---

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Panamá, R. P., August 8, 1952

No. 121

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that my Government, in order to make more adequate and effective services in civil aviation available to those governments of the other American Republics cooperating in the Point Four Program, wishes to assign a group of specialists in various technical fields of civil aviation to an office located at a convenient and central point in the Latin American area. This regional establishment would be staffed by a Chief and ten or twelve specialists who would be available, upon request, to consult with the Civil Aviation Missions in the several countries and otherwise assist with various technical and specialized aviation problems. In addition, the group would undertake at its headquarters such studies, research and analyses, and conduct such demonstrations and displays, as it might deem appropriate and helpful to the advancement of uniform aeronautical installations and services in the Area.

All costs incident to the establishment, staffing, and operation of this office would be borne by my Government as a part of its contribution to the Point Four program. However, my Government would expect the government of the country in which the office was located to grant to the personnel assigned to the office the privileges and immunities that are granted other personnel assigned to Point Four projects in that country. These privileges and immunities are specified in Article IV—Personnel—of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the Government of the United States and Panamá on December 30, 1950.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167, and Vol. 180, p. 318.

My Government believes that the City of Panamá would be a particularly convenient location for this office and I should accordingly appreciate receiving an expression of the views of the Panamanian Government with respect to the proposals contained herein respecting the establishment in the Republic of such regional office.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John C. WILEY

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.  
Minister for Foreign Affairs  
Panamá, R. P.

## II

### *The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 8 de agosto de 1952

D. P. No. 1104

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, N° 121, de esta misma fecha, la cual dice textualmente así :

« Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, con el fin de hacer más adecuados y efectivos los servicios en aviación civil que pueden facilitarse a los gobiernos de las otras repúblicas americanas que cooperan en el Programa del Punto Cuatro, desea destacar un grupo de especialistas en varios ramos técnicos de aviación civil a una oficina ubicada en un punto central y conveniente de la América Latina. Este establecimiento regional estaría dotado de un Jefe y diez o doce especialistas quienes estarían a la órden, a solicitud, para consultar con las Misiones de Aviación Civil en los diversos países y para cooperar en otra forma en relación con los problemas técnicos y de aviación especializada. Además, el grupo iniciaría en sus oficinas principales los estudios, investigaciones y análisis, y llevaría a cabo las demostraciones y exhibiciones que pudiera estimar apropiadas y provechosas para el adelanto de las instalaciones y servicios aeronáuticos uniformes en dicha región.

« Todos los gastos relativos al establecimiento, personal y funcionamiento de esta oficina serían sufragados por mi Gobierno como parte de su aporte al programa del Punto Cuatro. Sin embargo, mi Gobierno esperaría que el gobierno del país en el cual se sitúe esta oficina otorgue al personal de la misma los privilegios e inmunidades que se otorgan al otro personal asignado a los proyectos del Punto Cuatro en ese país. Estos privilegios e inmunidades están especificados en el Artículo IV—Personal—del Acuerdo General

sobre la Cooperación Técnica de conformidad con el Punto Cuatro, firmado a nombre de los Gobiernos de los Estados Unidos y Panamá el 30 de diciembre de 1950.

« Mi Gobierno considera que la Ciudad de Panamá sería un sitio particularmente conveniente para establecer esta oficina, y en vista de ello agradecería la expresión de los puntos de vista del Gobierno panameño con respecto al establecimiento de dicha oficina regional en la República. »

En respuesta, tengo el honor de expresar la aquiescencia del Gobierno de la República de Panamá a las proposiciones expuestas en la nota de Vuestra Excelencia, con respecto al establecimiento de la mencionada oficina regional en la República.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia John C. Wiley  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panamá, August 8, 1952

D. P. No. 1104

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 121, dated today which reads word for word as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to express the agreement of the Government of the Republic of Panama to the proposals set forth in Your Excellency's note with regard to the establishment of the aforesaid regional office in the Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Wiley  
Ambassador of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2415. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA  
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, À PANAMA, DU SIÈGE  
DES SPÉCIALISTES EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE  
AFFECTÉS AUX PROGRAMMES DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE EN AMÉRIQUE LATINE. PANAMA, 8 AOÛT  
1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
de Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama (R. P.), le 8 août 1952

N<sup>o</sup> 121

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans son désir d'étendre et d'améliorer les services en matière d'aviation civile qui sont mis à la disposition des Gouvernements des autres Républiques américaines qui participent au programme du Point quatre, mon Gouvernement se propose d'affecter un groupe de techniciens spécialisés dans les diverses branches de l'aviation civile à un bureau situé en un point commode et central de l'Amérique latine. Ce bureau régional se composerait d'un directeur et de dix ou douze spécialistes que les missions d'aviation civile dans les divers pays pourraient consulter sur demande et qui aideraient aussi à résoudre divers problèmes techniques et spéciaux en matière d'aéronautique. En outre le groupe entreprendrait à son siège les études, recherches et analyses et organiserait les démonstrations et les expositions qui paraîtraient de nature à contribuer à la normalisation des installations et des services aéronautiques dans la région.

Tous les frais de l'établissement, de personnel et d'exploitation de ce bureau seraient à la charge de mon Gouvernement et constitueraient une partie de sa contribution au programme du Point quatre. Toutefois, mon Gouvernement attendrait du gouvernement du pays où le bureau serait situé qu'il accorde au personnel du bureau les privilèges et immunités qui sont accordés aux autres agents affectés à des projets du programme du Point quatre mis en œuvre dans le pays. Ces privilèges et immunités sont spécifiés à l'article IV — Personnel —

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1952, par l'échange desdites notes.

de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre signé le 30 décembre 1950<sup>1</sup> au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Panama.

Étant donné qu'aux yeux de mon Gouvernement la ville de Panama conviendrait particulièrement bien pour l'installation de ce bureau, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les vues du Gouvernement panaméen au sujet des propositions contenues dans la présente note en ce qui concerne l'établissement du bureau régional sur le territoire de la République.

Veillez agréer, etc.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino fils  
Ministre des relations extérieures  
Panama (R. P.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 8 août 1952

D. P. n° 1104

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 121 en date de ce jour, qui est conçue dans les termes ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Panama accepte les propositions formulées dans la note précitée concernant l'établissement du bureau régional en question sur le territoire de la République.

Veillez agréer, etc.

Ignacio MOLINO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John C. Wiley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167, et vol. 180, p. 323.

No. 2416

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement to facilitate flight notifications on non-scheduled, private, commercial or industrial flights between Mexico and the United States in both directions across the border. Washington, 15 July 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord destiné à faciliter la communication des avis de vol relatifs aux vols occasionnels, privés, commerciaux ou industriels, effectués au-dessus de la frontière entre le Mexique et les États-Unis, dans les deux sens. Washington, 15 juillet 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

No. 2416. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO TO FACILITATE FLIGHT NOTIFICATIONS ON NON-SCHEDULED, PRIVATE, COMMERCIAL OR INDUSTRIAL FLIGHTS BETWEEN MEXICO AND THE UNITED STATES IN BOTH DIRECTIONS ACROSS THE BORDER. WASHINGTON, 15 JULY 1952

---

I

*The Secretary of State to the Mexican Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 15, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which took place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States at meetings held in Washington February 25 to 28, 1952, with respect to the conclusion of an administrative technical agreement to facilitate flight notifications on non-scheduled, private, commercial, or industrial flights between the United States and Mexico.

These discussions resulted in the following agreement :

ADMINISTRATIVE TECHNICAL AGREEMENT TO FACILITATE FLIGHT NOTIFICATIONS ON NON-SCHEDULED, PRIVATE, COMMERCIAL OR INDUSTRIAL FLIGHTS BETWEEN MEXICO AND THE UNITED STATES IN BOTH DIRECTIONS ACROSS THE BORDER

“PREAMBLE

“Under present operational arrangements it is incumbent upon pilots contemplating flight from Mexico to the United States to individually notify United States Customs, Immigration and Public Health Services, and to land at designated airports of entry. In addition, Mexican Regulations require all civil airmen to file a flight plan with the Commandante at an airport of departure. In order to facilitate international flights between these two countries for all civil airmen, other than scheduled air carriers, it is agreed to substitute the actual direct notification to United States Customs, Immigration and Public Health Services with one message. The information required will be extracted from the flight plan data filed with the Airport Commandante. Such messages will be transmitted

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1952, in accordance with the terms of the said notes.

over the Mexican Aeronautical Communications Agency (RAMSA) Circuits and Civil Aeronautics Administration (CAA) Communications Circuits to an officially designated airport of entry in the United States at which the aircraft will land.

“All civil airmen, other than scheduled air carriers, contemplating flight from the United States to an officially designated Mexican International Airport of entry, will file a flight notification message for further transmittal to the Commandante of the designated international airport. This will meet the requirements as set forth in Paragraph V of Article 341 of the Mexican Law (*Ley de Vias Generales de Comunicación*), with respect to prior notification of arrival, except for commercial or industrial flights wherein special arrangements must be made in accordance with Paragraph IV, Article 337 and Paragraphs I, II, III of Article 338 of the same law.

“Such notification messages will be transmitted by means of Civil Aeronautics Administrations communications circuits and Mexican Aeronautical Communication Agency circuits. Since the Mexican Aeronautical Communications agency is a communications system owned and operated by the commercial airlines of Mexico, it makes a charge for the transmission of the notification message and arrival message. The charge for both will amount to eight (8) pesos or approximately ninety two (92) cents.

“Pilots proposing flight into an Air Defense Identification Zone (ADIZ) must comply with Regulations of the Administrator, Part 620 of the Civil Aeronautics Administration in addition to complying with the procedures described herein.

#### PROCEDURES

##### “Mexico to United States

“1. The notification message shall contain the following information :

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Geographical designator of the RAMSA border relay station. (To be deleted before transmission to the CAA border relay station.) . . . . .	CIW
Addressee . . . . .	ADCUS
Geographical designator of the destination of flight . . . . .	LRD
Aircraft registration . . . . .	XBKEN
Make of aircraft . . . . .	BCFT
Name of pilot . . . . .	ARIAS
Estimated time of arrival . . . . .	X1500C
Nationality of persons aboard the aircraft ; number of United States citizens ; number of other than United States citizens .	1 US 2 NON
Signature : Geographical designator of station where flight message originated . . . . .	TAM

*Example :*

CIW  
ADCUS LRD  
XBKEN BCFT ARIAS X1500C 1US 2NON TAM

"2. The time will be recorded on the notification message by the proper Mexican aeronautical authority at the time of filing. This time need not be transmitted. However, a copy of the message having the filing time recorded thereon will constitute evidence of the pilots intention to comply with United States entry requirements and will be made available to the pilot upon request.

"3. The Mexican authority will transmit the message by means of the Mexican aeronautical communication facilities (RAMSA) into the intercommunication border link at Ciudad Juarez for further transmittal to the CAA communication station at El Paso.

"4. The El Paso station will forward the notification message via Service 'B' facilities to the CAA station at the airport of entry. The latter station will forward the notification message to the United States Customs Office at the airport of entry by appropriate communication means.

"5. United States Customs upon receiving such notification will effect delivery to the United States Immigration and Public Health Services and any other local governmental agencies concerned.

*"United States to Mexico*

"6. The notification message shall contain the following information :

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Geographical designator of the Civil Aeronautics Administration's border relay station. (To be deleted before the transmission to the RAMSA border relay station.) . . . . .	ELP
Addressee . . . . .	ADMISA
Geographical designator of the destination of flight . . . . .	TAM
Aircraft registration . . . . .	N1234
Make of aircraft . . . . .	CSNA
Name of pilot . . . . .	SMITH
Estimated time of arrival . . . . .	X1403C
Classification of flight . . . . .	TOUR
Nationality of persons aboard the aircraft ; number of Mexican citizens ; number of other than Mexican citizens . . . . .	2 MEX 1 NON
Signature : Geographical designator of station where flight message originated . . . . .	TUO

*Example :*

ELP  
ADMISA TAM  
N 1234 CSNA SMITH X1403C TOUR 2 MEX 1 NON TUO

"7. The notification message will be time-stamped by personnel of the CAA communications station immediately upon receipt. This time will not be transmitted. However, a copy of the message having the time-stamp impression

will constitute evidence of the pilot's intention to comply with Mexican entry requirements and will be made available to the pilot upon request.

"8. The CAA communications station will transmit the flight notification message over CAA Service 'B' facilities to the CAA communications station at El Paso for further transmittal to the RAMSA station at Ciudad Juarez for handling over the aeronautical communication circuits in Mexico to the international airport of first intended landing.

"9. The Commandante of the Mexican international airport will inform Mexican Customs of the proposed flight and pertinent data thereto.

"10. Mexican Customs, upon receipt of such flight notification, will effect delivery of such notification to the Mexican Immigration and Public Health Service and any other local governmental agencies concerned.

"11. *Arrival reports.* "Arrival reports will be transmitted from the communications station at the first international airport or airport of entry where a trans-border flight lands to the communications station at the airport where the flight began. These arrival reports will be transmitted via the Mexican aeronautical communications circuits, or the CAA Service 'B' communications facilities to the stations associated with the border intercommunicating link for further transmittal to the station where the flight notification message originated.

"12. Arrival reports shall contain the following information :

*Mexico to United States*

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Geographical designator of the border station and routing indicator. (Routing indicator to be deleted before transmission.) . . . . .	CIW CAA
Destination of message . . . . .	TUO
Aircraft registration . . . . .	N1234
Arrival time . . . . .	A1408C
Signature: Geographical designator of station where aircraft arrived . . . . .	TAM

*Example :*

CIW CAA  
TUO  
N1234 A1408C  
TAM

*United States to Mexico*

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Geographical designator of the station and routing indicator. (Routing indicator to be deleted before transmission.) . . .	ELP
Destination of message . . . . .	TAM
Aircraft registration . . . . .	XBKEN

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Arrival time . . . . .	A1500C
Signature : Geographical designator of station where aircraft arrived . . . . .	LRD

*Example :*

ELP  
TAM  
XBKEN A1500C  
LRD

"13. Explanation of the abbreviations and code words used in the preceding examples :

<i>Code</i>	<i>Definition</i>
CIW	Geographical designation (Ciudad Juarez, Chih)
ELP	Geographical designation (El Paso, Texas)
TUO	Geographical designation (Tucson, Arizona)
LRD	Geographical designation (Laredo, Texas)
TAM	Geographical designation (Tampico, Tams)
ADMISA	Advise Mexican Customs, Immigration and Public Health Services
ADCUS	Advise U. S. Customs, Immigration and Public Health Services
BCFT	Beechcraft
X1500C	X=Expected arrival ; 1500=Time ; C=Central Time Zone
2MEX	Two Mexican Citizens
IUS	One United States Citizen
TOUR	Tourist. (A class of flight performed for recreational purposes)
INCO	Industrial-Commercial : A class of flight in which non-scheduled aircraft operate for business purposes
GOVT	Civil aircraft operated by the Governments of Mexico and the United States

"14. *Exceptions* : "At Calexico, California and Nogales, Arizona there are no CAA communications facilities, whereas RAMSA communications facilities are available. It has, therefore, been agreed, with respect to flights to these airports from Mexico, that the RAMSA station will pass the flight notification information to the U. S. Customs Service at those airports. With respect to flights from these airports into Mexico, the flight notification messages may be filed either with the local RAMSA stations or by telephone or radiotelephone with the nearest CAA station. The pilot will be required to bear the cost of any telephone toll charges which are incurred.

## "GENERAL

"In consideration of the CAA teletype circuit arrangements whereby communications from border stations east and west of El Paso are available at El Paso without relay, the primary intercommunication link between the authorized Mexican aeronautical communications agency and the CAA communications system will be between the RAMSA station at Ciudad Juarez, Chih and the CAA



station at El Paso, Texas. Intercommunication links at other locations will be established if it is demonstrated in the course of operational experience that they are required. The establishment of these additional intercommunication links will not necessitate amendment of this agreement.

“Page model teletypewriter equipment is the preferred type of intercommunication equipment. With respect to the intercommunication link between El Paso, Texas and Ciudad Juarez, Chih, in order to facilitate implementation of this service without a lengthy and indefinite delay, the CAA will make available a page model teletypewriter to the authorized Mexican Agency on a loan basis for use until it can be replaced with Mexican equipment.

“The cost for intercommunication landline mileage which is located within Mexico will be paid for by Mexico and the cost for intercommunication landline mileage which is located within the United States will be paid for by the United States.

“The operational plan and administrative technical agreements, as developed by the Mexican and United States authorities will normally cover all phases of operation required for the notification of Customs and other concerned governmental agencies, for transborder flights. However, it is recognized that it may become necessary to supplement the plan with locally developed and co-ordinated procedures. When such local procedures are necessary and are developed the local CAA and Mexican authorities concerned shall inform their appropriate headquarters accordingly.

“On Trans-Border Mexican-United States civil flights where the first point of intended landing is other than at an international airport or airport of entry, notification messages will not be handled. In such cases the pilot must obtain the necessary advance permission through the use of commercial or other communication facilities.

“The Mexican Aeronautical Communication Agency will furnish the CAA with the complete information concerning all airports of entry, hours of normal operation, name of airport Commandante, telephone numbers of his residence and office and any additional information that is deemed necessary to fulfill the agreement together with revisions as required from time to time. In addition the CAA will furnish the Mexican Aeronautical Communications Agency with a similar list for their use.

“It was jointly agreed that Mexico and United States should publicize this plan in order that all pilots may be cognizant of this service.”

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that it is the understanding of the Government of the United Mexican States that the provisions of the agreement resulting from the discussions are as above set forth, it is proposed that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the first of August, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Señor Don Rafael de la Colina  
Ambassador of Mexico

## II

### *The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, 15 de julio de 1952

3183

Señor Secretario :

Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones que se llevaron a cabo entre representantes de los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América en las reuniones celebradas en Washington del 25 al 28 de febrero de 1952, respecto a la conclusión de un convenio técnico-administrativo para facilitar las notificaciones de vuelos sin itinerario, particulares, comerciales o industriales, entre México y los Estados Unidos de América.

Estas conversaciones resultaron en el siguiente Convenio :

#### « PREÁMBULO

Según los arreglos operacionales vigentes en la actualidad es un deber de los pilotos que intenten volar de México a los Estados Unidos, notificar individualmente a los servicios norteamericanos de Aduana, Migración y Sanidad, y aterrizar en los aeropuertos designados como de entrada. Además, los reglamentos mexicanos exigen a todos los aviadores civiles, la presentación de un plan de vuelo ante el comandante del aeropuerto de salida. Con objeto de facilitar los vuelos internacionales entre estos dos países, efectuados por todos los aviadores civiles que no sean del transporte aéreo regular, se conviene en substituir el actual sistema de notificación directa a los servicios norteamericanos de Aduana, Migración y Sanidad, por un solo mensaje. La información necesaria será extraída de los datos contenidos en el plan de vuelo que se presenta al Comandante de Aeropuerto. Dicho mensaje será transmitido por medio de los circuitos de la Agencia Mexicana de Comunicaciones Aeronáuticas (RAMSA) y por los de la Administración de Aeronáutica Civil (CAA), al aeropuerto designado oficialmente como de entrada en los Estados Unidos, en el cual aterrizará la aeronave.

Todos los aviadores civiles, que no sean del transporte aéreo regular, que intenten volar de los Estados Unidos hacia un aeropuerto mexicano designado oficialmente como Aeropuerto Internacional de Entrada, depositarán un mensaje

de notificación de vuelo para ser transmitido al Comandante del Aeropuerto Internacional designado. Con este mensaje se llenarán los requisitos establecidos en el párrafo V del Artículo 341 de la Ley mexicana (Ley de Vías Generales de Comunicación) por lo que respecta a la notificación previa a la llegada, excepto en el caso de vuelos comerciales o industriales para los cuales deberán hacerse arreglos especiales, de acuerdo con el Párrafo IV del Artículo 327 y Párrafos I, II y III del Artículo 338 de la misma ley.

Los mensajes de notificación de que se trata, serán transmitidos por medio de los circuitos de comunicaciones de la Administración de Aeronáutica Civil y de la Agencia Mexicana de Comunicaciones Aeronáuticas. Como Radio Aeronáutica Mexicana, S.A., es un sistema de comunicaciones aeronáuticas perteneciente a las líneas aéreas comerciales de México y operado por las mismas, hará un cargo por la transmisión de los mensajes de notificación y por los mensajes de llegada. El cargo por ambos mensajes importará la cantidad de ocho pesos, o sea, aproximadamente, noventa y dos centavos de dólar.

Los pilotos que intenten volar hacia alguna Zona de Identificación de Defensa Aérea (ADIZ) deberán cumplir con los reglamentos del Administrador, Parte 620 de la Administración de Aeronáutica Civil además de cumplir con los procedimientos allí descritos.

#### PROCEDIMIENTOS

##### *México a Estados Unidos*

1. El mensaje de notificación contendrá la siguiente información :

<i>Descripción</i>	<i>Abreviatura</i>
Designador geográfico de la Estación fronteriza escaladora de RAMSA (el que deberá tacharse antes de ser transmitido a la estación fronteriza escaladora de la CAA) . . . . .	CJS
Destinatario . . . . .	ADCUS
Designador geográfico del punto de destino del vuelo . . . . .	LRD
Matrícula del Avión . . . . .	XBKEN
Marca del Avión (abreviada) . . . . .	BCFT
Nombre del Piloto . . . . .	ARIAS
Hora estimada de llegada . . . . .	X1500C
Nacionalidad de las personas a bordo del avión ; número de ciudadanos norteamericanos ; número de ciudadanos que no sean norteamericanos . . . . .	1 US 2 NON
Firma : Designador geográfico de la estación donde se originó el mensaje relativo al vuelo . . . . .	TAM

*Ejemplo :*

CJS  
 ADCUS LRD  
 XBKEN BCFT ARIAS  
 X1500C 1US 2NON  
 TAM

2. A la hora de depositarse el mensaje de notificación, dicha hora será anotada en éste, por la autoridad aeronáutica mexicana apropiada. Esta hora no se necesitará transmitir. Sin embargo, una copia del mensaje en el que se haya anotado la hora de depósito, constituirá prueba de la intención del piloto, de haber cumplido con los requisitos de entrada en los Estados Unidos, y se pondrá a su disposición, al solicitarlo.

3. La autoridad mexicana transmitirá el mensaje por medio de las facilidades de comunicaciones aeronáuticas mexicanas (RAMSA) a la estación de enlace de intercomunicaciones en C. Juárez la que, a su vez, lo transmitirá a la estación de comunicaciones de la CAA, en El Paso, Texas.

4. La estación de El Paso transmitirá el mensaje de notificación por medio del « Servicio de Facilidades B », a la estación de la CAA, en el aeropuerto de Entrada. Esta última estación enviará, por medios de comunicaciones adecuados, el mensaje de notificación, a la oficina de Aduanas de los Estados Unidos, del mismo aeropuerto.

5. La oficina aduanal norteamericana, al recibir tal notificación, efectuará la entrega de la misma a las oficinas de Migración y de Salubridad Pública, y a cualquier otra agencia gubernamental local, interesada.

*De Estados Unidos a México*

6. El mensaje de notificación contendrá la siguiente información :

<i>Descripción</i>	<i>Abreviatura</i>
Designador geográfico de la estación fronteriza escaladora, de la CAA (el que deberá tacharse antes de ser transmitido a la estación fronteriza escaladora de RAMSA) . . . . .	ELP
Destinatario . . . . .	ADMISA
Designador geográfico del punto de destino del vuelo . . . . .	TAM
Matrícula del Avión . . . . .	N1234
Marca del Avión (abreviada) . . . . .	CSNA
Nombre del Piloto . . . . .	SMITH
Hora estimada de llegada . . . . .	X1403C
Clasificación del vuelo . . . . .	TOUR
Nacionalidad de las personas a bordo del avión ; número de ciudadanos mexicanos ; número de ciudadanos que no sean mexicanos . . . . .	2 MEX 1 NON
Firma : Designador geográfico de la estación donde se originó el mensaje relativo al vuelo . . . . .	TUO

*Ejemplo :*

ELP  
ADMISA TAM  
N1234 CSNA SMITH X1403C  
TOUR 2 MEX 1 NON  
TUO

7. El mensaje de notificación será sellado con un reloj marcador por el personal de la estación de comunicaciones de la CAA, inmediatamente después de recibirlo. Sin embargo, una copia del mensaje donde se haya estampado la hora de depósito constituirá prueba de la intención del piloto, de haber cumplido con los requisitos mexicanos, de entrada, y se pondrá a la disposición del mismo piloto, cuando éste la solicite.

8. La estación de comunicaciones de la CAA, enviará el mensaje de notificación de vuelo por medio de las « Facilidades de Servicio B » a la estación de comunicaciones de la CAA, en El Paso, para ser transmitido a la estación de RAMSA en C. Juárez, la que a su vez lo transmitirá por los circuitos de comunicaciones aeronáuticas en México, al aeropuerto internacional en donde se intenta hacer el primer aterrizaje.

9. El Comandante del aeropuerto internacional mexicano informará a las autoridades aduanales mexicanas acerca del vuelo propuesto, y dará la información pertinente.

10. Las autoridades aduanales, al recibir el mensaje de notificación, efectuarán la entrega de tal mensaje, a las autoridades de Inmigración, de Salubridad Pública y a cualquiera otra dependencia gubernamental local, interesada.

11. *Informes de Llegada.* Los informes de llegada serán transmitidos desde las estaciones de comunicaciones en el primer aeropuerto internacional, o aeropuerto de entrada—donde se efectúe un aterrizaje internacional—a la estación de comunicaciones en el aeropuerto en donde se inició el vuelo. Estos informes de llegada serán transmitidos por los circuitos de comunicaciones aeronáuticas mexicanas o por los « Servicios de Facilidades B » de la CAA, a las estaciones asociadas con las de enlace en la frontera internacional, para su transmisión a la estación en donde se originó el mensaje de notificación de vuelo.

12. Los informes de llegada deberán contener la siguiente información.

#### *México a los Estados Unidos*

<i>Descripción</i>	<i>Abreviatura</i>
Designador geográfico de la estación fronteriza e indicador de ruta. (El indicador de ruta deberá tacharse antes de la transmisión) . . . . .	CJS CAA
Destino del mensaje . . . . .	TUO
Matrícula del Avión . . . . .	N1234
Hora de llegada . . . . .	A1408C
Firma : designador geográfico de la estación a donde llegó el avión . . . . .	TAM

*Ejemplo :*

CJS CAA  
TUO  
N1234 A1408C

TAM

*Estados Unidos a México*

<i>Descripción</i>	<i>Abreviatura</i>
Designador geográfico de la estación e indicador de ruta. (El indicador de ruta deberá tacharse antes de la transmisión) . . .	ELP
Destino del mensaje . . . . .	TAM
Matrícula del Avión . . . . .	XBKEN
Hora de llegada . . . . .	A1500C
Firma : designador geográfico de la estación a donde llegó el avión . . . . .	LRD

*Ejemplo :*

ELP  
TAM  
XBKEN A1500C  
LRD

13. Explicación de las abreviaturas y palabras en clave usadas en los ejemplos anteriores :

<i>Clave</i>	<i>Definición</i>
CJS	Designación geográfica (C. Juárez)
ELP	Designación geográfica (El Paso, Texas)
TUO	Designación geográfica (Tucson, Arizona)
LRD	Designación geográfica (Laredo, Texas)
TAM	Designación geográfica (Tampico, Tamps.)
ADMISA	Avítese a : oficinas de la Aduana, a las de Migración y Salubridad Pública, mexicanas
ADCUS	Avítese a : oficinas de la Aduana, de Migración y de Salubridad Pública en los Estados Unidos
BCFT	Beechcraft
X1500C	X Llegada esperada 1500 Hora C Zona del tiempo central
2MEX	Dos ciudadanos mexicanos
1US	Un ciudadano norteamericano
TOUR	Turista (clase de vuelo que se efectúa para fines de diversión)
INCO	Industrial-Comercial : (clase de vuelo que se efectúa para fines comerciales, sin que sea de itinerario)
GOVT.	Aviones civiles operados por los gobiernos de México y los Estados Unidos.

14. *Excepciones.* En Caléxico, California y en Nogales, Arizona, no hay facilidades de comunicaciones de la CAA, pero sí se dispone de las facilidades de RAMSA. Se ha convenido, por lo tanto, en lo que respecta a vuelos hacia estos aeropuertos, desde la República Mexicana, que la estación de RAMSA pase la información sobre la notificación de vuelo, a las autoridades aduanales americanas, en estos aeropuertos. Con respecto a vuelos desde estos aeropuertos hacia la República Mexicana, los mensajes de notificación de vuelo podrán : o ser depo-

sitados en las estaciones locales de RAMSA, o ser transmitidos por teléfono o radiotelefonía a la estación de la CAA. más próxima. El piloto tendrá que absorber los gastos por concepto de servicios telefónicos.

#### GENERAL

Tomando en consideración los arreglos en los circuitos CAA. de teletipo, por medio de los cuales las comunicaciones de las estaciones de la frontera al Este y al Oeste de El Paso son realizables, sin escalas, en El Paso, el primer enlace de intercomunicación entre la Agencia Autorizada de Comunicaciones Aeronáuticas Mexicana y el Sistema de Comunicaciones de la CAA. será entre la estación de RAMSA en C. Juárez, Chihuahua, y la estación de la CAA. en el Paso, Texas. Se establecerán enlaces de intercomunicación en otras localidades si la experiencia demuestra que son necesarios. El establecimiento de nuevos enlaces no implicará enmiendas a este convenio.

El teletipo— modelo « de página »—será el tipo preferido para el equipo de intercomunicaciones. En lo que respecta al enlace de intercomunicaciones entre El Paso, Texas y C. Juárez, Chihuahua, con objeto de facilitar la implantación de este servicio sin demoras prolongadas e indefinidas, la CAA pondrá a disposición de RAMSA, en calidad de préstamo, un equipo de teletipos « de página », hasta que pueda ser substituído por equipo mexicano.

El costo de la línea de intercomunicación, hacia el lado mexicano, será pagado por México, y el costo de la línea hacia los Estados Unidos, será pagado por este último país.

El plan de operaciones y el convenio técnico-administrativo formulados por las autoridades mexicanas y norteamericanas cubrirán normalmente todas las fases de operación necesarias para la notificación a las autoridades aduanales y a otras agencias gubernamentales interesadas en los vuelos a través de la frontera. Sin embargo, se reconoce que puede ser necesario suplementar el plan con procedimientos coordinados y localmente desarrollados. Cuando tales procedimientos locales sean necesarios, las autoridades locales de la CAA. y las mexicanas afectadas, informarán debidamente a sus respectivas oficinas.

En vuelos civiles entre México y Estados Unidos, o viceversa, en donde el primer punto donde se intente aterrizar no sea un aeropuerto de entrada, o internacional, no se manejarán mensajes de notificación. En tales casos el piloto deberá obtener, por anticipado, el permiso necesario valiéndose de las facilidades comerciales u otras facilidades de comunicación.

RAMSA proporcionará a la CAA. información completa relativa a los aeropuertos de entrada, horas normales de operación, nombre del Comandante del Aeropuerto, número de teléfono de su residencia y de su oficina y cualquier otra información que juzge conveniente para cumplir con el convenio, amén de las revisiones que se hagan de vez en cuando. La CAA. a su vez, proporcionará a RAMSA, para su uso, información similar.

Se convino conjuntamente que México y los Estados Unidos publicarían este plan con objeto de que todos los pilotos estuvieran al tanto de este servicio.»

Me permito manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con las disposiciones del citado Convenio y que, por tanto, la nota de Vuestra Excelencia y mi respuesta, constituyen un Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor el 1º. de agosto de 1952.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rafael DE LA COLINA

Excelentísimo Señor Dean Acheson  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, July 15, 1952

3183

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the conversations that took place between representatives of the Governments of Mexico and the United States of America at the meetings held in Washington February 25-28, 1952, with respect to the conclusion of a technical-administrative agreement to facilitate notifications of non-scheduled private, commercial, or industrial flights between Mexico and the United States of America.

These conversations resulted in the following agreement :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees with the provisions of the cited agreement and that, accordingly, Your Excellency's note and this reply, constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on August 1, 1952.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael DE LA COLINA

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2416. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE  
DESTINÉ À FACILITER LA COMMUNICATION DES AVIS  
DE VOL RELATIFS AUX VOLS OCCASIONNELS, PRIVÉS,  
COMMERCIAUX OU INDUSTRIELS, EFFECTUÉS AU-  
DESSUS DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE MEXIQUE  
ET LES ÉTATS-UNIS, DANS LES DEUX SENS. WASH-  
INGTON, 15 JUILLET 1952

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours de réunions tenues à Washington du 25 au 28 février 1952 entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Mexique, au sujet de la conclusion d'un accord de caractère administratif et technique destiné à faciliter la communication des avis de vol relatifs aux vols occasionnels, privés, commerciaux ou industriels, entre les États-Unis et le Mexique.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

« ACCORD DE CARACTÈRE ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DESTINÉ À FACILITER  
LA COMMUNICATION DES AVIS DE VOL RELATIFS AUX VOLS OCCASIONNELS,  
PRIVÉS, COMMERCIAUX OU INDUSTRIELS, EFFECTUÉS AU-DESSUS DE LA FRON-  
TIÈRE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS, DANS LES DEUX SENS

« PRÉAMBULE

« Conformément aux règles d'exploitation actuellement en vigueur, les pilotes qui se proposent de voler du Mexique aux États-Unis sont tenus d'aviser séparément les Services des douanes, de l'immigration et de la santé publique des États-Unis, et d'atterrir sur un des aéroports d'entrée désignés. En outre, la réglementation mexicaine dispose que chaque aviateur civil doit déposer un plan de vol auprès

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

du Commandant de l'aéroport de départ. Afin de faciliter, entre les deux pays, les vols internationaux effectués par des aviateurs civils autres que des transporteurs aériens assurant des services réguliers, il est convenu de remplacer par un message unique le système actuel des avis distincts adressés directement aux Services des douanes, de l'immigration et de la santé publique des États-Unis. Les renseignements nécessaires seront extraits des indications données dans le plan de vol déposé auprès du Commandant de l'aéroport. Ces messages seront transmis à l'aéroport d'entrée officiellement désigné sur lequel l'aéronef doit atterrir aux États-Unis, en utilisant les circuits de la Société mexicaine de télécommunications aéronautiques (RAMSA) et les circuits de télécommunications de l'Administration de l'aéronautique civile (CAA).

« Tout aviateur civil autre qu'un transporteur aérien assurant des services réguliers, qui se propose de voler des États-Unis vers un aéroport mexicain officiellement désigné comme aéroport international d'entrée, devra déposer un message d'avis de vol pour transmission au Commandant de l'aéroport international désigné. Cette façon de procéder satisfait aux conditions prescrites au paragraphe V de l'article 341 de la loi mexicaine applicable en la matière (*Ley de Vías Generales de Comunicación* — loi relative aux voies de communication d'intérêt général) à propos de la notification préalable de l'arrivée, sauf en ce qui concerne les vols commerciaux et industriels, pour lesquels il conviendra de prendre des arrangements spéciaux conformément aux dispositions du paragraphe IV de l'article 337 et des paragraphes I, II et III de l'article 338 de cette même loi.

« Ces messages d'avis seront transmis en utilisant les circuits de télécommunications de l'Administration de l'aéronautique civile et ceux de la Société mexicaine de télécommunications aéronautiques. Étant donné que la Société mexicaine de télécommunications aéronautiques appartient aux diverses entreprises commerciales de transports aériens du Mexique, qui en assurent la gestion, cette société perçoit une taxe pour la transmission du message d'avis et du message d'arrivée. Cette taxe est de huit (8) pesos, soit quatre-vingt-douze (92) cents environ pour l'ensemble des deux messages.

« Les pilotes qui se proposent de voler vers une zone de repérage pour la défense aérienne (ADIZ) devront en outre se conformer, en plus des procédures définies dans la présente, aux dispositions de la partie 620 du Règlement administratif de l'Administration de l'aéronautique civile.

#### « PROCÉDURES

##### « Du Mexique aux États-Unis

« 1. Le message d'avis devra contenir les renseignements suivants :

<i>Indications</i>	<i>Code</i>
Indicatif géographique de la station frontière de retransmission de la RAMSA (à supprimer avant la transmission du message à la station frontière de retransmission de la CAA) . . . . .	CIW

<i>Indications</i>	<i>Code</i>
Destinataire . . . . .	ADCUS
Indicatif géographique du point de destination du vol . . .	LRD
Immatriculation de l'aéronef . . . . .	XBKEN
Marque de l'aéronef . . . . .	BCFT
Nom du pilote . . . . .	ARIAS
Heure d'arrivée prévue . . . . .	X 1500C
Nationalité des personnes à bord de l'aéronef ; nombre de citoyens des États-Unis ; nombre de personnes autres que des citoyens des États-Unis . . . . .	1 US 2 NON
Signature : Indicatif géographique de la station d'origine du message de vol . . . . .	TAM

*Exemple :*

CIW

ADCUS LRD

XBKEN BCFT ARIAS X 1500C 1US 2NON TAM

« 2. Lors du dépôt du message d'avis, l'autorité aéronautique mexicaine compétente indiquera sur le message l'heure à laquelle ce dépôt est effectué. Il n'y aura pas lieu de transmettre cette indication d'heure. Toutefois, une copie du message avec indication de l'heure du dépôt constituera la preuve que le pilote a entendu se plier aux formalités d'entrée aux États-Unis, et pourra lui être communiquée sur demande.

« 3. L'autorité mexicaine, en utilisant le réseau mexicain de télécommunications aéronautiques (RAMSA), transmettra le message à la station frontière de liaison intercircuits à Ciudad Juarez, qui le retransmettra à la station de télécommunications de la CAA à El Paso.

« 4. La station d'El Paso transmettra le message d'avis à la station de la CAA à l'aéroport d'entrée, via les moyens du service « B ». Cette dernière station communiquera le message d'avis au Bureau des douanes des États-Unis à l'aéroport d'entrée, par les moyens appropriés.

« 5. Le Service des douanes des États-Unis communiquera ledit avis, dès sa réception, aux Services de l'immigration et de la santé publique des États-Unis, ainsi qu'à tous autres services publics locaux intéressés.

*« Des États-Unis au Mexique*

« 6. Le message d'avis devra contenir les renseignements suivants :

<i>Indications</i>	<i>Code</i>
Indicatif géographique de la station frontière de retransmission de l'Administration de l'aéronautique civile (à supprimer avant la transmission du message à la station frontière de retransmission de la RAMSA) . . . . .	ELP
Destinataire . . . . .	ADMISA
Indicatif géographique du point de destination du vol . . . .	TAM

<i>Indications</i>	<i>Code</i>
Immatriculation de l'aéronef . . . . .	N1234
Marque de l'aéronef . . . . .	CSNA
Nom du pilote . . . . .	SMITH
Heure d'arrivée prévue . . . . .	X1403C
Nature du vol . . . . .	TOUR
Nationalité des personnes à bord de l'aéronef; nombre de citoyens mexicains; nombre de personnes autres que des citoyens mexicains . . . . .	2 MEX 1 NON
Signature: Indicatif géographique de la station d'origine du message de vol . . . . .	TUO

*Exemple:*

ELP  
ADMISA TAM  
N1234 CSNA SMITH X1403C TOUR 2 MEX 1 NON TUO

« 7. Le personnel de la station de télécommunications de la CAA apposera un timbre à date sur le message d'avis dès sa réception. Il n'y aura pas lieu de transmettre cette indication d'heure. Toutefois, une copie du message revêtu du timbre à date constituera la preuve que le pilote a entendu se plier aux formalités d'entrée au Mexique, et pourra lui être communiquée sur demande.

« 8. La station de télécommunications de la CAA transmettra le message d'avis de vol à la station de télécommunications de la CAA à El Paso, via les moyens du service « B »; le message sera retransmis à la station de la RAMSA à Ciudad Juarez, qui, à son tour, l'acheminera vers l'aéroport international prévu pour le premier atterrissage, via les circuits de télécommunications aéronautiques mexicains.

« 9. Le Commandant de l'aéroport international mexicain avisera les autorités douanières mexicaines du vol envisagé, et leur communiquera tous renseignements utiles à son sujet.

« 10. Les autorités douanières mexicaines communiqueront le message d'avis de vol, dès sa réception, aux autorités mexicaines de l'immigration et de la santé publique, ainsi qu'à tous autres services publics locaux intéressés.

« 11. *Comptes rendus d'arrivée.* La station de télécommunications de l'aéroport international ou de l'aéroport d'entrée où s'effectue le premier atterrissage d'un aéronef accomplissant un vol au-dessus de la frontière transmettra un compte rendu d'arrivée à la station de télécommunications de l'aéroport de départ. Ces comptes rendus d'arrivée seront envoyés aux stations rattachées au dispositif frontalier de liaison intercircuits, via les circuits de télécommunications aéronautiques mexicains ou en utilisant les moyens du service « B » de la CAA, pour retransmission à la station d'origine du message d'avis de vol.

« 12. Les comptes rendus d'arrivée devront contenir les renseignements suivants :

*Du Mexique aux États-Unis*

<i>Indications</i>	<i>Code</i>
Indicatif géographique de la station frontière et indicatif d'acheminement (l'indicatif d'acheminement sera supprimé avant la transmission) . . . . .	CIW CAA
Destination du message . . . . .	TUO
Immatriculation de l'aéronef . . . . .	N1234
Heure d'arrivée . . . . .	A1408C
Signature : Indicatif géographique de la station du lieu où l'aéronef est arrivé . . . . .	TAM

*Exemple :*

CIW CAA  
TUO  
N1234 A1408C

TAM

*Des États-Unis au Mexique*

<i>Indications</i>	<i>Code</i>
Indicatif géographique de la station et indicatif d'acheminement (l'indicatif d'acheminement sera supprimé avant la transmission) . . . . .	ELP
Destination du message . . . . .	TAM
Immatriculation de l'aéronef . . . . .	XBKEN
Heure d'arrivée . . . . .	A1500C
Signature : Indicatif géographique de la station du lieu où l'aéronef est arrivé . . . . .	LRD

*Exemple :*

ELP  
TAM  
XBKEN A1500C

LRD

« 13. Explication des abréviations et des mots conventionnels utilisés dans les exemples ci-dessus :

<i>Code</i>	<i>Signification</i>
CIW	Indicatif géographique (Ciudad Juarez, Chihuahua)
ELP	Indicatif géographique (El Paso, Texas)
TUO	Indicatif géographique (Tucson, Arizona)
LRD	Indicatif géographique (Laredo, Texas)
TAM	Indicatif géographique (Tampico, Tamaulipas)
ADMISA	Avisez les Services des douanes, de l'immigration et de la santé publique du Mexique
ADCUS	Avisez les Services des douanes, de l'immigration et de la santé publique des États-Unis
BCFT	Beechcraft
X1500C	X=arrivée prévue ; 1500=heure ; C=fuseau horaire central

<i>Code</i>	<i>Signification</i>
2MEX	Deux citoyens mexicains
1US	Un citoyen des États-Unis
TOUR	Touriste (Vol effectué à des fins d'agrément)
INCO	Industriel ou commercial : Vol à des fins commerciales effectué par des aéronefs n'assurant pas un service régulier
GOVT	Aéronef civil exploité par le Gouvernement du Mexique ou le Gouvernement des États-Unis

« 14. *Exceptions.* La CAA ne possède pas de services de télécommunications à Calexico (Californie) et Nogales (Arizona), alors que la RAMSA en dispose dans ces localités. En conséquence, il a été convenu que, dans ces aéroports, c'est la station de la RAMSA qui communiquera aux autorités douanières des États-Unis les renseignements relatifs aux avis de vol pour les vols en provenance du Mexique. Pour les vols effectués vers le Mexique au départ de ces aéroports les messages d'avis de vol pourront être déposés soit auprès des stations locales de la RAMSA, soit auprès de la station de la CAA la plus proche, en utilisant la voie téléphonique ou radiotéléphonique. Tous les frais de communications téléphoniques seront à la charge du pilote.

#### « DISPOSITIONS GÉNÉRALES

« Étant donné que le circuit de téléscrip-teurs de la CAA permet de recevoir à El Paso, sans retransmission, les communications émanant de stations frontières à l'est et à l'ouest de cette ville, la liaison intercircuits entre le service mexicain de télécommunications aéronautiques autorisé et le réseau de télécommunications de la CAA s'effectuera, en principe, entre la station de la RAMSA à Ciudad Juarez (Chihuahua) et la station de la CAA à El Paso (Texas). Des liaisons intercircuits seront établies dans d'autres localités, si l'expérience en fait apparaître la nécessité au cours de l'exploitation. Il ne sera pas nécessaire de modifier le présent Accord pour créer ces liaisons intercircuits supplémentaires.

« Pour la liaison intercircuits, le matériel téléscrip-teur préférable est celui qui assure la réception sur des pages de format commercial. En vue de faciliter la mise en exploitation du service de liaison intercircuits entre El Paso (Texas) et Ciudad Juarez (Chihuahua), et d'éviter des délais prolongés et indéfinis, la CAA mettra à la disposition du Service mexicain autorisé, à titre de prêt, un téléscrip-teur à réception sur pages de format commercial que ce service pourra utiliser jusqu'à ce que l'appareil puisse être remplacé par du matériel mexicain.

« Le Mexique prendra à sa charge le coût des lignes intercircuits terrestres qui seront posées en territoire mexicain, et les États-Unis, celui desdites lignes qui seront posées en territoire des États-Unis.

« Le plan d'opérations et les arrangements administratifs et techniques élaborés par les autorités du Mexique et des États-Unis prévoiront normalement toutes les opérations nécessaires pour notifier aux autorités douanières et autres services publics intéressés tous les vols comportant le franchissement de la frontière.

Toutefois, les parties reconnaissent qu'il pourra devenir nécessaire de compléter le plan par l'adjonction de procédures coordonnées, mises au point sur le plan local. Si les autorités locales de la CAA et mexicaines sont amenées à élaborer de pareilles procédures sur le plan local, lesdites autorités devront en rendre compte à leurs bureaux centraux respectifs.

« Les vols civils comportant le franchissement de la frontière entre le Mexique et les États-Unis ne bénéficieront pas de la procédure des messages d'avis lorsque le premier point d'atterrissage prévu n'est pas un aéroport international ou un aéroport d'entrée. Dans ces cas, le pilote devra obtenir l'autorisation préalable nécessaire en ayant recours aux services de télécommunications commerciaux ou autres.

« La Société mexicaine de télécommunications aéronautiques fournira à la CAA des renseignements complets sur tous les aéroports d'entrée : heures normales d'ouverture, nom du commandant de l'aéroport, numéros de téléphone à son domicile privé et à son bureau, ainsi que tous autres renseignements complémentaires qui seront jugés indispensables pour appliquer l'accord, compte tenu des modifications qu'il aura été nécessaire de lui apporter de temps à autre. De son côté, la CAA fournira une liste analogue à l'usage de la Société mexicaine de télécommunications aéronautiques.

« Il a été mutuellement convenu que le Mexique et les États-Unis donneront à ce plan la publicité nécessaire, de manière que tous les pilotes soient au courant de l'existence de ce service. »

J'ai l'honneur de proposer que, dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement des États-Unis du Mexique considère que les dispositions de l'accord auquel les entretiens ont abouti sont bien celles énoncées ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le premier août 1952.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Rafael de la Colina  
Ambassadeur du Mexique

## II

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington, le 15 juillet 1952

3183

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Mexique et du Gouvernement des États-Unis d'Amé-

rique, au cours de réunions tenues à Washington du 25 au 28 février 1952, concernant la conclusion d'un accord de caractère technique et administratif destiné à faciliter la communication des avis de vol relatifs aux vols occasionnels, privés, commerciaux ou industriels, entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les dispositions de l'Accord reproduit ci-dessus et que, en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952.

Veillez agréer, etc.

Rafael DE LA COLINA

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)



No. 2417

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 7 July 1942, as extended, providing for the assignment of an adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Washington, 10 January, 26 February and 9 and 21 July 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 7 juillet 1942, déjà prorogé, relatif au détachement d'un conseiller auprès du Ministre des relations extérieures de Panama. Washington, 10 janvier, 26 février et 9 et 21 juillet 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

No. 2417. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 JULY 1942, AS EXTENDED<sup>2</sup>, PROVIDING FOR THE ASSIGNMENT OF AN ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. WASHINGTON, 10 JANUARY, 26 FEBRUARY AND 9 AND 21 JULY 1952

## I

*The Panamanian Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL] [TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION]<sup>4</sup>

EMBAJADA DE PANAMÁ  
WASHINGTON

EMBASSY OF PANAMA  
WASHINGTON

Enero 10 de 1952

January 10, 1952

D-20

D-20

Excelencia :

Excellency :

Desde el año 1943 la República de Panamá ha contado sin interrupción, con los servicios de un experto en veterinaria de los Estados Unidos de América, de acuerdo con Convenios celebrados anualmente entre nuestros respectivos Gobiernos por medio de canje de notas oficiales.

Since 1943, the Republic of Panama has had uninterruptedly the services of an expert veterinarian from the United States of America, in accordance with agreements concluded annually between our two Governments by an exchange of official notes.

Considerando que en nueve ocasiones ha sido necesario por parte de mi Gobierno solicitar nuevas prórrogas anuales a los Convenios en vigencia ; considerando además que el Mayor Bjarne N. Folling, quien desempeña actualmente el cargo, habla el castellano con bastante fluidez, ha sabido conquistarse el respeto y aprecio, tanto del personal del Ministerio de Agricul-

Considering that on nine occasions it has been necessary for my Government to request new annual extensions of the agreements in force ; considering, further, that Major Bjarne N. Folling, who now holds the post, speaks Spanish quite fluently and has won the respect and regard of both the personnel of the Ministry of Agriculture and Commerce and the cattlemen and farmers,

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1952 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 7 July 1952.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 289, 400, 403 and 406.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tura y Comercio como de los ganaderos y campesinos, por sus dotes de caballerosidad, personalidad y competencia, ruego encarecidamente a Vuestra Excelencia que su Ilustre Gobierno considere la posibilidad y la conveniencia de prorrogar, en esta ocasión, por un período de cinco años, el Convenio en vigencia para que el Mayor Bjarne N. Folling, pueda seguir prestando a mi país sus valiosos servicios.

Al dar a Vuestra Excelencia las gracias anticipadas por la atención que le merezca esta solicitud de mi Gobierno, hago grata la ocasión para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto HEURTEMATTE  
Embajador de Panamá

Su Excelencia Dean Acheson  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

because of his honorable behavior, personality, and competence, I earnestly request of Your Excellency that your Government consider the possibility and desirability of approving this time a five-year extension of the agreement in force, so that Major Bjarne N. Folling may be able to continue rendering his valuable services to my country.

Thanking Your Excellency in advance for the attention that you may give to this request from my Government, I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto HEURTEMATTE  
Ambassador of Panama

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

*The Acting Secretary of State to the Panamanian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Madame :

February 26, 1952

Reference is made to the Embassy's note D-20 of January 10, 1952 concerning a possible five-year extension of the assignment of Major Bjarne N. Folling, Adviser to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama.

I have been informed by the Department of the Army that Major Folling's tour of duty is scheduled to terminate in March 1953. While short extensions of six-months periods have been granted to personnel on detail to the Government of Panama, an extension of five years beyond the present assignment of Major Folling cannot be approved. However, a fully qualified officer, acceptable to the Panamanian Government, to replace Major Folling will be made available by the Department of the Army.

I would appreciate being informed whether your Government, under these circumstances, desires to renew the Agreement providing for the assignment

of an officer of the United States Army to serve as Adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama for a period of five years.

Accept, Madame, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Thomas C. MANN

Señorita Anita Ramírez-Duque  
Chargée d'Affaires ad interim  
of Panama

### III

*The Panamanian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DE PANAMÁ  
WASHINGTON

EMBASSY OF PANAMA  
WASHINGTON

Julio 9 de 1952

July 9, 1952

D-696

D-696

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de hacer referencia a su atenta comunicación de fecha 26 de Febrero próximo pasado, que se relaciona con la solicitud de mi Gobierno para prorrogar el contrato del Jefe de la Misión Veterinaria en Panamá, Mayor Bjarne N. Folling, por un período de cinco años.

I have the honor to refer to your communication of February 26 last, with reference to my Government's request for a five-year extension of the contract of Major Bjarne N. Folling, Chief of the Veterinary Mission in Panama.

Pláceme informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está anuente a celebrar un contrato por el período indicado para obtener los servicios de un oficial norteamericano, calificado en la materia y aceptable a mi Gobierno, de conformidad con el contenido de vuestra comunicación.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is willing to enter into a contract for the aforesaid period to obtain the services of an American official who is qualified in the subject and acceptable to my Government, in conformity with the contents of your communication.

Aprovecho la oportunidad para encomiar, una vez más, la eficiente labor que sigue prestando el Mayor Bjarne N. Folling quien ha demostrado ser,

I avail myself of the opportunity once again to commend the efficient work that Major Bjarne N. Folling is doing ; he has shown himself to be

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

en todo sentido, idóneo para el cargo que desempeña.

Al testimoniar a Vuestra Excelencia los agradecimientos de mi Gobierno por su cooperación en este asunto, hago grata la ocasión para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. E. HEURTEMATTE  
Encargado de Negocios a. i.

Su Excelencia Dean Acheson  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

ideally qualified in every way for the post that he occupies.

Expressing to Your Excellency my Government's thanks for your cooperation in this matter, I avail myself of the occasion to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration,

J. E. HEURTEMATTE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D.C.

#### IV

#### *The Secretary of State to the Panamanian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Sir :

July 21, 1952

Reference is made to the Embassy's note No. 696 of July 9, 1952, requesting on behalf of the Government of the Republic of Panama the renewal for a period of five years of the Agreement entered into on July 7, 1942 between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama providing for the assignment of a United States Army officer on detail to the Government of Panama.

This Agreement was previously renewed on nine occasions for periods of one year by exchange of notes dated July 6 and August 5, 1943 ; April 26 and May 18, 1944 ; February 27 and April 7, 1945 ; February 20 and April 17, 1946 ; July 5 and July 22, 1947 ;<sup>1</sup> June 4 and July 23, 1948 ; January 24 and April 1, 1949 ; January 30 and February 16, 1950 ; and June 26 and August 7, 1951.<sup>2</sup>

I am pleased to inform you that the renewal of the Agreement for a period of five years effective from July 7, 1952 is agreeable to the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :  
Edward G. MILLER, Jr.

Señor Don Julio Ernesto Heurtematte  
Chargé d'Affaires ad interim of Panama

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 400, 403 and 406.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2417. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-  
LIQUE DE PANAMA PROROGÉANT L'ACCORD DU  
7 JUILLET 1942, DÉJÀ PROROGÉ, RELATIF AU DÉ-  
TACHEMENT D'UN CONSEILLER AUPRÈS DU MINISTRE  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE PANAMA. WASH-  
INGTON, 10 JANVIER, 26 FÉVRIER ET 9 ET 21 JUILLET  
1952

I

*L'Ambassadeur de Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE PANAMA  
WASHINGTON

Le 10 janvier 1952

D-20

Monsieur le Secrétaire d'État,

Depuis l'année 1943, la République de Panama a bénéficié sans interruption des services d'un expert en matière de médecine vétérinaire envoyé par les États-Unis d'Amérique conformément aux accords annuels conclus entre nos Gouvernements par l'échange de notes officielles.

Considérant que mon Gouvernement a déjà dû à neuf reprises demander la prorogation pour un an des accords en vigueur et considérant, d'autre part, que le major Bjarne N. Folling, qui remplit actuellement les fonctions en question, parle l'espagnol assez couramment et s'est acquis l'estime et le respect du personnel du Ministère de l'agriculture et du commerce aussi bien que des éleveurs et des agriculteurs par sa droiture, sa personnalité et sa haute compétence, je me permets de prier instamment Votre Excellence d'intervenir auprès de son Gouvernement pour que celui-ci examine s'il serait possible et judicieux d'approuver, pour cinq ans cette fois, la prorogation de l'accord en vigueur, de façon que le major Bjarne N. Folling puisse continuer à prêter ses services à mon pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1952 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 7 juillet 1952 conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289, 402, 405 et 406.

En remerciant par avance Votre Excellence de l'attention qu'elle voudra bien accorder à cette demande de mon Gouvernement, je saisis, etc.

Roberto HEURTEMATTE  
Ambassadeur de la République de Panama

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## II

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à la Chargée d'affaires  
de la République de Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 février 1952

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade D-20 du 10 janvier 1952 relative à la possibilité de proroger pour cinq ans le détachement du major Bjarne N. Folling, Conseiller auprès du Ministère des relations extérieures de la République de Panama.

Le Département de l'armée m'a fait savoir que le tour de service du major Folling devrait prendre fin en mars 1953. S'il a été possible d'accorder de courtes prolongations d'une durée de six mois pour le personnel détaché auprès du Gouvernement du Panama, il ne saurait être question de prolonger pour cinq ans le détachement actuel du major Folling. Toutefois, le Département de l'armée détachera, pour remplacer le major Folling, un officier parfaitement qualifié qui aura obtenu l'agrément du Gouvernement du Panama.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si, dans ces conditions, votre Gouvernement désire proroger l'Accord en vue du détachement, pour cinq ans, d'un officier de l'armée des États-Unis appelé à servir de conseiller auprès du Ministère des relations extérieures de Panama.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
Thomas C. MANN

Mademoiselle Anita Ramirez-Duque  
Chargée d'affaires de la République  
de Panama

## III

*Le Chargé d'affaires de la République de Panama au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DE PANAMA  
WASHINGTON

Le 9 juillet 1952

D-696

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication en date du 26 février dernier relative à la demande présentée par mon Gouvernement en vue d'obtenir que le détachement du major Bjarne N. Folling, chef de la Mission vétérinaire au Panama, soit prolongé pour une période de cinq ans.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à conclure un arrangement pour la période en question en vue de bénéficier des services d'un officier américain qualifié en la matière et agréé par lui, conformément aux termes de votre communication.

Je saisis cette occasion pour répéter combien est appréciée la façon dont le major Bjarne N. Folling s'acquitte de sa mission ; il s'est montré parfaitement qualifié à tous égards pour le poste qu'il occupe.

En exprimant à Votre Excellence, pour sa coopération en la matière, les remerciements de mon gouvernement, je saisis, etc.

J. E. HEURTEMATTE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## IV

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de la République  
de Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 juillet 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 696 du 9 juillet 1952 par laquelle le Gouvernement de la République de Panama demande la prorogation pour une période de cinq ans de l'Accord conclu le 7 juillet 1942 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Panama en vue du détachement d'un officier de l'armée des États-Unis auprès du Gouvernement du Panama.



L'accord en question a déjà été prorogé à neuf reprises pour des périodes d'un an par les échanges de notes des 6 juillet et 5 août 1943, des 26 avril et 18 mai 1944, des 27 février et 7 avril 1945, des 20 février et 17 avril 1946, des 5 et 22 juillet 1947<sup>1</sup>, des 4 juin et 23 juillet 1948, des 24 janvier et 1<sup>er</sup> avril 1949, des 30 janvier et 16 février 1950 et des 26 juin et 7 août 1951.

Je suis heureux de vous faire savoir que la prorogation de l'accord pour une période de cinq ans à compter du 7 juillet 1952 rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edward G. MILLER fils

Monsieur Julio Ernesto Heurtematte  
Chargé d'affaires de la République de Panama

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 402, 405 et 406.



**No. 2418**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement for the technical co-operation program in agriculture. Signed at Jidda, on 10 November 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à un programme de coopération technique en matière agricole. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*



المادة الرابعة

تساهم حكومة المملكة العربية السعودية بقسط عادل من تكاليف هذا البرنامج يتم الاتفاق عليه بين الطرفين في اتفاقيات لاحقة خاصة بالمشاريع تعقد بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية.

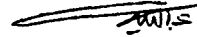
المادة الخامسة

ومن المفهوم ان تنفيذ البرنامج سيكون خاضعا لنصوص الاتفاقية العامة للتعاون الفني المذكورة اعلاه.

وهذه الاتفاقية ستكون نافذة العمل لمدة ثلاث سنوات من تاريخ توقيعها او حتى مضي شهر من التاريخ الذي تقدم فيه احدي الحكومتين اشعارا خطيا الى الحكومة الاخرى عن نيتها في انهاء الاتفاقية المذكورة هـ أي الامرين يقع اولا .  
ولقد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة المالية للمملكة العربية السعودية بتاريخ ١٢ صفر ١٣٧٢ الموافق ١٠ نوفمبر ١٩٥٢.



( ريموند ألفور )  
سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى  
المملكة العربية السعودية



( عبدالله السلطان الحمدان )  
وزير المالية في المملكة العربية  
السعودية



( صموئيل ستترتون )  
مدير بعثة التعاون الفني للحكومة  
الاميركية في المملكة العربية السعودية

## أ - الموظفين

رئيس الخبراء الزراعيين ، خبير بالحشرات الزراعية ، خبير للإرشاد في شؤون الري ، أخصائي في شؤون الإرشاد الزراعي ، خبير في علم الاتربة ، خبير تربية الحيوانات والدواجن ، وغيرهم من الخبراء .  
 حسبما يتم الاتفاق بشأنهم فيما بعد بين الحكومتين المعنيتين .  
 سيتم انتخاب الخبراء وتعيينهم من قبل حكومة الولايات المتحدة الأميركية ولكن بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية . وسيعملون في الدوائر المناسبة التابعة لحكومة المملكة العربية السعودية .  
 وستدفع حكومة الولايات المتحدة الأميركية رواتب وعلاوات هؤلاء الأشخاص وكذلك مصاريف سفرهم ومصاريف نقل امتعتهم الشخصية عند التقدم الى المملكة العربية السعودية والعودة منها ، وذلك بموجب أنظمة وقوانين الولايات المتحدة الأميركية ، وبالم تنص خلاف ذلك اتفاقيات المشاريع ، تدفع كلفة اسكان لائق في البلاد العربية السعودية . وبالإضافة الى ذلك ، تؤمن حكومة الولايات المتحدة الأميركية لهؤلاء الموظفين وسائل النقل البرية ضمن المملكة العربية السعودية .

## ب - التدريب

الأشخاص الذين تنتخبهم حكومة المملكة العربية السعودية ، وتوافق عليهم ادارة التعاون الفني سيتم تدريبهم تدريباً خاصاً فني في الولايات المتحدة الأميركية الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد . وعلى حكومة الولايات المتحدة الأميركية ان تدفع مصاريف تعليمهم وأقامتهم وتقلاتهم أثناء بقائهم في الولايات المتحدة الأميركية .

## ج - المعدات

المعدات والمواد الضرورية لتنفيذ اعمال الخبراء والتي لا يمكن الحصول عليها في المملكة العربية السعودية ، ستقدمها حكومة الولايات المتحدة الأميركية وذلك الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد .

No. 2418. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية خاصة ببرنامج التعاون الفني

في الزراعة

بين

حكومة الولايات المتحدة الاميركية

وحكومة المملكة العربية السعودية

المادة الاولى

بالاشارة الى المادة الاولى ، القسم الاول ، من الاتفاقية العامة للنقطة الرابعة الخاصة بالتعاون الفني الموقعة من قبل ممثلين عن حكومتي المملكة العربية السعودية والولايات المتحدة الاميركية في جده بتاريخ ١٧ يناير ١٩٥١ ، التي تنص على انفسه من الممكن عقد اتفاقيات فرعية تتم الموافقة عليها من قبل ممثلين تنتدبهم المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية .

المادة الثانية

بناءً على الطلب الخاص بالتعاون الفني في مختلف نواحي الزراعة كما قدمته حكومة المملكة العربية السعودية في المذكرات رقم ٤١١١ و ٤١١٢ بتاريخ ١٦ مارس ١٩٥٢ ، فإنه يقترح ان تبدأ الحكومتان ببرنامج تعاوني ، يكون الغرض الرئيسي منه المساعدة على زيادة رفاهية الشعب العربي السعودي بتحضير برنامج لنهضة وتوسيع الخدمات الزراعية المتوفرة حالياً وبالقيام بمعاينة شاملة للاحوال الزراعية والحاجات الزراعية في البلاد العربية السعودية . يتبع هذه المعاينة وضع خطط وتأسيس مزارع انموذجية ، وتحسين محاصيل الحقول وارضى المرعى والمواشي ، وزيادة في الخدمة الزراعية والتدريب بما فيه التدريب على استعمال الاراضي حسب احداث الفنون والرى واستعادة الاراضي الصحراوية وخدمات لتأمين الوقاية من امراض النبات ومراقبتها .

المادة الثالثة

وكوسيلة لتحقيق هذا البرنامج ، ستقدم ادارة التعاون الفني ، في حدود الاعتصادات العالية المتوفرة ، مايلي : —

No. 2418. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN AGRICULTURE. SIGNED AT JIDDA, ON 10 NOVEMBER 1952

---

*Article I*

Reference is made to Article I, Section 1, of the Point Four General Agreement for Technical Co-operation signed by the representatives of the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and of the United States of America at Jidda, January 17, 1951,<sup>2</sup> which provides that subsidiary understandings may be agreed upon by duly designated representatives of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and of the Government of the United States of America.

*Article II*

In accordance with the request for technical assistance in various fields of agriculture as presented by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in Notes Nos. 4111 and 4112 of March 16, 1952,<sup>3</sup> it is proposed that the two Governments initiate a co-operative program. The principle objective of this program shall be to assist in the improvement of the well-being of the people of Saudi Arabia by the development of a program for extending and expanding the present agricultural services, and by a comprehensive survey of Saudi Arabian agricultural needs and conditions. This survey is to be followed by the planning and establishment of demonstration farms; the improvement of field crops, pasture lands and livestock; agricultural extension service and training, including training in improved techniques of land use, irrigation and reclamation of desert lands; and services to provide for prevention and control of plant disease.

*Article III*

As a means of fulfilling this program, the Technical Co-operation Administration shall provide, within the limits of available funds, for the following:

A. PERSONNEL

Chief agriculturist; agricultural entomologist; extension specialist in irrigation; extension specialist for training in extension methods; soil specialist;

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1952, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2418. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE AGRICOLE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 10 NOVEMBRE 1952

*Article premier*

Aux termes du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Djeddah, le 17 janvier 1951<sup>2</sup>, par les représentants des Gouvernements du Royaume d'Arabie saoudite et des États-Unis d'Amérique, les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront conclure des arrangements subsidiaires.

*Article II*

Conformément à la demande d'assistance technique dans diverses branches de l'agriculture que le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite a présentée dans les notes n° 4111 et n° 4112 du 16 mars 1952<sup>3</sup>, les deux Gouvernements ont décidé d'entreprendre un programme de coopération qui aura pour principal objet d'améliorer les conditions de vie de la population de l'Arabie saoudite, grâce à la mise en œuvre d'un projet d'extension et de développement des services agricoles existants et à une enquête générale sur la situation et les besoins de l'agriculture en Arabie saoudite. Cette enquête doit être suivie des mesures suivantes : organisation et création de fermes de démonstration ; amélioration des cultures, des pâturages et du cheptel ; organisation de services de vulgarisation agricole et de cours de formation dans ce domaine, notamment de cours sur l'emploi de méthodes perfectionnées d'utilisation du sol, d'irrigation et de mise en valeur des terres désertiques ; création de services de lutte contre les maladies des plantes.

*Article III*

En vue de la réalisation de ce programme, l'Administration de coopération technique fournira, dans la limite des crédits disponibles :

A. PERSONNEL

Un agronome en chef ; un entomologiste agricole ; un spécialiste de l'irrigation chargé de la vulgarisation ; un spécialiste chargé de l'enseignement des méthodes

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 novembre 1952, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

animal and poultry specialist ; and any other specialists as may later be agreed upon by the respective Governments. The experts shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. They will work with the appropriate departments of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of these persons as well as the cost of their travel and transportation of their personal effects to Saudi Arabia and return, in accordance with the laws and regulations of the United States of America, and unless otherwise specified in Project Agreements, the cost of suitable housing in Saudi Arabia. In addition, the Government of the United States of America will furnish the necessary vehicles for surface transportation of their personnel within Saudi Arabia.

#### B. TRAINING

Trainees nominated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and acceptable to the Technical Co-operation Administration will, to an extent later to be agreed upon, be given specialized training in the United States of America. The Government of the United States of America is to pay for tuition, subsistence and travel of trainees during their stay in the United States of America.

#### C. EQUIPMENT

Equipment and materials necessary to the effectiveness of experts' work but not obtainable in Saudi Arabia, will be supplied by the Government of the United States of America to the extent subsequently to be agreed upon.

#### *Article IV*

The Government of Saudi Arabia will contribute a fair share of the cost of this program to be mutually agreed to in subsequent Project Agreements entered into between the Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia.

#### *Article V*

It is understood that the implementation of the program shall be governed by the terms of the above mentioned General Agreement for Technical Co-operation.

This understanding is to be effective for a period of three years after the date of signature, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of the intention to terminate said understanding, whichever is earlier.

de vulgarisation ; un pédologue ; un spécialiste de l'élevage et de l'aviculture, et tous autres spécialistes que les deux Gouvernements pourront ultérieurement convenir d'engager. Les experts seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Ils coopéreront avec les services compétents dudit Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le paiement des traitements et indemnités des intéressés, et prendra à sa charge leurs frais de voyage, ainsi que les frais de transport de leurs effets personnels, à destination de l'Arabie saoudite et au retour, conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique ; à moins que des accords relatifs à des projets particuliers n'en disposent autrement, il assumera également les frais afférents à des logements convenables en Arabie saoudite. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les véhicules de transport routier nécessaires à son personnel à l'intérieur de l'Arabie saoudite.

#### B. FORMATION PROFESSIONNELLE

Les stagiaires désignés par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et agréés par l'Administration de coopération technique recevront une formation spécialisée aux États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont il sera convenu ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de scolarité desdits stagiaires et leur versera des indemnités de subsistance et de déplacement pendant la durée de leur séjour aux États-Unis.

#### C. MATÉRIEL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux experts, selon des modalités dont il sera convenu ultérieurement, le matériel et l'équipement dont ils auront besoin pour mener leur tâche à bien et qu'il est impossible de se procurer en Arabie saoudite.

#### *Article IV*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite assumera une part équitable des frais qu'entraînera la réalisation du présent programme et le montant de sa contribution sera fixé d'un commun accord dans les arrangements sur des projets particuliers que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite concluront ultérieurement.

#### *Article V*

Il est entendu que la mise en œuvre du programme sera régie par les conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné ci-dessus.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Finance on 22 Safor, 1372 (10th November, 1952)

Raymond A. HARE  
American Ambassador to the Kingdom  
of Saudi Arabia

Abdullah SULLEIMAN  
Minister of Finance  
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel S. STRATTON  
U. S. Director of Technical Co-operation  
in Saudi Arabia

Le présent Accord, établi en double exemplaire, a été signé au Ministère des finances le 22 Safar 1372 (10 novembre 1952).

Raymond A. HARE  
Ambassadeur des États-Unis auprès  
du Royaume d'Arabie saoudite

Cheik Abdullah SULLEIMAN  
Ministre des finances  
du Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON  
Directeur de l'Administration de co-  
opération technique des États-Unis  
en Arabie saoudite



No. 2419

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement for a co-operative railway survey project. Signed  
at Jidda, on 10 November 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

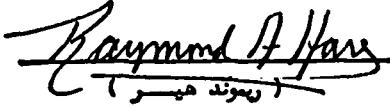
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à un projet commun pour le tracé d'une ligne  
de chemin de fer. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952**

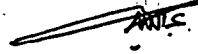
*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

ولقد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة المالية للملكة  
العربية السعودية بتاريخ ٢٢ صفر ١٣٧٢ الموافق ١٠ نوفمبر ١٩٥٢.



( ريموند هير )  
 سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى  
 الملكة العربية السعودية



( عبدالله السعيد )  
 وزير المالية في الملكة العربية  
 السعودية



( صموئيل ستراتون )  
 مديرة التعاون الفني للحكومة  
 الاميركية في الملكة العربية السعودية



٣- بالإضافة الى ذلك ، ستقدم حكومة البلاد العربية السعودية مساكن كافية ولا ثقة في جده ، لمدير المشروع الرئيسي وعائلته ، ولعشرة رجال فنيين في جده ، اوفي الرياض حسب الطلب ، وستقدم تسهيلات شراء احتياجاتهم من مخازن الماكولات ( الكائنات ) وتسهيلات لغسل ملا بموظفي القاولين في جده ، والرياض ، وتسهيلات لتصلح معدات القاولين في ورشها ، وتقدم اماكن للمكاتب لائقة في جده ، وطيارات وملا حيهها حسب الطلب لعمليات الاستكشاف الجوي الاولية لطريق خط سكة الحديد المقترحة ، وستؤمن من الحصول على معما وجد من صور فوتوغرافية جوية للارض التي يمر فيها خط سكة الحديد المقترح ، وستقوم بحماية موظفي القاولين ومعداتهم بواسطة الشرطة اذا لزم الامر في اي منطقة من البلاد العربية السعودية .

٤- توافق حكومة البلاد العربية السعودية كذلك على ان تجعل القاولين في مأسن من الدعاوى المدنية التي تقام عليهم من طرف ثالث بسبب ضرر او عطل في الممتلكات ناتج عن تنفيذ هذا المشروع في البلاد العربية السعودية ، وتوافق على منح موظفي القاولين ، و غير الموظفين العرب السعوديين ، المستخدمين في هذا المشروع وافراد عائلاتهم الذين يرافقونهم الاعفا من الضرائب والرسوم المنصوص عنها في المادة الرابعة من الاتفاقية العامة للتعاون الفني ، وتوافق على منح الاعفا من المنصوص عنها في المادة الثالثة ، القسم الثاني ، من الاتفاقية المذكورة للمال والمواد والمعدات التي يدخلها القاولون الى البلاد العربية السعودية لد استعمال في هذا المشروع ، وتوافق على ان تمنح القاولين الاعفا من جميع الضرائب التجارية وضرائب الشركات المفروضة فقط بسبب اعمال القاولين بما له علاقة بهذا المشروع .

#### المادة الرابعة

ستصبح هذه الاتفاقية بناءً مشروع تعاوني لتخطيط خط سكة حديد نافذة الفعول من تاريخ توقيعها وسيبقى مفعولها لمدة سنة واحدة او بعد ثلاثة اشهر من تاريخ اتمام خطي تقدمه احدى الحكومتين للاخرى معلنة رفضها في وقف مفعولها ، اي الامرين يقع اولا .

### المادة الثانية

ان الغرض من هذا المشروع التعاوني هو لحفز وزيادة تبادل المعرفة الفنية والمهارة بين البلدين ولتسهيل تقدم البلاد العربية السعودية الاقتصادية بواسطة تحضير تخطيط لخط سكة حديد بين الرياض وجده بالشكل النهائي الذى يمكن حكومة البلاد العربية السعودية من اعطاء مقاولات لوضع التصميم الهندسي النهائي لانشاء خط سكة الحديد ولتخطيط الموقع النهائي، وتحضير نصم مفصل لهـانة ٥٠ ميلا من ذلك الخط . ان الطريق <sup>التي</sup> ستخطط ستحدد بموجب اتفاق بين المدير والوزير على اساس تخطيط اولي وتوصية يقدمها المقاول المشار اليه في المادة الثالثة . سيحضر تخطيط خط سكة الحديد تحت اشراف المدير وبموافقة الوزير ، ولدى الانتهاء ، يقدم المدير التقرير عن التخطيط الى حكومة البلاد العربية السعودية .

### المادة الثالثة

- ستقدم الحكومتان التبرعات الاتية للمشروع التعاوني :
- ١- ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية ، بواسطة مقاول يكون مقبولا لدى حكومة البلاد العربية السعودية والمقاولين الفرعيين الذين قد تستخدمهم (ويشار الى هؤلاء فيما بعد بـ المقاولين ) ، ستقدم الرجال الفنيين والاعدات الفنية اللازمة للقيام بالتخطيط وستدفع تكاليف ذلك المتحققة بالدولارات على ان لا يتجاوز المبلغ ٢٢٠.٠٠٠ دولار وبالإضافة الى ذلك ، ستدفع المصاريف الاخرى ذات الطابع الادارى التي قد تتكلفها بما يتعلق بهذا المشروع .
  - ٢- ان حكومة البلاد العربية السعودية ستقوم بتأمين مبلغ ( ما يعادل بالريالات قيمة ٢٢٠.٠٠٠ دولار ) ، بالطريقة والاقساط التي قد يطلبها المدير ، وذلك لتغطية التكاليف بالريالات لما كور الرجال الفنيين التابعين للمقاول ، وللحقوق والشحوم ، ولاجور الموظفين العرب السعوديين وبعض المصاريف الاخرى بالريالات لتنفيذ مشروع تخطيط خط سكة الحديد .

No. 2419. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بشأن مشروع تعاوني لتخطيط خط سكة حديدبينحكومة الولايات المتحدة الاميركية و

و

حكومة المملكة العربية السعودية .

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية قد اتفقتا

المادة الاولى

على مايلي : —

بمقتضى الاتفاقية العامة للتعاون الفني الموقعة بالنهاية من الحكومتين في جسده  
في ١٧ يناير ١٩٥١ هـ وموجب الطلب الذي تقدمت به حكومة المملكة العربية السعودية  
في مذكرتيها رقم ٤١١١ و ٤١١٢ بتاريخ ١٦ مارس ١٩٥٢ هـ ومقتضى اتفاقية برنامج  
النقل والمواصلات بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية  
سيبدأ مشروع تعاوني لتخطيط خط سكة حديد في البلاد العربية السعودية هلى ان يكون  
خاضعا لاحكام وشروط الاتفاقية العامة المذكورة . التعهدات التي تتخذها حكومة  
البلاد العربية السعودية على نفسها ههنا ستقوم بها بواسطة وزارة المالية للمملكة  
العربية السعودية ه ويمثلها وزير المالية ( وشار اليه فيما بعد به الوزير ) . والتعهدات  
التي تتخذها حكومة الولايات المتحدة الاميركية على نفسها ههنا ستقوم بها بواسطة  
ادارة التعاون الفني التابعة لوزارة الخارجية ه وهي وكالة في حكومة الولايات  
المتحدة الاميركية ه ويمثلها في البلاد العربية السعودية مدير بعثة التعاون  
الفني الاميركية ( وشار اليه فيما بعد به المدير ) . اى حق او امتياز او سلطة او تواجب  
تمنحه هذه الاتفاقية اما للوزير او للمدير يمكن تحويله من قبل كل منهما الى اى شخص  
من مساعديه ه على شرط ان كل توكيل من هذا ينال موافقة الطرف الاخر . ان التوكيل هذا لن  
يحد من حق الوزير او المدير لاحالة اى قضية مباشرة الى بعضهما البعض للمناقشة واتخاذ  
القرار .

No. 2419. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR A CO-OPERATIVE RAILWAY SURVEY PROJECT. SIGNED AT JIDDA, ON 10 NOVEMBER 1952

---

The Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia have agreed as follows :

*Article I*

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at Jidda on January 17, 1951,<sup>2</sup> and at the request of the Government of Saudi Arabia in Notes No. 4111 and No. 4112 of March 16, 1952,<sup>3</sup> and pursuant to the Transportation and Communication Program Agreement between the Governments of the United States of America and the Kingdom of Saudi Arabia,<sup>4</sup> a cooperative railway survey project, subject to the terms and conditions of the said General Agreement, shall be initiated in Saudi Arabia. The obligations assumed herein by the Government of Saudi Arabia will be performed by it through the Ministry of Finance of Saudi Arabia, represented by the Minister of Finance (hereinafter referred to as the "Minister"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration of the Department of State, an agency of the Government of the United States of America, represented in Saudi Arabia by the United States Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be acceptable to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Director to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1952, as from the date of signature, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2419. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROJET COMMUN POUR LE TRACÉ D'UNE LIGNE DE CHEMIN DE FER. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 10 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

En application de l'Accord général de coopération technique conclu au nom des deux gouvernements le 17 janvier 1951<sup>2</sup> à Djeddah, comme suite à la demande présentée par le Gouvernement de l'Arabie saoudite dans ses notes n<sup>o</sup> 4111 et 4112 du 16 mars 1952<sup>3</sup> et conformément à l'Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de transports et de communications<sup>4</sup> conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, un projet commun pour le tracé d'un chemin de fer sera mis à exécution par les deux gouvernements sous réserve des clauses et conditions de l'Accord général. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des finances de l'Arabie saoudite représenté par le Ministre des finances (ci-après dénommé « le Ministre »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de coopération technique du Département d'État, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté en Arabie saoudite par le Directeur de la coopération technique des États-Unis (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Ministre et le Directeur pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs, tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que leur confère le présent Accord ; cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 novembre 1952, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Voir p. 243 de ce volume.

*Article II*

The purpose of this cooperative project is to stimulate and increase the interchange of technical knowledge and skill between the two countries and to facilitate the economic development of Saudi Arabia through the preparation of a survey of a railroad route between Riyadh and Jidda of the character and completeness required to permit the Government of Saudi Arabia to let contracts for the final engineering design and construction of the railroad and a final location survey, with detailed design, of 50 miles of such route. The route to be surveyed shall be established by agreement between the Director and the Minister on the basis of a preliminary survey and recommendation by the Contractor referred to in Article III. The railway survey shall be prepared under the supervision of the Director, with the concurrence of the Minister, and on completion the report of the survey shall be delivered by the Director to the Government of Saudi Arabia.

*Article III*

The two Governments shall make the following contributions to the cooperative project.

1. The Government of the United States of America, through a private contractor acceptable to the Government of Saudi Arabia and such subcontractors as it may employ (all hereinafter referred to as "Contractors"), shall furnish technicians and technical equipment required for the making of the survey and shall pay the dollar costs thereof in an amount not to exceed \$330,000, and, in addition, shall pay such other expenses of an administrative nature as it may incur in connection with this project.

2. The Government of Saudi Arabia shall make available in Rials the sum of ..... (the Rial equivalent of \$27,000), in such manner and in such installments as the Director may request, to cover the Rial costs of food for contractor's technicians, petroleum fuel and lubricants, wages of Saudi Arabian personnel, and certain other Rial expenses of carrying out the railroad survey project.

3. In addition, the Government of Saudi Arabia shall furnish adequate and suitable housing in Jidda for the principal Contractor's project manager and his family and for ten technicians in Jidda or Riyadh as required; canteen privileges and access to laundry facilities for Contractors' personnel in Jidda and Riyadh; access to shop facilities for the repair of Contractors' equipment; suitable office space in Jidda; aircraft and crews as required for preliminary air reconnaissance of proposed railroad routes; access to and prints of any existing available aerial photographs of the proposed railroad right-of-way; and police protection for

*Article II*

Le présent projet commun a pour objet d'intensifier et d'accroître, entre les deux pays, les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques et de faciliter le développement économique de l'Arabie saoudite grâce à l'étude du tracé d'une ligne de chemin de fer entre Riyad et Djeddah ; cette étude devra être complète et de nature à permettre au Gouvernement de l'Arabie saoudite de passer des contrats pour l'élaboration des plans relatifs à l'infrastructure et pour les travaux de construction proprement dits, ainsi que pour une reconnaissance définitive du tracé de la ligne avec plans détaillés pour un tronçon de 50 milles. Compte tenu d'une reconnaissance préliminaire et des recommandations de l'Entrepreneur visé à l'article III, le Directeur et le Ministre détermineront d'un commun accord la portion de la ligne qui constituera le tronçon en question. La reconnaissance du tracé de la ligne se fera sous l'autorité du Directeur, avec l'agrément du Ministre et, dès qu'elle sera achevée, le Directeur remettra le rapport y relatif au Gouvernement de l'Arabie saoudite.

*Article III*

Les deux Gouvernements coopéreront à la mise en œuvre du programme selon les modalités suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, par l'intermédiaire d'un entrepreneur privé approuvé par le Gouvernement de l'Arabie saoudite et des sous-traitants qu'il pourra employer (ci-après dénommés « les Entrepreneurs »), les techniciens et le matériel technique nécessaires pour procéder à la reconnaissance et il prendra à sa charge le coût des opérations jusqu'à concurrence de 330.000 (trois cent trente mille) dollars ainsi que toutes autres dépenses de caractère administratif qu'il aura effectuées pour la réalisation de ce programme.

2. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite fournira en rials la somme de ..... (soit l'équivalent en rials de 27.000 dollars) selon les modalités et aux intervalles qui seront fixés par le Directeur, pour couvrir les dépenses en rials afférentes à la nourriture des techniciens de l'Entrepreneur, au carburant et au lubrifiant, aux traitements et salaires du personnel d'Arabie saoudite et à certaines autres dépenses occasionnées par la mise en œuvre du projet relatif au tracé de la ligne.

3. En outre, le Gouvernement de l'Arabie saoudite fournira des locaux convenables et suffisamment spacieux pour loger à Djeddah, avec sa famille, la personne que l'Entrepreneur principal aura engagée pour diriger le projet et pour loger dix techniciens à Djeddah ou à Riyad, selon les besoins ; le Gouvernement de l'Arabie saoudite permettra également au personnel engagé par les Entrepreneurs d'utiliser les services de cantine et de blanchisserie, les installations et l'outillage de ses ateliers pour la réparation de l'équipement des Entrepreneurs ; il fournira également des bureaux convenables à Djeddah, les aéronefs et les équipages

Contractors' personnel and equipment when and if required in any area in Saudi Arabia.

4. The Government of Saudi Arabia further agrees to hold the Contractors harmless from civil suits brought against the Contractors by third parties for injury or property damage arising out of the carrying out of this project in Saudi Arabia, to grant to personnel of the Contractors, other than Saudi Arabian personnel, and accompanying members of their families, engaged on this project the exemptions from taxes and duties provided in Article IV of the General Agreement for Technical Cooperation, to grant with respect to funds, material, and equipment introduced into Saudi Arabia by the Contractors for use on this project the exemptions provided in Article III, section 2, of the said General Agreement, and to grant to the Contractors exemption from all corporate and business taxes applied solely by reason of the Contractors' activities in connection with this project.

*Article IV*

This Cooperative Railway Survey Project Agreement shall become effective on the date of signing and shall remain in force for a period of one year or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Finance on 22 Safor, 1372 (10th November, 1952).

Raymond A. HARE  
American Ambassador to the  
Kingdom of Saudi Arabia

Abdullah SULLEIMAN  
Minister of Finance  
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel S. STRATTON  
U. S. Director of Technical  
Cooperation in Saudi Arabia



qui seront nécessaires pour effectuer la reconnaissance préliminaire du tracé envisagé ; il donnera la possibilité de consulter toutes les photographies aériennes dudit tracé ou d'en obtenir des copies ; il assurera les services de police nécessaires pour protéger le personnel et l'équipement des Entrepreneurs en Arabie saoudite, lorsqu'il y aura lieu.

4. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'engage en outre à garantir les Entrepreneurs contre toute action civile intentée contre eux par des tiers au titre de préjudices subis ou de dommages occasionnés par la mise en œuvre du projet en Arabie saoudite ; il s'engage également à accorder aux employés des Entrepreneurs, ainsi qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent, engagés par les Entrepreneurs pour l'exécution des travaux et autres que les ressortissants de l'Arabie saoudite, l'exonération des impôts et droits prévue à l'article IV de l'Accord général de coopération technique, à accorder, en ce qui concerne les fonds, l'équipement et le matériel introduits en Arabie saoudite par les Entrepreneurs pour l'exécution du projet, les exonérations prévues au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord général et à accorder aux Entrepreneurs l'exonération de tous impôts sur les sociétés ou sur les entreprises auxquels ils seraient assujettis uniquement en raison des activités exercées à l'occasion de la mise en œuvre du projet.

#### *Article IV*

Le présent Accord relatif à un projet commun pour le tracé d'une ligne de chemin de fer entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période d'un an ou, si l'un des deux gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre gouvernement une notification écrite à cet effet.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire et signé au Ministère des finances le 22 Safar 1372 (10 novembre 1952).

Raymond A. HARE  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique auprès du  
Royaume d'Arabie saoudite

Abdullah SULLEIMAN  
Ministre des finances  
du Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON  
Directeur de la coopération technique  
des États-Unis en Arabie saoudite



No. 2420

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic  
Cooperation Act of 28 June 1948, as amended. Wash-  
ington, 9 and 22 July 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
prévues par l'article 111, h, 3, de la loi de 1948 sur la  
coopération économique, sous sa forme modifiée.  
Washington, 9 et 22 juillet 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

No. 2420. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 28 JUNE 1948, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 9 AND 22 JULY 1952

N° 2420. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE 1948 SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 9 ET 22 JUILLET 1952

## I

*The Acting Secretary of State to the French Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 9, 1952

Sir :

I refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of France, signed at Paris on June 28, 1948, as heretofore amended or supplemented.<sup>4</sup> As a consequence of these conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of the Republic of France :

The Governments of the Republic of France and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of France proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of France in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of the Republic of France agrees :

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1952, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9 ; Vol. 34, pp. 418 and 421 ; Vol. 79, p. 270 ; Vol. 141, p. 358, and Vol. 174, p. 284.

*a.* That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of France will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of the Republic of France shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

*b.* That any claim against the Government of the Republic of France to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty shall be deemed to be an espoused claim subject to the procedures provided in Article X of the aforesaid Economic Cooperation Agreement, whether or not the condition stated in paragraph 3 of said Article X has been satisfied ;

*c.* That any currency transferred to the United States of America pursuant to the terms of any such guaranty shall be accorded the treatment provided in the second paragraph of the letter of March 3, 1949 from the Financial Counsellor of the French Embassy to the United States Administrator for Economic Cooperation.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of France it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

James C. H. BONBRIGHT

The Honorable Jean Daridan  
Chargé d'Affaires ad interim of the  
French Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires  
de France*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 9 juillet 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
James C. H. BONBRIGHT

A l'Honorable Jean Daridan  
Chargé d'affaires de la République française

## II

### *L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 22 juillet 1952

409

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je me réfère aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, au sujet de l'Article III, amendé et complété, de l'Accord de coopération économique signé à Paris, le 28 juin 1948<sup>1</sup>, par les États-Unis d'Amérique et la République française.

Comme suite à ces conversations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a proposé, par la note de Votre Excellence en date du 9 juillet, le texte d'accord suivant au Gouvernement de la République française :

Les Gouvernements de la République française et des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet des projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en France, et à l'égard desquels les garanties prévues dans la section III (b) (3) de la loi de coopération économique de 1948, amendée par la suite, ont été données ou sont en cours d'étude. En ce qui concerne de telles garanties s'étendant à des projets approuvés par lui conformément aux dispositions de la section précitée, le Gouvernement de la République française donne son agrément à ce qui suit :

a) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait un paiement en dollars à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la République française reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, titre ou intérêt de cette personne à ou dans des avoirs, monnaies, crédits ou toute autre forme de propriété pour lesquels le paiement mentionné ci-dessus a été effectué ; le Gouvernement français reconnaîtra également la subrogation du Gouvernement des États-Unis dans toutes réclamations ou recours en justice qui en découleraient.

Le Gouvernement de la République française reconnaîtra également le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la suite d'une telle garantie, de toute compensation pour les pertes couvertes par de telles garanties reçues de toute autre source que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9 ; vol. 34, p. 418 et p. 421 ; vol. 79, p. 271 ; vol. 141, p. 359, et vol. 174, p. 284.

b) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République française à laquelle le Gouvernement des États-Unis pourrait être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera considérée comme une réclamation que ce gouvernement aura « faite sienne » et, comme telle, soumise aux procédures prévues à l'article X de l'Accord de coopération économique, précité ; et ce, que la condition stipulée au paragraphe 3 dudit article X soit, ou non, remplie.

c) Toute somme d'argent transférée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme suite aux dispositions d'une telle garantie, bénéficiera du régime prévu au second paragraphe de la lettre adressée le 3 mars 1949 par l'Attaché financier près l'Ambassade de France, à l'Administrateur américain de la coopération économique.

Le Gouvernement de la République française accepte ces propositions.

La présente note et la note de Votre Excellence du 9 juillet vaudront accord de nos deux gouvernements sur ce sujet ; cet accord entrera en vigueur avec l'envoi à Votre Excellence de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma haute considération.

H. BONNET

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

Washington, July 22, 1952

409

Mr. Secretary of State,

I refer to the conversations which took place recently between the representatives of our two Governments on the subject of Article III, as amended and completed, of the Agreement for Economic Cooperation signed at Paris on June 28, 1948, by the United States of America and the French Republic.

Following those conversations the Government of the United States of America proposed, in Your Excellency's note dated July 9, the following text of agreement to the Government of the French Republic :

[See note I]

The Government of the French Republic accepts these proposals.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The present note and Your Excellency's note of July 9 shall constitute an agreement of our two Governments on this matter ; this agreement shall come into force with the dispatch to Your Excellency of the present note.

Please accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurances of my high consideration.

H. BONNET

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D. C.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 323. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 323. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ A VIENNE, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 1 AND 31 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 1<sup>er</sup> ET 31 JUILLET 1952

*Official text : English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

## I

## I

*The American Embassy to the Austrian Ministry for Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Autriche*

No. 2

N° 2

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Chancellery, Ministry for Foreign Affairs, and has the honor to refer to the Bilateral Agreement of July 2, 1948, concluded between the Governments of the United States and Austria, as subsequently amended,<sup>1</sup> and to Section 117, paragraph "C" of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended,<sup>3</sup> concerning reimbursement of ocean freight charges incurred by shipment of relief supplies and relief packages. In this connection, reference is

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale et a l'honneur de se référer à l'Accord bilatéral du 2 juillet 1948 conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement autrichien, tel qu'il a été ultérieurement modifié<sup>1</sup>, ainsi qu'à l'article 117, paragraphe C, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, en ce qui concerne le remboursement des frais de transport maritime afférents à l'expédition de four-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29; Vol. 79, p. 288, and Vol. 141, p. 372.

<sup>2</sup> Came into force on 31 July 1952 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 1 July 1952.

<sup>3</sup> United States of America: 62 Stat. 153; 22 U.S.C. § 1515 (c).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29; vol. 79, p. 289, et vol. 141, p. 373.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1952 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément à leurs dispositions.

also made to Section 535 of the Mutual Security Act of 1952.<sup>1</sup>

Since the applicable provisions of the United States law are no longer administered by the Economic Cooperation Administration, the Embassy has the honor to propose that reference made to that Agency in this Agreement, and, any amendments thereto, shall be deemed to include any agency of the United States Government designated by the President of the United States Government to carry out the functions prescribed in Section 535 of the Mutual Security Act of 1952, as amended, and that the reports provided for in Article 6 of the Bilateral Agreement shall be submitted to the United States Embassy in Vienna, in a form mutually satisfactory to the Austrian Government and to the Embassy. It is further proposed that the effective date of this paragraph be considered as from July 1, 1952, which is the beginning of the fiscal year for the United States Government. It would be appreciated if the Government of Austria sees fit to agree to the proposals included in this paragraph in manner that will comprise a modification of the Bilateral Agreement under reference.

As a matter of interest to the Austrian Government, it is planned that the Government of the United States of America, in administering Section 535 of the Mutual Security Act of 1952, as amended, will continue reimbursement during the current fiscal year of ocean freight charges covering shipments of relief supplies by registered volunteer agencies now maintaining programs in Austria. It is also planned to continue reimbursement of parcel post charges on relief packages sent to Austria but to discontinue reimbursement of

nitures et de colis de secours. L'Ambassade se réfère également à l'article 535 de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle.

Comme ce n'est plus l'Administration de la coopération économique qui est chargée d'assurer l'application des dispositions pertinentes de la législation des États-Unis, l'Ambassade a l'honneur de proposer que, toutes les fois que cette Administration est mentionnée dans l'Accord en question ainsi que dans tous les amendements qui lui ont été apportés, cette mention soit considérée comme visant tout organisme du Gouvernement américain auquel le Président des États-Unis aura confié les tâches prévues à l'article 535 de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et que les rapports dont il est question à l'article 6 de l'Accord bilatéral soient présentés à l'Ambassade des États-Unis à Vienne sous une forme qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement autrichien que de l'Ambassade. L'Ambassade propose en outre que le présent paragraphe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952, date qui correspond au début de l'exercice financier pour le Gouvernement des États-Unis. Si les propositions formulées dans le présent paragraphe rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, l'Ambassade lui saurait gré de les accepter d'une manière qui constitue un amendement à l'Accord bilatéral dont il est question.

Il ne sera sans doute pas sans intérêt pour le Gouvernement autrichien de savoir que, dans l'application qu'il entend donner de l'article 535 de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à rembourser, durant l'exercice financier en cours, les frais de transport maritime relatifs aux fournitures de secours expédiées par les organisations bénévoles agréées qui fonctionnent actuellement en Autriche. Le remboursement des frais de transport continuera également

<sup>1</sup> United States of America : 66 Stat. 141.

charges covering transportation on such packages through other commercial channels.

Vienna, July 1, 1952

To the Federal Chancellery  
Ministry for Foreign Affairs  
Vienna

II

*The Austrian Ministry for Foreign Affairs  
to the American Embassy*

BUNDESKANZLERAMT  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien

Nr. 223.406-Wpol/52

NOTE VERBALE

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honor to acknowledge receipt of the Note No. 2 of July 1st, regarding the amended Section 117, paragraph "C" of the Economic Cooperation Act 1948 as follows :

[See note I]

and agree with its content.

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Vienna, July 31, 1952

[SEAL]

To the Embassy of the United States of  
America  
Vienna

pour les colis de secours envoyés en Autriche comme colis postaux, mais il cessera pour les colis de cette nature qui seront expédiés par d'autres voies commerciales.

Vienne, le 1<sup>er</sup> juillet 1952

Chancellerie fédérale  
Ministère des affaires étrangères  
Vienne

II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

CHANCELLERIE FÉDÉRALE  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne

Nr. 223.406-Wpol/52

NOTE VERBALE

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2, en date du 1<sup>er</sup> juillet, concernant le texte modifié de l'article 117, paragraphe C, de la loi de 1948 sur la coopération économique. Cette note est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur de faire savoir que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien et saisit, etc.

Vienne, le 31 juillet 1952

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Vienne

No. 752. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 30 AND 31 OCTOBER 1951

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

I

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Departamento de organismos internacionales  
Palacio Nacional

Department of International Organizations  
National Palace

San Salvador, 30 de octubre de 1941

San Salvador, October 30, 1951

A-820-D2947

A-820-D2947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para solicitar, en nombre de mi Gobierno y de conformidad con los deseos expresados por el Ministerio de Defensa de mi país, una prórroga en los servicios de la Misión Militar Aérea que ha estado funcionando en El Salvador en base al Convenio celebrado entre el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, el cual fué suscrito en la ciudad de Washington, D. C. el 19 de agosto de 1947, y caducó el 18 de agosto próximo pasado.

I have the honor to request of Your Excellency, on behalf of my Government and in conformity with the wishes expressed by my country's Ministry of Defense, an extension of the services of the Military Aviation Mission which has been functioning in El Salvador in accordance with the Agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador, which was signed in the city of Washington, D. C., on August 19, 1947<sup>3</sup>, and which expired on August 18 last.

Al hacer a Vuestra Excelencia la presente solicitud, me es grato manifestarle que mi Gobierno desea que la prórroga se haga hasta el 31 de diciembre de este año, a fin

In presenting this request to Your Excellency, I am pleased to inform you that my Government desires that the extension be effective up to December 31

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 57.

<sup>2</sup> Came into force on 31 October 1951 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 19 August 1951.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de hacerlo coincidir con el término del año fiscal, entendiéndose que el Convenio puede ser modificado en alguna de sus cláusulas, si fuere necesario, a partir del 1º de enero de 1952, época en la cual, a pesar de lo dispuesto en el Artículo 3 del actual Convenio, ya mi Gobierno habrá presentado una propuesta formal para la extensión del Convenio a un nuevo término acordado entre las dos partes, o bien habrá propuesto las modificaciones o cambios que considere conveniente incorporar en el actual Convenio o en uno nuevo que haya de suscribirse.

Al comunicar a Vuestra Excelencia, con el mayor agrado, la solicitud de mi Gobierno para la prórroga de los servicios de la Misión Militar Aérea, quedo en espera de vuestra respuesta de aceptación, y le reitero los sentimientos de mi más alta consideración y estima.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo Señor Don George P. Shaw  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Presente

of this year, in order that it may coincide with the termination of the fiscal year, and it is understood that some of the clauses of the Agreement may be amended, if necessary, beginning with January 1, 1952, at which time, notwithstanding the provisions of Article 3 of the present Agreement, my Government will have presented a formal proposal for extending the Agreement for a new period to be agreed upon between the two parties, or else will have proposed any amendments or changes which it may consider suitable to incorporate in the present Agreement or in a new one which there may be occasion to conclude.

In informing Your Excellency, with the greatest pleasure, of the request by my Government for the extension of the services of the Military Aviation Mission, I await your acceptance and renew to you the assurances of my highest consideration and esteem.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

San Salvador, October 31, 1951

No. 334

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. A-820-D-2947, dated October 30, 1951, referring to the desire of His Excellency the Minister of Defense of the Republic of El Salvador to extend the provisions of the Military Aviation Mission Agreement between the United States of America and the Republic of El Salvador of August 19, 1947, for the period from August 19, 1951 to December 31, 1951, and transmitting the request of the Government of El Salvador for such extension of the Agree-

ment until December 31, 1951, in order to have the date coincide with the beginning of the Salvadoran fiscal year.

It is understood Your Excellency's Government desires that this Agreement, when further extended, may be modified by mutual consent through an exchange of notes, should that become necessary, after the first of January, 1952.

I am happy to inform Your Excellency that in consideration of the discussions held among officials of the Governments of the United States and the Republic of El Salvador, I have been authorized by my Government to accept the proposal of Your Excellency's Government and to extend the Military Aviation Mission Agreement, which was signed at Washington on August 19, 1947, from the date of its expiration to December 31, 1951, and this confirms the understanding referred to in Your Excellency's note that, despite the provisions of Article 3 of the existing Agreement, Your Excellency's Government by December 31, 1951 will either present a proposal for the extension of this Agreement substantially in its present form for a further term, to be mutually agreed upon, or by that time will have presented proposals for any modifications or changes that the Republic of El Salvador may deem desirable for incorporation in the Agreement.

The Government of the United States of America considers that Your Excellency's proposal and this acceptance thereof constitute an agreement and effects the desired extension for the period August 19, 1951 to December 31, 1951.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF 19 AUGUST 1947<sup>2</sup> RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 30 MAY AND 6 JUNE 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

## I

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.  
Departamento de organismos internacionales  
Palacio Nacional

San Salvador, 30 de mayo de 1952

A-820-D-1369

Señor Encargado :

En nombre del Gobierno salvadoreño y de acuerdo con los deseos del Ministerio de Defensa de mi país, me es honroso solicitar formalmente al Culto Gobierno de los Estados Unidos de América, por el digno conducto de Vuestra Señoría, la prórroga hasta el 31 de diciembre de 1953 de los servicios de la Misión Militar Aérea norteamericana, que se encuentra laborando en El Salvador de conformidad con el Convenio suscrito entre nuestros dos Gobiernos el día 19 de agosto de 1947, en la ciudad de Washington, D. C., por los plenipotenciarios debidamente autorizados, señores don Carlos A. Siri, Encargado de Negocios a. i. de El Salvador en los Estados Unidos, y don Robert A. Lovett, Secretario de Estado Interino.

Al mismo tiempo que tengo especial agrado en hacer la presente solicitud, me

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Department of International Organizations  
National Palace

San Salvador, May 30, 1952

A-820-D-1369

Mr. Chargé d'Affaires :

On behalf of the Salvadoran Government and in accordance with the desires of my country's Ministry of Defense, I have the honor formally to request of the Government of the United States of America, through you, Sir, the extension to December 31, 1953, of the services of the United States Air Force Mission, which is working in El Salvador pursuant to the Agreement between our two Governments signed on August 19, 1947,<sup>2</sup> in the city of Washington, D. C., by the duly authorized plenipotentiaries, Messrs. Carlos A. Siri, Chargé d'Affaires ad interim of El Salvador in the United States, and Robert A. Lovett, Acting Secretary of State.

While taking particular pleasure in making the present request, I am happy

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1952 by the exchange of the said notes and, according with their terms, became operative retroactively from 1 January 1952.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 57, and p. 329 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



complazco en manifestar a Vuestra Señoría que el Ministerio de Defensa considera conveniente dejar constancia, desde ahora, del interés que tiene de formular algunas reformas al Convenio, lo cual podría lograrse de común acuerdo, por medio de un intercambio de notas entre esa Honorable Embajada y esta Cancillería.

Al transmitir al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos esta petición, me complazco vivamente en expresarle los más cumplidos agradecimientos por su valiosa cooperación en esta materia.

Sírvase aceptar, Honorable señor, el testimonio de mi más alta consideración y distinguida estima.

Roberto E. CANESSA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable señor  
don Andrew E. Donovan II  
Encargado de Negocios ad interim de los  
Estados Unidos de América  
Presente

to inform you that the Ministry of Defense considers it desirable to state at this time the interest which it has in making some changes in the Agreement, which might be effected by common agreement through an exchange of notes between Your Embassy and this Foreign Ministry.

In transmitting this request to the Government of the United States, I take great pleasure in expressing the most sincere thanks to it for its valued cooperation in this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration and distinguished esteem.

Roberto E. CANESSA  
Minister for Foreign Affairs

The Honorable Andrew E. Donovan II  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

San Salvador, June 6, 1952

No. 439

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note A-820-D-1369 of May 30, 1952 requesting, in the name of the Government of El Salvador and in accord with the wishes of the Ministry of Defense, the renewal to December 31, 1953 of the Agreement between the two governments, dated August 19, 1947, providing for the establishment of a United States Air Force Mission to El Salvador.

Your Excellency's note stated that the Ministry of Defense believed it desirable at this time to record its interest in proposing some revisions to the Agreement which could be accomplished by mutual agreement through an interchange of notes between this Embassy and your Excellency's Ministry.

In reply I have the honor to advise your Excellency that I have been informed by the Department of State at Washington that the Department of the Air Force is agreeable

to the proposal of your Excellency's Government to renew, effective January 1, 1952 and until December 31, 1953, the provisions of the Agreement of August 19, 1947 between the Governments of the United States of America and the Republic of El Salvador, providing for the assignment to El Salvador of a United States Air Force Mission. I have likewise been authorized to accede to the desire of the Ministry of Defense that such amendments to the Agreement as may be mutually agreed upon may be effected by an exchange of notes between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs.

Therefore, your Excellency's note of May 30, 1952 and this reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments for the extension until December 31, 1953 of the United States Air Force Mission Agreement of August 19, 1947.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Angier Biddle Duke

His Excellency Roberto E. Canessa  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador, El Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 752. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE AU SALVADOR. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SAN-SALVADOR, 30 ET 31 OCTOBRE 1951

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)  
Département des organismes internationaux  
Palais national

San-Salvador, le 30 octobre 1951

A-820-D2947

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de mon gouvernement et conformément aux vœux exprimés par le Ministère de la défense de mon pays, j'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour demander la prolongation des services de la Mission d'aviation militaire qui a exercé son activité au Salvador conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador, qui a été signé à Washington (D.C.) le 19 août 1947 et est venu à expiration le 18 août dernier.

En même temps que je formule cette demande, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement désirerait que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre de cette année, de sorte qu'il viendrait à expiration en même temps que l'année fiscale; il est entendu que certaines dispositions de l'Accord pourraient être modifiées, s'il y a lieu, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1952, date à laquelle, nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord existant, mon gouvernement aura déjà présenté une proposition formelle tendant à proroger à nouveau l'Accord pour une durée convenue entre les deux Parties, ou bien aura proposé les amendements ou les modifications qu'il estimerait utile d'incorporer dans le présent Accord ou dans le nouvel accord qu'il pourrait y avoir lieu de conclure.

Je ne doute pas que Votre Excellence veuille bien donner une réponse favorable à la demande que j'ai le plaisir de lui communiquer au nom de mon gouvernement en vue

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 57.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1951 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 19 août 1951, conformément à leurs dispositions.

d'obtenir la prolongation des services de la Mission d'aviation militaire et, dans cette attente, je lui renouvelle les assurances de mes sentiments de considération et d'estime les plus élevés.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

San-Salvador, le 31 octobre 1951

N° 334

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° A-820-D-2947 en date du 30 octobre 1951 dans laquelle Votre Excellence déclare que Son Excellence le Ministre de la défense de la République du Salvador désirerait voir proroger du 19 août 1951 au 31 décembre 1951 les dispositions de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Salvador, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République du Salvador le 19 août 1947, et transmet la demande du Gouvernement du Salvador visant à obtenir que la prorogation de l'Accord aille jusqu'au 31 décembre 1951, de façon que la date d'une future prorogation coïncide avec le début de l'année fiscale au Salvador.

Il est entendu que le gouvernement de Votre Excellence désire que le présent Accord, lorsqu'il fera l'objet d'une nouvelle prorogation, puisse être modifié par voie d'entente mutuelle au moyen d'un échange de notes, si cela devient nécessaire après le 1<sup>er</sup> janvier 1952.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, à la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République du Salvador, mon gouvernement m'a autorisé à accepter la proposition du gouvernement de Votre Excellence et à proroger, depuis la date de son expiration jusqu'au 31 décembre 1951, l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire qui a été signé à Washington le 19 août 1947 ; je considère, comme le fait Votre Excellence dans sa propre note, que, nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord existant, le gouvernement de Votre Excellence présentera, au plus tard le 31 décembre 1951, une proposition tendant à proroger l'Accord, pour une durée à convenir, en lui conservant pour l'essentiel sa forme actuelle, ou qu'il aura présenté avant cette date des propositions relatives aux amendements ou aux modifications que la République du Salvador estimerait utile d'incorporer dans l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la proposition de Votre Excellence et l'acceptation de cette proposition dans la présente note constituent un

accord et consacre la prorogation demandée pour la période allant du 19 août 1951 au 31 décembre 1951.

Veillez agréer, etc.

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 19 AOÛT 1947<sup>2</sup> RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 30 MAI ET 6 JUIN 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)  
Département des organismes internationaux  
Palais National

San-Salvador, le 30 mai 1952

A-820-D-1369

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au nom du Gouvernement du Salvador et conformément aux vœux exprimés par le Ministère de la défense de mon pays, j'ai l'honneur de demander formellement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'honorable intermédiaire de Votre Excellence, la prolongation, jusqu'au 31 décembre 1953, des services de la Mission d'aviation militaire des États-Unis qui exerce actuellement son activité au Salvador conformément à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements le 19 août 1947<sup>2</sup>, en la ville de Washington (D.C.), par l'entremise de leurs plénipotentiaires dûment autorisés, à savoir M. Carlos A. Siri, Chargé d'affaires du Salvador aux États-Unis, et M. Robert A. Lovett, Secrétaire d'État par intérim.

En même temps qu'il m'est donné de formuler cette demande, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de la défense estime d'ores et déjà devoir déclarer qu'on pourrait utilement apporter quelques modifications à l'accord ; ces modifications pourraient être décidées d'un commun accord par un échange de notes entre l'Ambassade de Votre Excellence et mon Ministère.

En présentant cette requête au Gouvernement des États-Unis, je tiens à lui exprimer nos remerciements les plus vifs pour sa précieuse collaboration en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

Roberto E. CANESSA  
Ministre des relations extérieures

A l'Honorable Andrew E. Donovan II  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1952 par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1952.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 57, et p. 335 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 6 juin 1952

N° 439

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note A-820-D-1369, en date du 30 mai 1952, dans laquelle Votre Excellence demande, au nom du Gouvernement du Salvador et conformément aux vœux du Ministère de la défense, la prorogation, jusqu'au 31 décembre 1953, de l'accord que nos deux gouvernements ont conclu le 19 août 1947, en vue d'établir à demeure au Salvador une Mission d'aviation militaire.

Dans cette note, Votre Excellence déclare que le Ministère de la défense estime d'ores et déjà devoir préciser qu'on pourrait utilement apporter quelques modifications à l'accord, ce qui se ferait par voie d'entente mutuelle grâce à un échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère de Votre Excellence.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département d'État à Washington m'a notifié que le Département de l'aviation militaire accueille favorablement la proposition du Gouvernement de Votre Excellence tendant à renouveler, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952 et jusqu'au 31 décembre 1953, les dispositions de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador ont conclu le 19 août 1947 et qui prévoit le détachement au Salvador d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis. J'ai également été autorisé à accepter que, conformément aux vœux exprimés par le Ministère de la défense, les amendements qui auront été décidés par voie d'entente mutuelle soient apportés au susdit Accord par un échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des relations extérieures.

En conséquence, la note de Votre Excellence en date du 30 mai 1952 et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord portant prorogation jusqu'au 31 décembre 1953 de l'Accord du 19 août 1947 relatif à l'envoi au Salvador d'une mission d'aviation militaire des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Angier Biddle DUKE

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador (Salvador)

No. 846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT OF WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, D.F., 29 MARCH AND 15 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 7 APRIL AND 22 AUGUST 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

I

*The American Embassy to the Mexican Ministry for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1084

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Relations and has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the establishment and operation of surface, winds aloft, and radiosonde observation stations in Mexico, effected by exchange of notes at Mexico, D. F., March 29 and August 15, 1949.<sup>1</sup>

As the Ministry for Foreign Relations is aware, representatives of the United States Government and representatives of the Mexican Government are presently engaged in negotiations for the conclusion of a new agreement on this subject, revising in certain aspects the agreement above-mentioned and providing for a continuation of the co-operative meteorological observation program carried on thereunder. Pending conclusion of the new agreement, however, it is considered desirable that our respective Governments formally agree that the agreement of March 29 and August 15, 1949, numbered paragraph 6 of which provides that the agreement shall remain in effect through June 30, 1951 and may be continued in force for additional periods by written agreement of the two Governments, is regarded as having continued in force subsequent to June 30, 1951, and as continuing in force subject to the provisions of paragraph 6 thereof.

If the Government of the United Mexican States is agreeable to the foregoing proposal, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments which shall enter into force on the date of your note in reply, with retroactive effect as of July 1, 1951.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Mexico, D. F., April 7, 1952

P. T. C.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 13.

<sup>2</sup> Came into force on 22 August 1952 by the exchange of the said notes and according to their terms, became operative retroactively from 1 July 1951.



## II

*The Mexican Ministry for Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

507207

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su nota número 1084, del 7 de abril próximo pasado, en la cual la Embajada — refiriéndose al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento y Funcionamiento de Estaciones para Radiosondeo y Observación de Vientos de Superficie o de Altura en México, celebrado por medio de canje de notas en esta ciudad, el 29 de marzo y el 15 de agosto de 1949 — le comunica lo siguiente :

« Como la Secretaría de Relaciones Exteriores sabe, los Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y los Representantes del Gobierno mexicano están actualmente llevando a cabo negociaciones para la conclusión de un nuevo convenio sobre esta materia, revisando en ciertos aspectos el convenio arriba mencionado y disponiendo la continuación del programa de observación meteorológica cooperativa que se está desarrollando de conformidad con el mismo. Sin embargo, a reserva de que se concluya el nuevo convenio, se considera deseable que nuestros respectivos Gobiernos acuerden formalmente que el Convenio de 29 de marzo y 15 de agosto de 1949, cuyo párrafo 6 dispone que el Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1951 y podrá ser prorrogado por períodos adicionales mediante acuerdo escrito entre ambos Gobiernos, ha continuado vigente con posterioridad al 30 de junio de 1951 y que continuará en vigor a reserva de las disposiciones del párrafo 6 del mismo.

« Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con la proposición anterior, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y la respuesta concurrente de la Secretaría de Relaciones Exteriores constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de la nota de respuesta, con efectos retroactivos a partir del 1º de julio de 1951. »

En contestación la Secretaría de Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de México acepta las proposiciones asentadas en la nota preinserta de acuerdo con la sugestión contenida en la misma y considera que la nota de esa Embajada número 1084 y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre ambos gobiernos que entrará en vigor a partir de esta fecha, con efectos retroactivos a partir del 1º de julio de 1951.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

México, D. F., a 22 de agosto de 1952

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

507207

The Ministry for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 1084 of April 7 last, in which the Embassy, referring to the agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the establishment and operation of surface or winds aloft observation and radiosonde stations in Mexico, concluded by an exchange of notes in this city on March 29 and August 15, 1949, informs it as follows :

[See note I]

In reply, the Ministry for Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Mexico agrees to the proposals set forth in the above-quoted note in accordance with the suggestion contained therein, and regards the Embassy's note No. 1084 and the present reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date, with retroactive effect from July 1, 1951.

The Ministry for Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

México, D. F., August 22, 1952

The Embassy of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT AU MEXIQUE DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 29 MARS ET 15 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 7 AVRIL ET 22 AOÛT 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1084

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont conclu par échange de notes, à Mexico, les 29 mars et 15 août 1949<sup>1</sup>, en vue d'établir et d'exploiter au Mexique des stations chargées d'effectuer des observations météorologiques de surface et du vent en hauteur ainsi que des observations par radiosondage.

Le Secrétariat des relations extérieures n'ignore pas que des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement mexicain ont entamé des négociations en vue de la conclusion d'un nouvel accord dans ce domaine, qui modifierait certains aspects de l'Accord susmentionné et assurerait la continuation du programme de coopération en matière d'observations météorologiques exécuté en application dudit Accord. Toutefois, en attendant la conclusion de ce nouvel accord, il paraît souhaitable que nos Gouvernements respectifs soient officiellement convenus que l'accord des 29 mars et 15 août 1949 qui, aux termes du paragraphe 6, doit rester en vigueur jusqu'au 30 juin 1951 inclusivement et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par accord écrit conclu à cet effet entre les deux Gouvernements, est réputé avoir été prorogé après le 30 juin 1951 et considéré comme restant en vigueur sous réserve des dispositions dudit paragraphe 6.

Si le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte la proposition qui précède, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse du Secrétariat des relations extérieures comme constituant entre les deux Gouvernements

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 13.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 août 1952 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1951, conformément à leurs dispositions.

un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1951.

L'Ambassade saisit, etc.

Mexico, le 7 avril 1952

P. T. C.

## II

*Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

507207

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1084 du 7 avril 1952 dans laquelle, se référant à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu par échange de notes, à Mexico, les 29 mars et 15 août 1949, en vue d'établir et d'exploiter au Mexique des stations chargées d'effectuer des observations météorologiques de surface et du vent en hauteur ainsi que des observations par radiosondage, l'Ambassade l'a informé de ce qui suit :

[Voir note I]

En réponse, le Secrétariat des relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que, conformément aux suggestions faites, le Gouvernement mexicain accepte les propositions formulées dans la note reproduite ci-dessus, et considère la note de l'Ambassade n° 1084 et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1951.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit, etc.

Mexico, le 22 août 1952

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 876. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT PARIS, ON 23 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 876. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES APPROVISIONNEMENTS ET PAQUETS DE SECOURS. SIGNÉ À PARIS, LE 23 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 2 JULY AND 5 AUGUST 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 2 JUILLET ET 5 AOÛT 1952

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

## I

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de France*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, July 2, 1952

Paris, le 2 juillet 1952

No. 5

N° 5

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the French Republic, signed December 23, 1948,<sup>1</sup> for free entry and free inland transportation of relief supplies and packages, the Annex thereto signed January 31, 1950,<sup>1</sup> and the Amend-

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des approvisionnements et paquets de secours, signé le 23 décembre 1948<sup>1</sup>, à l'annexe audit Accord signée le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 171.

<sup>2</sup> Came into force on 5 August 1952 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 1 July 1952.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 août 1952 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément à leurs dispositions.

ment signed August 3, 1950<sup>1</sup> of said Agreement and Annex.

The enactment into law of United States Public Law 400, 82nd Congress (The Mutual Security Act of 1952)<sup>2</sup> amends the Mutual Security Act of 1951<sup>3</sup> by adding a new section (533) which reads in part as follows :

“The authority to pay ocean freight charges on shipments of relief supplies and packages under Section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended . . .<sup>4</sup> shall be continued and may be exercised after June 30, 1952, by any department or agency of the Government that the President may designate”.

Since the applicable provisions of United States law are no longer administered by the Economic Cooperation Administration, the Embassy has the honor to propose that, as of July 1, 1952, references to that agency in the above-mentioned Agreement, Annex and Amendment shall be deemed to include any agency of the United States Government designated by the President of the United States to carry out the functions prescribed in Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, and that the reports provided for in Article V of the Agreement of December 23, 1948 shall be submitted to the Embassy of the United States of America, at Paris, in a form mutually satisfactory to the Government of France and to the Embassy.

R. G. C.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 367.

<sup>2</sup> United States of America : 66 Stat. 141.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 153 ; 22 U.S.C. § 1515 (c).

31 janvier 1950<sup>1</sup> et à l'Amendement signé le 3 août 1950<sup>2</sup> modifiant ledit Accord et son annexe.

La promulgation de la loi publique des États-Unis n° 400 du 82<sup>ème</sup> Congrès (loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle) modifie la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle en y ajoutant un nouvel article (533) ainsi conçu :

« Le remboursement des frais de transport maritime des fournitures et colis de secours, conformément aux dispositions de l'article 117 c de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée... demeure autorisé et pourra être effectué après le 30 juin 1952 par tout département ou service officiel désigné par le Président ».

Comme ce n'est plus l'Administration de la coopération économique qui est chargée d'assurer l'application des dispositions pertinentes de la législation des États-Unis, l'Ambassade a l'honneur de proposer que, toutes les fois que cette Administration est mentionnée dans l'Accord en question et son annexe ainsi que dans l'Amendement, cette mention soit considérée, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1952, comme visant tout organisme du Gouvernement américain auquel le Président des États-Unis aura confié les tâches prévues à l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et que les rapports dont il est question à l'article V de l'Accord du 23 décembre 1948 soient présentés à l'Ambassade des États-Unis à Paris sous une forme qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement français que de l'Ambassade.

R. G. C.

Ministère des affaires étrangères  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 171.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 367.

## II

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires étrangères de France  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY  
FRENCH REPUBLIC

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and thanks it for the favor of the communication by which, with reference to the Franco-American Agreement of December 23, 1948, relating to the free entry and to the facilities accorded relief shipments coming from the United States, it was so good as to inform the Ministry that, in accordance with the provisions of Law No. 400, 82d Congress (Mutual Security Act of 1952), it is henceforth stipulated that the obligations of the Economic Co-operation Administration contemplated in that agreement shall hereafter be assumed by a new government agency designated for that purpose by the President of the United States.

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et la remercie de l'obligeante communication par laquelle elle a bien voulu, en se référant à l'Accord franco-américain du 23 décembre 1948 relatif à l'entrée en franchise et aux facilités accordées aux envois de secours en provenance des États-Unis, lui faire savoir que, conformément aux dispositions de la loi n° 400, 82<sup>ème</sup> Congrès (Mutual Security Act de 1952), il est désormais stipulé que les obligations de l'Administration de coopération économique prévues par cet Accord seront dorénavant assumées par un nouvel organisme gouvernemental désigné à cet effet par le Président des États-Unis.

The Embassy of the United States in Paris having consequently notified the Ministry of Foreign Affairs that it intends to take the place of the Economic Co-operation Administration (E. C. A.) in those activities, and having expressed the desire to have submitted to it, in accordance with a procedure satisfactory both to the French Government and to itself, the various questions arising at the time of the application of the provisions of the Mutual Security Act of 1951 (paragraph 535) as well as of Article V of the Franco-American Agreement of December 23, 1948, the Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis à Paris ayant en conséquence, fait savoir au Ministère des affaires étrangères qu'elle se propose de remplacer l'Administration de coopération économique (E. C. A.) dans ces activités et ayant exprimé le désir que lui soient soumises, selon une procédure satisfaisante à la fois pour le Gouvernement français et pour elle-même, les diverses questions posées lors de l'application des dispositions du « Mutual Security Act » de 1951 (paragraphe 535) ainsi que de l'Article V de l'Accord franco-américain du 23 décembre 1948, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

has the honor to inform the Embassy of the United States of its agreement on the foregoing.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Paris, August 5, 1952

Embassy of the United States of America  
Paris

parvenir son accord à l'Ambassade des États-Unis sur ce qui précède.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 5 août 1952

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Paris



No 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

14 November 1953

VIET-NAM

(To take effect on 14 May 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by Switzerland on 4 December 1954.*

---

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

14 novembre 1953

VIET-NAM

(Pour prendre effet le 14 mai 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 4 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397, and Vol. 180, p. 301.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397, et vol. 180, p. 301.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

14 November 1953

VIET-NAM

(To take effect on 14 May 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by Switzerland on 4 December 1954.*

---

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

14 novembre 1953

VIET-NAM

(Pour prendre effet le 14 mai 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 4 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 388; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398, and Vol. 180, p. 302.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398, et vol. 180, p. 302.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal  
Council on:*

14 November 1953

VIET-NAM

(To take effect on 14 May 1954.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned accession was registered by Swit-  
zerland on 4 December 1954.*

---

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

14 novembre 1953

VIET-NAM

(Pour prendre effet le 14 mai 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'ad-  
hésion ci-dessus a été enregistrée par la  
Suisse le 4 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399, and Vol. 180, p. 303.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399, et vol. 180, p. 303.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION DES  
PERSONNES CIVILES EN TEMPS  
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal  
Council on:*

14 November 1953

VIET-NAM

(To take effect on 14 May 1954.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned accession was registered by Swit-  
zerland on 4 December 1954.*

## ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

14 novembre 1953

VIET-NAM

(Pour prendre effet le 14 mai 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'ad-  
hésion ci-dessus a été enregistrée par la  
Suisse le 4 décembre 1954.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400, and Vol. 180, p. 304.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400, et vol. 180, p. 304.

No. 1032. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE DUTY-FREE ENTRY AND PAYMENT OF TRANSPORTATION COSTS OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR ITALY. ROME, 26 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 19 JULY 1952

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Rome, July 19, 1952

No. 536

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes dated November 26, 1948<sup>1</sup> between the Minister for Foreign Affairs, Count Sforza, and Ambassador Dunn, constituting an agreement with respect to the treatment of relief goods, relief parcels and gift parcels moving from the United States to Italy.

Since the applicable provisions of United States law are, as of July 1, 1952, no longer administered by the Economic Cooperation Administration or its successor organization, the Mutual Security Administration, I have the honor to propose that references to the former agency in the agreement of November 26, 1948 and in any amendments thereto shall, from July 1, 1952, be deemed to include any agency of the United States Government designated by the President of the United States to carry out the functions prescribed in section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended,<sup>3</sup> and that the reports provided for in paragraph (3) of the same agreement shall be submitted to the United States Embassy in Rome in a form mutually satisfactory to the Italian Government and to the Embassy.

I have the honor to propose also that relief packages or gift parcels forwarded through commercial channels by means other than parcel post shall be deemed to be eliminated from the scope of the agreement as of July 1, 1952, since, from that date, there will be no provision for reimbursement by the United States Government of ocean transport charges on such shipments. The category of packages or parcels to be eliminated is that described under paragraph (1) (d) of the agreement of November 26, 1948. It is understood,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 71.

<sup>2</sup> Came into force on 19 July 1952 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 1 July 1952.

<sup>3</sup> United States of America : 66 Stat. 147.

however, that provisions for the categories of shipments described under paragraph 1 (a) (b), and (c) shall remain unchanged.

If the foregoing is in accord with the understanding of the Italian Government, I should appreciate your Excellency's so advising me. The two notes then exchanged will constitute the agreement of our two Governments in the premises.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ellsworth BUNKER

His Excellency Alcide De Gasperi  
Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Italy

## II

### *The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

N/44/10294/630

44/10294/630

Eccellenza,

Excellency,

ho l'onore di riferirmi alla nota di V. E. in data odierna con la quale Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

I have the honor to refer to Your Excellency's note, dated today, in which you were good enough to inform me as follows :

[See note I — Voir note I]

[See note I]

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano concorda su quanto precede e che il presente scambio di Note costituisce un accordo fra i nostri due Governi.

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government agrees to the foregoing and that the present exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

DE GASPERI

DE GASPERI

Roma, 19 lug. 1952

Rome, July 19, 1952

A S. E. il Sig. Ellsworth Bunker  
Ambasciatore degli Stati Uniti  
d'America in Roma

His Excellency Ellsworth Bunker  
Ambassador of the United States of  
America  
Rome

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(TRADUCTION — TRANSLATION)

N° 1032. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET LE PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS DESTINÉS À L'ITALIE. ROME, 26 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ROME, 19 JUILLET 1952.

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 19 juillet 1952

N° 536

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 26 novembre 1948<sup>1</sup> entre Son Excellence le Comte Sforza, Ministre des affaires étrangères, et Son Excellence M. Dunn, Ambassadeur des États-Unis, constituant un accord relatif au régime des fournitures et colis de secours et des colis gratuits expédiés des États-Unis en Italie.

Comme, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1952, ce n'est plus l'Administration de la coopération économique qui est chargée d'assurer l'application des dispositions pertinentes de la législation des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que, toutes les fois que cette Administration est mentionnée dans l'Accord du 26 novembre 1948 et dans tous les amendements qui lui ont été apportés, cette mention soit considérée, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1952, comme visant tout organisme du Gouvernement américain auquel le Président des États-Unis aura confié les tâches prévues à l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et que les rapports dont il est question au paragraphe 3 dudit Accord soient présentés à l'Ambassade des États-Unis à Rome sous une forme qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement italien que de l'Ambassade.

J'ai l'honneur de proposer également que les colis de secours et les colis gratuits expédiés par des voies commerciales autrement que comme colis postaux soient considérés comme exclus du champ d'application de l'Accord à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1952 étant donné qu'à partir de cette date le Gouvernement des États-Unis ne pourra plus rembourser les frais de transport maritime relatifs à ces expéditions. La catégorie de colis visée par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 71.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1952 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément à leurs dispositions.

cette mesure est celle qui fait l'objet de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'Accord du 26 novembre 1948. Il est entendu toutefois que les dispositions relatives aux catégories d'expéditions décrites aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 demeureront sans changement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me le faire savoir. Les deux notes ainsi échangées constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ellsworth BUNKER

Son Excellence Monsieur Alcide De Gasperi  
Ministre des affaires étrangères de la  
République italienne

11

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N/44/10294/630

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément à la proposition ci-dessus et que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

DE GASPERI

Rome, le 19 juillet 1952

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Rome



No. 1640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 11 AUGUST AND 26 SEPTEMBER 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 December 1953.*

I

*The Cuban Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

EMBAJADA DE CUBA  
WASHINGTON, D. C.

EMBASSY OF CUBA  
WASHINGTON, D. C.

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

De acuerdo con instrucciones recibidas al respecto del Gobierno de Cuba, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno desea hacer uso de la cláusula en el Artículo III del Arreglo entre los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América, sobre prestación de servicios de una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República de Cuba, suscrito en la ciudad de Washington el 22 de diciembre de 1950.

In accordance with instructions received in the matter from the Government of Cuba, I have the honor to inform Your Excellency that my Government desires to make use of the clause contained in Article III of the Agreement between the Governments of the Republic of Cuba and the United States of America for the services of a United States Air Force Mission in the Republic of Cuba, signed in the city of Washington on December 22, 1950.<sup>1</sup>

Dicho Artículo III establece lo siguiente :

The said Article III establishes the following :

« Si el Gobierno de la República de Cuba deseara que los servicios de la

“If the Government of the Republic of Cuba should desire that the services

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 97.

<sup>2</sup> Came into force on 26 September 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Arreglo ».

En consecuencia, me permito hacer llegar a Vuestra Excelencia, y por su alto conducto a los Organismos pertinentes, la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que, en aplicación de la cláusula contenida en el Artículo III del mencionado Arreglo, los servicios de la Misión Aérea de los Estados Unidos en Cuba sean extendidos por un año más, a partir de la fecha del vencimiento de dicho Arreglo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. F. CONCHESO

Washington, D.C.  
Agosto 11, 1952

A Su Excelencia el señor Dean Acheson  
Secretario de Estado de los Estados Unidos  
de América  
Washington, D.C.

of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.”

Consequently, I am taking the liberty of transmitting to Your Excellency, and through your good offices to the proper Agencies, the expression of the desire of the Government of Cuba that, in application of the clause contained in Article III of the said Agreement, the services of the United States Air Force Mission in Cuba be extended for one year more, from the date of the expiration of the said Agreement.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. F. CONCHESO

Washington, D.C.  
August 11, 1952

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State of the United States  
of America  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Cuban Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Sep. 26, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your note of August 11, 1952 in which you convey the request of your Government for the renewal of the Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba providing for the assignment of a United States Air Force Mission to Cuba, entered into on December 22, 1950.

I note that your Government desires to renew this Agreement for a period of one year, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on December 22, 1952. I am pleased to inform you that this arrangement is entirely agreeable to this Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Señor Dr. Aurelio F. Conchoso  
Ambassador of Cuba

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1640. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS À CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 11 AOÛT ET 26 SEPTEMBRE 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur de la République de Cuba au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE CUBA  
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 août 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions que j'ai reçues du Gouvernement de Cuba, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement désire se prévaloir des dispositions de l'article III de l'Accord relatif à l'envoi, à Cuba, d'une mission des forces aériennes des États-Unis, conclu par le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et signé à Washington, le 22 décembre 1950<sup>1</sup>.

L'article III précité dispose ce qui suit :

« Si le Gouvernement de la République de Cuba désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord. »

En conséquence, je me permets de transmettre à Votre Excellence, et, par ses bons offices, aux organismes compétents, l'expression du désir du Gouvernement de Cuba de voir prolonger, en application de l'article III, les services de la Mission des forces aériennes des États-Unis à Cuba, pour une nouvelle année à compter de la date d'expiration du susdit Accord.

Veillez agréer, etc.

A. F. CONCHESO

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 97.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République de Cuba*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 11 août 1952, par laquelle Votre Excellence fait part du désir de son Gouvernement de voir renouveler l'Accord conclu le 22 décembre 1950 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'envoi à Cuba d'une mission des forces aériennes des États-Unis.

Je note que le Gouvernement de Votre Excellence souhaite renouveler ledit Accord pour une période d'un an à compter du 22 décembre 1952, date d'expiration du présent Accord. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Aurelio F. Conchoso  
Ambassadeur de Cuba

No. 1920. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE CONCERNING INDUSTRIAL CONTROLS IN THE FRENCH, UNITED KINGDOM AND UNITED STATES AREAS OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED AT BONN-PETERSBERG, ON 3 APRIL 1951<sup>1</sup>

N° 1920. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE CONCERNANT LES CONTRÔLES INDUSTRIELS DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS EN ALLEMAGNE PAR LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À BONN-PETERSBERG, LE 3 AVRIL 1951<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN-MEHLEM, ON 25 JULY 1952

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN-MEHLEM, LE 25 JUILLET 1952

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français,*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

The High Commissioners of France, the United Kingdom and the United States of America on behalf of their respective governments hereby amend the agreement concerning industrial controls in the French, the United Kingdom and United States areas of occupation in Germany signed on 3 April 1951 (hereinafter referred to as "the Agreement") :

Les Hauts Commissaires de France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, au nom de leurs Gouvernements respectifs, amendent par le présent texte l'Accord concernant les contrôles industriels dans les territoires occupés en Allemagne par la France, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique, signé le 3 avril 1951 (ci-après dénommé « l'Accord »).

#### *Article 1*

Article V of the Agreement is amended as follows :

#### *Article 1*

L'Article V de l'Accord est modifié comme suit :

*Delete :*

"a) steel

"b) electric arc and high frequency furnace steel".

*Supprimer :*

« a) de l'acier

« b) de l'acier provenant des fours électriques à arc et à induction ».

#### *Article 2*

Article VI of the Agreement is deleted in its entirety.

#### *Article 2*

L'Article VI de l'Accord est entièrement supprimé.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 303.

<sup>2</sup> Came into force on 25 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 303.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 juillet 1952, conformément à l'article 3.

*Article 3*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bonn-Mehlem on this twenty-fifth day of July 1952 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Armand BÉRARD  
For the Government of the French Republic

Ivone KIRKPATRICK  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Samuel REBER  
For the Government of the United States of America

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn-Mehlem, le vingt-cinquième jour du mois de juillet 1952, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:  
Armand BÉRARD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Ivone KIRKPATRICK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:  
Samuel REBER

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO PARAGRAPHS 6, 8 (c) AND 8 (e) OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE FOURTH ANNUAL MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT LONDON FROM 3 TO 6 JUNE 1952

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION

Ministry of Agriculture and Fisheries  
Fisheries Department  
3, Whitehall Place  
London, S. W. 1

. . . . . 19..

*Chairman:*

Dr. Remington Kellogg (U.S.A.)

*Secretary:*

A. T. A. Dobson (U.K.)  
Telephone: TRAlgalgar: 7711

*International Whaling Convention, 1946<sup>1</sup>*

Amendments made by the International Whaling Commission (at their fourth Annual Meeting in London, June 1952) to the Schedule to the International Convention for the Regulation of Whaling 1946. These amendments came into effect on 12th September, 1952.

(1) Paragraph 6 will read as follows, the underlined<sup>3</sup> words being new:—

"6. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude; *provided that in the pelagic whaling season for baleen whales 1953 the taking of humpback whales shall be permitted on the 1st, 2nd and 3rd February and if the number of humpback whales taken on those three days is less than 1,250, the International Bureau of Whaling Statistics shall in their discretion specify one or more days later in the season on which further humpback whales may be taken, so as to bring the total up to a maximum of 1,250*".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72, and Vol. 177, p. 396.

<sup>2</sup> In accordance with article V of the Convention the amendments came into force for all States parties to the Convention on 12 September 1952.

<sup>3</sup> The new words in the following passage are italicized.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION  
DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE  
1946<sup>1</sup>

MODIFICATIONS<sup>2</sup> AUX PARAGRAPHERS 6, 8 *c* ET 8 *e* DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUS-  
MENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA QUATRIÈME RÉUNION ANNUELLE DE LA COMMISSION  
INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES DU  
3 AU 6 JUIN 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE

Ministère de l'agriculture et des pêcheries  
Département des pêcheries  
3, Whitehall Place  
Londres, S. W. 1.

Le . . . . . 19..

Président :

M. Remington Kellogg (États-  
Unis d'Amérique)

Secrétaire :

M. A. T. A. Dobson (Royaume-  
Uni)

Téléphone : TRÁfalgar : 7711

*Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine*

Modifications à l'annexe de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, adoptées par la Commission internationale de la chasse à la baleine (lors de sa quatrième réunion annuelle qui s'est tenue à Londres en juin 1952). Ces modifications sont entrées en vigueur le 12 septembre 1952.

1) Le paragraphe 6 sera rédigé comme suit, le texte en italique étant nouveau :

« 6. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des jubartes, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud ; *étant entendu qu'au cours de la campagne de chasse pélagique aux baleines à fanons en 1953, il sera permis de capturer des jubartes les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 février : si le nombre des jubartes capturées au cours de ces trois jours est inférieur à 1.250, le Bureau international des statistiques baleinières sera libre de fixer un ou plusieurs jours, plus tard dans la saison, pendant lesquels il sera permis de capturer des jubartes supplémentaires, de manière que le total des captures puisse atteindre un maximum de 1.250 ».*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73, et vol. 177, p. 397.

<sup>2</sup> Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur le 12 septembre 1952 à l'égard de tous les États parties à la Convention.

(2) Paragraph 8 (c) will read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :—

“8. (c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government ; and in addition notification of data on the number of humpback whales taken in pursuance of Paragraph 6, including nil returns on days when no humpback whales are taken, shall be given at the end of each day *on which the taking of humpback whales is permitted*”.

(3) Paragraph 8 (e) is deleted.

I hereby certify that the above is a true copy of the amendments to the Schedule to the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946, made by the International Whaling Commission at their Fourth Annual Meeting in London, June 1952.

A. T. A. DOBSON  
Secretary to the Commission

24th September, 1952

---

<sup>1</sup> The new words in the following passage are italicized.

2) Le paragraphe 8 *c* sera rédigé comme suit, les mots en italique étant nouveaux :

« 8. *c*) Les renseignements relatifs au nombre d'unités-baleine bleue capturées dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud par tous les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des divers gouvernements contractants devront être communiqués, conformément à l'article VII de la Convention, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine ; il y aura lieu, en outre, de notifier à la fin de chaque journée *pendant laquelle la capture des jubartes est autorisée* des renseignements sur le nombre de jubartes capturées en vertu du paragraphe 6 et des états portant la mention « néant » les jours où aucune jubarte n'a été capturée ».

3) Le paragraphe 8 *e* est supprimé.

Je certifie par les présentes que le texte qui précède est une copie fidèle des modifications à l'annexe de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, adoptées par la Commission internationale de la chasse à la baleine lors de sa quatrième réunion annuelle qui s'est tenue à Londres en juin 1952.

A. T. A. DOBSON  
Secrétaire de la Commission

Le 24 septembre 1952

No. 2188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 10 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION. SAN SALVADOR, 7 AND 15 JULY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Under Secretary of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

San Salvador, July 7, 1952

No. 454

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at San Salvador November 10, 1950 and December 13, 1950<sup>1</sup>, providing for the continuation of the cooperative program of Health and Sanitation in El Salvador until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951.

Considering that the aforementioned agreement was supplemented by exchanges of notes signed at San Salvador on August 15, 1951, and on January 9 and 18, 1952,<sup>2</sup> which contain provisions respecting contributions to be made to the Servicio by the United States of America and El Salvador, respectively, which are at variance with one another, I have the honor to propose to Your Excellency that our two Governments enter into a supplemental agreement to replace the agreements effected by the exchange of notes of August 15, 1951 and of January 9 and 18, 1952.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, for the period July 1, 1951 through June 30, 1952, the sum of \$40,000 in currency of the United States of America, as follows :

July through December, 1951 . . . . .	\$19,998.00
April, 1952 . . . . .	\$20,002.00

on the condition that Your Excellency's Government will contribute for the period

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 149. (*See also p. 102 of this volume.*)

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

July 1, 1951 through June 30, 1952, the sum of 500,000 colones in currency of El Salvador, as follows :

January, 1952 . . . . .	249,075 colones
April, 1952 . . . . .	250,925 colones

The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Health and Sanitation agreement concluded by the Government of El Salvador and The Institute of Inter-American Affairs on February 29, 1944, as modified and extended.<sup>1</sup> Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of an administrative nature which the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall replace the agreements effected by exchanges of notes signed at San Salvador on August 15, 1951 and on January 9 and 18, 1952.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Angier BIDDLE DUKE

His Excellency Dr. Carlos Azúcar Chávez  
Under Secretary of Foreign Affairs in  
charge of the Ministry  
San Salvador, El Salvador

## II

### *The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.  
DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS INTERNACIONALES  
PALACIO NACIONAL

San Salvador, 15 de julio de 1952

A-812.4-D-1836

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 454, de fecha 7 del corriente mes, cuyos términos son como signe :

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

« EXCELENCIA :—Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectuado por el intercambio de notas firmado en San Salvador el 10 de noviembre de 1950 y el 13 de diciembre de 1950, disponiendo la continuación del programa cooperativo de Salud y Sanidad en El Salvador hasta el 30 de junio de 1955 y especificando las contribuciones que serán hechas por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (de aquí en adelante llamado el « Servicio ») para el período que termina el 30 de junio de 1951.— Considerando que el antes mencionado acuerdo fué suplementado por los intercambios de notas firmados en San Salvador el 15 de agosto de 1951 y el 9 y 18 de enero de 1952, las cuales contienen provisiones referentes a las contribuciones para ser hechas al Servicio por los Estados Unidos de América y El Salvador respectivamente, las cuales tienen diferencias entre sí, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que nuestros dos Gobiernos entren en un acuerdo suplementario para reemplazar los acuerdos efectuados por los intercambios de notas del 15 de agosto de 1951 y del 9 y 18 de enero de 1952. Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Ayuda Técnica, para el período del 1º de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1952, la suma de \$40.000 en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :— Julio a Diciembre de 1951 : \$19.998.00.— Abril 1952 : \$20.002.00, bajo la condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuirá para el período de Julio 1º, 1951 hasta junio 30 de 1952 la suma de 500.000 Colones en moneda de El Salvador como sigue :— Enero 1952 : 249.075 Colones.— Abril 1952 : 250.925 Colones.— Las contribuciones que aquí se disponen serán una adición a las contribuciones para el Servicio que nuestros Gobiernos respectivos han acordado hacer en acuerdos anteriores. Las contribuciones que aquí se disponen serán hechas por los dos Gobiernos sujetas a los términos del acuerdo de Salud y Sanidad concluído por el Gobierno de El Salvador y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 29 de febrero de 1944 tal como fué modificado y prorrogado. Las contribuciones después del 30 de junio de 1952 serán sujetas a arreglos subsecuentes entre las autoridades apropiadas de nuestros dos Gobiernos.— Además de las contribuciones para el Servicio que aquí se disponen, mi Gobierno acuerda, durante el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955, sujeto a la disponibilidad de fondos después del 30 de junio de 1952, hacer disponibles, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Ayuda Técnica, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de naturaleza administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en conexión con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del Servicio.— Agradeceré recibir una expresión de Vuestro Gobierno referente a la aceptabilidad de la propuesta anterior. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la nota presente y su respuesta acordando en ella constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta y que reemplazará los acuerdos efectuados por los intercambios de notas firmados en San Salvador el 15 de agosto de 1951 y el 9 y 18 de enero de 1952.— Le ruego aceptar, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta y distinguida consideración.— Angier Biddle Duke. »

En respuesta, tengo el honor de informarle que el Gobierno de El Salvador acepta la propuesta descrita en su nota y, de acuerdo con la sugestión allí contenida, su nota y esta

respuesta serán consideradas como la constitución de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de esta respuesta y que reemplazará los acuerdos efectuados por el intercambio de notas firmado en San Salvador el 15 de agosto de 1951 y el 9 y 18 de enero de 1952.

Sírvase aceptar, señor Embajador, las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Angier Biddle Duke  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.  
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
NATIONAL PALACE

San Salvador, July 15, 1952

A-812.4-D-1836

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 454, dated the seventh of this month, the text of which is as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of El Salvador accepts the proposal set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall replace the agreements effected by the exchange of notes signed at San Salvador on August 15, 1951, and January 9 and 18, 1952.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Angier Biddle Duke  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 10 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. SAN-SALVADOR, 7 ET 15 JUILLET 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 7 juillet 1952

N° 454

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu à San-Salvador par l'échange de notes en date des 10 novembre 1950 et 13 décembre 1950<sup>3</sup> en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Étant donné que ledit accord a été complété par des notes échangées à San-Salvador le 15 août 1951 et les 9 et 18 janvier 1952<sup>4</sup>, et que ces notes contiennent, en ce qui concerne les contributions que les États-Unis d'Amérique et le Salvador doivent respectivement fournir au Service, des dispositions qui ne concordent pas, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que nos Gouvernements concluent un nouvel accord destiné à remplacer les arrangements découlant des échanges de notes en date du 15 août 1951 et des 9 et 18 janvier 1952.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique fourniraient, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, pour la période allant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 149. (*Voir aussi p. 105 de ce volume.*)

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 149.

<sup>4</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, une somme de 40.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, selon les modalités suivantes :

Entre le mois de juillet 1951 et le	
mois de décembre 1951 . . . . .	19.998,00 dollars
Au mois d'avril 1952 . . . . .	20.002,00 dollars

à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, pour la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, une somme de 500.000 colons en monnaie du Salvador, selon les modalités suivantes :

Au mois de janvier 1952 . . . . .	249.075 colons
Au mois d'avril 1952 . . . . .	250.925 colons

Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, ultérieurement modifié et prorogé, que le Gouvernement du Salvador et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 29 février 1944<sup>1</sup>. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Salvador juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui remplacera les arrangements conclus à San-Salvador par les échanges de notes en date du 15 août 1951 et des 9 et 18 janvier 1952.

Veuillez agréer, etc.

Angier Biddle DUKE

Son Excellence Monsieur Carlos Azúcar Chávez  
Sous-Secrétaire aux relations extérieures  
San-Salvador (Salvador)

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (C.A.)  
DÉPARTEMENT DES ORGANISMES INTERNATIONAUX  
PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 15 juillet 1952

A-812.4-D-1836

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 454, en date du 7 de ce mois, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador accepte la proposition contenue dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui remplacera les arrangements conclus à San-Salvador par les échanges de notes en date du 15 août 1951 et des 9 et 18 janvier 1952.

Veillez agréer, etc.

Roberto E. CANESSA  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Angier Biddle Duke  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville